

地域 番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文 作成年度	英語事例集 対応番号
001	自然 (12 地域)	北海道	羅臼町	令和2年度	049
003		福島県	裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会	令和5年度	018
004		福島県	浄土平集団施設地区運営協議会	令和3年度	017
005		福島県	磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会	令和元年度	072
006		青森県	十和田八幡平国立公園協議会	令和3年度	015
020		群馬県	群馬県	令和元年度	074
040		香川県	屋島地域多言語解説検討協議会	令和3年度	022
049		長崎県	五島の観光資源多言語化プロジェクト	令和5年度	093
058		山梨県	環境省関東地方環境事務所	令和6年度	017
059		和歌山県	近畿地方環境事務所	令和6年度	019
060		岡山県	渋川・王子が岳活性化推進協議会	令和6年度	020
061		沖縄県	環境省沖縄奄美自然環境事務所	令和6年度	023

地域番号	001	協議会名	羅臼町
------	-----	------	-----

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
001-001	羅臼へようこそ	652	その他（デジタルサイネージ）
001-002	ホエールウォッチング各種ツアー	587	その他（デジタルサイネージ）
001-003	クマ観察船ツアー	373	その他（デジタルサイネージ）
001-004	流氷ダイビング	465	その他（デジタルサイネージ）
001-005	シマフクロウ	706	その他（デジタルサイネージ）
001-006	自分だけの海鮮丼を作りましょう	490	その他（デジタルサイネージ）
001-007	羅臼昆布ヒレ刈り体験	556	その他（デジタルサイネージ）
001-008	魚の競り市ツアー	465	その他（デジタルサイネージ）
001-009	羅臼ビジターセンター	485	その他（デジタルサイネージ）
001-010	羅臼町でトレッキング：望郷の森コース&熊越えの滝コース	626	その他（デジタルサイネージ）
001-011	羅臼岳でハイキング	698	その他（デジタルサイネージ）
001-012	羅臼湖でトレッキング	431	その他（デジタルサイネージ）
001-013	知床世界遺産ルサフィールドハウス	535	その他（デジタルサイネージ）
001-014	展望デッキ	468	その他（デジタルサイネージ）
001-015	露天風呂	661	その他（デジタルサイネージ）
001-016	羅臼の野生生物：陸	590	その他（デジタルサイネージ）
001-017	羅臼の野生生物：海&川	680	その他（デジタルサイネージ）
001-018	羅臼の野生生物：空	612	その他（デジタルサイネージ）
001-019	羅臼町の祭り&行事	702	その他（デジタルサイネージ）
001-020	道の駅 知床・羅臼	381	その他（デジタルサイネージ）
001-021	屋外アクティビティ	490	その他（デジタルサイネージ）

001-022	知床の野生生物	385	その他（デジタルサイネージ）
001-023	羅臼ビジターセンター	470	その他（デジタルサイネージ）
001-024	文化体験	428	その他（デジタルサイネージ）
001-025	羅臼 UNESCO 世界遺産	616	その他（デジタルサイネージ）
001-026	羅臼神社へようこそ	463	パンフレット

【タイトル】 羅臼へようこそ

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스에 오신 것을 환영합니다

라우스는 일본 북동쪽 끝에 있으며, 세계 자연 유산 시레토코로 대표되는 세계에서 손꼽히는 자연으로 둘러싸인 마을입니다. 라우스의 우거진 숲으로 뒤덮인 여러 산과 그 주변의 바다는 다양한 야생 동물이 서식하는 보호 구역입니다. 해당 지역은 대부분 개발되지 않았고 사람도 그다지 살지 않기 때문에 불곰이나 향고래와 같은 포유류뿐만 아니라 블랙리스톤 물고기잡이 부엉이나 흰꼬리수리와 같은 희귀한 멸종위기종 새 등도 엄중한 보호와 관리를 통해 번성하고 있습니다.

라우스초를 방문하시면 암석 지대가 많은 해안에서 곰이 먹이를 찾는 모습이나 돌고래가 네무로 해협을 헤엄치는 모습을 볼 수 있으며, 새의 노랫소리를 듣고 블랙리스톤 물고기잡이 부엉이가 사냥하는 모습을 보면서 자연 산책로를 산책해 보세요. 겨울에는 유빙에서 쉬는 바다표범이나 바다 위를 나는 흰꼬리수리, 얼음 아래에서 헤엄치는 바다의 요정 무각거북고둥을 볼 수 있습니다.

문화 체험에서는 라우스의 관습에 대해서도 배울 수 있습니다. 생선 경매 시장으로 가서 네무로 해협의 풍부한 포획량을 자랑하는 어업을 견학하거나, 요리 교실에서 성게의 껍데기를 까는 체험을 할 수 있습니다. 또한 라우스 해안에서 자라는 다시마가 세계적으로 유명한 레스토랑에서 인기 있는 이유와 그 준비 과정과 등급 분류 방법을 전용 창고에서 살펴보세요. 또한 이 지역에서는 일 년 내내 현지 사람들이 어업과 어민을 보호하는 신들을 기리는 행사나 계절의 변화를 알리는 행사를 개최합니다.

미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스의 관광 안내소나, 라우스초에서 운영하는 두 곳의 비지터 센터에서는 현지의 야생 동물 관찰, 라우스 문화유산에 관한 자세한 정보를 제공합니다.

<日本語仮訳>
羅臼へようこそ

羅臼は日本の北東端に位置し、世界自然遺産知床に代表される世界有数の自然に囲まれた町です。羅臼の深い森に覆われた山々とその周囲の海は、様々な野生動物が生息する保護区です。この地域は、ほとんど開発されておらず人もあまり住んでいないため、ヒグマやマッコウクジラなどの哺乳類だけでなく、シマフクロウやオジロワシといった希少で絶滅危惧種の鳥なども厳重な保護管理によって繁栄しています。

羅臼町を訪れると、岩場の多い海岸でクマが餌を探す姿や、イルカが根室海峡を泳ぐ姿を見たり、鳥の歌声を聞き、シマフクロウが狩りをする様子を見たりしながら、自然散策路を散策してみましょう。冬には、流

氷で休むアザラシや、海の上を飛ぶオジロワシ、氷の下を泳ぐ海の妖精クリオネを見ることができます。

文化体験では、羅臼地方の慣習についても学べます。魚の競り市へ行って、根室海峡の豊富な捕獲量を誇る漁業を見学したり、料理教室でウニの殻むきを体験できます。また、羅臼の海岸で育つ昆布がなぜ世界の一流レストランで人気なのか、その準備過程や格付けの方法を専用倉庫で見てください。またこの地域では年間を通じて、地元の人々が漁業と漁民を守る神々をたたえる祭りや、季節の変わり目を知らせる行事を開催しています。

道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼の観光案内所や、羅臼町に2か所あるビジターセンターでは、地元の野生動物観察や羅臼の文化遺産に関する詳しい情報を提供しています。

【タイトル】 ホエールウォッチング各種ツアー
 【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

웨일 워칭 각종 투어

라우스 해안 앞바다에 있는 네무로 해협은 고래의 풍부한 먹이터로, 거의 1년 내내 고래가 서식하고 있습니다. 라우스초를 방문하여 웨일 워칭 투어를 신청하시면 범고래(4월~7월)와 향고래(7월~9월) 등을 볼 수 있습니다.

고래가 활동 중이라는 신호

투어선의 크루는 수면에서 볼 수 있는 고래의 꼬리지느러미나 분기공(고래의 콧구멍)에서 나오는 물보라, 고래의 「웨일링」 등을 찾아서 수면을 관찰합니다. 이러한 신호를 발견하면 선장은 바로 배의 방향을 바꾸어 안전한 거리를 유지하면서 고래에게 다가갑니다.

고래의 콧김

고래는 물속에서 호흡할 수 없기에 정기적으로 수면으로 올라와서 폐 속 공기를 순환시킵니다. 고래는 종류에 따라 몇 분에서 40분 정도 물속에서 잠수 가능합니다. 분기공을 통해 몇 번 호흡한 후 꼬리지느러미를 올려 다시 물속으로 잠수합니다. 콧김으로 일으킨 물보라가 확인되면 고래의 꼬리지느러미가 수면을 가르는 모습을 볼 수 있을지도 모릅니다.

고래의 웨일링

고래가 물속으로 잠수한 후 꼬리지느러미 흔적이 남습니다. 이는 정확하게는 「해면의 파문」이라고 불리며, 꼬리지느러미가 물을 때린 후 아주 잠깐 수면에 남는 때끄러지고 유리 같은 파문입니다. 이 「웨일링」은 고래의 크기를 아는 단서가 됩니다.

투어 상세

투어는 보통 4월 하순부터 10월에 걸쳐 진행됩니다. 네무로 해협에서 웨일 워칭 투어를 운영하는 회사는 여러 곳 있습니다. 방문하실 때는 각 회사의 홍보 자료를 확인하시거나 관광 안내소에서 자세한 정보를 확인하시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

ホエールウォッチング各種ツアー

羅臼海岸沖に位置する根室海峡はクジラの豊富な餌場で、ほぼ一年中クジラが生息しています。羅臼町を訪れると、シャチ（4月～7月）やマッコウクジラ（7月～9月）などを観察できるホエールウォッチングツアーに参加できます。

クジラが活動しているサイン

ツアー船のクルーは、水面から垣間見えるクジラの尾びれや、噴気孔（クジラのしおふきあな）から出てくるしぶき、クジラの「ホエールリング」などを探して水面を観察します。これらのサインを見つけたら、船長はすぐに船の向きを変え、安全な距離を保ちながらクジラに近づきます。

クジラのブロー

クジラは水中で呼吸ができないため、定期的に水面へ上がってきて肺の中の空気を循環させます。クジラは種類によっては数分から 40 分ほど水中に潜っていられます。噴気孔から数回呼吸をすると、尾びれを上げて再び水中へ潜っていきます。ブローのしぶきが確認できたら、クジラの尾びれが水面を割る姿を見られるかもしれません。

クジラのホエールリング

クジラが水中に潜った後、尾びれの跡が残ります。これは正確には「海面の波紋」と呼ばれ、尾びれが水を打った後にわずかな時間だけ水面に残る滑らかでガラスのような波紋です。この「ホエールリング」はクジラのサイズを知る手がかりになります。

ツアー詳細

ツアーは通常、4 月下旬から 10 月にかけて行われます。根室海峡でホエールウォッチングツアーを運営している会社は複数あります。訪れる際は、各社の宣伝資料を確認するか、観光案内所で詳しい情報をご確認ください。

【タイトル】 クマ観察船ツアー

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
곰 관찰선 투어

시레토코 반도에는 불곰이 많이 서식합니다. 식량이 풍부하고 엄중한 보호, 관리를 통해 보호된 서식지가 있기 때문입니다. 곰은 여러 산과 숲, 그리고 반도의 암석 지대가 많은 해안선을 따라 식량을 찾아다닙니다. 산과 숲에서 곰을 마주치면 위험하므로 조심해야 하지만 라우스에서는 보트 투어로 안전하게 곰을 관찰할 수 있습니다.

곰의 발견과 역동적인 해안 지형

투어선은 반도 동부의 끝에서 북부의 맨 끝까지 둘러봅니다. 곰은 4월부터 10월에 걸쳐 이 지역에서 활발하게 움직이기에 목격할 가능성이 높습니다. 특히 9월에는 상류 쪽으로 헤엄치는 연어를 잡기 위해 강어귀에 모이는 곰의 모습을 볼 수 있을 것입니다. 곰을 찾는 동안 투어 참가자는 해안의 높은 절벽과 폭포 등 웅장한 시레토코의 절경을 즐길 수 있습니다.

투어 상세

여러 회사가 곰 관찰 투어를 시행하고 있습니다. 방문하실 때는 각 회사의 홍보 자료를 확인하시거나 관광 안내소에서 자세한 정보를 확인하시기 바랍니다.

<日本語仮訳>
クマ観察船ツアー

知床半島には、ヒグマが多く生息しています。食料が豊富で厳重な保護管理により守られた生息地があるためです。クマは、山々や森、そして半島の岩場の多い海岸線沿いで食料を探し回ります。自然の中でクマに遭遇するのは危険ですので避けなければなりません、羅臼ではボートツアーで安全にクマを観察することができます。

クマの発見とダイナミックな海岸地形

ツアー船は半島の東部の端から北部の先端までを巡ります。クマは、4月から10月にかけてこの地域で活発に動いているため、目撃できる可能性が高いです。特に9月には、上流を目指して泳ぐサケを捕まえるために河口に集まるクマの姿を見ることができでしょう。クマを探している間、ツアー参加者は海岸の高い断崖や滝などの壮大な知床の景色を楽しめます。

ツアー詳細

複数の会社がクマ観察ツアーを実施しています。訪れる際は、各社の宣伝資料を確認するか、観光案

内所で詳しい情報をご確認ください。

【タイトル】 流氷ダイビング

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

＜韓国語＞

유빙 다이빙

매년 겨울이 되면 네무로 해협에는 유빙이 흘러들어 옵니다. 이곳에서는 경험이 풍부한 다이버가 색다른 다이빙 체험을 제공합니다. 바다의 요정이라고 불리는 무각거북고둥 등 따뜻한 바다와는 또 다른 한랭지 특유의 해양 생물을 관찰할 수 있습니다.

세계적으로도 유빙 아래에서 다이빙할 수 있는 곳은 드뭅니다. 유빙은 보통 북극이나 남극 주변에서만 볼 수 있으며, 위도가 낮은 지역에는 거의 형성되지 않습니다. 하지만 홋카이도 북부의 오후쓰크해에서는 매년 유빙이 생깁니다. 이는 러시아 아무르강에서 흘러 들어오는 담수가 염분 농도를 낮춰 어는점을 높이기 때문입니다. 오후쓰크해는 먼저 아무르강 어귀 주변에서 얼게 됩니다. 이것이 깨져 유빙이 되고 남쪽으로 흘러서 라우스 해안에 도달합니다.

아이스 다이빙 시즌은 2월부터 3월로, 다이빙에 참가하려면 오픈 워터 인증서가 필요합니다. 수온이 매우 낮으므로 다이빙 시간은 40~50 분 정도로 제한됩니다. 아이스 다이빙 체험은 투어 회사 한 곳에서 진행합니다. 자세한 정보는 관광 안내소에서 확인하시기 바랍니다. 투어 회사의 직원은 기본적인 다이빙 지도도 알려 드립니다(일본어만 가능). 최소 1 개월 전까지 예약해 주시기 바랍니다.

＜日本語仮訳＞

流氷ダイビング

毎年冬になると、根室海峡には流氷が流れ込んできます。ここでは、経験豊富なダイバーによりひと味違うダイビング体験を提供しています。海の妖精と呼ばれるクリオネなど、暖かい海とはまた違う寒冷地ならではの海洋生物が観察できます。

世界的に見ても、流氷の下でダイビングできる場所は多くありません。流氷は通常、北極や南極周辺でしか見られず、緯度の低い地域ではほとんど形成されません。しかし、北海道北部のオホーツク海では、毎年流氷が発生します。これは、ロシアのアムール川から流れ込む真水が塩分濃度を下げ、氷点を上げるためです。オホーツク海はまずアムール川の河口周辺で凍り、それが割れて流氷となり南に向かって流れ、羅臼海岸に到達します。

アイスダイビングのシーズンは2月から3月で、ダイビングに参加するにはオープンウォーターの認定証が必要です。水温は非常に低くなるため、ダイビングの時間は40~50分程度に制限されています。アイスダイビング体験は、1つのツアー会社が実施しています。詳しい情報については観光案内所でご確認ください。

ツアー会社のスタッフは基本的な指導も行っています（日本語のみ）。予約は少なくとも 1 か月までに行ってください。

【タイトル】 シマフクロウ

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

블래키스톤 물고기잡이 부엉이

블래키스톤 물고기잡이 부엉이는 전체 길이 70cm, 날개를 펼치면 약 180cm 나 되는 세계 최대급 부엉이로, 멸종위기종입니다. 삼림 벌채로 블래키스톤 물고기잡이 부엉이가 둥지를 틀 수 있는 곳이 전 세계에서 줄어들고 있지만, 엄중한 보호, 관리를 통해 시레토코 반도의 삼림에는 안전한 서식지가 확보되어 있습니다. 블래키스톤 물고기잡이 부엉이는 거목의 움푹 팬 곳에 둥지를 틀며, 얇은 강에서 물고기나 개구리를 잡아먹습니다. 라우스초를 방문했을 때 해 질 녘 이후 둥지를 떠나 사냥하러 가는 블래키스톤 물고기잡이 부엉이를 관찰할 수 있습니다.

블래키스톤 물고기잡이 부엉이 감상

다른 야생 동물과 마찬가지로 부엉이를 반드시 만날 수 있는 것은 아니지만, 수년간의 관찰을 통해 행동 패턴을 파악했습니다. 블래키스톤 물고기잡이 부엉이는 둥지에서 거의 떨어지지 않고, 정기적으로 같은 사냥터에서 돌아옵니다. 계절에 따라 다르지만 일반적으로 블래키스톤 물고기잡이 부엉이는 해 질 녘 이후에 활동합니다. 11 월에는 해 질 무렵에 나타날 때가 많으며 번식기인 2 월과 3 월에는 더 늦은 오전 1 시 무렵에 나타날 때가 많습니다.

블래키스톤선: 종의 경계선

블래키스톤 물고기잡이 부엉이의 영어 이름(*Blakiston's fish owl*)은 홋카이도와 혼슈 사이에 있는 쓰가루 해협을 동서 방향으로 가로지르는 생물 지리학적 경계선인

「블래키스톤선」에서 유래했습니다. 이 선보다 북부에 사는 동물은 북아시아 종과 관련이 있고 대형이 되는 경향이 있으며, 이 선보다 남부에 사는 동물은 남아시아 종과 공통점이 많고 소형이 되는 경향이 있습니다. 블래키스톤선이라는 이름은 이 경계선을 처음으로 발견한 영국의 탐험가이자 박물학자 Thomas Blakiston(토마스 블래키스톤: 1832~1891)에서 유래했습니다.

<日本語仮訳>

シマフクロウ

シマフクロウは全長 70cm、翼を広げると約 180cm にもなる世界最大級のフクロウで、絶滅危惧種です。森林伐採により、シマフクロウが巣作りできる場所は世界中で減少しているものの、厳重な保護管理により、知床半島の森林には安全な生息地が確保されています。彼らは大木のくぼみに巣を作り、浅い川で魚やカエルを捕食しています。羅臼町を訪れた際は、夕暮れ後に巣を離れて狩りに出かけるシマフクロウを観察できるかもしれません。

シマフクロウ鑑賞

他の野生動物と同様に、フクロウに必ず会えるわけではありませんが、長年の観察で行動パターンが分かっています。シマフクロウは巣からあまり離れることはなく、定期的に同じ狩場へ戻って来ます。季節によりますが、一般的にシマフクロウは夕暮れ後に活動します。11 月には、日暮れごろに現れることが多く、繁殖期の 2 月と 3 月には、より遅い午前 1 時ごろに現れることが多いです。

ブラキストン線：種の境界線

シマフクロウの英語の名前 (*Blakiston's fish owl*) は、北海道と本州の間にある津軽海峡を東西に横切る生物地理上の境界線「ブラキストン線」に由来します。この線より北部に住む動物は北アジアの種に関連し、大型になる傾向があり、この線より南部に住む動物は、南アジアの種と共通点が多く、小型になる傾向があります。ブラキストン線という名前は、この境界線を最初に発見したイギリスの探検家で博物学者の Thomas Blakiston (トーマス・ブラキストン：1832～1891) に由来しています。

【タイトル】 自分だけの海鮮丼を作しましょう

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

자신만의 해산물 덮밥을 만들어 보세요

어업은 라우스초의 주요 산업으로 라우스 해안 앞바다의 네무로 해협에서는 연어, 성게, 임연수어, 홍살치, 일명 포도새우 등 일 년 내내 다양한 해산물이 풍부하게 잡힙니다. 특히 라우스의 성게는 최고급 다시마인 라우스 다시마를 먹고 자라기에 「일본에서 가장 호화로운 성게」로 알려져 있습니다. 라우스초에 방문했을 때는 현지에서 잡히는 다양한 어패류에 대해 배우거나, 성게나 제철 생선회를 곁들인 자신만의 해산물 덮밥을 만들 수 있는 체험 프로그램에도 참가해 보시기 바랍니다.

참가자는 수조에서 성게를 선택해 가시가 있는 껍데기를 가르고 안에 있는 크림 상태의 오렌지색 성게알을 「오리」라는 나무로 된 회 접시에 올립니다. 또한 준비된 생선회 중에서 좋아하는 것을 선택해 해산물 덮밥에 추가할 수도 있습니다. 마지막으로 준비한 성게나 생선회를 밥 위에 올리면 자신만의 해산물 덮밥이 완성됩니다. 직접 갈라서 먹는 성게의 맛은 그야말로 별미입니다.

일본어를 모르시는 분께는 직원이 간단한 영어나 제스처로 설명해 드립니다. 날짜와 시간, 장소 등 자세한 정보는 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스 관광 안내소에 문의해 주시기 바랍니다. 해당 시설은 미치노에키에서 차로 15 분 정도 걸리는 곳에 있습니다.

<日本語仮訳>

自分だけの海鮮丼を作しましょう

漁業は羅臼町の主要産業で、羅臼海岸沖の根室海峡では、サケ、ウニ、ホッケ、キンキ、ブドウエビなど、一年中様々な海産物が豊富に水揚げされています。特に羅臼のウニは、最高級昆布である羅臼昆布を食べて育つため「日本一贅沢なウニ」として知られています。羅臼町に訪れた際には、地元で獲れる様々な魚介類について学んだり、ウニや季節の刺身をトッピングした自分だけの海鮮丼を作ったりできる体験プログラムに参加してみましょう。

参加者は水槽からウニを選び、とげのある殻を割って、中のクリーム状のオレンジ色の身を「折り」という木製の刺身皿にのせます。また、用意された刺身の中から好きなものを選んで、海鮮丼に追加もできます。最後に、準備したウニや刺身をご飯の上にのせればオリジナル海鮮丼の完成です。自分で割って食べるウニは格別なおいしさです。

日本語がわからない方には、スタッフが簡単な英語やジェスチャーで説明を行います。日時や場所などの詳細については、道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。当施設は、道の駅から車で 15 分ほどのところにあります。

【タイトル】 羅臼昆布ヒレ刈り体験

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

라우스 다시마 손질 체험

라우스 다시마는 라우스의 해안에서만 자라는 다시마입니다. 이 다시마는 감칠맛이 강해 전 세계의 유명한 레스토랑에서 높은 평가를 받고 있습니다. 감칠맛이란 일본 요리의 기본인 육수의 진한 풍미를 가리킵니다. 라우스초를 방문했을 때는 이 특별한 다시마에 대해 배울 수 있는 다시마 손질 체험에 참가해 보시기 바랍니다. 다시마 손질은 다시마의 등급을 좌우하는 중요한 공정입니다.

라우스 다시마는 네무로 해협의 얕은 여울에서 2년간 키운 후 수확합니다. 큰 것은 폭 25cm, 길이 3m 나 되기에 수심에 맞추어 4~10m 나 되는 다시마 장대를 용도에 따라 구분해 사용하며 물에서 끌어올립니다. 그리고 라우스의 어부들은 건조·피기·말기·손질·포장 등 23 개나 되는 공정을 약 100 일에 걸쳐 진행하여 감칠맛이 듬뿍 담긴 다시마를 완성합니다.

라우스 다시마 손질 체험에서는 일단 다시마의 수확과 가공 과정의 영상을 본 후 다시마 손질·포장을 실제로 진행합니다. 그 후 라우스항의 다시마 창고를 견학하고 다시마의 등급 분류와 보존 방법에 관해 배웁니다.

라우스 해안의 바다는 겨울 동안 네무로 해협으로 흘러들어온 유빙이 옮겨 오는 풍부한 플랑크톤 덕분에 영양이 풍부합니다. 이 미네랄이 풍부한 바닷물이 라우스 다시마가 이곳에서만 자라는 이유라고 여겨집니다. 라우스 다시마 손질 체험의 자세한 내용은 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코·라우스 관광 안내소에 문의해 주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

羅臼昆布ヒレ刈り体験

羅臼昆布は、羅臼の海岸でしか育たない昆布です。この昆布は、その旨みの強さから世界中の有名レストランで高く評価されています。旨みとは、日本料理の基本である出汁の濃厚な風味のことです。羅臼町を訪れた際には、この特別な昆布について学べる昆布ヒレ刈り体験に参加してみましょう。ヒレ刈りは、昆布の等級を左右する重要な工程です。

羅臼昆布は、根室海峡の浅瀬で2年間育ち、その後収穫されます。大きいものでは幅25センチ、長さ3メートルにも水深に合わせて4~10メートルもある昆布竿を使い分けながら水から引き上げられます。そして、羅臼の漁師たちは、乾燥・伸ばし・巻き・ヒレ刈り・包装など、23もの工程を約100日かけて行い、旨みたっぷりの昆布に仕上げます。

羅臼昆布ヒレ刈り体験では、まず昆布の収穫や加工の過程に関する動画を見た後、ヒレ刈り・包装を実践。その後は、羅臼港の昆布倉庫を見学し、昆布の格付けや保存方法について学びます。

羅臼海岸の海は、冬の間根室海峡に流れ込む流氷が運ぶ豊富なプランクトンのおかげで栄養が豊富です。このミネラル豊富な海水が、羅臼昆布がここでしか育たない理由であると考えられています。羅臼昆布ヒレ刈り体験の詳細については、道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。

【タイトル】 魚の競り市ツアー

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

＜韓国語＞

생선 경매 시장 투어

라우스초에서는 어업이 주요 산업으로, 현지 식당에서는 신선한 해산물이 주요리로 제공됩니다. 라우스 어항에서는 생선 경매 시장 투어를 개최하고 있으며, 여기서 잡히는 어패류나 어업에 대해서 배울 수 있습니다.

이 투어는 현지 가이드가 주최하며, 라우스의 어업 문화나 구나시리 섬 해안 앞바다의 러시아가 관리하는 해역에서 지켜야 할 어업 규칙에 관해서도 설명해 줍니다. 설명이 끝나면 투어 가이드가 참가자들을 어시장으로 안내하고, 그날의 어획물이나 경매 시장을 견학합니다. 고급 생선인 홍살치, 환상의 새우라고 불리는 일명 포도새우, 싱싱한 대구, 고등, 게 등 다양한 종류의 해산물로 가득하며, 생선 상자가 쌓여 있는 모습이 압권입니다. 투어는 총 1 시간 정도 진행됩니다.

네무로 해협에서는 얕은 해역의 물고기부터 심해어까지 다양한 물고기가 잡힙니다. 이는 네무로 해협의 바다 밑이 5m 의 얕은 여울에서 약 2,000m 의 깊이까지 갑자기 꺼지는 지형이기 때문입니다.

투어는 일본어로 진행되며, 일본어를 모르는 참가자분께는 영어 통역을 준비해 드릴 수 있습니다. 자세한 내용은 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스 관광 안내소에 문의해 주시기 바랍니다.

＜日本語仮訳＞

魚の競り市ツアー

羅臼町では漁業が主要産業で、地元の食堂では新鮮な海産物がメインのメニューとして提供されています。羅臼漁港では魚の競り市ツアーを開催しており、ここで獲れる魚介類や漁業について学ぶことができます。

このツアーは地元のガイドが主催し、羅臼の漁業文化や国後島海岸沖のロシアが管理する海域での漁業のルールについても説明してくれます。説明の後は、ツアーガイドが魚市場へと参加者を案内し、その日の漁獲や競り市を見学します。高級魚のキンキ、幻のブドウエビ、生きのいいマダラ、ツブ貝、カニなど多種多様な海産物にあふれ、魚箱が積み重なっている様子は圧巻です。ツアーは全体で 1 時間ほどです。

根室海峡では、浅い海域の魚から深海魚までさまざまな魚が獲れます。これは、根室海峡の海底が 5 メートルの浅瀬から約 2,000 メートルの深さまで急に落ち込む地形によるものです。

ツアーは日本語で行われますが、日本語がわからない参加者には英語通訳を手配することができます。
詳細については、道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせ
ください。

【タイトル】 羅臼ビジターセンター

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스 비지터 센터

라우스 비지터 센터는 세계 자연 유산인 시레토코 국립 공원을 즐기기 위한 시레토코의 야생 생물, 지리, 역사에 관한 정보를 제공합니다. 입구 근처의 큰 게시판에는 최신 곰 목격 정보나 제철 꽃, 조류 그림이 게시되어 있습니다. 센터 내 정보 패널에는 시레토코의 바다, 강, 산의 생태계에 관해 영어로 소개되어 있습니다.

시레토코의 사계절

센터의 극장에서는 시레토코의 1년을 소개하는 25 분짜리 영상이 상영됩니다. 계절마다 변화하는 시레토코 반도의 풍경과 현지 야생 동식물에 대해 알아볼 수 있습니다.

웅장한 규모

시레토코에는 소리를 내며 우는 작은 새부터 거대한 고래까지 다양한 야생 동물이 있습니다. 센터에서는 큰 동물이 일부 전시되어 있으며, 그중 특히 눈길을 끄는 볼거리는 2005 년에 라우스 해안으로 밀려온 수컷 범고래의 거대한 골격입니다. 석고로 만들어진 2 개의 곰 발자국 전시에서는 성장한 수컷 곰의 앞발과 뒷발 크기를 실감할 수 있습니다.

곰의 보호와 주변 지역

접수처에서는 곰 퇴치 종을 판매하고 있으며 곰 퇴치 스프레이나 모든 날씨용 부츠를 대여할 수도 있습니다. 또한 현지에서 만들어진 다양한 수공예품도 구매할 수 있습니다. 센터는 시레토코 고개의 입구와 구마노유 온천에서 차로 몇 분 걸리는 장소에 있습니다.

<日本語仮訳>
羅臼ビジターセンター

羅臼ビジターセンターは、世界自然遺産である知床国立公園を楽しむために、知床の野生生物、地理、歴史についての情報を提供しています。入り口近くの大きな掲示板には、最新のクマ目撃情報や、季節の花や鳥類の絵が掲示されています。センター内の情報パネルでは、知床の海、川、山の生態系について英語で紹介しています。

知床の四季

センターのシアターでは、知床の 1 年を紹介する 25 分間の映像が上映されています。四季折々で変わる知床半島の景色と、地元の野生生物の行動について学ぶことができます。

スケール感

知床には、小さな鳴き鳥から大きなクジラまでさまざまな野生動物がいます。センターでは大きな動物を一部展示しており、その目玉は、2005 年に羅臼海岸に打ち上げられたオスのシャチの巨大な骨格です。石膏で作られた 2 つのクマの足跡の展示は、大人のオスの前足や後ろ足の大きさが実感できます。

クマの保護と周辺地域

受付ではクマよけ鈴を販売しており、クマ撃退スプレーや全天候用ブーツをレンタルすることもできます。また、地元で作られたさまざまな手工芸品も購入できます。センターは、知床峠の入口と熊の湯温泉から車で数分の場所にあります。

【タイトル】 羅臼町でトレッキング：望郷の森コース&熊越えの滝コース

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

라우스에서 트레킹: 보교 숲 코스&구마고에 폭포 코스

라우스에서는 고대림을 탐험하거나, 소리를 내며 우는 새가 서식하는 삼림을 산책하거나, 강과 습지대를 지나는 트레킹을 즐길 수 있습니다.

보교 숲 코스

보교 숲에는 두 곳의 트레킹 코스가 있습니다. 숲속을 걷고 습지대나 강을 건너, 제철 꽃들과 현지 야생 식물을 즐길 수 있습니다. 코스 한 곳만 걸을 수도, 코스 두 곳을 이어서 걸을 수도 있습니다. 관광 안내소에는 각 코스와 현지 문화에 관한 간단한 영어 해설이 포함된 형형색색의 지도가 준비되어 있습니다.

치유의 숲 코스(3km)는 라우스 스키장의 옆에서 시작됩니다. 해당 코스는 네무로 해협 끝의 구나시리 섬이 보이는 라우스구나시리 전망대 근처를 지납니다. 배움의 숲 코스(5.2km)는 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스에서 시작됩니다. 해당 코스는 사슴이 자주 출몰하는 습지대나 초원을 지납니다.

구마고에 폭포 코스

해당 코스는 시레토코의 숲 깊은 곳에 있는 높이 15m의 구마고에 폭포로 이어집니다. 수령 300년이 넘는 나무들 사이를 지나는 루트로, 코스의 등산로 입구부터 폭포 전망 구역까지 약 20분이면 도착합니다. 등산로 입구는 구마노유라는 노천 온천에서 10분 정도 걸으면 도착합니다. 이 구역에는 곰이 자주 출몰하므로 철저히 대비해 주시기 바랍니다. 출발 전에는 라우스 비지터 센터에 들러 목격 정보를 확인하고, 곰 퇴치 종을 구매하거나 곰 퇴치 스프레이를 대여하는 등 철저히 준비를 해둡시다.

트레킹 시 지정된 코스에서 벗어나지 마시기 바랍니다. 이 구역에는 곰이 자주 출몰하며, 시레토코의 지형은 가파른 경사가 많으므로 위험합니다.

<日本語仮訳>

羅臼でトレッキング：望郷の森コース&熊越えの滝コース

羅臼では、古代林を探検したり、鳴き鳥が生息する森林を散策したり、川や湿地帯を通るトレッキングが楽しめます。

望郷の森コース

望郷の森には、2つのトレッキングコースがあります。森の中を歩き、湿地帯や川を渡って、季節の花々や現地の野生生物を楽しめます。1つのコースだけを歩くことも、2つのコースをつないで歩くこともできます。観

光案内所では、各コースや地元の文化についての簡単な英語解説付きのカラフルな地図が用意されています。

癒しの森コース（3 キロメートル）は、羅臼スキー場の隣から始まります。このコースは、根室海峡の先にある国後島が見える羅臼国後展望塔の近くを通ります。学びの森コース（5.2 キロメートル）は、道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼から始まります。このコースは、鹿がよく出没する湿地帯や草原を通ります。

熊越えの滝コース

このコースは、知床の森の奥深くにある高さ 15 メートルの熊越えの滝へ続いています。樹齢 300 年を超える木々の間を通るルートで、コースの登山口から滝の展望エリアまでは約 20 分で到着します。登山口は熊の湯という露天風呂から 10 分ほど歩いたところにあります。このエリアには熊がよく出没するため、しっかりと対策してください。出発前には羅臼ビジターセンターへ立ち寄り、目撃情報を確認し、クマよけ鈴を購入したり、クマ撃退スプレーのレンタルなどを済ませておきましょう。

トレッキングの際は、指定のコースから外れないようにしてください。このエリアでは熊がよく出没し、知床の地形は急な斜面が多いため危険です。

【タイトル】 羅臼岳でハイキング

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

라우스다케 산 하이킹

라우스다케 산(해발 1,661m)은 시레토코 반도의 중앙을 북동쪽에서 남서쪽으로 가로지르는 시레토코 화산군 중에서 최고봉에 해당합니다. 시레토코 후지라고도 불리며 일본 100 대 명산, 꽃이 아름다운 100 대 명산 중 하나로 꼽힙니다. 라우스다케 산 정상으로 향하는 등산 루트는 2 가지가 있습니다. 맑은 날에는 산 정상에서 주변의 여러 산과 오호츠크해의 절경을 즐길 수 있습니다.

시레토코 반도는 캐나다 남부, 몽골 중부와 같은 위도에 있기에 험준한 산악 환경과 기상 조건이 특징입니다. 이러한 위도에서는 우산소나무와 같은 고산식물이 해발 1,100m 부근에서 자랍니다. 혼슈에서는 이러한 고산 식생을 해발 2,000m 이상에서만 볼 수 있습니다.

라우스다케 산의 지형은 험하며, 거대한 바위나 가파른 계곡이 있습니다. 등산로 입구에서 산 정상까지의 해발 차가 커서(1,000m 이상), 라우스 온천의 등산로 입구에서 왕복하면 약 11 시간 걸립니다. 라우스다케 산의 등산은 경험이 풍부한 하이커에게만 권장합니다.

등산로 입구와 하이킹 시즌

라우스 온천의 등산로 입구는 구마노유 노천 온천의 맞은편에 있으며, 라우스 비지터 센터의 옆에 있습니다. 또 다른 등산로 입구는 반도의 서해안에 있는 샤리초의 이와오베쓰 온천에 있습니다. 한쪽 등산로 입구로 올라가고 다른 한쪽 등산로 입구를 출구로 이용해 하산할 수도 있으며, 이와오베쓰에서 라우스로 가는 대중교통은 한정되어 있습니다. 시레토코의 하이킹 시즌은 7 월 상순부터 9 월 중순입니다. 산에는 7 월에도 눈이 남아 있는 경우가 있으므로 주의해야 합니다.

곰 조심

라우스다케 산을 포함해 시레토코의 산에는 곰이 있습니다. 곰은 사람을 피하는 경향이 있고 소리에 민감합니다. 하이킹을 할 때는 곰 퇴치 종을 휴대하여 곰과 마주치지 않도록 해주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

羅臼岳でハイキング

羅臼岳（標高 1,661 メートル）は、知床半島の中央を北東から南西に連なる知床火山群の中の最高峰です。知床富士とも呼ばれ、日本百名山・花の百名山のひとつに数えられています。羅臼岳山頂への登山ルートは 2 つあります。晴れた日には、山頂から周囲の山々やオホーツク海の絶景を楽しむことができます。

知床半島はカナダ南部やモンゴル中部と同じ緯度であり、厳しい山岳環境と気象条件が特徴です。この緯度では、カサマツなどの高山植物が標高 1,100 メートル付近で育ちます。本州では、このような高山植生は標高 2,000 メートル以上でしか見られません。

羅臼岳の地形は険しく、大きな岩や急な渓谷があります。登山口から山頂までの標高差は激しく（1,000 メートル以上）、羅臼温泉の登山口から往復すると、約 11 時間かかります。羅臼岳の登山は、経験豊富なハイカーにのみ推奨されます。

登山口とハイキングシーズン

羅臼温泉の登山口は、熊の湯露天風呂の向かい側にあり、羅臼ビジターセンターの隣にあります。もう一つの登山口は、半島の西海岸にある斜里町の岩尾別温泉にあります。一方の登山口から登り、もう一方の登山口で下山することも可能ですが、岩尾別から羅臼への公共交通機関は限られています。知床のハイキングシーズンは、7 月上旬から 9 月中旬です。山には 7 月でも雪が残っていることがあるので注意が必要です。

クマに注意

羅臼岳を含め、知床の山にはクマがいます。クマは人を避ける傾向があり、音に敏感です。ハイキングをする際には、クマよけ鈴を持ち歩き、クマとの遭遇を避けるようにしてください。

【タイトル】 羅臼湖でトレッキング

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스 호수에서 트레킹

라우스 호수는 지니시베쓰다케 산(해발 1,317m) 기슭에 있는 큰 호수로, 사스래나무나 사할린진나무의 원생림으로 둘러싸여 있어 자연 그대로의 비경과 같은 정취를 느낄 수 있습니다. 이곳에는 삼림과 습지대를 지나, 연못 몇 곳을 돌아다니며 호수를 눈에 담을 수 있는 전망대에 도달하는 3km 트레킹 코스가 있습니다.

코스에는 5 개의 연못이 있으며 주변의 여러 산을 조망할 수 있는 전망대도 몇 군데 있습니다. 길가에 펼쳐지는 삼림에는 사슴과 새, 다람쥐가 서식하고 있으므로 야생 생물을 만날 가능성도 있습니다. 5 월 하순부터 9 월 하순에는 코스를 따라 고산식물의 꽃이 피며, 가을에는 단풍이 펼쳐져 계절마다 다른 아름다운 풍경을 즐길 수 있습니다. 곰이 빈번하게 출몰하는 지역이므로 곰 퇴치 종을 휴대하는 것을 추천합니다.

라우스 호수 트레킹 코스의 등산로 입구는 라우스 호수 버스 정류장(라우스 호수 입구)에 있습니다. 라우스초의 중심부에서 버스로 약 20 분 걸립니다. 차로 가는 경우 시레토코 고개의 주차장에 주차한 후 등산로 입구까지 버스로는 5 분, 걸어서는 40 분 정도 걸립니다.

<日本語仮訳>
羅臼湖でトレッキング

羅臼湖は、知西別岳（標高 1,317 メートル）の麓にある大きな湖で、ダケカンバやトドマツの原生林に囲まれ、手つかずの自然そのままの秘境のような趣があります。ここでは、森林や湿地帯を通り、いくつかの池を巡りながら湖を見渡す展望台に到達する 3 キロのトレッキングコースがあります。

コースには池が 5 つあり、周りの山々を眺望できる展望デッキもいくつかあります。道沿いに広がる森林には鹿や鳥、リスが生息しているため、野生生物に出会えるかもしれません。5 月下旬から 9 月下旬には、コース沿いに高山植物の花が咲き、秋には紅葉が広がり、季節ごとに異なる素晴らしい景色を楽しめます。クマが頻繁に出没する地域なので、クマよけ鈴を持ち歩くことをおすすめします。

羅臼湖トレッキングコースの登山口は、羅臼湖バス停（羅臼湖入口）にあります。羅臼町の中心部からバスで約 20 分です。車で来る場合は、知床峠の駐車場に車を止め、そこから登山口までバスで 5 分、または徒歩 40 分ほどです。

【タイトル】 知床世界遺産ルサフィールドハウス

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

＜韓国語＞

시레토코 세계 유산 루사 필드 하우스

시레토코 세계 유산 루사 필드 하우스는 네무로 해협과 접한 현대적인 목조 건축물인 비지터/교육 센터입니다. 큰 지도를 이용해 지역의 지질학적으로 흥미로운 포인트를 설명하고, 다양한 박제를 전시물을 통해 현지 야생 동물을 소개합니다. 입구 근처의 정보 게시판은 직원이 정기적으로 기후의 변화나 곰의 목격 정보의 새소식을 알립니다.

시레토코 연산의 하이킹이나 반도 주변을 둘러보는 카약을 계획하시는 분은 출발 전에 이 필드 하우스를 방문하시는 것을 추천합니다. 직원이 이 지역의 지질에 관한 간단한 워크숍을 진행하고 있습니다. 세계 자연 유산의 환경 보전을 도모하기 위한 규칙과 매너, 안내 표지가 적은 지역에서의 안전 확보와 사고 방지에 관한 주의사항을 들을 수 있습니다.

비지터/교육 센터는 네무로 해협의 해안에 있으며 해안의 야생 동식물을 관찰하기에 가장 적합합니다. 2 층에 설치된 망원경이나 쌍안경을 사용해 바다나 하늘을 관찰하고 고래, 돌고래, 범고래, 갈매기, 독수리 등을 찾아보세요.

전시의 일부는 영어로도 안내되어 있으며 직원은 영어로도 대응 가능합니다. 또한 곰 퇴치 스프레이나 곰 대책용 푸드 컨테이너의 대여 서비스(무료)도 있습니다. 이곳은 5 월부터 10 월까지 영업하며, 시레토코의 긴 겨울 기간에는 문을 닫습니다. 장소는 라우스초의 중심부에서 해안을 따라 차로 20 분 정도의 거리에 있습니다.

＜日本語仮訳＞

知床世界遺産ルサフィールドハウス

知床世界遺産ルサフィールドハウスは、根室海峡に面した現代的な木造建築のビジター/教育センターです。大きな地図で地域の地質的に興味深いポイントを解説し、さまざまな剥製の展示で現地の野生生物を紹介しています。入口近くの情報掲示板では、スタッフが定期的に天候の変化やクマの目撃情報を更新しています。

知床連山でのハイキングや半島周辺を回るカヤックを考えている方は、出発前にこのフィールドハウスを訪れることをお勧めします。スタッフがこの地域の地質に関する簡単なワークショップを実施しており、世界自然遺産の環境保全を図るためのルールやマナー、そして 標識の少ない地域での安全確保や事故防止についてのアドバイスが受けられます。

ビジター/教育センターは根室海峡の海岸にあり、海岸の野生生物を観察するのに最適です。2 階に設

置された望遠鏡や双眼鏡を使って海や空を観察し、クジラ、イルカ、シャチ、カモメ、ワシなどを探してみましよう。

展示の一部は英語でも案内されており、スタッフは一般的に英語で対応可能です。また、クマよけスプレーやクマ対策用フードコンテナのレンタルサービス（無料）もあります。ここは5月から10月まで営業しており、知床の長い冬の間は閉鎖されています。場所は羅臼町の中心部から海岸沿いを車で20分ほどの距離にあります。

【タイトル】 展望デッキ

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
전망대

시레토코의 고지대에는 두 곳의 전망대가 있으며 고래나 돌고래, 네무로 해협을 사이에 두고 라우스의 맞은편에 있는 큰 섬, 구나시리 섬을 한눈에 담을 수 있는 절경 명소가 있습니다.

구지라노미에루오카 공원(고래가 보이는 공원)

네무로 해협을 멀리 내다볼 수 있는 이 목조데크에서는 1년 내내 이 해역에 나타나는 고래나 돌고래를 관찰할 수 있습니다. 지상에서 고래를 관찰할 수 있는 곳은 일본 전국에서도 손에 꼽을 정도입니다. 데크에는 다양한 종류의 고래가 그려진 판이 있으며 범고래(4월~7월)나 향고래(7월~9월) 등도 소개되어 있습니다. 향고래는 보통 해안에서 멀리 떨어진 깊은 바다에 서식하고 있으므로 육지에서 관찰하는 것은 매우 드문 일입니다. 6월부터 7월의 번식기에는 범고래가 모여 100마리 이상의 큰 무리를 지을 때도 있습니다.

라우스쿠나시리 전망대

2층으로 된 이 건물은 라우스초의 중심지와 가까운 해발 167m의 고지대로, 네무로 해협에서 25km 떨어진 구나시리 섬을 한 눈에 담을 수 있는 위치에 있습니다. 1층의 망원경이나 2층의 야외 데크에서 구나시리 섬을 살펴보세요. 구나시리 섬은 일본 정부와 러시아 정부 사이에 영토 문제가 이어지고 있는 섬 4곳 중 하나입니다.

<日本語仮訳>
展望デッキ

知床の高台には2つの展望デッキがあり、クジラやイルカ、そして根室海峡を挟んで羅臼の向かいにある大きな島、国後島を見渡すことができる絶景ポイントがあります。

クジラが見える丘公園（クジラが見える公園）

根室海峡をはるかに見渡すこの木造デッキからは、1年を通してこの海域に現れるクジラやイルカを観察することができます。地上からクジラを観察できる場所は日本全国でも数えるほどしかありません。デッキには様々な種類のクジラが描かれたボードがあり、シャチ（4月~7月）やマッコウクジラ（7月~9月）なども紹介されています。マッコウクジラは通常、海岸から遠く離れた深海に生息しているため、陸から観察できるのは非常に珍しいです。6月から7月の繁殖期には、シャチが集まって100頭以上の大群になることもあります。

羅臼国後展望塔

この2階建ての建物は、羅臼町の中心地に近い海拔167メートルの高台にあり、根室海峡から25キロメートル離れた国後島を一望できる位置にあります。1階の望遠鏡や2階の屋外デッキから、国後島を見てみましょう。国後島は、日本政府とロシア政府の間で領土問題が続いている4島の1つです。

【タイトル】 露天風呂

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
노천 온천

시레토코에서는 암석 지대가 많은 색다른 장소에 있는 노천 온천을 즐길 수 있습니다. 구마노유 온천은 라우스다케 산의 기슭에 있으며, 이름은 숲에 서식하는 곰(구마는 한국어로 곰)에서 유래했습니다. 또한 네무로 해협 암석 지대에 있는 노천 온천에서는 바다를 바라보면서 힐링하는 온천을 만끽할 수 있습니다.

구마노유 노천 온천

구마노유 노천 온천은 시레토코의 숲속에 있는 목조 노천 온천입니다. 원생림으로 둘러싸여 해방감이 느껴지며, 계절마다 다른 숲의 풍경을 즐길 수 있습니다. 실내 온천은 남녀별 나무판으로 나뉘어져 있으며 간단한 탈의실도 있습니다. 이 노천 온천은 라우스다케 산(해발 1,661m)으로 이어지며 유노사와의 등산로 입구 맞은편에 있으므로, 시레토코의 최고봉을 하이킹한 후 휴식을 취하기에 좋은 장소입니다.

아이도마리 노천 온천

이 넓은 온천은 네무로 해협을 한 눈에 담을 수 있는 암석 지대가 많은 해안선에 있습니다. 입욕할 수 있는 계절(5월 하순~9월 중순)에는 목욕탕 위에 텐트 같은 오두막집이 세워져 있으며, 남녀별로 칸막이가 설치되어 있습니다. 이 온천은 1899년에 발견되었다고 알려져 있습니다. 일본에서 가장 북동쪽에 있으며 일본에서도 보기 드물게 해안을 파서 만든 노천 온천입니다.

세세키 노천 온천

네무로 해협의 얇은 여울에 있는 바위로 둘러싸인 2개의 웅덩이로 된 노천 온천으로, 아이도마리 노천 온천에서 해안을 10분 정도 걸으면 도착합니다. 썰물 때만 입욕할 수 있으며, 밀물 때는 완전히 물속으로 잠기는 자연의 정취가 가득한 역동적인 노천 온천입니다. 방문하실 때는 밀물, 썰물의 시간을 확인하고 가시기 바랍니다. 이 노천 온천은 7월 상순부터 9월 하순까지 이용할 수 있으며 탈의실은 없습니다.

<日本語仮訳>
露天風呂

知床では、岩場の多い一風変わった場所にある露天風呂を楽しむことができます。熊の湯温泉は羅臼岳の麓にあり、森に生息するクマが名前の由来となっています。また根室海峡の岩場にある露天風呂では、海を眺めながら癒しの湯を満喫できます。

熊の湯露天風呂

熊の湯露天風呂は、知床の森の中にある木造の露天風呂です。原生林に囲まれ解放感があり、季節

ごとに違う森の景色を楽しめます。男女別の内湯は木造の板で仕切られており、簡単な更衣室もあります。この露天風呂は羅臼岳（標高 1,661 メートル）へ続く、湯の沢登山口の向かいに位置しており、知床の最高峰をハイキングした後にリラックスするのにおすすめのスポットです。

相泊露天風呂

この広い温泉は、根室海峡を見渡す岩場の多い海岸線に位置しています。入浴が出来る季節（5 月下旬～9 月中旬）には、風呂の上にテントのような小屋が建てられ、男女別に仕切りが設置されています。この温泉は 1899 年に発見されたと言われ、日本最北東にある日本でも珍しい海岸を掘った露天風呂です。

瀬石露天風呂

根室海峡の浅瀬にある 2 つの潮溜まりの露天風呂で、相泊露天風呂から海岸を 10 分ほど歩いたところにあります。干潮時にのみ入浴でき、満潮時には完全に水中に沈むという野趣味あふれるダイナミックな露天風呂です。訪れる際は、潮の満ち引きの時間を確認してから行きましょう。この露天風呂は 7 月上旬から 9 月下旬まで利用可能で、更衣室はありません。

【タイトル】 羅臼の野生生物：陸

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

라우스의 야생 식물: 육지

시레토코의 산과 숲에는 엄중한 보호, 관리를 통해 풍부한 자연환경과 야생 생물의 서식지가 보호되고 있습니다. 라우스에 방문하시면 곰, 사슴과 같은 대형 동물뿐만 아니라 여우, 산토끼, 북방족제비, 다람쥐와 같은 동물도 만날 가능성도 있습니다.

불곰

불곰은 일본에서는 홋카이도에서만 서식하는 일본 최대의 육지 포유류로, 시레토코는 세계에서 불곰의 서식 밀도가 가장 높은 지역 중 하나입니다. 풍부한 식량 공급원과 자연환경이 갖춰져 있기에 이러한 높은 밀도를 자랑합니다. 시레토코의 곰은 산의 풀이나 꽃, 숲의 견과류나 베리류, 개울의 연어, 해안을 따라 있는 바다표범과 그 외 포유류 등 다양한 먹이를 얻습니다.

야생 곰을 마주치는 건 피해야 하므로 트레킹을 할 때는 충분히 준비해야 합니다. 단, 보트 투어에서는 안전한 거리에서 곰을 관찰할 수 있습니다. 투어는 봄부터 가을에 걸쳐 시레토코의 해안선에서 운행되며, 곰이 식량을 찾는 모습을 볼 수 있습니다.

사슴

사슴은 시레토코의 숲에서는 일반적으로 자주 볼 수 있습니다. 보코 숲 트레킹 코스에서는 주의를 기울여 찾아보세요. 풀이 평평해진 곳을 발견했다면, 그건 사슴이 조금 전까지 그곳에서 휴식을 취한 흔적입니다. 이 지역에서는 사슴이 도로로 튀어나올 수 있으므로 차를 운전할 때 충분히 주의를 기울이시기 바랍니다.

그 외 야생 생물

여우는 밤에 주택가를 서성거릴 때가 많아서 사람들에게도 어느 정도 익숙해져 있습니다. 하지만 작은 동물은 인간의 기척을 느끼면 바로 도망가므로 발견하기 어려울 수도 있습니다.

<日本語仮訳>

羅臼の野生生物：陸

知床の山や森では、厳重な保護管理によって豊かな自然環境と野生生物の生息地が守られています。羅臼を訪れると、クマやシカなどの大型動物だけでなく、キツネ、野ウサギ、オコジョ、シベリアシマリスといった小型動物にも出会えるかもしれません。

ヒグマ

ヒグマは日本では北海道にのみ生息する日本最大の陸生哺乳類で、知床は世界でもヒグマの生息密度

が最も高い地域の 1 つです。この高密度は、豊富な食料源や豊かな自然環境によるものです。知床のクマは、山の草や花、森のナッツやベリー、小川のサケ、そして海岸沿いのアザラシやその他哺乳類など、様々な餌が手に入ります。

野生のクマに遭遇するのは避けるべきであるため、トレッキングを行う際は十分な用意が必要です。ただし、ボートツアーでは安全な距離からクマを観察することができます。ツアーは、春から秋にかけて知床の海岸線で運行され、クマが食料を探している姿を見ることができます。

シカ

シカは知床の森では一般的でよく見かけられます。望郷の森トレッキングコースでは注意して探してみましよう。草が平らになっている場所を見つけたら、それはシカが少し前にそこで休んでいた跡です。このエリアではシカが道路へ飛び出してくることがあるので、車を運転する際は十分注意してください。

その他の野生生物

キツネは夜に住宅地をうろつくことが多く、人にもある程度慣れています。しかし、小型の動物は人間の気配を感じるとすぐに逃げるため、見つけるのは難しいかもしれません。

【タイトル】 羅臼の野生生物：海&川

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스의 야생 생물: 바다&강

라우스초와 구나시리 섬 사이에 있는 네무로 해협 수역은 영양이 풍부하고 많은 해양 생물이 서식하고 있습니다. 이렇게 풍부한 바다 환경은 겨울에 흘러들어오는 신선하고 산소가 풍부한 물 덕분입니다. 유빙 아래에서 플랑크톤이 대량으로 증가해 작은 풍년새우부터 거대한 향고래까지 다양한 해양 생물의 생명을 지탱하고 있습니다. 계절에 따라서는 전망 테크나 투어 보트에서 고래, 큰바다사자, 돌고래, 쇠돌고래, 바다표범, 연어 등을 볼 수 있습니다.

고래

고래는 이동하는 생물로 식량이 있는 곳으로 이동합니다. 네무로 해협에는 넉넉한 식량과 깊은 바다가 있으므로, 거의 1년 내내 고래가 서식하고 있습니다. 큰부리고래(2월~10월), 향고래(7월~9월), 밍크고래나 범고래(4월~7월)가 각 계절에 매년 이 해역으로 식량을 찾으러 옵니다. 구지라노미에루오카 공원(고래가 보이는 공원)의 전망 좋은 장소에서 고래를 관찰하거나 웨일 워칭 투어에 참가하시면 가까이서 고래를 볼 수도 있습니다.

바다표범과 큰바다사자

점박이물범과 띠무늬물범은 매년 겨울, 시레토코로 찾아옵니다. 또한 큰바다사자는 12월부터 4월에 걸쳐 활동합니다. 임신 중인 암컷 큰바다사자가 대부분이며, 네무로 해협의 풍부한 식량으로 영양을 보충합니다. 큰바다사자는 보트 투어에서 관찰할 수 있습니다.

연어

시레토코의 강에는 산천어나 곤들매기가 서식하고 있습니다. 이러한 담수종은 순수한 물이 필요하므로, 담수종의 존재는 물이 깨끗하다는 것을 나타냅니다. 태평양에 서식하는 굽사연어와 흰연어는 8월부터 9월에 걸쳐 산란을 위해 시레토코의 강을 거슬러 올라갑니다. 네무로 해협의 해안을 따라 있는 여러 장소에서 9월부터 11월에 걸쳐 상류로 향하는 연어를 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>
羅臼の野生生物：海&川

羅臼町と国後島の間に位置する根室海峡の水域は、栄養が豊富で多くの海洋生物が生息しています。この豊かな海の環境は、冬に流れ込む新鮮で酸素が豊富な水のおかげです。流氷の下でプランクトンが大量に増え、それが小さなホウネンエビから巨大なマッコウクジラまで、さまざまな海洋生物の命を支えています。季節によっては、展望デッキやツアーボートからクジラ、トド、イルカ、ネズミイルカ、アザラシ、サケなどを見ることができます。

クジラ

クジラは移動する生物で、食料がある場所へ移動します。根室海峡には安定した食料と深い海があるため、ほぼ1年中クジラが生息しています。ツチクジラ（2月～10月）、マッコウクジラ（7月～9月）、ミンククジラやシャチ（4月～7月）が、それぞれの季節に、毎年この海域へ食料を求めてやってきます。クジラの見える丘公園の見晴らしの良い場所からクジラを観察したり、ホエールウォッチングツアーに参加したりすれば近くでクジラを見ることができます。

アザラシとトド

ゴマフアザラシやクラカケアザラシは毎冬、知床にやってきます。また、トドは12月から4月にかけて活動しています。妊娠中のメスのトドが大半で、根室海峡の豊富な食料で栄養を補給しています。トドはボートツアーで観察することができます。

サケ

知床の川にはヤマメやオショロコマが生息しています。これらの淡水種は純粋な水を必要とするため、その存在は水がきれいであることを示しています。太平洋に棲むカラフトマスやシロザケは、8月から9月にかけて産卵のために知床の川を遡ります。根室海峡の海岸沿いにある複数のスポットで9月から11月にかけて、上流へ向かうサケを目にすることができます。

【タイトル】 羅臼の野生生物：空

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스의 야생 생물: 하늘

시레토코의 하늘에는 대형 멸종위기종인 블랙키스틴 물고기잡이 부엉이나 흰꼬리수리, 쇠부리슴새나 소리를 내며 우는 소형 새의 무리 등 다양한 새가 1년 내내 날아다닙니다. 시레토코 반도는 새들에게도, 들새 관찰자에게도 낙원입니다. 라우스를 방문하면 숲에서 하이킹을 할 때나 바다를 한 눈에 담은 전망 데크에서 많은 새를 관찰할 수 있습니다.

바다새

매년 겨울에 네무로 해협으로 흘러들어오는 유빙에는 날개를 펼치면 2m나 되는 참수리나 흰꼬리수리와 같은 대형 독수리가 따라옵니다. 겨울의 버드 워칭 투어에서는 이러한 새를 살펴보세요. 초여름에는 동남부의 오스트레일리아에서 몇천 마리나 되는 쇠부리슴새가 네무로 해협으로 모여듭니다. 구지라노미에루오카 공원(고래가 보이는 공원)의 전망대에서 관찰할 수 있습니다.

숲과 산의 새

시레토코는 멸종위기종인 블랙키스틴 물고기잡이 부엉이의 서식지이기도 합니다. 오랜 세월 보호, 관리해 온 덕분에 블랙키스틴 물고기잡이 부엉이는 둥지를 틀기 위한 안전한 장소와 넉넉한 식량 공급원을 확보합니다. 시레토코의 산에서는 솔양진이나 잣까마귀가 눈잣나무의 열매를 먹고, 가을에는 잣까마귀가 솔방울의 씨를 바위가 갈라진 틈에 비축해서 겨울에 대비합니다. 라우스다케 산 정상을 목표로 트레킹을 할 때는 이러한 새를 찾아보세요.

새가 지저귀는 숲

두 군데의 보코 숲 트레킹 코스의 일부는 「새가 지저귀는 구역」으로 지정되어 있습니다. 이곳에서는 진박새나 황금새의 지저귀, 오색딱따구리의 꼬꼬 하는 울음소리, 병어리뻐꾸기의 특색 있는 울음소리를 즐길 수 있습니다.

<日本語仮訳>
羅臼の野生生物：空

知床の空には、大型の絶滅危惧種であるシマフクロウやオジロワシ、ハシボソミズナギドリや小型の鳴き鳥の大群など、さまざまな鳥が1年中飛び交っています。知床半島は鳥たちにとっても野鳥観察家にとっても楽園であり、羅臼を訪れると、森でのハイキング中や海を見渡す展望デッキからたくさんの鳥を観察できます。

海鳥

毎年冬に根室海峡へ流れ込む流氷には、翼を広げると2メートルにもなるオオワシやオジロワシといった

大型のワシがついてきます。冬のバードウォッチングツアーではこれらの鳥を見てみましょう。初夏には、東南部オーストラリアから何千羽ものハシボソミズナギドリが根室海峡へと集まってきます。クジラの見える丘公園の展望台から観察できます。

森や山の鳥

知床は、絶滅危惧種であるシマフクロウの生息地でもあります。長年の保護管理のおかげで、シマフクロウは巣作りのための安全な場所と安定した食料源を確保できています。知床の山では、ギンザンマシコやホシガラスがハイマツの実を食べ、秋にはホシガラスが、松ぼっくりの種を岩の割れ目に蓄えて冬に備えます。羅臼岳の頂上を目指してトレッキングする際は、これらの鳥を探してみましょう。

鳥のさえずりの森

2 つある望郷の森トレッキングコースの一部は、「鳥のさえずりゾーン」に指定されています。ここでは、ヒガラやキビタキのさえずり、アカゲラのコッコッという鳴き声、ツツドリの特徴的な鳴き声を楽しむことができます。

【タイトル】 羅臼町の祭り&行事

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스초 축제&행사

라우스초에서는 매년 현지의 역사나 문화를 축하하는 다양한 행사를 개최합니다. 신사에서 진행되는 축제, 계절 축하 행사, 지역 사회 전체가 참가하여 춤이나 현지 식재료를 즐기는 행사 등이 있으며, 여행객도 함께 이러한 축제를 즐길 수 있습니다.

계절을 축하하는 행사

4월 상순에 개최되는 시레토코 설벽 위크는 봄의 도래를 축하하는 행사입니다. 참가자는 라우스초와 반도의 서쪽에 있는 우토로를 잇는 제설된 도로의 양쪽에 생긴 설벽 사이를 걸어 시레토코 고개 부근까지 갑니다. 사람 키보다 훨씬 높은 설벽이 압권입니다. 이 도로는 적설량이 많아 11월 상순부터 4월 하순까지 폐쇄되므로, 행사는 도로를 개통하기 2주 전에 1주일만 개최합니다.

신들, 어민, 지역사회에 감사하는 마음

라우스 신사는 7월 첫날부터 3일 동안 매년 축제를 개최하며, 어민을 보호한다고 여기는 신에게 감사의 뜻을 올립니다. 주변에서는 미코시(신을 태운 가마)가 거리를 행진하며, 현지 단체가 춤도 선보입니다.

9월 말에는 시레토코 라우스 산업 축제 (라라라)가 개최됩니다. 라우스의 바다가 주는 축복과 다양한 행사가 있어 누구나 즐길 수 있는 내용입니다. 연어 잡기나 가을 연어 경매 시장, 연어알 덮밥의 무료 나눔 등 가을의 맛을 즐길 수 있는 행사뿐만 아니라, 라우스 온도(전통적인 노래에 맞춰 추는 춤)나 현지 고등학생의 요사코이(일본 단체 무용의 한 종류), 모치마키(떡을 뿌리는 것) 등 전통적인 행사도 즐길 수 있습니다. 밤에는 불꽃 축제도 시행됩니다.

현지 먹거리를 소개하는 행사

시레토코 라우스 다시마 페스타는 7월 말부터 8월 상순에 걸쳐 3일 연속으로 개최됩니다. 그 감칠맛으로 세계적으로 높은 평가를 받는 라우스 다시마의 훌륭한 맛을 알리기 위한 행사입니다. 라우스 다시마에 관해 배우고 수확 체험을 하거나, 생다시마를 시식할 수 있습니다.

<日本語仮訳>
羅臼町の祭り&行事

羅臼町では、毎年地元の歴史や文化を祝う様々なイベントを開催しています。神社での祭り、季節のお祝い、コミュニティ全体が参加する踊りや地元の食材を楽しむイベントなどがあり、旅行者も一緒にこれらのお祭りを楽しむことができます。

季節を祝うイベント

4月上旬に開催される知床雪壁ウォークは、春の訪れを祝うイベントです。参加者は、羅臼町と半島の西側にあるウトロをつなぐ除雪された道路の、両側にできた雪壁の間を知床峠付近まで歩きます。背丈をはるかに超える高さの雪壁は圧巻です。この道路は、積雪量が多いため11月上旬から4月下旬まで閉鎖されており、イベントは道路が開通する2週間前に1日間のみ開催されます。

神々、漁民、地域コミュニティへの感謝

羅臼神社は、7月の最初の3日間に毎年お祭りを開催し、漁民を守るとされる神に感謝を捧げます。周辺では神輿（神様を乗せた輿）が町を練り歩き、地元の団体による踊りも披露されます。

9月末には知床らうす産業祭 羅来楽(ららら)が開催されます。羅臼の海の恵みと様々な催し物があり、だれでも楽しめる内容です。サケのつかみ取りや秋サケの競り市、いくら丼の無料配布など、秋の味覚を楽しめる催し物の他、羅臼音頭（羅臼の伝統的な歌にあわせて踊るおどり）や地元高校生のよさこい（日本団体舞踊の種類）、餅撒（餅をなげること）きなどの伝統的な催し物も楽しめます。夜には花火大会も行われています。

地元の食べ物を紹介するイベント

知床羅臼こんぶフェスタは、7月末から8月上旬にかけて3日間連続で開催されます。その旨みで世界的に評価の高い羅臼昆布の美味しさを広めるためのイベントです。羅臼昆布について学び、収穫体験をしたり、生の昆布を試食したりできます。

【タイトル】 道の駅 知床・羅臼

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
미치노에키 시레토코・라우스

미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스에서는 식사나 현지 특산물・기념품의 구매, 투어 예약, 관광 정보 수집 등을 할 수 있습니다. 1 층에는 현지의 해산물과 수공예품 등의 판매 코너, 음료나 가벼운 식사를 즐길 수 있는 작은 식사 공간, 관광 안내소가 있습니다. 2 층 식당에서는 시레토코・라우스 특유의 맛있는 요리를 즐길 수 있습니다. 또한 인접한 시설인 「해산물 공방」과 「심층관」에서는 라우스의 제철 해산물을 구매할 수 있으며, 「심층관」에서도 식사할 수 있습니다.

판매되고 있는 해산물은 신선한 생선과 라우스 해안 앞바다에서 자라는 귀중한 라우스 다시마 등입니다. 티셔츠, 에코백, 핀 배지 등 현지에서 디자인된 상품과 기념품도 구매할 수 있습니다. 식사 공간에서는 신선한 어패류를 사용한 요리를 즐길 수 있습니다.

관광 안내소

관광 안내소 직원이 라우스 구역의 관광에 관해 조언해 줍니다. 날씨나 동물의 목격 정보 등 최신 정보도 입수할 수 있습니다.

<日本語仮訳>
道の駅 知床・羅臼

道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア）知床・羅臼では、食事や地元の特産品・お土産の購入、ツアーの予約、観光情報の収集などができます。1 階には、地元の海産物や手工芸品などの販売コーナー、飲料や軽食を楽しめる小さな食事スペース、観光案内所があります。2 階の食堂では知床・羅臼ならではのグルメを味わうことができます。また、隣接されている施設、「海鮮工房」や「深層館」では羅臼の旬の海の幸を買うことができ、さらに「深層館」でも食事ができます。

販売されている海産物は、新鮮な魚や、羅臼海岸沖で育つ貴重な羅臼昆布などです。T シャツ、エコバッグ、ピンバッジなどの地元でデザインされた商品やお土産品も購入することができます。食事スペースでは、新鮮な魚介類を使った料理が楽しめます。

観光案内所

観光案内所のスタッフが、羅臼エリアの観光についてアドバイスしてくれます。天気や動物の目撃情報など、最新の情報も入手できます。

【タイトル】 屋外アクティビティ

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
야외 액티비티

「시레토코」라는 이름은 일본 북방 영토의 선주민인 아이누 민족의 말로 「땅끝」이라는 의미가 있습니다. 시레토코 반도에는 산이 많고 우거진 삼림으로 뒤덮여 있으며, 해안에는 거대한 바위나 층암절벽이 이어집니다.

아이누 민족이 이 땅을 「시레토코」라고 이름 붙인 이유는 이 웅장한 경치 때문일 것입니다. 라우스초에서는 하이킹과 가이드가 포함된 투어를 통해, 시레토코의 기복이 많은 지형을 탐색할 수 있습니다.

시레토코 반도를 탐색

라우스초에서는 암석 지대가 많은 해안선을 관광하는 투어 보트나 시즌 중에는 네무로 해협이 깊은 바다로 향하는 웨일 워칭선에 탈 수 있습니다. 이곳에서는 4 월~10 월에 고래나 돌고래가 서식합니다. 또한 숲속을 걷는 하이킹 코스나 화산의 정상으로 향하는 트레킹 코스도 있습니다. 경험이 풍부한 다이버라면 유빙 아래에 잠수하여 겨울 바다를 탐색할 수도 있습니다.

아이누 민족 신들의 마을

시레토코 반도는 아이누 신화에 등장하는 세 신(가무이) 불곰, 블랙키스톤 물고기잡이 부엉이, 범고래의 서식지입니다. 이러한 동물은 아이누 민족에게 식량을 공급하고 지역을 보호하는 존재로, 아이누의 생활을 지탱할 뿐만 아니라 중요한 역할을 다하기에 신성시되고 있습니다. 이러한 동물은 관찰 투어에서 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>
屋外アクティビティ

「知床」という名前は、日本の北方領土の先住民であるアイヌ民族の言葉で「地の果て」という意味があります。知床半島には山が多く、深い森林に覆われていて、海岸には巨大な岩や断崖絶壁が連なっています。

アイヌ民族がこの地を「知床」と名付けたのは、この壮大な景色から来ているのでしょう。羅臼町では、ハイキングやガイド付きツアーを通じて、知床の起伏にとんだ地形を探索することができます。

知床半島を探索

羅臼では、岩場の多い海岸線を周遊するツアーボートや、シーズン中は根室海峡の深海へと向かうホエールウォッチング船に乗ることができます。ここでは、4 月~10 月クジラやイルカが生息しています。また、森

の中を歩くハイキングコースや、火山の山頂に向かうトレッキングコースもあります。経験豊富なダイバーであれば、流氷下を潜り、冬の海の探索もできます。

アイヌ民族の神々の里

知床半島は、アイヌ神話に登場する三神（カムイ） — ヒグマ、シマフクロウ、シャチ — の生息地です。これらの動物は、アイヌ民族にとって食料を供給し地域を守る存在であり、アイヌの暮らしを支える上で果たすその重要な役割から神聖視されています。これらの動物は、観察ツアーで見ることができます。

【タイトル】 知床の野生生物

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
시레토코의 야생 생물

시레토코의 삼림으로 뒤덮인 여러 산, 바위가 많은 해안선, 깊은 연안 수역은 풍부한 생태계와 생물다양성을 지탱합니다. 엄중한 보호, 관리를 통해 불곰, 향고래, 블레이크스턴 물고기잡이 부엉이, 참수리와 같은 멸종위기종인 희귀한 조류 등 모든 야생 생물의 서식지가 보호되고 있습니다. 시레토코를 방문하시면 이러한 야생 생물을 자연환경 속에서 관찰할 수 있습니다.

계절별 야생 생물 관찰

봄부터 가을에 걸쳐 불곰이 해안을 따라 먹이를 찾으며, 여름에는 소리를 내며 우는 새의 지저귀음이 숲을 활기치게 만듭니다. 겨울에는 대형 독수리나 큰바다사자가 이 지역으로 건너오며, 고래류는 1년 내내 네무로 해협의 깊은 바다를 유영합니다.

라우스에서는 전망대나 보트 투어, 산의 하이킹 코스에서 야생 동물을 관찰할 수 있습니다. 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스의 관광 안내소에서는 이용 가능한 투어에 관한 정보를 제공하며, 하이킹 코스의 지도나 팸플릿도 많이 준비되어 있습니다.

<日本語仮訳>
知床の野生生物

知床の森林に覆われた山々、岩の多い海岸線、そして深い沿岸水域は、豊かな生態系と生物多様性を支えています。厳重な保護管理により、ヒグマ、マッコウクジラ、シマフクロウやオオワシなど絶滅危惧種の希少な鳥類など、あらゆる野生生物の生息地が守られています。知床を訪れると、これらの野生生物を自然環境の中で観察することができます。

季節ごとの野生生物の観察

春から秋にかけてはヒグマが海岸沿いで餌を探し、夏には鳴き鳥のさえずりが森を賑やかにします。冬には大型のワシやトドがこの地域へ渡り、クジラ類は1年を通して根室海峡の深海を回遊しています。

羅臼では、展望台やボートツアー、山のハイキングコースで野生生物を観察することができます。道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア）知床・羅臼の観光案内所では、利用可能なツアーに関する情報を提供しており、ハイキングコースの地図やパンフレットも多数用意しています。

【タイトル】 羅臼ビジターセンター

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>

라우스 비지터 센터

라우스초에는 두 곳의 비지터 센터가 있으며, 최근 곰 목격 정보나 기상 경보에 관한 중요한 정보를 제공합니다. 또한 하이킹에 관한 유익한 조언도 들을 수 있습니다. 시레토코의 자연 대부분은 정비되지 않았고 안내 표지가 없기에 지형에 관한 지식이 없는 하이커에게는 위험할 수 있습니다.

두 곳의 비지터 센터

라우스다케 산의 기슭에 있는 라우스 비지터 센터에는 이 지역의 생태계를 소개하는 전시가 있습니다. 작은 극장에서는 시레토코의 각 계절 풍경을 소개하는 영상이 상영됩니다. 그리고 시레토코 세계 유산 루사 필드 하우스는 라우스초 중심부의 북쪽에서 차로 20 분 거리에 있습니다. 네무로 해협을 한 눈에 담을 수 있는 장소가 있으며 2 층에는 고래와 돌고래의 전망 구역이 있습니다.

시레토코에서의 안전 확보

시레토코의 대자연을 안전하게 탐색하기 위해서는 잠재적인 위험을 인식하는 것이 중요합니다. 비지터 센터에서 곰 퇴치 종을 구매하여 하이킹을 하면서 곰과 마주치지 않도록 해주시기 바랍니다. 곰 퇴치 스프레이(곰을 마주쳤을 때 사용하는 최루 스프레이)는 모든 비지터 센터에서 대여 가능합니다. 야생 생물로부터 식량을 보호하기 위한 푸드 컨테이너는 루사 필드 하우스에서 이용할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

羅臼ビジターセンター

羅臼町には2つのビジターセンターがあり、最近のクマ目撃情報や気象警報についての重要な情報を提供しています。また、ハイキングに関する有益なアドバイスも受けられます。知床の自然の大部分は未整備で標識がないため、地形についての知識がないハイカーにとっては危険な場合があります。

2つのビジターセンター

羅臼岳の麓にある羅臼ビジターセンターには、この地域の生態系を紹介する展示があります。小さなシアターでは、知床の四季折々の景色を紹介する動画が上映されています。そして知床世界遺産ルサフィールドハウスは、羅臼町中心部の北側から車で20分の距離にあります。根室海峡を見渡せる場所にあり、2階はクジラやイルカの展望エリアになっています。

知床での安全確保

知床の大自然を安全に探索するためには、潜在的な危険を認識することが大切です。ビジターセンターで

クマよけ鈴を購入し、ハイキング中にクマと鉢合わせしないようにしてください。クマ撃退スプレー（クマに遭遇した際に使用する催涙スプレー）は、どちらのビジターセンターでもレンタル可能です。野生生物から食料を守るためのフードコンテナは、ルサフィールドハウスで入手できます。

【タイトル】 文化体験

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
문화 체험

라우스 해안 앞바다에 펼쳐지는 네무로 해협은 영양이 풍부하고 다시마 숲이나 다양한 물고기의 서식지이기에, 현지 식문화의 구심점 역할을 하고 있습니다. 이곳의 문화 체험에 참가하면 현지의 식문화나 어업에 관해 배울 수 있습니다. 체험 프로그램에는 생선 경매 시장 투어, 성게 껍데기 까기 체험, 성게 덮밥 시식, 라우스 해안에서만 자라는 귀중한 다시마인 라우스 다시마의 수확에 관한 학습 및 가공 체험 등이 있습니다.

생선 경매 시장 투어에서는 그날의 어획물을 견학하고 경매하는 모습을 관찰할 수 있습니다. 경매에서는 얕은 여울부터 깊은 바다에 서식하는 다양한 물고기가 등장합니다. 일본 요리에 관심이 있는 분은 성게 껍데기를 벗기거나 조리하는 법을 배우고, 생선회와 함께 성게를 올린 해산물 덮밥을 만들 수도 있습니다.

라우스 다시마는 그 감칠맛으로 전 세계 유명한 레스토랑의 주목을 받고 있습니다. 라우스 다시마 손질 체험에서는 길이가 3m 나 자라는 이 귀중한 해산물에 관해 배웁니다.

문화 체험의 자세한 내용은 미치노에키(도로변 휴게소) 시레토코・라우스 관광 안내소에 문의해 주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>
文化体験

羅臼の海岸沖に広がる根室海峡は、栄養豊富で昆布の森や多様な魚の生息地であり、地域の食文化の中心を担っています。ここの文化体験に参加すると、地域の食文化や漁業について学ぶことができます。体験プログラムには、魚の競り市ツアー、ウニの殻むき体験とうに丼の試食、そして羅臼海岸にのみ育つ貴重な昆布、羅臼昆布の収穫についての学習及び加工体験などがあります。

魚の競り市ツアーでは、その日の漁獲物を見学し、競りの様子を観察できます。競りには、浅瀬のものから深海のものまで、さまざまな魚が登場します。日本料理に関心がある方は、ウニの殻むきや調理法を学び、刺身と一緒にウニをのせた海鮮丼を作ることもできます。

羅臼昆布は、その旨みで世界中の一流レストランから注目されています。羅臼昆布ヒレ刈り体験では、長さ3メートルにも育つこの貴重な海産物について学べます。

文化体験の詳細については、道の駅（一般道沿いにあるサービスエリア） 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。

【タイトル】 羅臼 UNESCO 世界遺産

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

<韓国語>
라우스 UNESCO 세계 유산 구역

시레토코 반도는 2005 년에 UNESCO 세계 유산에 등록되었습니다. 그 범위는 반도의 중심부에서 북단까지 이르며, 주변 해역도 포함됩니다. 라우스초 대부분이 이 범위 내에 있으므로, 여기서 야생 생물 관찰 투어에 참가하거나 비지터 센터에서 교육 전시를 보면서 이 지역이 왜 세계적으로 중요하다고 여겨지는지 배울 수 있습니다.

UNESCO 는 시레토코 반도가 육상 및 해양 생물에게 중요한 장소라고 평가합니다. 라우스의 숲과 여러 산에는 많은 불곰이 서식하고 있으며, 라우스 해안은 참수리 등 멸종위기종인 바다새에게 중요한 겨울철 서식지입니다. 세계 최대 부영이인 블랙이스턴 물고기잡이 부영이는 라우스의 숲에서 자라는 고목에 둥지를 튼다. 이곳에서는 보트 투어나 전망 데크를 통해, 자연의 서식지에 있는 이러한 동물을 관찰할 수 있습니다.

UNESCO 는 시레토코 반도가 지닌 풍부한 생태계의 키포인트로 계절에 관련된 유빙을 듭니다. 겨울에 라우스의 연안으로 흘러들어오는 유빙은 영양이 풍부하여 식물성 플랑크톤의 번식을 촉구합니다. 플랑크톤은 라우스가 지닌 해양 생태계의 기반입니다. 이곳에서는 보트 투어와 아이스 다이빙을 통해 유빙을 볼 수 있습니다. 또한 고래는 4 월~10 월에 서식하므로 보트 투어나 연안의 전망 데크에서 관찰할 수 있습니다.

시레토코 세계 유산 루사 필드 하우스에는 UNESCO 등록에 관해 설명하는 전시가 있습니다. 일부 정보는 영어로도 제공됩니다. 루사 필드 하우스는 세계 유산의 범위 내에 있으며, 라우스초 중심부의 북쪽에서 차로 20 분 정도 걸리는 장소에 있습니다.

<日本語仮訳>
羅臼 UNESCO 世界遺産エリア

知床半島は、2005 年に UNESCO 世界遺産に登録されました。その範囲は半島の中心部から北端まで及び、周囲の海域も含まれています。羅臼町の大部分がこの範囲内にあり、ここで野生生物観察ツアーに参加したり、ビジターセンターで教育展示を見たりすることで、この地域がなぜ世界的に重要とされているかを学ぶことができます。

UNESCO は、知床半島が陸上および海洋生物にとって重要な場所であると評価しています。羅臼の森や山々には多くのヒグマが生息しており、羅臼海岸はオオワシなどの絶滅危惧種の海鳥にとって重要な越冬地です。世界最大のフクロウであるシマフクロウは、羅臼の森に育つ高木に巣をつくります。ここではボートツアーや展望デッキからこれらの動物を自然の生息地の中で観察できます。

UNESCO は、知床半島の豊かな生態系のキーポイントとして、季節的な流氷を挙げています。冬に羅臼の沿岸に流れ込む流氷は栄養豊富で、植物性プランクトンの繁殖を促します。プランクトンは、羅臼の海洋生態系の基盤です。ここではボートツアーやアイスダイビングを通し流氷を見ることができます。また、クジラは4月～10月生息しており、ボートツアーや沿岸の展望デッキから観察できます。

知床世界遺産ルサフィールドハウスには、UNESCO 登録について説明する展示があります。一部の情報は英語でも提供されています。ルサフィールドハウスは、世界遺産の範囲内にあり、羅臼町中心部の北側から車で20分ほどの場所にあります。

【タイトル】 羅臼神社へようこそ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**라우스 신사에 오신 것을 환영합니다**

1855 년경, 라우스 최초의 항구와 어장이 생겼을 때 주민은 라우스다케 산에 안전한 항해와 어장의 번영을 바라며 신사를 지었습니다. 시간이 흐르면서 어업은 번성했고 라우스초의 인구도 증가했습니다. 1887 년에는 지역의 인구 증가에 맞추어 더 좋은 환경으로 이전하게 되었고, 현재 장소로 옮겼습니다. 현재도 어업은 라우스초의 주요 산업이며 많은 주민이 어업에 종사하고 있습니다.

신들의 경계

짚으로 만든 금줄은 신사에서 일반적으로 볼 수 있는 특징입니다. 라우스 신사에서는 본전에 장식된 금줄과 경내 거목에 감긴 금줄을 볼 수 있습니다. 이러한 금줄은 신이 깃든 물건과 장소를 나타냅니다. 신도(일본 전통 신앙)에서는 자연계의 생명력을 나타내는 신들을 숭배합니다.

부적

라우스 신사에서는 다양한 부적을 구매할 수 있습니다. 학업 성취, 안전 기원, 교통안전, 만수무강 등의 부적이 있으며 운이 트이고 액을 막는 힘이 있다고 믿어집니다.

연중 행사

매년 7 월 첫날부터 3 일 동안 개최되는 축제에서는 현지 주민이 모여 라우스초의 어민을 보살피는 신에게 감사의 뜻을 올립니다. 주변에서는 미코시(신을 태운 가마)를 메고, 현지 단체가 춤을 선보입니다.

<日本語仮訳>**羅臼神社へようこそ**

1855 年頃、羅臼の最初の港や漁場ができた際、住民は羅臼岳に航海安全と漁場繁栄を願って神社を建立しました。時が経つにつれて漁業は栄え、羅臼町の人口も増加しました。1887 年には、地域の人口増加に合わせてよりよい環境に移転することとなり、現在の場所に移されました。現在でも漁業は羅臼町の主要産業であり、多くの住民が漁業に携わっています。

神々の境界

藁のしめ縄は、神社で一般的に見られる特徴です。羅臼神社では、本殿に飾られたしめ縄や境内の大木に巻かれたしめ縄を見ることができます。これらのしめ縄は、神域である物や場所を示しています。神道(日本伝統の信仰)では、自然界の生命力を表す神々を崇拝します。

お守り

羅臼神社では、さまざまなお守りを購入することができます。学業成就、安産祈願、交通安全、健康長寿などのお守りがあり、開運や厄除けの力があると信じられています。

年中行事

毎年7月の最初の3日間に開催されるお祭りでは、地元の住民が集まって、羅臼町の漁民を見守る神に感謝を捧げます。周辺では神輿（神様を乗せた輿）が担がれ、地元の団体による踊りが披露されます。

地域番号	003	協議会名	裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会
------	-----	------	------------------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
003-001	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯朝日国立公園	1,020	Web ページ その他（アプリ）
003-002	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク	579	Web ページ その他（アプリ）
003-003	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク	512	Web ページ その他（アプリ）
003-004	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク	340	Web ページ その他（アプリ）
003-005	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク	405	Web ページ その他（アプリ）
003-006	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク	411	Web ページ その他（アプリ）
003-007	裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて	400	Web ページ その他（アプリ）
003-008	裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて	520	Web ページ その他（アプリ）
003-009	裏磐梯ビジターセンター / 人と自然のストーリー	789	Web ページ その他（アプリ）
003-010	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～春～	571	Web ページ その他（アプリ）
003-011	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～夏～	488	Web ページ その他（アプリ）
003-012	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～秋～	489	Web ページ その他（アプリ）
003-013	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～冬～	551	Web ページ その他（アプリ）
003-014	裏磐梯ビジターセンター / 生きものつながりコレクション	445	Web ページ その他（アプリ）
003-015	裏磐梯ビジターセンター / 裏磐梯の音コレクション	275	Web ページ その他（アプリ）
003-016	裏磐梯ビジターセンター / 花・鳥の色コレクション	710	Web ページ その他（アプリ）
003-017	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター	311	Web ページ その他（アプリ）
003-018	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター	461	Web ページ その他（アプリ）
003-019	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター	452	Web ページ その他（アプリ）
003-020	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター	541	Web ページ その他（アプリ）

003-021	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター	398	Web ページ その他 (アプリ)
003-022	裏磐梯ビジターセンター / 地理模型	456	Web ページ その他 (アプリ)
003-023	裏磐梯ビジターセンター / 地理模型	751	Web ページ その他 (アプリ)
003-024	裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ	458	Web ページ その他 (アプリ)
003-025	裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ	619	Web ページ その他 (アプリ)

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯朝日国立公園

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**반다이아사히 국립공원**

반다이아사히 국립공원을 구성하는 산맥과 호수, 습지는 수백만 년에 걸친 화산 활동과 지각 변동에 의해 형성되었습니다. 이 국립 공원은 후쿠시마현, 니가타현, 야마가타현에 걸쳐 있으며 지질학적, 식물학적, 더 나아가 정신적으로 중요한 의미를 지닌 지역이 많이 있습니다. 예를 들면 반다이산 주변의 호수와 늪, 니시아즈마산의 침엽수림, 영산(신성한 산)인 데와산잔 등입니다.

공원의 볼거리

반다이산(해발 1,816 m)의 거대한 분화로 후쿠시마현 내의 반다이아즈마, 이나와시로 지역의 독특한 지형이 만들어졌습니다. 반다이산의 북쪽 경사면에는 화산 활동으로 만들어진 호수와 습지가 있어 ‘우라반다이’라고 불립니다. 반다이산의 남쪽에는 일본에서 4 번째로 큰 호수인 이나와시로 호수가 있습니다. 이 호수는 약 5 만 년 전에 분화가 발생했을 때 만들어졌습니다.

야마가타현 내에 있는 반다이아사히 국립공원의 지역에는 갓산(해발 1,984m), 하구로산(해발 414m), 유도노산(해발 1,500m) 등 3 개의 산이 있습니다. 총칭하여 ‘데와산잔’이라고 불리는 산들은 성지로서 1400 년 이상에 걸쳐 수행자가 행각 수행하는 곳으로 이용되어 왔습니다. 야마가타현과 니가타현의 경계에는 아고산대의 식물, 형형색색의 야생 꽃이 피어나는 초원, 아사히 연봉의 능선을 따라 있는 호수와 늪이 있으며, 그 산기슭의 녹음이 우거진 숲과 대조를 이루고 있습니다.

세 개의 현에 걸쳐 있는 이데 연봉에는 너도밤나무나 사스래나무, 소나무의 원생림이 펼쳐집니다. 이러한 삼림은 반달가슴곰이나 일본산양 등 대형 포유류의 서식지입니다. 이데산(해발 2,105 m) 또한 산악신앙의 성지입니다.

반다이산

반다이산은 활발한 성층 화산입니다. 이 산은 우라반다이 구역에서 보이는 부분적으로 붕괴한 산봉우리로 유명한데, 이는 1888 년 대분화로 형성되었습니다. 이 분화로 암설(암석 파편) 사태가 발생하여 우라반다이 지구의 5 개 마을이 완전히 파묻혔고, 강도 막혔습니다. 이로 인해 고시키누마 늪 등 수많은 수역이 형성되었습니다. 이렇게 다양한 빛깔의 호수와 늪은 오랜 세월을 걸쳐 호수 바닥에 침출된 화산성 퇴적물과 여러 광물, 산화철 등이 조합되어 색을 띠게 된 것입니다. 히바라 호수는 강이 암설로 막힌 후 물로 채워져 형성되었습니다. 호수 바닥에는 히바라 마을의 유적이 남아 있습니다.

반다이산 지질공원

반다이산 지질공원은 반다이아사히 국립공원 일부와 이나와시로 호수 주변을 포함하는 지역에 있습니다. 이 지역은 지질학, 지형학적으로 중요하다고 알려져 있습니다. 이곳에 방문하면 화산 활동의 파괴적인 힘과 창조적인 힘을 모두 생각하게 됩니다.

<日本語仮訳>

磐梯朝日国立公園

磐梯朝日国立公園を構成する山脈や湖、湿地は、数百万年にもわたる火山活動や地殻変動によって形成されました。この国立公園は、福島県、新潟県、山形県にまたがり、地質学的、植物学的、さらには精神的に重要な意味を持つ地域が多くあります。例えば、磐梯山周辺の湖沼や西吾妻山の針葉樹林、霊山である出羽三山などです。

公園の見どころ

磐梯山（標高 1,816 m）の度重なる噴火により、福島県内の磐梯吾妻・猪苗代地域の独特な地形が作り出されました。磐梯山の北側斜面には火山活動によって造られた湖や湿地があり、「裏磐梯」と呼ばれています。磐梯山の南側には、日本で 4 番目に大きな湖である猪苗代湖があります。この湖は、およそ 5 万年前に起こった噴火によってできたものです。

山形県内にある磐梯朝日国立公園の地域には月山（標高 1,984m）、羽黒山（標高 414m）、湯殿山（標高 1,500m）の三つの山があります。「出羽三山」と総称されるこの山々は「聖地」として、1,400 年以上にわたり修験者の行脚修行の地となっています。

山形県と新潟県の県境には、亜高山帯の植物、色とりどりの野生の花が咲く草原、朝日連峰の稜線沿いにある湖沼があり、その麓の緑豊かな森と対照をなしています。

三つの県にまたがる飯豊連峰には、ブナやダケカンバ、松の原生林が広がっています。これらの森林は、ツキノワグマやニホンカモシカなど大型哺乳類の生息地となっています。飯豊山（標高 2,105 m）もまた、山岳信仰の聖地です。

磐梯山

磐梯山は活発な成層火山です。この山は、裏磐梯エリアから見える部分的に崩壊した山峰で有名ですが、これは 1888 年の大噴火によってできました。この噴火では岩屑（岩石の破片）なだれが起こり、裏磐梯地区の 5 つの集落が完全に埋まり、川もせき止められました。これにより五色沼など数多くの水域が形成されました。これらの様々な色の湖沼は、長年にわたって湖底に浸出した火山性堆積物や種々の鉱物、酸化鉄等の組み合わせによって色付いたものです。桧原湖は川が岩屑によってせき止められ、水で満たされて形成されました。湖の底には桧原集落の遺跡が残っています。

磐梯山ジオパーク

磐梯山ジオパークは磐梯朝日国立公園内と猪苗代湖周辺を含む地域にあります。この地域は、その地質学・地形学的に重要なことで知られています。ここを訪れると、火山活動の破壊的な力と創造的な力の両方について考えさせられます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**반다이산 지질공원: 머리말**

반다이산 지질공원은 반다이아사히 국립공원 일부와 이나와시로 호수 주변을 포함하는 곳에 있으며, 지질학, 지형학적으로 중요한 지역으로 알려져 있습니다. 이곳에는 해발 1,816m의 성층 화산인 반다이산도 포함되어 있습니다. 이 산의 형태는 806년과 1888년에 두 번의 대분화가 일어나면서 바뀌었습니다. 특히 1888년의 분화는 주변 경관을 극적으로 바꾸었고, 현지 지역사회에 엄청난 영향을 끼쳤습니다.

이 지질공원은 교육, 보전, 지속 가능한 개발을 통하여 지역 내 천연자원의 보호 및 관리를 지원하기 위해, 2011년에 설립되었습니다. 기타시오바라무라, 반다이마치, 이나와시로마치와 같은 현지 지역사회는 지질공원 관련 활동에서 적극적으로 역할을 수행하고 있습니다.

반다이산 지질공원은 2009년에 설립된 비영리 단체인 일본 지질공원 네트워크(JGN)에 속해 있습니다. JGN은 2015년에 설립된 유네스코 세계지질공원과 마찬가지로 기본 이념과 인증 기준에 따라 운영되고 있는 조직입니다. 지질공원 내에는 200개 이상의 자연이나 역사, 문화적으로 중요한 장소가 있으며, 지질공원 관리자와 그 외 직원들이 반다이아사히 국립공원과 협력하여 이를 보전하기 위해 힘쓰고 있습니다. 또한 지질공원은 젊은 세대가 지속 가능한 미래를 확보할 수 있도록 현지 학교에 교육 프로그램을 제공하고 있습니다. 더 나아가 여러 산과 습지, 호수와 늪을 통하여 지역의 지질학적, 문화적 역사도 기록하고 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山ジオパーク : はじめに**

磐梯山ジオパークは磐梯朝日国立公園内と猪苗代湖周辺を含む場所にあり、地質学的・地形学的に重要な地域として知られています。ここには標高 1,816メートルの成層火山である磐梯山も含まれます。この山の形は 806年と 1888年の 2回の大噴火によって変わりました。特に 1888年の噴火は周囲の景観を劇的に変え、地元コミュニティに壊滅的な影響を与えました。

このジオパークは教育、保全、持続可能な開発を通じて、地域の天然資源の保護や管理を支援するため、2011年に設立されました。北塩原村、磐梯町、猪苗代町などの地元コミュニティは、ジオパークの取り組みにおいて積極的な役割を果たしています。

磐梯山ジオパークは 2009年に設立された非営利団体、日本ジオパークネットワーク(JGN)に属して

います。JGN は 2015 年に設立されたユネスコ世界ジオパークと同じ基本理念と認証基準に基づいて運営されている組織です。ジオパーク内には 200 を超える自然や歴史・文化的に重要な場所があり、レンジャーやその他のスタッフが磐梯朝日国立公園と協力してそれらの保全に取り組んでいます。また、ジオパークは若い世代が持続可能な未来を確保できるよう、地元の学校に教育プログラムを提供しています。さらに山々や湿地、湖沼を通した地域の地質学的・文化的歴史の記録も行っています。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**반다이산 지질공원: 교육 활동**

반다이산 지질공원에서는 교육 프로그램을 가치 있는 활동으로 여기고 추진하고 있습니다. 직원들은 지질공원 내에 있는 반다이마치, 이나와시로마치, 기타시오바라무라의 초등학교와 연대하여 교실과 현지의 현장에서 진행하는 프로그램을 시행하고 있습니다. 학생들은 현장으로 나가서 체험 활동을 함으로써 이 지역의 지질학과 역사, 독특한 생태계에 관해 배웁니다.

지질공원의 교육 프로그램에서는 방재 의식과 재해 피해를 최소화하는 기술에 중점을 두고 있으며, 화산인 반다이산은 실존하는 사례 연구 교재로 쓰이고 있습니다. 1888 년 반다이산 분화 때는 이나와시로에서 86 명이 화산 이류(진흙의 흐름)로 목숨을 잃었습니다. 이러한 치명적인 대재해 이후 살아남은 주민들이 협력하여 지역사회를 부흥시켰습니다. 현재는 지질공원 직원들이 이러한 유산을 이어받아 자연재해 대응에 관한 훈련을 젊은 세대에게 시행하고 있습니다.

지질공원에서는 일본의 다른 지역에서 방문하는 학생 단체를 위한 프로그램도 제공하며, 직원들은 대학교 수준, 또는 그 이상의 연구 프로젝트를 지원하고 있습니다. 더 나아가 지질공원의 인증을 받은 현지 가이드이자 독립적으로 활동하는 ‘지오 가이드’가 이곳을 방문한 사람에게 이 지역의 역사, 문화, 야생 생물에 관한 교육을 시행하고 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山ジオパーク：教育への取り組み**

磐梯山ジオパークでは教育プログラムを価値ある活動として推進しています。スタッフはジオパーク内に位置する磐梯町、猪苗代町、北塩原村の小中学校と連携して、教室内と現地フィールドの両方で行う教育プログラムを実施しています。生徒たちは現場に出向き、体験活動を通じて、この地域の地質学や歴史、独特の生態系について学びます。

ジオパークの教育プログラムでは防災意識や減災技術に重点を置いており、火山である磐梯山は実在する事例研究教材となっています。1888年の磐梯山噴火では、猪苗代で86人が火山泥流（泥土の奔流）により亡くなりました。この壊滅的な大災害の後、生き残った住民たちが協力してコミュニティを復興させました。現在ではジオパークのスタッフがこの遺産を引き継ぎ、自然災害への対応に関するトレーニングを若い世代に対して行っています。

ジオパークでは日本の他の地域から訪れる学生グループのためのプログラムも提供されており、スタッフは大学レベルまたそれ以上の研究プロジェクトの支援を行っています。さらに、ジオパークの認定を受けた現地ガイドである独立した「ジオガイド」が、ここを訪れた人にこの地域の歴史、文化、野生生物についての教育を行っています。

003-004

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

반다이산 지질공원: 지속 가능한 발전에 관한 활동

반다이산 지질공원은 관광으로 얻을 수 있는 이익을 교육과 보전을 추진하는 데 이용하는 순환 모델을 통해, 지속적으로 활동하고 있습니다. 직원들은 행정기관, 연구단체, 기업, 그리고 독립적으로 활동하는 지오 가이드와 협동하여 자연환경과 현지 지역사회의 연대를 구축하고 있습니다. 지속 가능한 발전에 관한 활동으로, 4 년에 한 번 일본 지질공원 위원회가 반다이산 지질공원의 재인증을 진행할 때 재검토와 검증이 시행됩니다.

우라반다이 비지터센터, 반다이산 분화기념관, 히바라 역사관 등의 시설에서는 반다이산 지역의 역사를 자료화하고 있습니다. 지오 가이드는 지질공원의 인증을 받아 독립적으로 활동하는 현지 가이드입니다. 이곳을 방문한 사람이 이 지역에 관해 더욱 깊이 이해할 수 있도록 역사적, 문화적 지질학적으로 중요한 곳을 소개합니다.

003-004

<日本語仮訳>

磐梯山ジオパーク: 持続可能な発展に関する取り組み

磐梯山ジオパークは、観光から得られる利益を教育や保全の推進に利用する循環モデルによって持続的な取り組みを行っています。スタッフは行政機関、研究グループ、企業、そして独立系ジオガイドと協働して自然環境と地元コミュニティの連携構築を進めています。持続可能な発展に関する取り組みについては、4年に一度日本ジオパーク委員会が磐梯山ジオパークの再認定を行う際に見直し・検証が実施されます。

裏磐梯ビジターセンター、磐梯山噴火記念館、桧原歴史館などの施設では、磐梯山地方の歴史の資料化を行っています。ジオガイドはジオパークの認定を受けた独立した現地ガイドであり、ここを訪れた人がこの地域についてより深い理解を得られるよう、歴史的、文化的、地質学的に重要な場所を紹介しています。

003-005

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

반다이산 지질공원: 보전에 관한 활동

환경 보전은 반다이산 지질공원의 핵심적인 임무이며, 다양한 활동과 프로젝트를 통해 실천하고 있습니다. 반다이산 지질공원은 풀베기, 사방, 쓰레기 줍기, 자연 탐방로 점검 등을 통해 위험 요소를 제거하거나 간판 표지를 유지 보수함으로써 반다이산 주변의 역사, 문화, 자연에 관한 명승지를 유지 관리하고 있습니다.

반다이산 지질공원은 환경성 우라반다이 자연보호관 사무소나 우라반다이 생태관광협회와 제휴하여 추가적인 보전 프로그램도 시행하고 있습니다. 보전 활동의 일환으로 해당 지역의 자연환경을 위협하는 침입종 등의 문제 해결에도 힘쓰고 있습니다.

지질공원의 직원들은 보전에 관한 최신 활동으로, 지역사회 단체나 지질공원 주변을 방문하는 사람에게 가이드 서비스를 제공하는 공식 인증 프리랜서 지오 가이드에게 정보를 공유합니다. 반다이산 지질공원의 일부는 이곳보다 큰 반다이아사히 국립공원 내에 있으며, 해당 공원 시설 두 곳은 환경성과의 파트너십 하에 협력하여 환경 관련 활동을 추진하고 있습니다.

003-005

<日本語仮訳>

磐梯山ジオパーク：保全に関する取り組み

環境保全は磐梯山ジオパークの中心的なミッションであり、さまざまな活動やプロジェクトを通じて実践されています。磐梯山ジオパークは草刈り、砂防、ごみ拾い、自然探勝路の点検などによって、危険の排除や看板標識のメンテナンスを行い、磐梯山周辺の歴史、文化、自然に関する名勝地の維持管理を行っています。

磐梯山ジオパークは、環境省裏磐梯自然保護官事務所や裏磐梯エコツーリズム協会と連携して追加的な保全プログラムも実施しています。保全活動の一環として、この地域の自然環境を脅かす侵入種などの問題にも取り組んでいます。

ジオパークのスタッフは保全に関する最新の取り組みについて、コミュニティグループや、ジオパーク周辺を訪れる人にガイドを行う認定独立ジオガイドに対し情報発信しています。磐梯山ジオパークの一部は、これより大きな磐梯朝日国立公園内にあり、これら 2 つの公園施設は、環境省とのパートナーシップの下、協力して環境に関する取り組みを推進しています。

003-006

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

반다이산 지질공원 : 일본 지질공원 네트워크

일본 지질공원 네트워크(JGN)에는 약 50 곳의 지질공원이 가입했으며, 그중 10 곳은 유네스코 세계지질공원으로도 인정받았습니다. 해당 네트워크는 전문 지질학자와 지질 연구에 종사하는 민간 조직의 연대를 도모하기 위해 2007 년에 설립되었습니다. 이듬해 처음으로 여러 지질공원이 지정되었고 2009 년에 해당 네트워크는 NPO 단체가 되었습니다. 반다이산 지질공원은 2011 년에 JGN 으로부터 인증을 받았습니다. 전 세계의 모든 지질공원과 마찬가지로 반다이산 지질공원도 4 년에 한 번 재인증을 받습니다.

JGN 은 일본의 지질공원의 감시 및 인증뿐만 아니라 정보 공유 행사를 개최하거나 자연재해 피해 지역을 지원하기도 합니다. 일본 지질공원과 유네스코 세계지질공원의 조직은 모두 주민들이 대화에 참여하고 지식을 공유하며, 지역사회와 자연환경을 위한 미래를 서로 협력하여 구축하는 것을 우선순위에 두고 있습니다. 해당 방침은 ‘교육, 보전, 지속 가능한 발전’의 핵심 가치관에 따른 것입니다.

003-006

<日本語仮訳>

磐梯山ジオパーク : 日本ジオパークネットワーク

日本ジオパークネットワーク (JGN) には 50 近くのジオパークが加盟しており、その内 10 か所はユネスコ世界ジオパークにも認定されています。このネットワークは、専門の地質学者と地質学研究に携わる民間組織の連携化を図るために 2007 年に設立されました。その翌年に初めて数件のジオパークが指定され、2009 年にこのネットワークは NPO 団体となりました。磐梯山ジオパークは 2011 年に JGN により認定されました。世界中のすべてのジオパークと同様、磐梯山ジオパークも 4 年に一度再認定が行われます。

JGN は日本国内のジオパークの監視、認定に加え、情報共有イベントの開催や自然災害被災地への支援も行っています。日本ジオパークとユネスコ世界ジオパークの組織は、いずれも住民たちが対話に参加し、知識を共有し、コミュニティや自然環境のための未来を協力し合って構築することに優先順位を置いています。この方針は「教育・保全・持続可能な発展」の核心的価値観に基づいています。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

지속 가능한 사회를 위해: 비지터센터의 펠릿 난로

우라반다이의 겨울은 영하 기온과 평균 3m의 눈이 쌓이는 산의 적설량으로 유명합니다. 우라반다이 비지터센터에서는 지속 가능한 자원을 원료로 하는 압축 우드 칩을 연소시키는 친환경적인 펠릿 난로를 사용하여 추운 계절에 시설을 난방하는 데 도움을 주고 있습니다.

이 우드 칩은 3개의 지속 가능한 자원을 원료로 삼습니다. 즉 간벌(나무들이 적당한 간격을 유지하며 자라도록 불필요한 나무를 솎아 내는 것)을 위해 벌목한 나무들, 벌목하지 않은 나무에서 가지치기한 가지, 목재를 만들면서 나온 톱밥입니다. 삼림 구역을 간벌하면 남은 나무들이 최대한 성장하는 동시에 화재 위험을 줄일 수도 있습니다. 또한 약한 가지를 가지치기하면 그 나무의 구조적인 건전성이 높아져 건강하고 새로운 성장이 촉진됩니다.

나무 부스러기를 기계로 가공하고 건조해 압축하면 난로의 자연 연료인 펠릿이 만들어집니다. 펠릿에 폐목재를 사용함으로써 많은 이산화탄소가 배출되는 화석 연료를 대체하는 우수한 연료가 됩니다.

<日本語仮訳>

持続可能な社会に向けて：ビジターセンターのペレットストーブ

裏磐梯の冬は氷点下の気温や、平均3メートル積もる山の降雪で有名です。裏磐梯ビジターセンターでは、持続可能な資源を原料とする圧縮木質チップを燃焼させる環境に優しいペレットストーブを使用し、寒い季節の施設暖房に役立っています。

この木質チップは3つの持続可能な資源を原料としています。すなわち、間伐（木々が適度な間隔を保って育つように不要な木を剪定すること）のために切り倒された木々、立ち木から剪定された枝、木材作りで出た木くずです。森林区域を間伐すると、残った木々が最大限に生育すると共に、火災のリスクを減らすこともできます。また、弱い枝を剪定することで、その木の構造的な健全性が高まり、健康で新たな成長が促進されます。

木の端材を機械で切削し、乾燥させ、圧縮すると、ストーブの自然燃料となるペレットができます。ペレットに廃棄木材を使用することで、多くの二酸化炭素排出量を伴う化石燃料に代わる優れた燃料となります。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

지속 가능한 사회를 위해: 비지터센터의 설실 냉방 시스템

우라반다이 비지터센터에서는 우라반다이의 호수와 늪, 습지, 지역에 서식하는 야생 생물에 관한 정보를 제공하고 있습니다. 또한 지속 가능한 냉난방 시스템을 사용해 환경 부담의 감소를 도모하고 있습니다. 여름에는 겨울의 재생 가능 자원인 눈을 사용한 전통적인 냉방 시스템을 가동하고 있습니다. 비지터센터의 바로 맞은편에는 단열 기능이 있는 눈 창고인 ‘설실’이 있으며, 이곳에 겨울 동안 눈을 쌓아 둡니다. 여름이 되면 고온의 공기가 비지터센터의 통풍구에서 건물의 뼈대에 있는 배관 시스템을 통해 보내집니다. 공기는 지하를 지나 최대 180 톤의 눈이 압축되어 보관된 설실로 보내집니다. 눈이 녹으면 그 물이 설실 아래에 모여, 그 주위의 냉기가 비지터센터로 돌아옵니다.

이러한 친환경적인 냉방 시스템은 센터 벽에 구조토를 칠하는 등, 다른 지속 가능한 방법도 도입하여 보완했습니다. 플랑크톤 화석으로 만들어진 이 흡수성 있는 점토 같은 소재는 공기 중의 습기를 흡수하여 습도를 조절합니다.

일본의 한랭지에 사는 사람들은 옛날부터 식량을 보관하기 위해 눈과 얼음의 자연적 특성을 이용해 왔습니다. 천연냉장고인 설실은 에도 시대(1603~1867 년)에 보급된 것으로 추측됩니다. 현재도 일본의 고산 지역에서는 에너지 효율이 좋은 냉장 보관시설로 사용됩니다.

<日本語仮訳>

持続可能な社会に向けて : ビジターセンターの雪室冷房システム

裏磐梯ビジターセンターでは、裏磐梯の湖沼や湿地、地域に生息している野生生物に関する情報を提供しています。また、持続可能な冷暖房システムを使用して環境への負荷低減を図っています。夏には、冬の再生可能資源である雪を使用した伝統的な冷房システムを稼働しています。ビジターセンターの真向かいには断熱性のある雪の倉庫「雪室」があり、そこに冬の間、雪を積み上げておきます。夏になると、高温の空気がビジターセンターの通気口から建物の枠組みにある配管システムを通じて送られます。空気は地下を通り、最大 180 トンの雪が圧縮して保管されている雪室に送られます。雪が溶けるとその水は雪室の下に貯まり、その周囲の冷気がビジターセンターに戻されます。

この環境に優しい冷房システムは、センターの壁の塗装に珪藻土を使用するなど、他のサステナブルな実装によっても補完されています。プランクトンの化石から作られた、この吸水性のある粘土のような素材は、空気中の湿気を吸収することで湿度を調整します。

日本の寒冷地に住む人々は、古くから食料保存のため雪と氷の自然特性を利用してきました。天然冷蔵庫の雪室は江戸時代（1603-1867 年）に普及したと考えられています。現在でも日本の高山地域では、エネルギー効率の良い冷蔵保存庫として使用されています。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 人と自然のストーリー

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**고시키누마 늪**

고시키누마 늪은 반다이산 기슭의 언덕에 있는 약 30 곳의 호수와 늪 지대입니다. 이 호수와 늪 지대는 1888 년 반다이산이 분화한 후 형성되었습니다. 이 분화로 인해 땅이 무너져서 강이 막히고 주위의 삼림과 마을이 파괴되었습니다. 이후 지역사회의 노력으로 삼림은 재생되었고 자연환경도 회복했습니다.

형형색색의 호수와 늪

고시키누마 늪은 화산의 퇴적물이나 규산알루미늄, 철, 구리, 망간과 같은 광물 입자로 인해 독특한 색을 띠고 있습니다. 다채로운 구리색, 푸른색, 녹색의 조화가 빛의 조건, 퇴적물의 변화, 수면의 반사 등에 의해 미묘하게 변화합니다. 반다이산의 북쪽 경사면 위쪽의 아카누마라고 불리는 높은 산성을 떠는 화구호는 몇 개의 호수와 늪에 흘러 들어가는 미네랄을 다량 함유한 원천이라고 알려져 있습니다. 우라반다이 비지터센터에서 히바라 호수까지 4km의 산책로를 가다 보면 여러 개의 고시키누마 늪의 옆을 지나갑니다. 이 평탄한 길을 걸으면 편도로 약 90 분이 걸립니다.

생태계를 회복하기 위한 인간의 노력

고시키누마 늪 지역을 포함하는 우라반다이의 경관은 1888 년 반다이산의 분화로 화산재와 암석(암석 파편), 이류(진흙의 흐름)로 뒤덮여 20 년 가까이 불모지 상태였습니다. 이후 산림 재생 촉진을 위한 정부 주도의 활동이 시작되었고, 삼림 조성에 성공한 사람은 해당 구획의 토지를 우대 가격으로 구매할 수 있게 되었습니다. 이 지역의 삼림 재생에서 중요한 역할을 한 사람이 상인이자 환경 활동가이기도 한 엔도 겐무(1863~1935 년)입니다. 1917 년, 그는 임학 교수인 나카무라 야로쿠(1855~1929 년)의 지도로 그룹을 이끌고 약 13 만 개의 소나무 묘목을 심었습니다. 그들은 이후에도 삼나무, 옻나무, 단풍나무, 벚나무, 그리고 더 많은 소나무를 계속 심었습니다.

엔도와 그의 그룹이 노력한 지 1 세기 이상이 지난 지금, 고시키누마 늪은 동식물이 번성하는 생태계를 품는 울창한 숲으로 둘러싸여 있습니다. 야나기누마와 아오누마 사이에는 엔도를 기념하는 돌로 된 기념비가 세워져 있습니다.

<日本語仮訳>**五色沼**

五色沼は磐梯山の麓の丘にあるおよそ 30 の湖沼群です。この湖沼群は 1888 年の磐梯山の噴火後、形成されたものです。この噴火は地滑りを引き起こし、川がせき止められ、周囲の森林や村が破壊され

ました。その後、地域社会の努力によって森林は再生され、自然環境も回復しました。

色とりどりの湖沼

五色沼は火山の堆積物や、ケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子により独特の色をしています。カラフルな銅、青、緑の色合いが、光の条件、堆積物の変化、水面の反射などにより微妙に変化します。磐梯山の北側斜面上部にある銅沼（あかぬま）と呼ばれる高酸性の火口湖は、幾つかの湖沼に流れ込むミネラルを多く含む泉源になっていると考えられます。裏磐梯ビジターセンターから桧原湖までの4キロメートルの散策路を進むと、幾つもの五色沼の横を通ります。この平坦な道を歩くと片道で約90分かかります。

生態系を回復するための人間の努力

五色沼地域を含む裏磐梯の景観は、1888年の磐梯山の噴火により火山灰や岩屑（岩石の破片）、泥流（泥土の奔流）に覆われ、20年近く不毛の原野のままでした。その後、再生植林促進に向けた行政主導の取り組みが始まり、植林が成功した人はその区画の土地を優遇価格で購入できるようになりました。この地域の森林再生において重要な役割を果たしたのが商人で環境活動家でもある遠藤現夢（1863-1935年）です。1917年、彼は林学教授の中村弥六（1855-1929年）の指導の下、グループを率いて約13万本のアカマツの苗木を植樹しました。彼らはその後も、スギ、ウルシ、カエデ、サクラ、そしてさらに多くのアカマツを植え続けました。

遠藤とそのグループの努力から1世紀以上が経過した今、五色沼は動植物が繁栄する生態系を抱える鬱蒼とした森に囲まれています。柳沼と青沼の間には遠藤を記念する石碑が建てられています。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～春～

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

숲이 깨어나다: 우라반다이의 봄

4 월이 되어 깊게 쌓인 눈이 녹기 시작하고 숲과 습지에서 꽃봉오리나 새로운 나뭇가지에 달린 꽃봉오리가 자라기 시작할 무렵, 우라반다이에 봄이 찾아옵니다. 반달가슴곰(학명: *Ursus thibetanus japonicus*)이 몇 개월간의 겨울잠에서 깨어나 죽순이나 너도밤나무 새싹을 먹습니다.

반달가슴곰이 숲속에서 먹을 것을 찾아다니는 동안 일본검은도롱뇽(학명: *Hynobius nigrescens*)도 겨울잠에서 깨어나 곤충이나 거미, 사와가니(민물게의 일종)를 먹습니다. 일본검은도롱뇽은 4 월 중순 무렵이 되면 호수와 늪지대에서 산란을 시작합니다. 나비의 유충이 무성한 오리나무의 어린잎을 먹으며 오색영롱한 빛으로 빛나는 녹색 날개를 지닌 작은녹색부전나비로 변신합니다. 검은색, 흰색, 붉은색 날개를 지닌 오색딱따구리(학명: *Dendrocopos major*)가 곤충이나 씨, 나무 열매를 찾아 날며 나무들 사이를 빠져나갑니다.

물과초(학명: *Lysichiton camtschatcensis*)의 하얀 꽃이 오구니누마 늪 주변의 습지에 물방울 모양처럼 피어납니다. 4 월 하순이 되면 사쿠라토게 주변에 군생한 산벚나무(학명: *Cerasus sargentii*)가 연분홍 또는 하얀 색채의 팔레트와 같은 꽃을 피웁니다. 5 월이 되면 사쿠라지마 섬에서는 반다이산을 배경으로 벚꽃이 피어나며, 그 꽃이 히바라 호수의 수면에 거울처럼 비칩니다.

<日本語仮訳>

森の目覚め: 裏磐梯の春

4 月になって深く積もった雪が解け始め、森や湿地でつぼみや新たな枝薔が伸び出す頃、裏磐梯に春が訪れます。ツキノワグマ(学名: *Ursus thibetanus japonicus*)が数か月の冬眠から目覚めて、タケノコやブナの新芽を食べます。

ツキノワグマが森の中で食べものを探し回っている間に、クロサンショウウオ(学名: *Hynobius nigrescens*)も冬眠から目を覚まし、昆虫やクモやサワガニを食べます。クロサンショウウオは 4 月中旬ごろになると湖沼や沼地で産卵を始めます。チョウの幼虫が生い茂るハンノキの若葉を餌にして、玉虫色に輝く緑の羽を持つミドリシジミに変身します。黒、白、赤の羽をまとったアカゲラ(学名: *Dendrocopos major*)が昆虫や種や木の実を探して飛び、木々の間をすり抜けて行きます。

ミズバショウ(学名: *Lysichiton camtschatcensis*)の白い花が雄国沼周辺の湿地に水玉模様の

ように咲いています。4 月の下旬になると、桜峠の周りで群生したオオヤマザクラ（学名：*Cerasus sargentii*）が淡いピンクや白い色彩のパレットのように花を咲かせます。5 月になると、桜島では磐梯山を背にして桜が咲き、その花が桧原湖の水面に鏡のように映ります。

003-011

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～夏～

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

푸르고 울창한 풍경: 우라반다이의 여름

여름 동안 숲은 생명으로 넘쳐납니다. 이 계절에는 반달가슴곰(학명: *Ursus thibetanus japonicus*)이 있으며 벌, 천연 벌꿀, 더 나아가 산딸기, 라즈베리, 체리 등 다양한 음식물을 먹습니다. 또한 사와가니(민물게의 일종)를 먹거나 사슴 또는 토끼, 기타 포유동물의 사체를 찾아다니기도 합니다.

산청개구리(학명: *Zhangixalus arboreus*)는 호수와 늪 또는 습지 주변의 나무들이나 키가 작은 나무에 산란합니다. 산청개구리가 만든 거품 모양의 둥지가 물 위에 뽀얗게 가지에 여러 개 매달려 있습니다. 왕나비(학명: *Parantica sita*)가 아득히 먼 오키나와나 대만에서 수천 킬로미터를 여행하여 8 월 초에 우라반다이에 찾아옵니다.

숲 사이를 재빠르게 빠져나가는 새 중에 무당새(학명: *Emberiza sulphurata*)와 병어리뺨꾸기(학명: *Cuculus saturatus*)가 있습니다. 나무들의 뿌리에는 산수국(학명: *Hydrangea serrata* var. *megacarpa*)의 라벤더색 꽃이나 네귀쓴풀(학명: *Swertia bimaculate*)의 하얀 꽃이 여름의 녹음을 다채롭게 수놓습니다.

003-011

<日本語仮訳>

緑豊かな風景 : 裏磐梯の夏

夏の間、森は生命であふれます。この季節はツキノワグマ (学名 : *Ursus thibetanus japonicus*) がアリ、ハチ、天然のハチミツ、さらには野イチゴ、ラズベリー、サクランボなどさまざまな食物を食べます。また、サワガニを食べたり、シカやウサギ、その他の哺乳動物の死骸をあさったりもします。

モリアオガエル (学名 : *Zhangixalus arboreus*) は湖沼や湿地周辺の木々や低木に産卵します。モリアオガエルが作った泡状の巣が複数、水の上に伸びた枝にぶら下がっています。アサギマダラ (マダラチョウの一種、学名 : *Parantica sita*) がはるか遠く沖縄や台湾から数千キロメートルを旅して 8 月上旬に裏磐梯にやって来ます。

林の間を素早く通り抜けていく鳥の中に、ノジコ (学名 : *Emberiza sulphurata*) やツツドリ (学名 : *Cuculus saturatus*) がいます。木々の根元では、エゾアジサイ (学名 : *Hydrangea serrata* var. *megacarpa*) のラベンダー色の花やアケボノソウ (学名 : *Swertia bimaculate*) の白い花が夏の豊かな緑に彩りを添えます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～秋～

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

고운 빛깔을 사랑하는 풍요의 보고: 우라반다이의 가을

가을이 오면 우라반다이에서는 해가 짧아져 시원해집니다. 반달가슴곰(학명: *Ursus thibetanus japonicus*)은 곧 찾아올 겨울 시기의 겨울잠에 대비하여 지방을 충분히 비축하기 위해 나무 열매나 과실을 먹습니다. 반달가슴곰은 너도밤나무나 오크, 밤나무 등의 열매뿐만 아니라 다래나 으름덩굴, 머루나 마가목 등의 과실을 찾아다닙니다.

나무들의 높은 위치에 있는 가지나 잔가지가 얹혀 덩어리가 된 곳은 곰이 나무에 올라가서 가지를 끌어당겨 과실이나 잎을 먹은 흔적입니다. 가을에 많이 맺히는 나무 열매나 베리는 족제비와 다람쥐, 그 외 소형 포유류의 개체수를 유지하는 역할도 합니다. 양백당나무(학명: *Viburnum sargentii*) 등의 붉은 열매는 여새(학명: *Bombycillidae*)나 개똥지빠귀(학명: *Turdus eunomus*), 직박구리(학명: *Hypsipetes amaurotis*)와 같은 조류의 먹이로 적합합니다.

단풍이 들면 초록빛 가득한 풍경은 붉은빛과 황금빛으로 바뀝니다. 이러한 색채는 봄, 여름 시기와는 눈에 띄게 대조적입니다. 붉게 물든 단풍이 히바라 호수와 나카쓰가와 계곡 등의 경관을 빛나게 합니다.

<日本語仮訳>

色鮮やかな豊穡の宝庫：裏磐梯の秋

秋が来ると裏磐梯では日が短くなり、涼しくなります。ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus japonicus*）は、まもなくやって来る寒い時期の冬眠に備えて十分な脂肪を蓄えるため、木の実や果実を食べます。ツキノワグマはブナやオーク、クリなどの木の実のほか、サルナシやアケビ、山ブドウやナナカマドなどの果実を探し回ります。

木々の高い位置の枝や小枝が絡まって塊になっているところは、クマが木に登り、枝を引き寄せて果実や葉を食べていた跡です。秋にたくさん実る木の実やベリーはオコジョやリス、その他の小型哺乳類の個体数も支えています。カンボク（学名：*Viburnum sargentii*）などの赤い実は、レンジャク（学名：*Bombycillidae*）やツグミ（学名：*Turdus eunomus*）、ヒヨドリ（学名：*Hypsipetes amaurotis*）など鳥類の餌に適しています。

紅葉が進むと、緑豊かな風景は赤や黄金色に変わります。この色彩は、春や夏の時期とは際だって対照的です。燃えるような紅葉が桧原湖や中津川渓谷などの景観を輝かせます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～秋～

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**정적이 드리운 휴식 시간: 우라반다이의 겨울**

겨울이 되면 나무들은 잎이 지고 일대가 설경이 되지만 주변 환경은 황량하지 않습니다. 가래나무(학명: *Juglans ailantifolia*)나 느릅나무(학명: *Ulmus davidiana* var. *japonica*)와 같은 나무의 가지 또는 매화오리나무(학명: *Clethra barbinervis*)나 마가목(학명: *Sorbus commixta*)과 같은 키가 작은 나무에는 꽃봉오리가 나타납니다.

반달가슴곰(학명: *Ursus thibetanus japonicus*)은 나무 구멍, 동굴, 토굴 등에 들어가서 겨울잠을 잡니다. 겨울잠을 자는 시기는 그해의 기후와 산에서 섭취할 수 있는 음식의 양에 따라 다르지만 일반적으로 11월부터 4월까지입니다. 곰은 겨울잠을 자면서 신진대사가 저하되기 때문에 먹거나 배설 하지 않고 축적된 지방으로 버틸 수 있습니다. 임신한 암컷은 겨울잠에 든 상태에서도 눈을 뜨고 출산과 육아를 합니다.

고니(학명: *Cygnus columbianus*)는 겨울에 우라반다이에 날아와서 호수나 강에서 먹이가 되는 수생 식물의 잎과 뿌리를 찾아다닙니다. 홍방울새(학명: *Acanthis flammea*)나 양진이(학명: *Carpodacus roseus*)가 흰 눈이나 잎이 없는 가지를 배경 삼아 붉은 날개를 빛내며 숲속을 순식간에 빠져나가는 모습을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**静寂のインターバル：裏磐梯の冬**

冬になると木々は葉を落とし、一面雪景色となりますが、辺りの環境は荒涼としているわけではありません。オニグルミ(学名: *Juglans ailantifolia*)やハルニレ(学名: *Ulmus davidiana* var. *japonica*)などの木の枝や、リョウブ(学名: *Clethra barbinervis*)やナナカマド(学名: *Sorbus commixta*)などの低木にはつぼみが現れます。

ツキノワグマ(学名: *Ursus thibetanus japonicus*)は樹洞、洞窟、土の巣穴などに入って冬ごもりします。冬眠時期はその年の気候や山で摂れる食物量に左右されますが、通常は11月から4月までです。クマは冬眠中に代謝が低下するため、食事や排便をすることなく、蓄積された脂肪で生き延びることができます。妊娠したメスは冬眠状態中にも目を覚まし、出産や子育てを行います。

コハクチョウ(学名: *Cygnus columbianus*)は冬に裏磐梯に飛来して、餌となる湖や川の水生植物の葉や根を探し回ります。ベニヒワ(学名: *Acanthis flammea*)やオオマシコ(学名: *Carpodacus roseus*)が、白い雪や葉のない枝を背景に、赤い羽をきらめかせながら、森の中を一瞬

にしてすり抜けて行くのが見られます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 生きものつながりコレクション

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**서로 연결된 친환경 시스템**

우라반다이의 생물이 다양성이 풍부하고 자연환경이 활력으로 넘치는 이유는 서식하는 동식물이 상호 간에 의존하고 있는 덕분입니다. 예를 들어 마가목(학명: *Sorbus commixta*)의 열매는 많은 조류의 식량이 됩니다. 그 보답으로 새는 배설물 안에 있는 씨를 퍼뜨려 싹 틔우는 형태로 키가 작은 나무의 번식을 돕습니다. 연구에 따르면 씨를 주변을 덮는 과일 부분이 소화를 통해 분해되어야만 싹을 틔울 수 있습니다.

개미나 벌은 메밀꽃에 효과적인 꽃가루 매개자이며, 메밀 열매의 생산량 증대에 중요한 역할을 맡고 있습니다. 현지 지역사회에서는 메밀 열매를 수확해 소바나 메밀차 등의 상품을 만들고 있습니다.

반달가슴곰(학명: *Ursus thibetanus japonicus*)은 설사 및 구토에 도움이 되는 물과초(학명: *Lysichiton camtschatcensis*)를 먹습니다. 이 식물에 함유된 옥살산칼슘은 특히 반달가슴곰이 겨울잠에서 깨어날 때 중요한 과정인 체내 노폐물 배출을 돕습니다. 아무리 작은 동식물도 우라반다이의 생태계 균형을 유지하기 위해 중요한 역할을 하는 것입니다.

<日本語仮訳>**互いに結びついたエコシステム**

裏磐梯の生物が多様性に富み、自然環境が活力に満ちているのは、生息する動植物が相互に依存しているおかげです。例えば、ナナカマド(学名: *Sorbus commixta*)の実には多くの鳥類の食べ物になります。そのお返しに鳥はフンの中の種を芽吹かせるという形で低木の繁殖を助けます。研究によると、種は周りを覆う果実部分が消化によって分解されなければ発芽できないことがわかっています。

アリやハチはソバの花にとって効果的な花粉媒介者であり、ソバの実増産の重要な役割を担っています。地元コミュニティではソバの実を収穫し、おソバやソバ茶などの商品を作っています。

ツキノワグマ(学名: *Ursus thibetanus japonicus*)は下剤や嘔吐剤の役目をするミズバショウ(学名: *Lysichiton camtschatcensis*)を食べます。この植物に含まれるシュウ酸カルシウムは、特にツキノワグマが冬眠から覚める際の重要なプロセスである体内からの老廃物の排出を助けます。どんなに小さな動物や植物も、裏磐梯の生態系のバランスを保つための重要な役割を果たしているのです。

003-015

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 裏磐梯の音コレクション

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

우라반다이의 소리

잠시 멈춰 서서 눈을 감고 귀를 기울여 보세요. 언뜻 보기에 고요할 것 같은 공원은 자연이 연주하는 소리로 가득 차 있습니다. 산들바람이 미루나무의 꼭대기를 빠져나가며 바스락거리는 소리를 내고, 개울이 졸졸 흐르며 부드러운 소리를 연주합니다. 발밑에는 낙엽이 바스락바스락 소리를 내며, 눈이 마른 나뭇가지에서 미끄러져 지면에 후두둑 소리를 내며 떨어집니다. 사계절 내내 우라반다이는 풍성한 소리의 파노라마를 만들어 냅니다. 매미의 리듬감있는 울음소리나 각 계절이 자아내는 새의 지저귀, 또는 폭포가 부서지는 소리를 들을 수도 있습니다. 각각의 소리는 자연이 자아내는 심포니의 일부로, 자연환경이 지닌 활력을 나타냅니다.

003-015

<日本語仮訳>

裏磐梯の音

しばし立ち止まって目を閉じ、耳を澄ませてください。一見静寂に思える公園は、自然が奏でる音で満ちあふれています。そよ風がポプラの木のてっぺんを通り抜けてカサカサと音を立て、小川がサラサラと優しい音を奏でます。足元では落ち葉がサクサクと鳴り、ひとかきの雪が枯れ枝から滑り落ち地面でバサッと音を立てます。どの季節にも、裏磐梯は豊かな音風景を作り出します。セミのリズミカルな歌や四季折々の鳥のさえずり、あるいは滝のしぶきの音が聞こえるかもしれません。それぞれの音は自然が織りなすシンフォニーの一部であり、自然環境が持つ活力を映し出しています。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 花・鳥の色コレクション

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

우라반다이가 자아내는 빛깔의 조화(꽃과 새)

우라반다이의 풍경은 1년 내내 변화합니다. 봄과 여름에는 초록빛 가득한 색조로, 가을에는 선명한 색으로 되며 겨울에는 하얀 눈 풍경으로 바뀝니다. 각 계절에 보이는 새와 꽃이 습지나 호수와 늪, 아고산대의 숲에 한층 더 색채를 더합니다.

여름에는 차분한 갈색 색조의 숲새(*Urosphena squameiceps*)와 굴뚝새(*Troglodytes troglodytes*)가 날기 시작하며, 쇠유리새(*Larvivora ciane*)와 무당새(*Emberiza sulphurata*)가 푸르고 노랗게 선명한 색조를 자아내며 주변에 활기를 불어넣습니다. 습원에는 닛코 원추리의 꽃(*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*)이 타오를 듯한 노란색 용단으로 촘촘하게 깔립니다.

가을이 되면 청화쭉부쟁이(*Aster microcephalus*)의 보라색 꽃잎부터 훗대승마(*Actaea simplex*)의 높은 줄기를 덮는 작고 하얀 꽃송이에 이르기까지, 색채의 분위기가 차분해집니다. 겨울에는 칠엽수(*Aesculus turbinata*)나 너도밤나무(*Fagus crenata*)의 회색 줄기와 마른 나뭇가지가 두껍게 쌓인 눈을 배경 삼아 또렷하게 보입니다. 여기에 양백당나무(*Viburnum opulus*)의 붉은 열매와 황여새(*Bombycilla garrulus*) 날개 끝의 붉은 빛이 색채를 더해 경관에 포인트를 줍니다.

봄의 따스함과 함께 우라반다이에 울창한 초목의 초록빛과 선명한 빛깔의 꽃이 돌아옵니다. 오구니누마 늪 근처에서는 진홍색의 홍황철쭉(*Rhododendron japonicum*), 아고산대의 숲에서는 분홍색 분홍노루발(*Pyrola asarifolia*)이 꽃을 피웁니다.

<日本語仮訳>

裏磐梯の色合い(花と鳥)

裏磐梯の風景は1年を通して変化し、春や夏には緑豊かだった色合いが、秋には鮮やかな色になり、冬には白い雪景色に変わります。四季折々の鳥や花が、湿地や湖沼、亜高山帯の林にさらに彩りを添えます。

夏には落ち着いた茶色い色調のヤブサメ(*Urosphena squameiceps*)とミソサザイ(*Troglodytes troglodytes*)が飛び始め、コルリ(*Larvivora ciane*)とノジコ(*Emberiza sulphurata*)が青や黄色の鮮やかな色合いで周囲を活気づけます。湿原にはニッコウキスゲの花(*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*)が燃え立つような黄色いじゅうたんを敷き詰めます。

秋になると、ノコンギク (*Aster microcephalus*) の紫の花びらからサラシナショウマ (*Actaea simplex*) の高い茎を覆う小さな白い花の房に至るまで、色彩のトーンは抑え気味になります。冬にはトチノキ (*Aesculus turbinata*) やブナ (*Fagus crenata*) の灰色の幹と枯れ枝が、厚く積もった雪を背景にくっきりと見えます。そこにカンボク (*Viburnum opulus*) の赤い実とキレンジャク (*Bombycilla garrulus*) の羽先の赤い輝きが彩りを添え、景観のアクセントになります。

春の暖かさと共に、裏磐梯に豊かな草木の緑と色鮮やかな花が戻ってきます。雄国沼の近くでは深紅色のレンゲツツジ (*Rhododendron japonicum*)、亜高山帯の林ではピンク色のベニバナイチヤクソウ (*Pyrola asarifolia*) が花を咲かせます。

003-017

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

테라스 극장: 반다이아즈마와 이나와시로

수십만 년에 걸친 화산 활동을 통해 만들어진 호수와 숲, 습지를 지닌 반다이아사히 국립공원의 반다이아즈마, 이나와시로 지구의 자연과 역사, 문화를 꼭 탐색해 보시기 바랍니다. 과거 발생한 분화로 오구니누마 습원과 다채로운 빛깔의 고시키누마 늪과 같은 눈에 띄는 지형이 탄생했습니다.

현지 지역사회가 경의를 표하는 이 지역의 생태계는 풍부한 자연의 선물을 가져다줍니다. 예를 들면 천연 온천을 이용한 여행객을 매료하는 입욕 시설이 있습니다. 반다이산 골드 라인이나 반다이아즈마 스카이라인과 같은 풍경이 훌륭한 드라이브 코스에서는 이 지역의 산과 숲의 전망을 즐길 수 있습니다. 히바라 호수 주변에 있는 카누나 캠프, 낚시 등의 액티비티를 통해 자연환경과 하나가 되는 경험을 할 수 있습니다.

003-017

<日本語仮訳>

テラスシアター：磐梯吾妻と猪苗代

数十万年にわたる火山活動により形作られた湖や森、湿地を持つ、磐梯朝日国立公園の磐梯吾妻・猪苗代地区の自然や歴史、文化をぜひ探索してください。過去の噴火により雄国沼湿原やカラフルな五色沼のような特徴的な地形が生まれました。

地元コミュニティが敬意を表するこの地域の生態系は、豊かな恩恵をもたらしています。例を挙げると、天然温泉を利用した、旅行客を魅了する入浴施設があります。磐梯山ゴールドラインや磐梯吾妻スカイラインのような景色の良いドライブコースからは、この地域の山や森の眺めを楽しむことができます。桧原湖周辺でのカヌーやキャンプ、魚釣りなどのアクティビティでは自然環境と繋がることができます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**테라스 극장: 산악신앙과 화산 경관**

반다이아사히 국립공원의 산들은 옛날부터 슈겐도(산악신앙과 불교가 융합된 종교)라고 불리는 산악 수행의 실천자에게 중요한 장소였습니다. 나라 시대(710~794 년)에 시작된 이 신앙은 신토(일본의 고유 민족 종교)인 산악신앙, 불교, 현지 민간 신앙의 교의와 실천이 융합한 것입니다.

야마가타현의 데와산잔(신성한 산)이나 야마가타현, 니가타현, 후쿠시마현에 걸쳐 있는 이데 연봉, 후쿠시마현의 반다이산, 아즈마코후지, 아다타라산의 성층 화산 등 반다이아사히 국립공원을 구성하는 연봉의 곳곳에 기도하는 곳이 많이 있습니다. 산속을 구불구불 나아가는 반다이아즈마 스카이라인과 같은 드라이브 코스에서는 몇 세대나 슈겐도의 실천자(야마부시)를 사로잡아 온 산봉우리들의 눈이 휘둥그레질 만한 전망을 즐길 수 있습니다.

슈겐도는 인간과 자연의 연결을 중요시합니다. 데와산잔(신성한 산) 주변의 중요한 영지에는 하구로산 오층탑과 유도노산 신사 등이 있습니다. 하구로산에서 매년 12 월 31 일에 거행되는 쇼레이사이는 국가의 무형 민속 문화재로 지정되어 있으며, 악마의 지푸라기 인형에 불을 피우는 의식을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**テラスシアター: 山岳信仰と火山景観**

磐梯朝日国立公園の山々は、古くから修験道(山岳信仰と仏教が融合した宗教)と呼ばれる山岳修行の実践者にとって重要な場所でした。奈良時代(710-794 年)に発祥したこの信仰は、神道の山岳信仰、仏教、及び地元民間信仰の教義や実践が融合したものです。

山形県の出羽三山(霊山)や、山形県・新潟県・福島県をまたぐ飯豊連峰、福島県の磐梯山、吾妻小富士、安達太良山の成層火山など、磐梯朝日国立公園を構成する連峰のいたるところに数多くの祈祷の場があります。山の中を曲がりくねって進む磐梯吾妻スカイラインなどのドライブコースから、何世代もの修験道の実践者(山伏)を惹き付けてきた峰々の目を見張るような眺めを楽しむことができます。

修験道は、人間と自然とのつながりを重要視しています。出羽三山(霊山)周辺にある重要な霊場には、羽黒山五重塔や湯殿山神社などがあります。羽黒山で毎年 12 月 31 日に行われる松例祭は国の無形民俗文化財に指定されており、悪魔の藁人形に儀式の火入れを行う儀式が見られます。

003-019

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイドステラスシアター

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

테라스 극장: 고시키누마 늪 자연 탐방로

고시키누마 늪은 1888년 반다이산의 분화 이후 형성된 약 30곳의 호수와 늪으로 구성된 지대입니다. 이곳은 화산의 퇴적물이나 규산알루미늄, 철, 구리, 망간 등의 광물 입자의 영향으로 독특한 색을 띕니다. 이렇게 다채로운 구리색, 푸른색, 녹색의 조화는 빛의 조건, 퇴적물의 변화, 수면의 반사 등 다양한 요소에 의해 미묘하게 변화합니다. 히바라 호수까지 이어지는 4km의 산책로는 우라반다이 비지터센터 근처에서 출발하며, 도중에 비샤몬누마나 루리누마 등 여러 개의 고시키누마 늪의 옆을 지나갑니다. 산책로를 따라서 있는 각 지점에서 멀리 반다이산을 눈에 담을 수 있습니다.

봄이나 여름에 고시키누마 늪 주변의 삼림은 초록빛으로 가득합니다. 가을이 되면 나뭇잎이 붉은색이나 주황색, 노란색의 선명한 색조로 변화합니다. 추워지면 우라반다이 지역은 하얀 모포와 같은 눈으로 덮입니다. 겨울에도 자유롭게 고시키누마 늪을 산책할 수 있으나 우라반다이 비지터센터에서 최신 일기 예보와 산책로의 상황을 반드시 확인해 주시기 바랍니다. 끊임없이 변화하는 자연 풍경은 우라반다이 식물의 다양성과 지질사를 보여줍니다.

003-019

<日本語仮訳>

テラスシアター：五色沼自然探勝路

五色沼は、1888年の磐梯山の噴火後に形成されたおよそ 30 の湖沼から成る湖沼群です。これらは火山の堆積物やケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子の影響で独特の色をしています。そのカラフルな銅色、青、緑の色合いは、光の条件、堆積物の移ろい、水面の反射など様々な要素によって微妙に変化します。桧原湖までの 4 キロメートルの散策路は裏磐梯ビジターセンターの近くから出発し、途中、毘沙門沼や、るり沼など、いくつかの五色沼の横を通ります。散策路沿いの各地点から、遠くに磐梯山を望むことができます。

春や夏には五色沼周辺の森林は緑であふれます。秋になると木の葉が赤やオレンジ、黄色の鮮やかな色合いに変わります。寒くなってくると裏磐梯地域は白い毛布のような雪で覆われます。冬にも自由に五色沼を散策することができますが、裏磐梯ビジターセンターで最新の天気予報と散策路の状態を必ずチェックしてください。絶え間なく変化する自然の風景は、裏磐梯の植物の多様性や地質史を見せてくれます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

테라스 극장: 나카세누마 탐방로

나카세누마는 1888 년 반다이산의 분화 이후 형성된 수많은 호수와 늪 중 하나입니다. 1.2km 의 평탄한 산책로를 나아가면 분화 후에 화산 이류(진흙의 흐름)로 만들어진 봉긋한 언덕 옆을 지나 나카세누마 근처에 있는 전망대에 갈 수 있습니다. 이 전망대에서 반다이산을 배경으로 한 나카세누마의 전망을 즐길 수 있습니다. 산등성이에서는 분화로 반다이산의 산봉우리 1 곳이 무너졌을 때 형성된 분화구를 볼 수 있습니다.

따뜻한 계절에는 나카세누마 주변에서 긴은점표범나비(학명: *Fabriciana adippe*)나 황알락팔랑나비(학명: *Potanthus flavus*)와 같은 나비뿐만 아니라, 눈에 띄는 노란빛을 띤 주황색 가슴의 황금새(학명: *Ficedula narcissina*)나 휘파람새(학명: *Horornis diphone*)를 볼 수 있습니다. 이 주변에는 잠자리나 매미, 개구리도 서식하고 있습니다.

여름에는 데이지 같은 솜쭉방망이(학명: *Tephroseris pierotii*)의 꽃이 나카세누마의 강가를 선명한 노란색으로 물들이며, 연한 파란색과 분홍색의 꽃잎이 달린 산수국(학명: *Hydrangea serrata* var. *yesoensis*)이 경관에 포인트를 줍니다. 가을에는 주황색, 붉은색 색채가 대지에 펼쳐지며 겨울이 되면 눈이 쌓이며 대지를 뒤덮습니다.

<日本語仮訳>

テラスシアター: 中瀬沼探勝路

中瀬沼は、1888 年の磐梯山の噴火後に形成された数多くの湖沼のうちの 1 つです。1.2 キロメートルの平坦な散策路を進むと、噴火後に火山泥流(泥土の奔流)によってできた小高い丘の横を通り、中瀬沼近くにある展望台に行くことができます。この展望台から、磐梯山を背景にした中瀬沼の眺めが楽しめます。山の尾根には、噴火によって磐梯山の峰の 1 つが崩れ落ちたときに形成された噴火口を見ることができます。

暖かい季節には、中瀬沼周辺でウラギンヒョウモン(学名: *Fabriciana adippe*)やキマダラセセリ(学名: *Potanthus flavus*)などのチョウのほか、特徴的な黄色がかかったオレンジ色の胸のキビタキ(学名: *Ficedula narcissina*)やウグイス(学名: *Horornis diphone*)を見ることができます。この辺りにはトンボやセミやカエルも生息しています。

夏にはヒナギクのようなサワオグルマ(学名: *Tephroseris pierotii*)の花が中瀬沼の岸辺を鮮やかな

黄色に染め、淡い青色とピンクの花びらをつけたエゾアジサイ（学名：*Hydrangea serrata* var. *yessoensis*）が景観にアクセントを添えます。秋にはオレンジや赤の色彩が大地に広がり、冬になると雪の層が大地を覆います。

003-021

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

테라스 극장: 오구니 세세라기 탐방로

오구니 세세라기 탐방로를 걸으면 오시자와 강이 잔잔하게 흐르는 소리가 들려옵니다. 이 3.3km의 산책로는 국도 459 호에서 바로 보이는 지점에서 시작되며, 숲을 빠져나와 오구니누마 늪에 다다릅니다. 이 산책로는 편도로 약 1시간 20분이 걸립니다. 오구니누마 늪 주위와 주변 습지에는 고산 식물이 서식하고 있기에 나무로 된 산책로는 습원의 손상을 막는 역할을 합니다.

오구니누마 늪은 약 40만 년 전 네코마가다케의 분화 후에 형성되었습니다. 오구니누마 늪 근처에 있는 휴식 공간에는 네코마가다케의 분화가 미친 영향 및 지질적인 특성과 지역의 식물상에 관해 소개하는 정보 게시판과 지도가 있습니다. 여름 동안에는 박새(학명: *Veratrum stamineum*)나 넛코 원추리(학명: *Hemerocallis esculenta*), 황새풀(학명: *Eriophorum vaginatum*)이 습원에 흐드러지게 핀다. 겨울에는 눈으로 주변 일대가 새하얗게 덮입니다.

003-021

<日本語仮訳>

テラスシアター：雄国せせらぎ探勝路

雄国せせらぎ探勝路を歩くと、雄子沢川の穏やかなせせらぎが聞こえてきます。この3.3キロメートルの散策路は国道459号からすぐの地点から始まり、森を抜けて、雄国沼に至ります。この散歩路は片道およそ1時間20分の道のりです。雄国沼の周りや周辺の湿地には高山植物が生育しており、木製の遊歩道は湿原の損傷を防ぐ役目を果たしています。

雄国沼は、およそ40万年前の猫魔ヶ岳の噴火後に形成されました。雄国沼近くにある休憩所には、猫魔ヶ岳の噴火が及ぼした影響や、地質的特徴や地域の植物相について紹介している情報板や地図があります。夏の間はバイケイソウ(学名: *Veratrum stamineum*)やニッコウキスゲ(学名: *Hemerocallis esculenta*)、ワタスゲ(学名: *Eriophorum vaginatum*)がこの湿原に咲き乱れます。冬には雪で辺り一面が白一色に覆われます。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 地理模型

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**반다이산의 지형: 역사상 중요한 분화**

반다이산(해발 1,816m)은 분화 후 용암의 온도가 내려가면서 굳어져 만들어지는 바위, 안산암과 같은 화성 물질로 구성된 활성 성층 화산입니다. 우라반다이 비지터센터에는 12,000 분의 1의 축척으로 만든 산의 지형 모형이 있으므로 반다이산과 주변 경관 전체를 조감할 수 있습니다.

수십만 년이나 되는 기간에 걸쳐 수도 없이 분화가 일어나면서 반다이산은 원뿔형이 되었습니다. 또한 수차례 분화하면서 분출된 화산성 물질이 강을 막아 이나와시로 호수처럼 새로운 수역을 만들어져 반다이산의 지형과 주위 풍경이 형성되었습니다.

1888년 7월 15일, 파괴적인 대분화가 일어났습니다. 반다이산이 수증기 분화를 일으켜 5개의 마을과 11곳의 부락이 암설(암석 파편)로 인해 매몰되었으며, 477명의 사망자가 발생했습니다. 분출된 모래와 암설은 우라반다이 구역을 뒤덮었고 모든 식생이 사라졌습니다. 또한 이 폭발은 반다이산의 산봉우리 중 하나를 붕괴시켰고, 산등성이에 지금도 볼 수 있는 분화구를 남겼습니다. 20세기초에 시작된 삼림 재생 프로그램으로 이 지역의 생태계는 회복했고 지금의 번영을 누리게 되었습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山の地形：歴史上重要な噴火**

磐梯山（標高 1,816メートル）は、噴火後に溶岩の温度が下がり硬化してできる岩である安産岩などの火成物質で構成される活性成層火山です。裏磐梯ビジターセンターには 12,000 分の 1 の縮尺で作られた山の地形模型があり、磐梯山と周辺の景観全体を鳥瞰的に見ることができます。

数十万年もの期間にわたる幾度とない噴火により、磐梯山は円錐形になりました。また、幾度もの噴火の際に噴出した火山性物質が川をせき止め、猪苗代湖のような新しい水域を作り出したことで、磐梯山の地形や周囲の風景が形作られました。

1888年7月15日、壊滅的な大噴火が起こりました。磐梯山は、水蒸気噴火を起こし、5つの村と11の集落を岩屑（岩石の破片）に埋没させ、477人の死者が出ました。噴出した砂や岩屑は裏磐梯エリアを覆い、すべての植生が壊滅しました。この爆発はまた、磐梯山の山峰の1つを崩壊させ、山の尾根に現在も見ることの出来る噴火口を残しています。20世紀初めに始まった森林再生プログラムによってこの地域の生態系は回復し、現在の繁栄がもたらされました。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 地理模型

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>**반다이산의 지형: 생물 다양성을 지닌 풍경**

수십 년에 걸친 화산 활동은 반다이아즈마와 이나와시로 지역의 산들, 호수, 습지, 그 외 지형에 흔적을 남겼습니다. 미네랄이 풍부한 화산성 토양은 다양한 식생의 성장을 지탱하며 고지에 있는 습지는 고산 식물과 많은 곤충의 서식지가 되고, 더 나아가 이번에는 이러한 것들이 다른 야생 생물을 끌어들이습니다.

오구니누마 늪이나 주변 습지는 약 40 만 년 전의 네코마가다케 대분화에 의해 형성된 것입니다. 네코마가다케의 마그마 방(상당량의 마그마가 고여 있는 곳)이 부분적으로 붕괴하면서 남겨진 분화구에 물이 고였고, 이윽고 하나의 호수와 늪이 되었습니다. 이 호수와 늪의 남서쪽에는 토양의 배수가 잘되지 않아 습원이 형성되었습니다. 오구니누마 늪은 43ha(헥타르)의 넓이를 지녔으며, 오구니누마 습원은 약 100ha 에 걸쳐 펼쳐집니다. 그 남쪽에 있는 이나와시로 호수는 약 4 만 년 전 반다이산의 분화 이후에 형성되었습니다. 10,330ha 의 면적을 지닌 일본에서 4 번째로 큰 호수입니다.

1888 년에 반다이산이 분화하여 화산재와 암설(암석 파편), 이류(진흙의 흐름)로 주변 지역이 파괴되었으나 강을 막으면서 늪과 호수도 형성되었습니다. 이러한 수역 중에 특히 큰 것이 히바라 호수(1,070ha), 아키모토 호수(360ha), 오노가와 호수(170ha)입니다. 해당 분화로 30 곳의 습지와 호수와 늪으로 이루어진 고시키누마 늪과 호수 지대도 형성되었습니다. 이 호수와 늪 지대의 물은 화산성 퇴적물과 규산알루미늄, 철, 구리, 망간과 같은 광물 입자가 포함되어 있어 독특한 색을 띄고 있습니다.

20 세기 초반에는 분화로 불모지가 된 이 지역을 활성화하기 위해 정부와 지역 커뮤니티가 삼림 재조성 프로그램을 시작했습니다. 현재 우라반다이 구역은 중요한 들새 서식지로서 국제적으로 알려져 있으며 이곳의 숲, 호수와 늪, 습지대는 동식물의 다양성을 지탱하는 풍부한 생태계를 이루고 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山の地形：生物多様性を有する風景**

数十万年にわたる火山活動は、磐梯吾妻・猪苗代地域の山々、湖、湿地、その他の地勢にその跡を残しました。ミネラルが豊富な火山性の土壌はさまざまな植生の生育を支え、高地の湿地は高山植物や多数の昆虫の生息地となり、さらに今度はそれらが他の野生生物を惹き付けています。

雄国沼やその周辺の湿地は、およそ 40 万年前の猫魔ヶ岳の大噴火によって形成されたものです。猫魔

ヶ岳のマグマ溜まり（相当量のマグマが溜まっている部分）の部分的崩落により残されたクレーターに水が溜まり、ついには 1 つの湖沼となりました。この湖沼の南西は土壌の排水が悪いため、湿原が形成されました。雄国沼は 43 ヘクタールの広さを有し、雄国沼湿原はおよそ 100 ヘクタールにわたり広がっています。その南にある猪苗代湖は、およそ 4 万年前の磐梯山の噴火の後に形成されました。10,330 ヘクタールの面積を有する、日本で 4 番目に大きな湖です。

1888 年に起きた磐梯山の噴火は火山灰や岩屑（岩石の破片）、泥流（泥土の奔流）により周辺地域を破壊しましたが、川をせき止めたことにより沼や湖も形成しました。これらの水域のうち特に大きなものが桧原湖（1,070 ヘクタール）、秋元湖（360 ヘクタール）、小野川湖（170 ヘクタール）です。この噴火によって、30 の湿地や湖沼から成る五色沼湖沼群も形成されました。この湖沼群の水は、火山性堆積物とケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子が含まれることに起因する独特の色合いを持っています。

20 世紀初頭には、噴火により不毛のままとなっていたこの地域を活性化させようと、政府や地域コミュニティが再植林プログラムを開始しました。現在、裏磐梯エリアは重要な野鳥生息地として国際的に認知されており、その森や湖沼、湿地帯は動植物の多様性を支える豊かな生態系を成しています。

003-024

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

오구니누마의 습원 산책

전체 길이 800m 의 산책로를 나아가면 오구니누마 습원 주변을 한 바퀴 돌 수 있습니다. 약 40 만 년 전 네코마가다케(해발 1,404m)가 분화해서 일부가 무너져 내렸고, 산기슭 근처에 생긴 분화구에 물이 차서 이 호수와 늪이 형성되었습니다.

녹음이 우거진 풍경 속에 홍향철쭉(*Rhododendron japonicum*)의 붉은 꽃이 피어 초여름이 도래했음을 알립니다. 이어서 박새(학명: *Veratrum stamineum*)와 닛코원추리(*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*)가 희거나 노란 꽃으로 습지를 수놓습니다.

여름부터 가을로 바뀌면서 밝은색은 사라지고 대지는 적갈색의 띠로 뒤덮입니다. 겨울이 되면 아이즈 지방에 눈이 계속 내려 풍경이 하얗게 뒤덮입니다. 봄에는 해발 1,090m 의 습원에 구름이 낀 듯이 보이는 아침도 있습니다.

오구니누마 습원으로 향하는 등산로 입구 3 곳은 우라반다이에서 차나 버스로 갈 수 있습니다. 습원 주변의 산책로를 걸어서 한 바퀴 돌려면 약 30 분이 소요됩니다. 오구니누마 늪과 우라반다이 외 구역을 잇는 5~6km 의 하이킹 코스도 있습니다.

003-024

<日本語仮訳>

雄国沼の湿原散策

全長 800 メートルの遊歩道を進むと、雄国沼の湿原の周りを一周することができます。この湖沼は約 40 万年前、猫魔ヶ岳（標高 1,404m）が噴火して一部が崩落し、麓近くにできたクレーターに水が満ちて形成されたものです。

緑豊かな風景の中にレンゲツツジ(*Rhododendron japonicum*)の赤い花が咲き、初夏の到来を告げます。続いて、バイケイソウ（学名: *Veratrum stamineum*）とニッコウキスゲ（*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*）が白や黄色の花で湿地を彩ります。

夏から秋に移るにつれて明るい色は消失し、大地は赤褐色の帯に覆われます。冬になると、会津地方に雪が降り続き、景色が白く覆われます。春には、標高 1,090 メートルの湿原に雲がたまっているように見える朝もあります。

雄国沼湿原へ向かう 3 つの登山口へは裏磐梯から車やバスでアクセスできます。湿原の周りの遊歩道を歩いて一周するには、およそ 30 分かかります。雄国沼と裏磐梯の他のエリアを結ぶ 5～6 キロメートルのハイキングコースもあります。

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ

【想定媒体】 Web ページ その他 (アプリ)

<韓国語>

오구니누마의 습원 산책에서 보이는 식생

오구니누마 습원은 해발 1,089m에 있습니다. 이 습원의 동쪽에는 네코마가다케(1,404m)의 완만한 경사면에 펼쳐지는 너도밤나무의 원생림이 있습니다. 이 원생림에는 폴산딸나무(학명: *Cornus canadensis*), 감탕나무(학명: *Ilex sugerokii* var. *brevipedunculata*), 시닥나무(학명: *Acer tschonoskii*) 등 많은 식물이 자라고 있습니다.

오구니누마 늪의 남서, 고조가미네의 정상과 가네자와 고개 사이에는 활엽수인 물참나무(학명: *Quercus crispula*)의 숲이 펼쳐져 있습니다. 이 숲의 대표적인 식물(물참나무) 사이에는 일본단풍나무(학명: *Acer japonicum*)나 큰두리미꽃(학명: *Maianthemum dilatatum*)도 자라고 있습니다.

오구니누마 늪의 남쪽, 서쪽 해안을 따라 있는 습원은 1888년 반다이산이 분화하면서 흘러나온 암설(암석 파편)이 근처 강을 막았을 때 형성되었습니다. 이 습지에는 물이끼(학명: *Spaghnum*), 진퍼리새(학명: *Moliniopsis japonica*), 수원사초(학명: *Carex omiana*) 등 다양한 식물이 무성하게 자라 있습니다. 이 고지의 습원은 여름에 노란색 꽃을 피우는 넛코 원추리(학명: *Hemerocallis esculenta*) 등의 고산 식물을 볼 수 있는 인기 관광 명소입니다. 오구니누마 습원에 가려면 탐방로 입구 3곳이 있으며, 각각 우라반다이에서 차로 갈 수 있습니다.

<日本語仮訳>

雄国沼の湿原散策で見られる植生

雄国沼湿原は標高 1,089メートルに位置します。この湿原の東側には、猫魔ヶ岳(1,404メートル)の緩やかな斜面に広がるブナの原生林があります。この原生林にはゴゼンタチバナ(学名: *Cornus canadensis*)、アカミノヌツゲ(学名: *Ilex sugerokii* var. *brevipedunculata*)、ミネカエデ(学名: *Acer tschonoskii*)など、多くの植物が生育しています。

雄国沼の南西、古城ヶ峰の頂上と金沢峠の間には、広葉樹のミズナラ(学名: *Quercus crispula*)の森が広がっています。この森の代表的な植物(ミズナラ)の間には、ハウチワカエデ(学名: *Acer japonicum*)やヘビイチゴ(学名: *Maianthemum dilatatum*)も生育しています。

雄国沼の南岸と西岸沿いにある湿原は、1888年に起こった磐梯山の噴火で流れ出た岩屑(岩石の破片)が近くの川をせき止めたときに形成されたものです。この湿地には、ミズゴケ(学名:

Spaghnum)、ヌマガヤ(学名：*Moliniopsis japonica*)、ヤチカワズスゲ(学名：*Carex omiana*)などのさまざまな植物が繁茂しています。この高地の湿原は、夏に黄色い花を咲かせるニッコウキスゲ(学名：*Hemerocallis esculenta*)などの高山植物を見ることができる人気スポットです。雄国沼湿原に行くには3か所の探勝路入り口があり、それぞれ裏磐梯から車で行くことができます。

地域番号	004	協議会名	浄土平集団施設地区運営協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
004-001	浄土平集団施設地区 / 浄土平ビジターセンター	622	アプリ QR コード・WEB
004-002	磐梯吾妻スカイライン 吾妻八景	1,738	アプリ QR コード・WEB
004-003	吾妻連峰 / 吾妻小富士	641	アプリ QR コード・WEB
004-004	吾妻連峰 / 一切経山、東吾妻山	1,017	アプリ QR コード・WEB
004-005	吾妻連峰 / 吾妻山の火山活動	592	アプリ QR コード・WEB
004-006	浄土平地域 / 浄土平の湿原（浄土平、酸ヶ平、景場平、谷地平、鳥子平、柾平、兎平、姥ヶ原を集約）	1,719	アプリ QR コード・WEB
004-007	浄土平地域 / 浄土平の沼（五色沼、鎌沼、桶沼を集約）	1,062	アプリ QR コード・WEB
004-008	浄土平集団施設地区 / 浄土平の星空 （浄土平天文台と浄土平の星空を集約）	623	アプリ QR コード・WEB
004-009	浄土平地域 / 浄土平の植物,浄土平の動物,浄土平の野鳥	1,318	アプリ QR コード・WEB
004-010	浄土平集団施設地区 / 兎平エリア	428	アプリ QR コード・WEB
004-011	浄土平地域 / 浄土平の四季（春夏秋冬を集約）	1,132	アプリ QR コード・WEB

【タイトル】 浄土平集團施設地区 / 浄土平ビジターセンター

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>**조도다이라 비지터 센터**

조도다이라 비지터 센터는 반다이야사히 국립공원 조도다이라 지역을 돌아보는데 편리한 거점입니다. 여기서부터 시작되는 산책코스는 습원, 늪, 삼림, 산 정상 그리고 화산 화구벽으로 이어져 있습니다. 높은 천장을 갖춘 비지터 센터 홀에서는 아즈마코후지의 황량한 화산 지형, 사람 손이 닿지 않은 자연이 남아 있는 아름다운 가마누마 늪, 이 지역에 피는 계절 꽃들 등 조도다이라의 아고산성 고원 지형과 야생생물을 소개하고 있습니다.

산책코스

조도다이라 주변에는 크게 4 개의 산책코스가 있습니다. 비지터 센터안내판에는 각 코스에 대한 정보가 영어로도 표시되어 있습니다. 코스를 따라 자라고 있는 식생이나 들꽃과 함께 화산과 습원, 늪과 같은 주요 지리적 특징에 관한 역사가 소개되어 있습니다.

체험형 전시

비지터 센터에는 트레킹이나 주변 경치를 가상으로 체험해 볼 수 있는 전시도 있습니다. 아즈마코후지 화구벽 능선에서 보이는 아즈마 연봉의 경치를 360 도 파노라마 사진으로 감상할 수 있습니다.

체험형 전시 코너에는 스가다이라와 우바가하라 습원을 지나 가마누마 늪으로 가는 산책코스가 소개되어 있습니다. 또, 전시공간 바닥면에는 거대한 가마누마 늪의 항공사진이 붙어 있습니다.

추천 포인트와 어드바이스

비지터 센터 직원은 조도다이라와 반다이야사히 국립공원에 대한 풍부한 지식을 가지고 있기 때문에 계절별 정보나 등산・하이킹 및 자연관찰에 대한 어드바이스, 잇사이쿄산의 화산활동에 관한 최신 상황 등을 얻을 수 있습니다. 조도다이라 비지터 센터는 4 월 상순부터 11 월 중순까지(반다이야즈마 스카이라인 영업기간) 영업합니다.

<日本語仮訳>**浄土平ビジターセンター**

浄土平ビジターセンターは、磐梯朝日国立公園の浄土平エリアを探索するのに便利な拠点です。ここから始まる散策コースは、湿原、沼、森林、山頂、そして火山の火口壁へと続いています。ビジターセンターの高い天井を備えたホールでは、吾妻小富士の荒涼とした火山地形、手つかずの自然が残る美しい鎌沼、この地域に咲く季節の花々など、浄土平の亜高山性高原の地形と野生生物を紹介しています。

散策コース

浄土平周辺には主に 4 つの散策コースがあります。ビジターセンターの案内パネルでは、各コースの情報が英語でも表示されています。コース沿いの植生や野花に加え、火山や湿原、沼といった主な地理的特徴に関する歴史が紹介されています。

体験型展示

ビジターセンターでは、トレッキングや周辺の景色のバーチャル体験ができる展示もあります。吾妻小富士の火口壁稜線から見える吾妻連峰の景色を、360 度のパノラマ写真で楽しむことができます。

体験型の展示コーナーでは、酸ヶ平や姥ヶ原の湿原を通して鎌沼を目指す散策コースを紹介しています。また、展示スペースの床一面には、巨大な鎌沼の航空写真が貼られています。

お薦めポイントとアドバイス

ビジターセンターの職員は浄土平と磐梯朝日国立公園についての豊富な知識を持っているので、季節ごとの情報や、登山・ハイキングや自然観察についてのアドバイス、一切経山の火山活動に関する最新の状況などを得ることができます。浄土平ビジターセンターは、4 月上旬から 11 月中旬まで（磐梯吾妻スカイラインの営業期間）営業しています。

【タイトル】 磐梯吾妻スカイライン 吾妻八景

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>**반다이아즈마 스카이라인**

반다이아사히 국립공원 아즈마 연봉을 굽이굽이 이어지는 29km 길이의 반다이아즈마 스카이라인(관광도로)에서는 산과 호수, 습원, 화구벽 등의 인상적인 경관을 볼 수 있습니다. ‘일본의 길 100 선’(1986~1987 년, 건설성<현재의 국토교통성>이 일본 내 뛰어난 길로 선정)에도 소개된 이 길은 후쿠시마현 북부의 한적한 곳에 위치한 다카유 온천과 쓰치유토게 지역을 이어주고 있습니다.

스카이라인을 따라서는 '아즈마핫케이'로 잘 알려진 전망 명소가 있는데, 이곳에서는 다양한 풍경의 파노라마를 즐길 수 있습니다.

반다이아즈마 스카이라인은 4 월 상순부터 11 월 중순까지 이용 가능하며, 후쿠시마 시에서 차로 1 시간 거리입니다.

아즈마핫케이

‘아즈마핫케이’는 반다이아즈마 스카이라인 주변의 주요 경관을 조망할 수 있는 장소입니다. 각 전망 장소의 이름은 유명한 소설가이자 시인인 이노우에 야스시(井上靖, 1907~1991 년)가 지었습니다. 이 작가가 1963 년에 간행한 '풍도(風濤)'는 그의 대표작 중 하나이며, 고려를 소재로 다룬 역사소설로서 한국에서도 널리 읽혔습니다.

시라카바노미네

다카유 온천에서 반다이아즈마 스카이라인을 출발한 경우에 가장 먼저 통과하게 되는 아즈마핫케이입니다. 해발 1,140m 에 있으며, 사스래나무와 잣나무가 군생하고 있습니다.

쓰바쿠로다니(쓰바쿠로 계곡)

‘쓰바쿠로다니’라는 이름은 계곡 암벽에 등지를 트는 쓰바메(쓰바쿠로, 제비(쓰바메)의 일본어 방언)에서 유래되었습니다. 해발 1,200m 에 위치한 전망대에서는 쓰바쿠로다니 계곡의 파노라마와 계곡에 놓인 후도사와 다리 그리고 멀리는 후쿠시마 분지의 시가지들을 한눈에 볼 수 있습니다. 가을에는 계곡의 다양한 식물들이 알록달록한 아름다운 색조의 경치를 만들어 냅니다.

텐구노니와(요괴의 정원)

작가 이노우에 야스시는 해발 1,350m 의 이 전망 포인트 바로 아래 바위가 둥구는 땅을 텐구(일본 전설에 등장하는 붉은 얼굴과 긴 코를 가진 요괴)의 놀이터라고 상상했습니다. 이 경관은 후쿠시마의 거리와 저 멀리 아부쿠마 산지까지 넓게 펼쳐집니다.

조도다이라

일찍이 야마부시(山伏, 산속에 들어가서 수행을 하는 승려)들은 정신 수행의 장을 찾아 아즈마 연봉을 찾아 왔습니다. 여러 개의 역사 깊은 순례길이 푸른 식물과 들꽃으로 가득한 이 아름다운 아고산대 대지(조도다이라)로 이어져 있었습니다. 이곳은 불교의 정토(궁극의 낙원)와 같은 곳이라고 여겨졌습니다.

해발 1,600m에 있는 조망 포인트는 아즈마코후지 기슭에 위치하고 있으며, 반다이아즈마 스카이라인의 중간점입니다. 날씨가 좋은 날에는 이곳에서 잇사이교산, 조도다이라 습원, 히가시아즈마산을 볼 수 있습니다. 전망 포인트 길을 사이에 둔 맞은편에는 조도다이라 비지터 센터가 있어 하이킹 코스와 조도다이라의 식물, 동물, 야생조류에 대한 정보를 제공하고 있습니다. 비지터 센터를 출발점으로 하여 조도다이라의 습원을 가로지르는 목조의 산책로와 산책코스가 여러 개 뻗어 있습니다.

소류노쓰지

전망 포인트에서 보면 왼쪽의 아다타라산과 오른쪽의 반다이산이 고개를 들고 서로 마주보는 두 마리의 용처럼 보입니다. 두 산 사이에는 이나와시로 호수가 자리잡고 있고, 저 멀리에는 아이즈 분지가 펼쳐집니다. 소류노쓰지는 조도다이라에서 약 5km 정도 떨어진 곳에 있으며, 해발 1,546 미터의 도로 급커브에 위치합니다.

우미미토게

1959년 반다이아즈마 스카이라인이 건설될 당시 '호수가 보이는 고개'를 의미하는 우미미토게에서는 여러 곳의 호수를 볼 수 있었습니다. 현재는 무성한 식물로 인해 호수는 보이지 않게 되었지만, 여전히 반다이산은 바라볼 수 있습니다.

덴푸쿄

덴푸쿄(해발 1,280m)에서는 깊은 숲으로 뒤덮인 높은 산과 그 산허리로 이어지는 넓은 계곡을 바라볼 수 있습니다. 맑은 날에는 산 중턱에 있는 마쿠타키 폭포의 물줄기를 살짝 엿볼 수 있습니다. 많은 사람들이 이곳에서 차를 세우고 가을 단풍을 즐깁니다. 덴푸(天風)란 한자 그대로 '하늘의 바람'이라는 뜻입니다.

구니미다이

구니미다이(해발 1,250m)에서는 반다이산과 아이즈 분지의 끝을 바라볼 수 있습니다. '구니(國)'는 고향을 의미하는데, 그 옛날 상인이나 순례자가 길을 떠나거나 다시 고향으로 돌아가면서 이 산을 넘을 때 이별의 슬픔이나 귀향의 기쁨을 품고 이 경치를 보았던 것에서 유래되었습니다. 작가 이노우에 야스시는 구니미다이에서 보이는 석양의 전망을 '마치 웅장한 환상교향곡의 피날레 연주 같다'고 표현했습니다.

004-002

<日本語仮訳>

磐梯吾妻スカイライン

磐梯朝日国立公園の吾妻連峰を蛇行する、長さ 29 キロの磐梯吾妻スカイライン（観光道路）からは、山や湖、湿原、火口壁などの印象的な景観が望めます。「日本の道 100 選」（1986～1987 年、建設省<現在の国土交通省>が国内の優れた道を選定したもの）にも選ばれたこの道は、福島県北部の人里離れた場所にある高湯温泉と土湯峠の 2 つのエリアを繋いでいます。スカイライン沿いには「吾妻八景」として知られる展望スポットがあり、ここからは多様な風景のパノラマを楽しむことができます。スカイライン沿いには、「吾妻八景」として知られる展望スポットがあり、ここからは多様な風景のパノラマを楽しむことができます。

磐梯吾妻スカイラインは 4 月上旬から 11 月中旬まで開通しており、福島市から車で 1 時間の距離です。

吾妻八景

「吾妻八景」は、磐梯吾妻スカイライン沿いの主な景観を眺められるスポットです。各展望スポットの名前は、著名な小説家・詩人の井上靖（1907～1991 年）が名付けました。この作家が 1963 年に刊行した「風濤（ふうたう）」は代表作の 1 つであり、高麗を題材に扱った歴史小説として韓国でも広く読まれました。

白樺の峰

高湯温泉から磐梯吾妻スカイラインを出発した場合に最初に通る吾妻八景です。標高 1,140 メートルにあり、ダケカンバやゴヨウマツが群生しています。

つばくろ谷（つばくろ溪谷）

「つばくろ谷」という名前は、溪谷の岩壁に巣を作るつばめ（つばくろ、つばめの日本語の方言）に由来します。標高 1,200 メートルの位置にある展望台からは、つばくろ谷のパノラマや谷にかかる不動沢橋、そして遠くには福島盆地の市街地を一望することができます。秋には、溪谷のさまざまな植物が豊かな色合いの景色を生み出します。

天狗の庭（妖怪の庭）

作家の井上靖は、標高 1,350 メートルのこの展望ポイント直下にある、岩がごろごろした土地を、天狗（日本の伝承に登場する、赤い顔と長い鼻を持つ妖怪）の遊び場であると想像しました。景観は、福島市の街と遠くに見える阿武隈山地まで広がります。

浄土平

かつて山伏（山の中に入って修業をする僧）たちは、精神修行の場を求めて吾妻連峰へやってきました。複数の古い巡礼ルートが、青々とした植物や野花で溢れるこの美しい亜高山帯台地（浄土平）へと続いていました。ここは仏教の浄土（無上の喜びの楽園）のような場所だと考えられていました。

標高 1,600m にある眺望ポイントは、吾妻小富士の麓に位置しており、磐梯吾妻スカイラインの中間点となっています。天気の良い日には、ここから一切経山、浄土平湿原、そして東吾妻山を見ることができます。展望ポイントの道をはさんだ向かい側には浄土平ビジターセンターがあり、ハイキングコースや浄土平の植物、動物、野鳥に関する情報を提供しています。ビジターセンターを出発点として、浄土平の湿原を横切る木造の散歩道や散策コースが複数伸びています。

双竜の辻

展望ポイントから見ると、左側の安達太良山と右側の磐梯山が、首をもたげて向かい合う 2 匹の竜（双竜）のように見えます。ふたつの山の間には猪苗代湖が横たわり、はるか遠くには会津盆地が広がります。双竜の辻は、浄土平から約 5 キロの場所にある標高 1,546 メートルの道路の急カーブに位置しています。

湖見峠

1959年に磐梯吾妻スカイラインが建設された当時は、「湖が見える峠」を意味する湖見峠から複数の湖を見渡すことができました。現在は生い茂る植物で湖は見えなくなりましたが、今でも磐梯山を望むことができます。

天風境

天風境（標高 1,280 m）からは、深い森に覆われた高山と、その山腹へ連なる広い溪谷を眺めることができます。晴れた日には、山腹にある幕滝の流れを垣間見ることができます。多くの人がここで車を止め、秋の紅葉を楽しみます。天風とは、文字通り「天の風」という意味です。

国見台

国見台（標高 1,250m）からは、磐梯山と会津盆地の端を見渡すことができます。「国（くに）」とは故郷を意味し、その昔、商人や巡礼者が旅立ちや旅からの帰り道として山を越える際、悲しい別れや、帰郷を喜んでこの景色を見ていたことに由来します。作家の井上靖は、国見台から見える夕日の眺めを、「まるで壮麗な幻想交響詩のフィナーレを奏でるようだ」と表しました。

【タイトル】 吾妻連峰 / 吾妻小富士

【想定媒体】 アプリ QR コード・WEB

<韓国語>**아즈마코후지**

수천년에 걸친 화산활동에 의해 반다이아사히 국립공원에 있는 아즈마 연봉의 굴곡진 지형이 형성되었고, 아즈마코후지(해발 1,707m) 등의 봉우리들이 탄생했습니다. 아즈마코후지는 격렬한 분화를 반복한 결과, 화구 측면에 응고된 용암과 화산재, 화산쇄설이 퇴적되면서 1,500 년 이상의 시간에 걸쳐 형성되었습니다. 원뿔 모양의 형상과 좌우 대칭을 이루는 경사가 후지산을 닮았다 하여 아즈마코후지(작은 후지산)라는 이름이 붙여졌습니다. 아즈마코후지는 비교적 젊은 화산(약 6,000 년)이지만, 매우 오랫동안 분화하지 않았고 앞으로 분화할 가능성도 낮습니다.

아즈마코후지의 경사면은 완만한 토사와 조약돌, 스코리아(화산암)로 덮여 있어 황량합니다. 식생에 적합한 환경은 아니지만, 생명력이 강한 일부 종들은 이 건조한 땅에서도 살아남을 수 있습니다. 하이킹을 하러 이곳에 간다면 큰 바위에 자라는 이끼나 호장근, 쯔새풀 등 추위에 강한 식물의 존재를 알게 될 것입니다. 아즈마코후지의 남쪽 기슭에는 잣나무가 자생하고 있는데, 이것이 서서히 산 경사면으로 퍼져 나가고 있는 것에서 생태 천이(화산 분화 후 완만하게 식생이 돌아오는 것)를 엿볼 수 있습니다.

조도다이라 주차장에서 10 분 정도 걸어가면 화구벽에 도착합니다. 화구벽 주위를 걸으면 후쿠시마 분지와 조도다이라 습원이 내려다보이는 파노라마와 깊이 약 70m, 직경 약 500m 의 화구 전망을 즐길 수 있습니다. 화구벽은 약 1 시간 정도면 한 바퀴를 돌아볼 수 있습니다.

트레킹 코스 대부분이 울퉁불퉁한 자갈길이고 강풍이 부는 경우도 있어서 주의해야 합니다. 화구 부근을 걸을 때는 특히 더 주의가 필요합니다.

<日本語仮訳>**吾妻小富士**

数千年にわたる火山活動により、磐梯朝日国立公園にある吾妻連峰の起伏に富んだ地形が形成され、吾妻小富士（標高 1,707m）などの峰々を生み出しました。吾妻小富士は、激しい噴火を繰り返した結果、火口側面に凝固した溶岩や火山灰、火山砕屑が堆積して 1,500 年以上かけて形成されました。円すい状の形状と左右対称の傾斜が富士山を彷彿とさせることから、吾妻小富士（小さな富士山）という名が付けました。吾妻小富士は比較的若い火山（約 6,000 年）ですが、非常に長い間噴火しておらず、将来、噴火する可能性も低いです。

吾妻小富士の斜面は緩い土砂や小石、スコリア（火山岩）に包まれていて、荒涼としています。植生に適した環境ではありませんが、一部の丈夫な種は、この乾燥した土でも生き延びることができます。ハイキングに訪れた際は、大きな岩々に生えるコケや、イタドリ、コメススキといった耐寒植物の存在に気づくでしょう。吾妻小富士の南麓にはゴヨウマツが自生しており、徐々に山の斜面に広がっていることから、生態遷移（火山噴火後にゆるやかに植生が戻ってくること）がうかがえます。

浄土平の駐車場から 10 分ほど歩くと、火口壁に到着します。火口壁の周囲を歩くと、福島盆地や浄土平湿原を望むパノラマのほか、深さ約 70 メートル、直径約 500 メートルの火口の眺めを楽しむことができます。火口壁は約 1 時間で 1 周することができます。

トレッキングコースの大部分が不安定な小石の道（ガレ場）で、強風が吹く場合もあるので、注意が必要です。特に、火口付近を歩く際にはご注意ください。

【タイトル】 吾妻連峰 / 一切経山、東吾妻山

【想定媒体】 アプリ QR コード・WEB

<韓国語>**잇사이교산, 히가시아즈마산****잇사이교산(一切経山)**

잇사이교산(해발 1,949m)의 동쪽에 있는 오아나 화구에서는 지금도 계속 증기와 화산가스가 유출되고 있습니다. 잇사이교산은 약 30 만 년 전에 형성된 것으로, 현재도 화산활동이 활발하기는 하지만 대체로 안전하게 등산을 할 수 있습니다. 화산활동은 상시 감시하고 있으며 활발할 때 하이킹 코스는 폐쇄됩니다.

산 정상으로 가는 경로는 조도다이라 비지터 센터에서 시작하여 조도다이라 습원을 지나 산 정상으로 연결됩니다. 소요시간은 편도 약 90 분입니다. 이 경로는 스가다이라 습원 중간 지점부터 험해집니다. 이 지역은 트레킹 코스 대부분이 분화 퇴적물로 덮여 있어 밭 디딜 곳을 찾기 어려운 경우도 있습니다. 산 정상에서는 매혹적인 코발트 블루로 인기가 많은 화구호, 고시키누마 늪을 한눈에 볼 수 있습니다. 고시키누마 늪 끝에는 니시아즈마 봉우리들이 줄지어 서 있습니다. 잇사이교산 정상을 경유하는 비지터 센터에서 고시키누마 늪까지의 소요시간은 왕복 약 4 시간입니다. 가마누마 늪과 우바가하라를 경유하여 돌아오는 경우는 1 시간이 더 필요합니다.

이 근처에는 화산가스가 떠다니고 있지만, 일부 초목은 이런 산의 환경에서도 자랄 수 있습니다. 쯔세풀, 호장근, 들쭉나무, 시로미 등의 식물들이 서식하고 있습니다.

잇사이교산은 도호쿠 지방에서 가장 화산활동이 활발한 산으로, 작은 활동도 놓치지 않기 위해 감시장치가 설치되어 있습니다. 트레킹을 할 때는 안전에 주의하는 것이 중요합니다. 화구에서 뿜어져 나오는 화산가스를 흡입하지 말 것, 적절한 하이킹 용구를 가지고 갈 것, 시간 여유를 가지고 움직일 것, 일기예보를 확인할 것 등에 주의하도록 합니다.

히가시아즈마산 (東吾妻山)

히가시아즈마산(해발 1,975m)은 조도다이라 남서쪽에 위치하고 있습니다. 산 정상으로 이어지는 트레킹 코스는 조도다이라 비지터 센터에서 시작해 봄부터 가을에 걸쳐 아고산성 식물과 꽃들이 자라는 가마누마 늪과 우바가하라 습원을 지납니다.

우바가하라에서 산 정상으로 이어지는 코스는 그 대부분이 구상나무(*Abies mariesii*) 숲으로 덮여 있습니다. 산 정상에서는 아즈마 연봉과 반다이산, 이나와시로 호수를 포함한 우라반다이의 경치를 한눈에 볼 수 있습니다. 날씨에 따라서는 멀리 이데산과 갓산까지도 보입니다.

비지터 센터까지는 왔던 길을 따라 돌아올 수도 있고, 게이바다이라로 이어지는 남쪽으로 가는 경로를 통해 돌아올 수도 있습니다. 이 코스는 험하고 질퍽덕한 경우가 많기 때문에 경험자에게만 추천하고 싶은 경로입니다. 왕복 소요시간은 우바가하라 경유 약 3 시간, 게이바다이라 경유 약 4~5 시간입니다.

<日本語仮訳>

一切経山、東吾妻山

一切経山

一切経山（標高 1,949 m）の東側にある大穴火口からは継続的に蒸気や火山ガスが流出しています。一切経山は約 30 万年前に形成され、現在でも火山活動は活発ですが、おおむね安全に登山することができます。火山活動は常時監視されており、活発化した際にはハイキングコースは閉鎖されます。

山頂へのルートは浄土平ビジターセンターから始まり、浄土平湿原を通して山頂へとつながります。所要時間は片道約 90 分です。このルートは、酸ヶ平湿原の中間地点から険しくなります。このエリアはトレッキングコースの大部分が噴火堆積物に覆われており、足場を探すのが困難なこともあります。山頂からは、魅惑的なコバルトブルーで人気の火口湖、五色沼を一望することができます。五色沼の先には西吾妻連峰が立ち並びます。一切経山山頂経由のビジターセンターから五色沼までの所要時間は、往復約 4 時間です。鎌沼と姥ヶ原を経由して戻った場合、さらに 1 時間が必要となります。

この辺りには火山ガスが漂っているものの、一部の草木は山の環境でも育つことができます。コメススキ、イタドリ、クロマメノキ、ガンコウランなどの植物が生息しています。

一切経山は、東北地方でもっとも火山活動が活発な山で、ささいな活動も見逃さないために監視装置が設置されています。トレッキングの際は、安全を考慮することが重要です。火口から吹き出る火山ガスを吸い込まないこと、適切なハイキング用具を持っていくこと、時間に余裕をもって動くこと、天気予報を確認することなどに注意しましょう。

東吾妻山

東吾妻山（標高 1,975 m）は、浄土平の南西に位置しています。山頂へと続くトレッキングコースは浄土平ビジターセンターから始まり、春から秋にかけて亜高山性の植物や花々が育つ鎌沼と姥ヶ原の湿原を通ります。

姥ヶ原から山頂へと続くコースは、その大部分がオオシラビソ（*Abies mariesii*）の森に覆われています。山頂からは、吾妻連峰と磐梯山と猪苗代湖を含む裏磐梯の景色を一望することができます。天候によっては、遠くに飯豊山と月山が見えます。

ビジターセンターまでは来た道を辿って戻ることもできますし、景場平へと続く南に向かうルートを通して戻ることもできます。こちらのコースは険しく、ぬかるんでいることが多いため、経験者にのみお勧めしたいルートです。往復所要時間は姥ヶ原経由で約 3 時間、景場平経由では約 4～5 時間です。

【タイトル】 吾妻連峰 / 吾妻山の火山活動

【想定媒体】 アプリ QR コード・WEB

<韓国語>**아즈마산의 화산활동**

아즈마 화산군은 거듭된 분화로 인해 30 만~6,000 년 전에 형성되었습니다. 일부 산 정상에서는 지금도 화산활동이 계속되고 있습니다. 잇사이쿄산(해발 1,949m)은 도호쿠 지방에서 가장 활발한 화산으로, 이 산에 여러 곳 존재하는 분기지대 중 하나인 오아나 화구에서는 지금도 계속 화산가스가 분출되고 있습니다. 잇사이쿄산은 엄중히 감시되고 있으며, 화산학자들은 분화 가능성이 높다고 생각하고 있습니다.

잇사이쿄산에서 1893 년에 발생한 큰 분화에서는 부근을 조사 중이던 기사 2 명이 사망했습니다. 화산재와 화산가스가 상공 2,000m 까지 치솟았고, 용암 파편과 재가 쓰바메사와의 여러 화구에서 대량으로 분출되었습니다. 1977 년에 발생한 마지막 분화는 비교적 작은 규모였지만, 그래도 화산재가 4km 나 떨어진 곳까지 비산되었습니다.

아즈마 화산대는 상시 화산활동이 감시되고 있는 일본의 50 개 구역 중 하나입니다. 기상청에서는 5 단계의 분화 경계 시스템을 사용하여 활화산을 분류하고 있습니다. 레벨 1 이 최하, 레벨 5 가 최고 경계 레벨입니다. 조도다이라 지역은 보통 레벨 1(활동이 심해질 가능성이 있음)을 유지하고 있습니다. 단, 잇사이쿄산 주변의 경계 레벨이 2 이상이 되면 반다이아즈마 스카이라인을 포함한 조도다이라 지역 일대는 봉쇄됩니다.

방문하실 때는 기상청 홈페이지(https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html)에서 분화 경계 레벨을 확인하도록 합니다.

<日本語仮訳>**吾妻山の火山活動**

吾妻火山群は、度重なる噴火により 30 万~6,000 年前に形成されました。一部の山頂では今でも火山活動が続いています。一切経山（標高 1,949 m）は東北地方でもっとも活発な火山で、この山に複数ある噴気地帯の 1 つである大穴火口からは継続的に火山ガスが噴出されています。一切経山は厳重に監視されており、火山学者達は噴火の可能性が高いと考えています。

一切経山で 1893 年に起きた大きな噴火では、付近を調査中だった技師が 2 名亡くなっています。火山灰と火山ガスが上空 2,000 メートルまで立ち上り、溶岩の破片や灰が燕沢の複数の火口から大量に噴出されました。1977 年に起きた最後の噴火は、比較的小規模のものでしたが、それでも火山灰は 4 キロメートル先までとどきました。

吾妻火山帯は、常時火山活動が監視されている日本の 50 区域の 1 つです。気象庁では、5 段階の噴火警戒システムを使って活火山を分類しています。レベル 1 が最下、レベル 5 が最高警戒レベルです。浄土平エリアは、通常、レベル 1（活動が激しくなる可能性がある）を維持しています。ただし、一切経山周辺の警戒レベルが 2 以上になると、磐梯吾妻スカイラインを含めた浄土平エリアー帯は封鎖されます。

訪れる際は、気象庁ホームページ（https://www.jma.go.jp/en/volcano/map_1.html）で噴火警戒レベルを確認しましょう。

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の湿原（浄土平、酸ヶ平、景場平、谷地平、鳥子平、梶平、兎平、姥ヶ原を集約）

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>

조도다이라의 습원

조도다이라 고원의 대부분은 습원이나 낙엽수와 상록수 혼합림으로 덮여 있고, 해발은 1,600m 나 됩니다. 이곳 습지대는 철새나 희귀 아고산대 식물 등 다양한 동식물의 서식지가 되고 있습니다. 우기(6월 중순부터 7월 하순)에는 선명한 핑크색의 이와카가미(암매과의 상록 다년초)와 황새풀, 연보라색의 만병초 등의 들꽃이 여기저기에 만발합니다. 조도다이라 비지터 센터에서는 습원 주변으로 이어지는 여러 개의 자연 산책로가 나 있는데, 20분 코스부터 5시간 코스까지 다양하게 준비되어 있습니다.

조도다이라 습원

조도다이라 습원(해발 1,580m)에 생육하는 식생의 대부분은 1893년 잇사이교산 분화 후에 생긴 원시림입니다. 이끼와 아고산대 식물 외에도 갯나무 관목이 습원에 산재되어 있습니다. 여름에는 철새가 습지를 서식지로 삼고, 일본 토끼나 일본 담비, 오코조 같은 동물을 1년 내내 볼 수 있습니다.

조도다이라 비지터 센터에서 시작되는 나무길 산책코스(약 20분)에서는 조도다이라 습원 고유의 식생과 생태계를 가까이에서 관찰할 수 있습니다. 일부는 휠체어로도 통행 가능합니다.

스가다이라 습원

가마누마 늪 북단부 부근에 있는 이 작은 습지대에는 다종다양한 아고산대 식물이 생육하고 있습니다. 여름에는 보라색 꽃잎을 가진 원생의 심산용담(*Gentian anipponica*)이 일대에 꽃을 활짝 피웁니다. 스가다이라 습원(해발 1,766m)은 조도다이라 습원에서 약 40분 정도면 갈 수 있습니다.

우바가하라 습원

이곳 습지대에서는 5월 하순부터 6월 초순에 걸쳐 황새풀이 흰색의 수풀을 형성하고, 연분홍의 일본 고산 벚나무가 만개합니다. 6월과 7월에는 작은 흰색 꽃잎을 가진 친구르마 꽃이 피고, 7월과 8월에는 들쭉나무가 연분홍색 꽃을 피웁니다. 가마누마 늪 남서쪽에는 우바가하라 습원(해발 1,778m), 북동쪽에는 스가다이라 습원이 있습니다. 조도다이라 비지터 센터에서 우바가하라까지는 약 1시간 정도 걸립니다.

야지다이라 습원

이 고립된 습지대는 산들로 둘러싸여 있으며, 구상나무(*Abies mariesii*) 원시림에 인접해 있습니다. 이곳에는 풍부한 아고산대 식물들이 자라고 있으며, 가을에는 야지다이라의 풀이 오렌지빛과 황금빛으로 변해 특히 사람들의 눈길을 끄니다.

야지다이라(해발 1,504m)까지의 하이킹은 우바가하라에서 기복이 심한 삼림 트레킹 코스를 지나 약 1시간 정도 걸립니다. 이 습지대를 도는 나무길까지의 경로에서는 강도 건너고, 일부에서는 바위에서 바위로 점프해서 나아가기도 합니다. 우기나 호우 후에는

물이 불어 건너가지 못할 수도 있습니다. 조도다이라 비지터 센터에서 왕복 소요시간은 약 5 시간이며, 경험자가 아니라면 추천할 수 없는 코스입니다.

게이바다이라 습원

히가시아즈마산(해발 1,975m)에서 흐르는 지하수의 영양분으로 게이바다이라 습원(해발 1,690m)에는 다양한 종류의 원생 아고산대 식물이 우거져 있습니다. 봄부터 가을까지는 다양한 꽃이 만발하는데, 6 월에는 분홍색 꽃송이의 이와카가미(암매과의 상록 다년초), 9 월에는 보라색 과남풀(*Gentiana triflora* var. *japonica*) 등이 꽃을 피웁니다.

습원에는 히가시아즈마산 정상에서 약 1 시간, 반다이아즈마 스카이라인 도로가에 있는 도리코다이라 등산로 입구에서는 약 30 분이면 도착할 수 있습니다.

도리코다이라 습원

다카야마(해발 1,804m) 기슭에 위치하는 작은 늪지, 도리코다이라(해발 1,606m)는 사할린가문비나무, 분비나무, 구상나무 등의 침엽수림으로 둘러싸여 있습니다. 6 월에는 작고 하얀 꽃잎을 가지며 중심부의 노란색이 특징인 진구르마를 찾아 보세요. 6 월부터 7 월에는 몇 년만에 한 번씩 소매헤초(*Veratrum stamineum* var. *gladrum*)가 한꺼번에 꽃을 피우는데, 1m 높이의 줄기 위에 피어나는 하얀 꽃이 습원을 가득 메웁니다.

이 습지대에는 반다이아즈마 스카이라인 도로가에 있는 도리코다이라 주차장에서 이어지는 짧은 산책로를 지나거나 우사기다이라에서 2km 코스를 통과하여 갈 수 있습니다.

쓰가다이라 습원

우사기다이라 주차장에서 도보 20 분 거리에 있는 쓰가다이라 습원(해발 1,658m)까지의 길에는 사스래나무가 줄지어 서 있습니다. 6 월에는 폴산딸나무와 큰두루미꽃이 지면 가까이에 군생합니다. 쓰가다이라 습원에는 수 년에 한 번씩 6 월부터 7 월에 걸쳐 소매헤초 대군락이 일제히 꽃을 피웁니다.

004-006

<日本語仮訳>

浄土平の湿原

浄土平の高原の大部分は湿原や落葉樹と常緑樹の混合林に覆われており、標高は 1,600メートルにも及びます。この湿地帯は、渡り鳥や珍しい亜高山帯植物といった多様な動植物の生息地となっています。雨季（6月中旬から7月下旬）には、鮮やかなピンクのイワカガミ（イワウメ科の常緑の多年草）やワタスゲ、薄紫のハクサンシャクナゲなどの野花がそこら中に咲き乱れます。浄土平ビジターセンターからは湿原周辺に続く複数の自然遊歩道が伸びており、20分から5時間のコースまで用意されています。

浄土平湿原

浄土平湿原（標高 1,580m）に生育する植生のほとんどが、1893年の一切経山の噴火後にできた原生林です。コケや亜高山帯植物に加え、ゴウマツの低木が湿原に点在しています。夏季には渡り鳥が湿原を生息地とし、日本ウサギやテン、オコジョといった動物は1年を通して目にすることができます。

浄土平ビジターセンターから始まる木道の散策コース（約 20 分）からは、浄土平の湿原固有の植生や生態系を間近に観察することができます。一部は車いすでも通行可能です。

酸ヶ平湿原

鎌沼北端部付近にあるこの小さな湿地帯には、多種多様な亜高山帯植物が生育しています。夏には、紫色の花びらを持つ原生のミヤマリンドウ（*Gentiana nipponica*）が一带に咲き誇ります。酸ヶ平湿原（標高 1,766m）は、浄土平湿原から約 40 分で到達できます。

姥が原湿原

この湿地帯では、5 月下旬から 6 月上旬にかけて、ワタスゲが白い茂みを形成し、薄いピンクのタカネザクラが咲き誇ります。6 月と 7 月には小さな白い花びらを持つチングルマが咲き、7 月と 8 月にはクロマメノキが薄いピンク色の花を咲かせます。鎌沼の南西側には姥が原湿原（標高 1,778m）、北東側には酸ヶ平湿原があります。浄土平ビジターセンターからは姥が原までは約 1 時間で到着します。

谷地平湿原

この孤立した湿地帯は山々に囲まれ、オオシラビソ（*Abies mariesii*）の原生林に隣接しています。ここには豊富な亜高山帯植物が生育しており、秋には、谷地平の草がひときわ目を引くオレンジと黄金の色の合いに変化します。

谷地平（標高 1,504m）までのハイキングは、姥が原から起伏に富んだ森林のトレッキングコースを通過して約 1 時間です。この湿地帯を周る木道までのルートでは川を渡り、一部では岩から岩へジャンプして進みます。雨季や大雨の後には水かさが増し、渡れないこともあります。浄土平ビジターセンターからの往復所要時間は約 5 時間で、経験者以外にはお勧めできません。

景場平湿原

東吾妻山（標高 1,975m）から流れる地下水の栄養を受けている景場平湿原（標高 1,690m）には様々な種類の原生する亜高山帯植物が生い茂っています。春から秋にかけてはさまざまな花が咲き誇り、6 月に咲くピンクの花びらのイワカガミ、9 月に咲く紫色のエゾリンドウ（*Gentiana triflora* var. *japonica*）などがあります。

湿原へは、東吾妻山山頂から約 1 時間、または磐梯吾妻スカイライン沿いの鳥子平登山口から約 30 分で到着します。

鳥子平湿原

高山（標高 1,804m）の麓に位置する小さな沼地、鳥子平（標高 1,606m）は、アカエゾマツ、トドマツ、オオシラビソの針葉樹林に囲まれています。6 月には、小さな白い花びらで中心部の黄色が特徴的なチングルマを探してみましょう。6 月から 7 月には、数年に 1 度コバイケイソウ（*Veratrum stamineum* var. *gladrum*）が一気に花を咲かせ、高さ 1 メートルの茎の上に咲く白い花が湿原を埋め尽くします。

この湿地帯へは、磐梯吾妻スカイライン沿いの烏子平駐車場から続く短い遊歩道を通っていくか、あるいは、兎平から 2 キロのコースを通っていくことができます。

柵平湿原

兎平駐車場から徒歩 20 分の場所にある柵平湿原（標高 1,658m）までの道のりには、ダケカンバが立ち並びます。6 月には、ゴゼンタチバナやマイヅルソウが地面近くに群生します。柵平湿原には、数年に一度。6 月から 7 月にまたがって、コバイケイソウの大群落が一斉に開花します。

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の沼（五色沼、鎌沼、桶沼を集約）

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>

조도다이라의 늪

조도다이라의 트레킹 코스는 봄부터 가을에 걸쳐 꽃을 피우는 아고산대 식물로 둘러싸인 늪으로 이어져 있습니다. 화산 분화구에 지하수와 빗물이 쌓여 생긴 늪도 있고, 높은 투명도와 선명한 청색을 자랑하는 늪도 있습니다. 각기 다른 매력이 있으며, 모두 조도다이라 비지터 센터에서 도보(10 분~2 시간)로 갈 수 있습니다.

가마누마 늪

봄, 여름, 가을에는 가마누마 늪(해발 1,760m)의 들꽃에 이끌려 사람들이 찾아옵니다. 8월부터 9월에 걸쳐서는 가는 줄기 끝에 작은 별처럼 생긴 꽃을 피우는 희귀 원생 곡정초(*Eriocaulon takae*)를 볼 수 있습니다. 6월에는 분홍색의 이와카가미(암매과의 상록 다년초)와 8월부터 9월에는 보라색의 과남풀(*Gentiana triflora* var. *japonica*) 꽃이 활짝 핀다. 가마누마 늪의 서쪽과 남쪽 가장자리는 잎이 많은 소매혜초(*Veratrum stamineum* var. *gladrum*) 군락이 덮고 있는데, 수 년에 한 번씩 6월부터 7월에 걸쳐 흰 꽃을 피웁니다.

가마누마는 만곡된 연못 모양이 낮(일본어로 가마는 낮, 누마는 늪을 의미한다)을 닮았다 하여 이 이름이 붙여졌습니다. 직경은 약 1,000m, 깊이는 6m이며, 스가다이라 습원과 우바가하라 습원에 인접해 있고 북쪽에는 잇사이교산이 있습니다. 조도다이라 비지터 센터에서는 5km 정도 걸으면 갈 수 있습니다(왕복 약 2 시간).

고시키누마 늪(마녀의 눈동자)

화구호인 고시키누마 늪은 사람들의 마음을 사로잡는 다섯 가지 색의 물로 이루어져 있기 때문에 '마녀의 눈동자'라는 애칭이 붙어 있습니다. 날씨와 시간대에 따라 짙은 파란색부터 에메랄드 빛으로 테두리를 두른 인상적인 사파이어 색까지 다양한 색으로 변화하는 것처럼 보입니다.

조도다이라 비지터 센터에서 약 1시간 20분이면 갈 수 있는 잇사이교산(해발 1,949m) 산 정상에서는 고산성 관목이나 침엽수에 둘러싸인 고시키누마 늪을 내려다 볼 수 있습니다. 여기서 20분 정도 더 걸으면 고시키누마 늪이 내려다보이는 화구벽 능선에 도착합니다. 고시키누마 늪은 직경 약 300m, 깊이 9m 정도입니다.

오케누마 늪

오케누마 늪(해발 1,595m)은 오래된 성층화산의 화구에 있는 늪으로, 울창한 낙엽수림으로 둘러싸여 있습니다. 직경 약 150m, 깊이 13m 정도입니다. 봄과 여름에는 짙은 감색의 물이 주위의 녹색과 훌륭한 대비를 이루고, 가을에는 화려한 단풍을 볼 수 있습니다. 6월부터 7월에는 오케누마 늪으로 이어지는 산책코스를 따라 이 땅의 희귀한 고유종인 연분홍색 홍만병초가 군생하여 꽃을 피웁니다. 조도다이라 비지터 센터에서 10분이면 갈 수 있습니다. 여기에서 10분 정도 더 가면 캠핑장과 산장이 있는 우사기다이라에 도착합니다.

<日本語仮訳>

浄土平の沼

浄土平のトレッキングコースは、春から秋にかけて花を咲かせる亜高山帯植物に囲まれた沼に続いています。火山クレーターに地下水や雨水がたまってできた沼もあれば、高い透明度や鮮やかな青色を誇る沼もあります。それぞれに異なる魅力を持ち、いずれも浄土平ビジターセンターから徒歩（10分～2時間）で訪れることができます。

鎌沼

春・夏・秋には、鎌沼（標高 1,760m）の野花に惹かれて人々がやってきます。8月から9月にかけては、細い茎の先に小さい星のような花を咲かせる、珍しい原生のアズマホシクサ（*Eriocaulon takae*）を目にすることができます。6月にはピンク色のイワカガミが咲き、8月から9月には紫色のエゾオヤマリンドウ（*Gentiana triflora* var. *japonica* f. *montana*）が咲き誇ります。鎌沼の西側と南側の縁は、多くの葉をつけるコバイケイソウ（*Veratrum stamineum* var. *gladrum*）の群落が覆い、数年に一度、6月から7月にかけて白い花が咲きます。

鎌沼は、湾曲した池の形が鎌（日本語で鎌はカマ、沼はヌマを意味する）に似ていることからその名がついています。直径約 1,000 メートル、深さ 6 メートルで、酸ヶ平湿原や姥ヶ原湿原に隣接し、北側には一切経山が位置しています。浄土平ビジターセンターからは 5 キロ歩くと到達できます（往復約 2 時間）。

五色沼（魔女の瞳）

火口湖である五色沼は、人々の心を魅了する五色の水でできていることから、「魔女の瞳」という愛称がついています。天候や時間帯により、深い青からエメラルド色に縁どられた印象的なサファイアの色まで変化していくように見えます。

浄土平ビジターセンターから約 1 時間 20 分で到達できる一切経山（標高 1,949m）山頂からは、高山性低木や針葉樹に囲まれた五色沼を見渡すことができます。さらに 20 分歩くと、五色沼を見下ろすことのできる火口壁の稜線に着きます。五色沼は、直径約 300 メートル、深さ 9 メートルです。

樋沼（樋沼）

樋沼（標高 1,595m）は古い成層火山の火口にある沼で、深い落葉樹林に囲まれています。直径約 150 メートル、深さ約 13 メートルです。春と夏には濃紺の水が周囲の緑と見事なコントラストを生み、秋には色鮮やかな紅葉が見られます。6月から7月には、樋沼へ続く散策コース沿いに、この土地の珍しい固有種である、薄ピンク色のネモトシャクナゲが群生して咲きます。浄土平ビジターセンターからは 10 分で到達することができます。さらに 10 分ほど進むと、キャンプ場と山小屋がある兎平に着きます。

【タイトル】 浄土平集團施設地区 / 浄土平の星空（浄土平天文台と浄土平の星空を集約）

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>

조도다이라의 별하늘

조도다이라를 둘러싼 산들이 근처 거리로부터의 불빛을 차단하기 때문에 조도다이라는 별을 바라보기에 이상적인 환경입니다. 맑은 날 밤하늘에서는 반다이아사히 국립공원 내에서 약 6,000 개의 별, 달, 은하수와 수많은 행성을 육안으로 볼 수 있습니다.

여름철에는 궁수자리, 카시오페이아자리, 오리온자리, 물고기자리 그리고 은하수가 중심을 가로지르는 여름의 대삼각형(알타이르, 데네브, 베가) 등 반짝반짝 빛나는 별들과 별자리를 볼 수 있습니다. 7월부터 8월에는 별뿔별을 많이 볼 수 있는데, 8월 12일~13일경부터 시작되는 페르세우스자리 유성군의 절정기에는 유난히 많은 별뿔별을 볼 수 있습니다.

조도다이라 천문대

천문학을 좋아하는 사람은 조도다이라 천문대의 구경 40cm 카세그레인식 반사망원경으로 달이나 기타 행성, 별들을 관찰할 수 있습니다. 5월부터 10월 매주 수요일과 토요일에는 밤의 관측회가 무료로 개최됩니다. 유성군이나 일식·월식 등의 천문현상이 일어날 때에도 밤에 임시개관하는 경우가 있고 특별 이벤트가 진행되기도 합니다.

낮에는 1층 전시실에서 천문학 지식을 심화시킬 수 있습니다. 전시실에는 운석 전시, 행성 모형, 카세그레인식 반사망원경으로 포착한 고해상도 사진이 전시되어 있습니다.

은색으로 빛나는 돔을 갖춘 조도다이라 천문대는 4월 초순부터 11월 중순까지 개관합니다. 조도다이라 비지터 센터에 인접해 있으며 영업시간은 그 달에 따라 다르지만, 천문대는 2~3 시간의 휴식시간을 사이에 두고 주간과 야간에 개관합니다. 정확한 개관일과 입장시간은 사전에 확인하도록 합니다.

<日本語仮訳>

浄土平の星空

浄土平を囲む山々が付近の街からの明りを遮るため、浄土平は星を眺めるのに理想的な環境となっています。晴れた日の夜空では、磐梯朝日国立公園内から約 6,000 個の星、月、天の川や多くの惑星を肉眼で見ることができます。

夏季には、射手座、カシオペア座、オリオン座、魚座、そして、天の川が中心を横切る夏の大三角形（アルタイル、デネブ、ベガ）といった、光り輝く星々や星座を見ることができます。7月から8月には流れ 星を

多く見られるようになり、8月12日～13日頃から始まるペルセウス座流星群のピーク時にはとりわけ多くの流れ星を見ることができます。

浄土平天文台

天文学ファンは、浄土平天文台の口径40cmのカセグレン式反射望遠鏡で月やその他の惑星、星々を観察することができます。5月から10月の毎週水曜日と土曜日には、夜の観測会が無料で開催されています。流星群や日食・月食などの天文現象が起こる際にも夜の臨時開館があり、特別イベントが行われることもあります。

日中は、1階展示室で天文学の知識を深めることができます。展示室には、隕石の展示、惑星模型、カセグレン式反射望遠鏡でとらえた高解像度の写真が用意されています。

銀色に輝くドームを備えた浄土平天文台は、4月上旬から11月中旬まで開館しています。浄土平ビジターセンターに隣接していて、営業時間は月により異なりますが、天文台は2～3時間の休憩をはさんで日中と夜間に開館しています。正確な開館日と入館時間については、事前にご確認ください。

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の植物, 浄土平の動物, 浄土平の野鳥

【想定媒体】 アプリ QR 코드・WEB

<韓国語>**조도다이라의 식물, 동물, 조류**

조도다이라의 풍부한 환경은 다양한 식물, 동물 그리고 조류의 보금자리가 되고 있습니다. 봄부터 가을까지는 들풀이 습원과 늪 주위에 꽃을 피우고, 낙엽수와 침엽수 원시림이 일대를 뒤덮습니다. 여름에는 많은 철새들이 이곳에 모이고, 마카크 원숭이나 반달가슴곰 같은 토종 포유류가 이 근처 외딴 삼림지대에 서식하고 있습니다.

조도다이라의 식물

조도다이라의 습원과 늪, 삼림은 아고산성의 이끼, 들풀, 낙엽수, 침엽수, 관목의 서식지입니다.

이 주변의 삼림은 대부분 아고산성 침엽수림입니다. 잣나무(아즈마 잣나무; *Pinus parviflora*)는 아즈마 연봉에 원생하는 백송의 아종으로 분재에 널리 사용되는 종입니다. 구상나무(*Abies mariesii*)는 혼슈 북부에 있는 여러 산에 원생하는 내한성 상록수입니다. 조도다이라 주변에서는 많은 구상나무가 서쪽을 향해 자라고 있는데, 가지는 동쪽으로 뻗고 있어 서쪽 방향에서 부는 겨울의 강풍으로 인해 깃발 같은 형태를 이루고 있습니다.

이 지역에서 가장 많은 낙엽수림은 사스래나무(*Betula ermanii*)로, 우아한 구릿빛의 나무껍질과 가을에 밝은 노란색으로 단풍이 드는 하트 모양의 잎이 특징입니다.

우기(6월 중순부터 7월 하순)에는 눈처럼 하얀 황새풀(*Eriophorum vaginatum*) 풀숲과 분홍색 벨모양 이와카가미(*Schizocodon soldanelloides*) 꽃이 습지대 곳곳에서 자랍니다. 이 시기에는 작고 하얀 꽃잎을 가진 진구르마(*Geum pentapetalum*)도 꽃을 피웁니다. 둥근 잎을 가진 식충식물 끈끈이주걱(*Drosera rotundifolia* L.)은 습지대의 산성 토양을 좋아하는데, 7월부터 8월에 걸쳐 그 끈적끈적한 덩굴손으로 곤충을 포획합니다. 트럼펫처럼 생긴 보라색 과남풀(*Gentiana triflora* var. *japonica*) 등의 원생 고산식물은 여름의 끝자락에서 가을 초에 걸쳐 꽃을 피웁니다.

홍만병초(*rhododendron brachycarpum* f. *nemotoanum*)는 화관 모양의 연분홍색 꽃을 피우는 희귀한 원생 상록관목입니다. 7월에 이곳을 방문한다면 오케누마 늪이나 우사기다이라 근처에서 평소에는 좀처럼 볼 수 없는 이 꽃을 만날 수 있을지도 모릅니다. 홍만병초는 1903년 아즈마 연봉에서 발견된 만병초(*rhododendron brachycarpum*)의 아종입니다.

조도다이라의 동물

조도다이라에는 일본야마네(설치류의 일종), 일본담비, 족제비, 오코조, 산토끼 등 많은 토종이 서식하고 있습니다. 큰 동물로는 본토여우, 일본산양, 일본원숭이, 반달가슴곰 등과 같은 토종이 서식하고 있습니다.

조도다이라의 새

여름철에는 많은 새들이 조도다이라의 숲과 습원, 늪을 서식지로 삼습니다. 새들은 이곳에서 번식해 둥지를 틀고, 이 근처의 풍부한 곤충과 유충, 종자와 화초를 먹이로 먹습니다.

갯까마귀와 작은 제비의 아종인 흰털발제비는 조도다이라에서 흔히 볼 수 있습니다. 갯까마귀는 이 근처에 1년 내내 서식하는 새로, 초콜릿 같은 흑갈색에 흰 반점의 깃털이 특징입니다. 여름에는 조도다이라의 늪과 습지대에 청둥오리와 흰뺨검둥오리 같은 물새가 서식합니다. 붉은가슴울새, 멧쟁이새, 유리딱새, 쪽독새 같은 야생조류가 지저귀는 소리를 자주 들을 수 있지만, 새의 모습을 볼 수 있는 경우는 많지 않습니다.

004-009

<日本語仮訳>

浄土平の植物、動物、鳥類

浄土平の多様な環境は、豊富な植物、動物、そして鳥類の棲み家となっています。春から秋にかけては野草が湿原と沼の周囲に花を咲かせ、落葉樹と針葉樹の原生林が一帯を覆います。夏には多くの渡り鳥がここに集まり、マカクザルやツキノワグマといった在来種の哺乳類がこの辺りの人里離れた森林地帯に生息しています。

浄土平の植物

浄土平の湿原や沼、森林は、亜高山性のコケ、野草、落葉樹、針葉樹、低木の生息地となっています。

この辺りの森林は、ほとんどが亜高山性針葉樹林です。ゴウマツ（アズマゴウマツ ; *Pinus parviflora*）は、吾妻連峰に原生するシロマツの亜種で、盆栽に広く使用される種です。オオシラビソ（*Abies mariesii*）は、本州北部の山々に原生する耐寒性の常緑樹です。浄土平周辺では、多くのオオシラビソが西側にむき出しに生育しており、枝は東向きに伸び、西の方角から吹く冬の強風により旗のような形を成しています。

このあたりで最も多い落葉樹林はダケカンバ（*Betula ermanii*）で、優美な銅色の樹皮と秋には明るい黄色に紅葉するハート形の葉が特徴です。

雨季（6月中旬から7月下旬）には、雪のようなワスゲ（*Eriophorum vaginatum*）の草むらと、ピンクのベル型のイワカガミ（*Schizocodon soldanelloides*）の花が湿地帯のあちこちに生育します。この時期には、小さな白い花びらをつけたチングルマ（*Geum pentapetalum*）も咲きます。丸い葉をつける食虫植物のモウセンゴケ（*Drosera rotundifolia* L.）は湿地帯の酸性土壌を好み、7月から8月にかけてそのネバネバした巻きひげで昆虫を捕らえます。トランペットのような形をした紫色のエゾリンドウ（*Gentiana triflora* var. *japonica*）などの原生高山植物は、夏の終わってから秋の初めにかけて花を咲かせます。

ネモトシャクナゲ (*rhododendron brachycarpum f. nemotoanum*) は、薄いピンクの花を花冠状に咲かせる、珍しい原生の常緑低木です。7 月にここを訪れた際は、樋沼や兎平の辺りで、普段はなかなか見つけれないこの花に遭遇できるかもしれません。ネモトシャクナゲは、1903 年に吾妻連峰で発見されたハクサンシャクナゲ (*rhododendron brachycarpum*) の亜種です。

浄土平の動物

浄土平には、ニホンヤマネ、テン、イタチ、オコジョ、野ウサギなど、多くの在来種が棲息しています。大きい動物としては、ホンドギツネ、ニホンカモシカ、ニホンザル、ツキノワグマといった在来種が棲息しています。

浄土平の鳥

夏季には、多くの鳥たちが、浄土平の森林や湿原、沼を生息地とします。鳥たちはここで繁殖し、巣を作り、この辺りの豊富な昆虫や幼虫、種子や草花を餌とします。

ホシガラスや、小さなツバメの亜種であるイワツバメは、浄土平でよく見られます。ホシガラスは、この辺りに 1 年を通して生息する鳥で、チョコレートのような黒茶色に白い斑点の羽毛が特徴的です。夏には、浄土平の沼や湿地帯にマガモやカルガモといった水鳥が生息しています。コマドリ、ウソ、ルリビタキ、ヨタカといった野鳥の声をよく耳にしますが、鳥の姿を目にすることは稀です。

【タイトル】 浄土平集團施設地区 / 兔平エリア

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>**우사기다이라 지역**

우사기다이라(해발 1,576m)에서는 조도다이라 비지터 센터에서 1km 정도 떨어진 만다이야즈마 스카이라인 도로가에 있는 인기 캠핑장에서 묵을 수 있습니다. 이 삼림지대는 조도다이라 지역 탐색과 아즈마코후지 및 잇사이교산 등산에 편리한 거점입니다. 이곳에는 주차장, 캠핑장, 산장 그리고 아즈마 연봉의 습지와 늪, 산 정상으로 이어지는 여러 산책로가 있습니다.

조도다이라 캠핑장에는 텐트 설치장과 수도가 정비된 부엌시설, 화장실이 준비되어 있습니다. 숙박객은 인적이 드문 산림지역, 나무가 없고 풀로 덮인 지역, 땅 위에 설치된 우드테크 지역 중 원하는 곳에 텐트를 설치할 수 있습니다. 이 캠핑장은 만다이야사히 국립공원의 조도다이라 비지터 센터가 관리하고 있습니다.

또, 캠핑장 근처에 있는 아즈마고야에 묵을 수도 있습니다. 이 통나무집에는 도미토리 타입의 취침공간, 석유히터, 식당 그리고 화장실이 갖추어져 있습니다. 벽에는 조도다이라 주변 산들의 사계절 사진이 장식되어 있습니다. 아즈마고야는 1934년에 지어진 이래 오랫동안 등산객을 맞이하고 있습니다.

<日本語仮訳>**兔平エリア**

兔平（標高 1,576 m）では、浄土平ビジターセンターから1キロほど離れた、磐梯吾妻スカイライン沿いにある人気のキャンプ場に泊まることができます。この森林地帯は、浄土平エリアの探索や吾妻小富士や一切経山への登山に便利な拠点です。ここには駐車場、キャンプ場、山小屋、そして、吾妻連峰の湿地や沼や山頂へと続く複数の遊歩道があります。

浄土平キャンプ場には、テント設営地や水道が整備された台所設備、トイレが用意されています。宿泊者は、人里離れた山林エリア、木がなく草で覆われたエリア、地面の上に設置されたウッドデッキエリアの3つのうちの好きな場所にテントを設営することができます。このキャンプ場は、磐梯朝日国立公園の浄土平ビジターセンターが管理しています。

また、キャンプ場近くにある吾妻小舎に泊まることも可能です。この丸太製の小舎には、ドミトリタイプの就寝スペース、石油ヒーター、食堂、そしてトイレが備わっています。壁には、四季折々の浄土平周辺の山々の写真が飾られています。吾妻小舎は1934年に建てられて以来、長年、登山者を受け入れています。

【タイトル】 浄土平地域 / 浄土平の四季（春夏秋冬を集約）

【想定媒体】 アプリ QRコード・WEB

<韓国語>

조도다이라의 사계

봄

4 월 초 반다이아즈마 스카이라인이 운영을 시작할 무렵까지도 땅이 눈으로 덮여 있습니다. 이 시기에 조도다이라를 방문한다면 스노우 슈나 백컨트리 스키와 함께 눈이 최대 3m 나 되는 눈덩이에 사이에 긴 스카이라인 드라이브를 즐길 수 있습니다.

5 월에는 활엽수가 싹을 틔우고 꽃들이 피기 시작합니다. 연분홍색 꽃을 피우는 일본 고산 벚나무가 조도다이라의 습원, 오케누마 늪, 우바가하라 습원 주변을 물들입니다. 조도다이라 전체에 선명한 분홍색 진달래가 피고, 6 월에는 흰 솜털을 가진 노란 목련꽃이 습지대에 모습을 드러냅니다.

여름

조도다이라의 다양한 색을 지닌 아고산성 식물 대부분이 초여름 우기에 꽃을 피웁니다. 우기는 보통 6 월 중순부터 7 월 하순까지 계속되며, 이 시기에는 분홍색 이와카가미와 기생꽃, 원생 석남(홍만병초와 만병초) 그리고 연보라색 심산용담 등이 꽃을 피웁니다. 우기가 끝날 무렵부터 8 월에 걸쳐서는 흰 꽃잎을 가진 매화꽃과 노란색 끈적쥐꼬리풀(*Aletris foliata*(Maxim.) Bureauet Franch) 같은 꽃들이 꽃을 피웁니다.

우기가 끝날 무렵에는 기온이 올라가고 대기 중 습도가 약간 내려갑니다. 이 시기에는 많은 사람들이 저지대 도시지역에서 급상승하는 온도와 습도를 피해 조도다이라를 방문합니다. 평균적으로 습지의 기온은 부근 도시지역보다 약 10~15℃ 정도 낮습니다.

여름의 조도다이라는 천체 관측에 최적으로, 페르세우스자리 유성군 등의 천문 현상을 볼 수 있습니다. 이 일대는 빗공해가 적어 은하수를 맨눈으로도 확인할 수 있습니다. 조도다이라 천문대는 5 월부터 10 월까지 매주 수요일과 토요일 야간에 개관합니다. 일식과 월식, 유성군을 볼 수 있을 때는 특별 이벤트가 개최됩니다.

가을

조도다이라 주변 산비탈에서는 9 월 중순에 단풍이 시작되고, 습원 전체에 가을꽃들이 만발합니다. 9 월에는 이 근처에 원생하는 보라색 꽃잎을 가진 용담과나 국화과 재래종인 선명한 노란색의 심산메역취 꽃이 만발합니다.

10 월은 반다이아즈마 스카이라인의 단풍이 절정을 맞습니다. 산중턱이 선명한 빨강, 오렌지, 황금빛으로 물들어 소나무와 전나무의 깊은 녹색과 훌륭한 대비를 보여줍니다. 스카이라인을 따라 인기 있는 단풍 뷰 포인트로는 쓰바쿠로다니(쓰바쿠로 계곡), 덴푸쿄, 덴구노니와가 있습니다. 이 시기부터 기온이 큰 폭으로 떨어지므로 따뜻한 복장을 하시는 것이 좋습니다.

겨울

조도다이라의 겨울은 조용한 계절입니다. 눈과 강풍 때문에 반다이아즈마 스카이라인은 11 월 중순부터 4 월 상순까지 폐쇄됩니다. 오코조, 산토끼, 잣까마귀 같은

야생조류와 동물들이 조도다이라 일대를 차지합니다. 동물들은 이곳에서의 혹독한 겨울에서도 살아남을 수 있습니다. 오코조는 들쥐, 토끼, 야생조류 등을 먹이로 하고, 잣까마귀는 저장된 솔방울을 먹으며 살아나갑니다. 또, 산토끼는 털을 갈색에서 흰색으로 바꾸어 하얀 눈처럼 보이도록 위장해서 먹이를 찾습니다.

004-011

<日本語仮訳>

浄土平の四季

春

4月上旬に磐梯吾妻スカイラインが開通する頃、雪がまだ地面を覆っています。この時期に浄土平を訪れたなら、スノーシューやバックカントリースキーに加え、高さ最大3メートルにもものぼる雪だまりに挟まれたスカイラインのドライブを楽しむことができます。

5月には、広葉樹が芽を出し、花々が咲き始めます。淡いピンクの花を咲かせるタカネザクラが浄土平の湿原、桶沼、姥ヶ原の湿原周辺を彩ります。

浄土平全体に鮮やかなピンクのツツジが咲き、6月には白い綿毛を付けるワタスゲの黄色い花が湿地帯に現れます。

夏

浄土平の鮮やかな亜高山性植物の多くが、初夏の雨季に花を咲かせます。雨季は通常、6月中旬から7月下旬まで続き、この時期にはピンクのイワカガミやツマトリソウ、原生のシャクナゲ（ネモトシャクナゲとハクサンシャクナゲ）、そして薄紫のミヤマリンドウなどの花が咲きます。雨季の終わってから8月にかけては、白い花びらのウメバチソウや黄色いネバリノギラン（*Aletris foliata (Maxim.) Bureau et Franch*）といった花々が咲きます。

雨季の終わり頃には気温が上がり、大気中の湿度がわずかに下がります。この時期は、多くの人が浄土平を訪れ、低地の都市部で急上昇する温度や湿度から逃げようとします。平均して、湿地の気温は付近の都市部よりも約10～15℃涼しくなっています。

夏の浄土平は天体観測に最適で、ペルセウス座流星群などの天文現象を目にすることができます。この一帯は光害が少なく、天の川を裸眼でよく確認できます。浄土平天文台は、5月から10月の毎週水曜と土曜の夜間に開館しています。日食や月食、流星群が見られる際には、特別イベントが開催されます。

秋

浄土平周辺の山の傾斜部では9月中旬に紅葉が始まり、湿原全体に秋の花々が咲き乱れます。9月には、この辺りに原生する紫の花びらを付けたリンドウ科のエゾリンドウや、キク科の在来種である鮮やかな黄色のミヤマアキノキリンソウが咲き誇ります。

10月、磐梯吾妻スカイラインの紅葉のピークです。山腹が鮮やかな赤やオレンジや黄金色に染まり、松やモミの木の深緑と見事なコントラストを見せてくれます。スカイライン沿いの人気の紅葉ビューポイントは、つばくろ谷、天風境、そして天狗の庭です。この時期から気温が大幅に下がるので、暖かい服装がおすすめです。

冬

浄土平の冬は静かな季節です。雪や強風のため、磐梯吾妻スカイラインは11月中旬から4月上旬の間は閉鎖されます。オコジョ、野ウサギ、ホシガラスといった野鳥や動物たちが浄土平一帯を独占します。どの動物も、ここでの厳しい冬を生き抜くことができます。オコジョは野ネズミ、ウサギ、野鳥などを食料にして、ホシガラスは蓄えてある松ぼっくりを食べて生き抜きます。また、野ウサギは毛皮が茶色から白色に変わり、雪にカモフラージュして餌を探します。

地域番号	005	協議会名	磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会
------	-----	------	-------------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
005-001	五色沼湖沼群	478	看板/パンフレット
005-002	毘沙門沼	398	看板/パンフレット
005-003	赤沼	233	看板/パンフレット
005-004	深泥沼	223	看板/パンフレット
005-005	竜沼	146	看板/パンフレット
005-006	弁天沼	318	看板/パンフレット
005-007	瑠璃沼	321	看板/パンフレット
005-008	青沼	353	看板/パンフレット
005-009	柳沼	180	看板/パンフレット
005-010	磐梯山	756	看板/パンフレット
005-011	銅沼	462	看板/パンフレット
005-012	桧原湖	339	看板/パンフレット
005-013	中瀬沼	224	看板/パンフレット
005-014	雄国沼	228	看板/パンフレット
005-015	小野川不動滝	368	看板/パンフレット
005-016	布滝	216	看板/パンフレット
005-017	中津川溪谷	311	看板/パンフレット
005-018	百貫清水	150	看板/パンフレット
005-019	猫魔ヶ岳	287	看板/パンフレット
005-020	櫛ヶ峰・赤埴山・沼ノ平	336	看板/パンフレット
005-021	裏磐梯の植林事業	418	看板/パンフレット
005-022	裏磐梯の植生遷移	238	看板/パンフレット
005-023	裏磐梯の哺乳類	185	看板/パンフレット
005-024	裏磐梯の鳥類	126	看板/パンフレット
005-025	裏磐梯の植物	353	看板/パンフレット
005-026	裏磐梯の水生生物	142	看板/パンフレット
005-027	裏磐梯の昆虫	276	看板/パンフレット
005-028	裏磐梯の四季（春）	110	看板/パンフレット
005-029	裏磐梯の四季（夏）	246	看板/パンフレット
005-030	裏磐梯の四季（秋）	176	看板/パンフレット
005-031	裏磐梯の四季（冬）	203	看板/パンフレット
005-032	夏のアクティビティ	193	看板/パンフレット
005-033	冬のアクティビティ	242	看板/パンフレット
005-034	磐梯山の生い立ち	391	看板/パンフレット
005-035	五色沼の色の違い	211	看板/パンフレット
005-036	磐梯山の噴火による地形変化	242	看板/パンフレット
005-037	雪室紹介	180	看板/パンフレット
005-038	磐梯山噴火～現在までのストーリー概略	433	看板/パンフレット

【タイトル】 五色沼湖沼群

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**고시키누마 호소군(湖沼群)**

고시키누마 (‘형형색색의 늪’을 의미) 호소군은 청록색, 초록색, 구리색 등 색이 선명한 약 30 개의 늪이 모여있습니다. 1888 년, 반다이산이 분화해 약 300 개의 얕은 늪이 생겼습니다. 이 분화로 반다이산 북쪽 경사면에서 대량의 바위와 흙이 쏟아졌습니다. 대량의 바위와 흙이 몇몇 골짜기를 막아 웅덩이를 만들었고 그곳에 이 늪이 형성되었습니다.

늪의 선명하고 다채로운 색은 물과 모래에 포함된 화학물질과 규산알루미늄 등의 광물 입자에 의해 만들어진 것으로 추정되고 있습니다. 또한, 주위 풍경의 반사나 퇴적물과 식생의 차이에도 영향을 줍니다. 반다이산의 화산 활동으로 인해 물속 황산염의 농도가 높아져 있어 몇몇의 늪은 강한 산성을 나타냅니다. pH(수소 이온 농도)가 매우 낮아 수생생물이 살지 못하는 늪도 있습니다.

지질학자들은 높은 위치에 있는 호수에서 흘러나온 물을 이 늪들이 여과하는 것으로 추정합니다. 아카누마 늪은 반다이산 북쪽 경사면에 있는 화구호입니다. 아카누마 늪의 물은 몇몇의 다른 늪으로 흘러 들어가 미네랄 함량에 영향을 주는 것으로 추정됩니다.

고시키누마 호소군 주위에는 편도 약 4km, 약 90 분 코스의 자연 산책로가 있어 10 개의 늪을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**五色沼湖沼群**

五色沼 (「色とりどりの沼」という意味) 湖沼群は、青緑色、緑色、銅色などの色鮮やかな約 30 の沼の集まりです。1888 年、磐梯山が噴火し、約 300 の浅い沼ができました。この噴火で、磐梯山の北側の斜面から大量の岩や土が流れ落ちました。大量の岩や土はいくつかの谷をせき止めてくぼみを作り、そこにこれらの沼が形成されました。

沼の鮮やかで多彩な色合いは、水や砂に含まれる化学物質やケイ酸アルミニウムなどの鉱物粒子によって作り出されていると考えられています。また、周囲の風景の反射や、堆積物や植生の違いも影響しています。磐梯山の火山活動によって水中の硫酸塩の濃度が高くなっているため、いくつかの沼は強い酸性を示します。pH (水素イオン濃度) が非常に低く、水生生物が住めない沼もあります。

地質学者らは、高い位置にある湖から流れた水をこれらの沼がろ過していると考えています。銅沼(あかぬま)は、磐梯山の北側の斜面にある火口湖です。銅沼の水は、いくつかの他の沼に流れ込み、ミネラル含有量に影響を与えていると考えられています。

五色沼湖沼群の周囲には片道約 4 km、約 90 分の自然散策路があり、10 個の沼を見ることができます。

【タイトル】 毘沙門沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**비샤몬누마 늪(毘沙門沼)**

비샤몬누마 늪은 고시키누마 호소군 중에서 가장 큰 늪입니다. 고시키누마 호소군은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얕은 늪과 습지를 말합니다. 비샤몬누마 늪은 빛에 따라 파란색이나 초록색으로도 보입니다. 이 늪은 비교적 낮은 산성도를 지니고 있어 플랑크톤이나 물수세미속, 가래속 등의 수생식물이 번식하고 있습니다. 또한, 버들피리나 황어 등, 여러 종의 어류도 이 비샤몬누마 늪에 서식하고 있습니다.

비샤몬누마 늪은 우라반다이 비지터센터에서 서쪽으로 향하는 산책로를 걷다 보면 가장 먼저 보입니다. 이 산책로에서 손으로 노를 젓는 보트를 빌려 물 위에서 경치를 즐길 수 있는 것은 비샤몬누마 늪뿐입니다. 늪 이름은 불교의 사천왕 중 한 사람으로, 무로마치 시대(1136~1573년)부터 숭배되고 있는 일본의 칠복신(행복의 신으로 믿고 받드는 7인의 신) 중 한 사람인 '비샤문(일본어로 비샤몬)천'에서 유래되었습니다.

<日本語仮訳>**毘沙門沼**

毘沙門沼は五色沼湖沼群の中で最も大きな沼です。五色沼湖沼群は、1888年に磐梯山が噴火した際に起きた地滑りによって川がせき止められてできた、約 30 の色とりどりの浅い沼や湿地のことです。毘沙門沼は、光の具合によって青色にも緑色にも見えます。この沼は酸性度が比較的低いため、プランクトンやフサモ属、ヒルムシロ属などの水生植物が繁殖しています。また、アブラハヤやウグイなど、数種類の魚もこの毘沙門沼に生息しています。

毘沙門沼は、裏磐梯ビジターセンターから西へ向かう散策路を歩くと最初に見えてきます。この散策路で、手漕ぎボートを借りて水の上から景色を楽しむことができるのは、毘沙門沼だけです。沼の名前は、仏教の四天王の一人であり、室町時代（1136-1573 年）から崇拝されている日本の七福神（幸福の神として信仰される 7 人の神）の中の一人、「毘沙門（日本語でびしゃもん）天」に由来しています。

005-003

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 赤沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

아카누마 늪(赤沼)

아카누마 늪은 1888 년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30 개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중 하나입니다.

반다이산 북쪽 경사면에는 산성이면서 철분이 풍부한 화구호인 아카누마 늪(銅沼)이 있으며, 그곳에서 아카누마 늪(赤沼)으로 지하수가 흘러 들어갑니다. 이 늪의 물은 평소 살짝 붉은빛을 띤 초록색으로 보이는데, 늪에 서식하고 있는 갈대나 다른 수생식물의 뿌리가 붉은 녹으로 빨갱게 물든다고 해서 ‘아카누마 늪(赤沼)’이라 불리고 있습니다.

005-003

<日本語仮訳>

赤沼

赤沼は、1888 年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約 30 の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の一つです。

磐梯山の北側の斜面には酸性で鉄分が豊富な火口湖である銅沼があり、そこから赤沼に湧水が流れ込んでいます。この沼の水は通常、わずかに赤みを帯びた緑色に見えますが、沼に生息しているヨシ（葦）や他の水生植物の根が赤さびで赤色に染まることから「赤沼」と呼ばれています。

005-004

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 深泥沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

미도로누마 늪(深泥沼)

미도로누마 늪(깊은 진흙 늪)은 1888년에 만다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중 하나입니다.

고시키누마 늪 자연 탐방로 중에서 가장 작은 늪이 미도로누마 늪입니다. 여러 지하수원이 늪으로 흘러 들어가기 때문에 하나의 늪에 다양한 색이 있고 얼룩으로 보입니다. 늪 색의 짙고 옅은 정도는 청록 또는 황록에서 강청색(Steel blue) 사이이며 수질, 식물의 생태, 빛의 질에 따라 변화합니다.

005-004

<日本語仮訳>

深泥沼

深泥沼（深い泥の沼）は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約30の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の一つです。

五色沼自然探訪路の中で最も小さな沼が深泥沼です。複数の地下水源が沼に流れ込んでいるため、一つの沼の中に様々な色があり、斑らに見えます。沼の色のグラデーションは青緑または黄緑から鋼青色の間で、水質、植物の生態、光の質の違いによって変化します。

【タイトル】 竜沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

다쓰누마 늪(竜沼)

다쓰누마 늪(용의 늪)은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중 하나입니다.

다쓰누마 늪은 선명한 청록색입니다. 늪은 깊은 숲으로 둘러싸여 있어 고시키누마 늪 자연 탐방로에서는 아주 조금만 볼 수 있습니다.

005-005

＜日本語仮訳＞

竜沼

竜沼（竜の沼）は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約30の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の一つです。

竜沼は鮮やかな青緑色です。沼は深い森に囲まれているため、五色沼自然探訪路からはほんの少ししか見ることができません。

【タイトル】 弁天沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**벤티누마 늪(弁天沼)**

벤티누마 늪은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중에서 두 번째로 큰 늪입니다.

파랑, 초록, 그리고 유백색의 벤티누마 늪은 고시키누마호소군 중에서도 산성도가 약한 늪 중 하나이므로 겨울에는 얼기도 합니다. 그리고 늪에는 이끼의 한 종류인 완스토피아 플루이탄(학명: *Drepanocladus fluitans*)이 매트처럼 늪 바닥에 깔려 있습니다.

벤티누마 늪이라는 이름은 불교에서 물과 예술의 여신인 변천(弁天: 일본어로 벤티)에 연유해 지어졌습니다. 변천은 무로마치 시대(1136~1573년)부터 숭배되어 온 일본의 칠복신(행복의 신으로 믿고 받드는 7인의 신) 중 한 사람입니다.

<日本語仮訳>**弁天沼**

弁天沼は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約30の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の中で2番目に大きな沼です。

青、緑、そして乳白色の弁天沼は、五色沼湖沼群の中でも酸性度が弱い沼の1つであるため、冬には凍ることもあります。そして、沼にはコケの一種であるウカミカマゴケ(学名: *Drepanocladus fluitans*)가 매트のように沼底に生い茂っています。

弁天沼は、仏教で水と芸術の女神である「弁天(日本語でべんてん)」にちなんで名付けられました。弁天は、室町時代(1136年-1573年)から崇拝されてきた日本の七福神(幸福の神として信仰される7人の神)の中の1人です。

【タイトル】 瑠璃沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**루리누마 늪(瑠璃沼)**

루리누마 늪은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중 하나입니다.

루리누마 늪은 파랑, 초록, 그리고 유백색의 늪입니다. 전문가들은 이러한 신기한 색은 물속의 고농도 칼슘이온 및 황산이온에 기인하는 것으로 추정하고 있습니다. 또한, 완스토피아 플루이탄(학명: *Drepanocladus fluitans*)이 늪 바닥에 무성하게 자라 희귀한 매트 모양으로 형성되어 있어 늪의 색에 영향을 미쳤을지도 모릅니다. 이 늪은 벤텐누마 늪과 아오누마 늪처럼 반다이산의 북쪽 경사면 위에 있는 산성도가 높은 화구호인 아카누마 늪(銅沼)에서 물이 유입되고 있기 때문에 플랑크톤과 수생생물은 그다지 서식하지 않습니다.

<日本語仮訳>**瑠璃沼**

瑠璃沼は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約30の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の一つです。

瑠璃沼は青、緑、そして乳白色の沼です。専門家はこの不思議な色は、水中の高濃度のカルシウムイオンおよび硫酸イオンに起因すると考えています。また、ウカミカゴケ(学名: *Drepanocladus fluitans*) が沼底に生い茂り、珍しいマット状を形成していることが、沼の色に影響を与えているのかもしれませんが。この沼には弁天沼や青沼のように、磐梯山の北斜面上方にある酸性度の高い火口湖、銅沼から水が流れ込んでいるため、プランクトンや水生生物はあまり生息していません。

【タイトル】 青沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**아오누마 늪 (고시키누마 호소군)**

아오누마 늪(靑沼, 파란 늪)은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중에서도 가장 색이 선명한 늪 중 하나입니다.

아오누마 늪의 깊은 파란색은 여름의 녹음과 가을의 단풍으로 한층 더 아름답게 반짝반짝 빛납니다. 늪 위에 올라온 식물이 물에 잠기면 서리가 내린 것처럼 보이는데, 이것은 분화 시 물속에 퇴적된 산성 화합물인 규산알루미늄의 얇은 막이 식물을 뒤덮고 있기 때문입니다. 규산알루미늄은 고시키누마 호소군의 다른 늪에도 존재하지만 아오누마 늪만큼 농도가 높지 않습니다.

이 늪은 플랑크톤이나 어종이 서식하기에는 산성도가 너무 높지만, 늪 바닥에는 완스토피아 플루이탄(학명: *Drepanocladus fluitans*)이라는 이끼가 광범위하게 자라고 있습니다.

<日本語仮訳>**靑沼 (五色沼湖沼群)**

靑沼(靑い沼)は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約30の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の中でも最も色鮮やかな沼の一つです。

靑沼の深い靑い色は、夏の緑や秋の紅葉によっていっそう美しい輝きを見せます。沼の上に張り出した植物が水に浸かると霜に覆われたように見えますが、これは噴火の際に水中に堆積した酸性化合物であるケイ酸アルミニウムの薄い膜が植物を覆っているためです。ケイ酸アルミニウムは五色沼湖沼群の他の沼にも存在しますが、靑沼ほど濃度は高くありません。

この沼は、プランクトンや魚が生息するには酸性度が高すぎますが、沼の底にはウカミカマゴケ(学名: *Drepanocladus fluitans*)という苔が広範囲に生育しています。

005-009

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 柳沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

야나기누마 늪(고시키누마 호소군)

야나기누마 늪(柳沼, 버드나무 늪)은 1888년에 반다이산이 분화했을 때 일어난 사면 붕괴로 인해 강이 막혀 형성된 약 30 개의 다채로운 색을 띠는 얇은 늪과 습지로 구성된 고시키누마 호소군 중 하나입니다.

야나기누마 늪은 고시키누마 호소군 중에서도 가장 큰 늪 중 하나이며 색은 에메랄드그린입니다. 산성도는 비교적 낮으며 플랑크톤과 수생생물인 황어나 빙어 등이 서식하고 있습니다.

005-009

<日本語仮訳>

柳沼（五色沼湖沼群）

柳沼（柳の沼）は、1888年に磐梯山が噴火した際の地滑りで、川が堰き止められた時に形成された約 30 の色とりどりの浅い沼や湿地で構成された五色沼湖沼群の中の一つです。

柳沼は、五色沼湖沼群の中でも最も大きな沼のひとつで、色はエメラルドグリーンです。酸性度は比較的 low、プランクトンや水生生物のウグイやワカサギなどが生息しています。

【タイトル】 磐梯山

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>
반다이산

반다이산은 해발 1,816m로 용암층과 화산재층이 번갈아 층층이 쌓인 성층화산입니다. 두 번의 큰 분화로 산 모양이 극적으로 바뀌었습니다.

약 2500년 전, 균형 잡힌 산 모양을 지녔던 반다이산은 화산 활동으로 봉우리가 붕괴되어 누마노타이라 칼데라가 형성되었습니다.

1888년에는 지하수와 지표수가 마그마와 용암으로 인해 가열되어 격렬적인 수증기 폭발을 일으켰습니다. 용암의 유출은 없었지만 이 강렬한 폭발로 인해 반다이산의 4개 봉우리 중 하나인 '고반다이'(반다이산 북쪽 1,800m의 봉우리)가 산체 붕괴해 대규모 암설 사태를 일으켰습니다.

암설 사태로 11개의 마을이 매몰되었고 현재 '우라반다이'라 불리는 산의 북쪽 지형을 완전히 바꿔놓았습니다. 이후 추가 발생한 암설 사태로 마을이 완전히 파괴되었으며, 계곡이 막혀 약 300개의 호수와 늪이 형성되었습니다. 현재는 그 아름다움이 반다이아사히 국립공원의 가장 큰 매력이 되었습니다.

이곳에 서식했던 식물은 매우 큰 피해를 입었지만 정부 주도의 대규모 식림사업 덕분에 단기간에 재생될 수 있었습니다. 용암 분화였다면 생태계에도 피해를 초래했을 것입니다.

반다이산에는 난이도가 다른 6개의 등산로가 정상까지 이어집니다. 산 정상에서는 고반다이의 붕괴 흔적이나 고시키누마 호소군의 수면을 감상할 수 있습니다. 이 등산로들은 7세기 초기부터 산악승배에 근거하는 민간 신앙 중 하나인 수험도의 수행자들이 육체적인 고행을 견뎌내는 수행의 장으로 사용되어 왔습니다. 5월 말부터 10월의 등산 시즌에는 그들의 발자취를 확인할 수 있습니다.

반다이산은 용암, 재, 경석, 단편화된 바위 등의 단단한 지층으로 구성되어 있습니다. 산체 붕괴로 인해 지층의 단면을 관찰할 수 있게 된 지질학적으로도 귀중한 장소입니다. 현재의 반다이산은 오반다이(해발 1,816m), 구시가미네(해발 1,636m), 아카하니아마(해발 1,430m)라는 3개의 봉우리로 이루어져 있습니다.

<日本語仮訳>
磐梯山

磐梯山は標高 1,816メートルで、溶岩層と火山灰層が交互に積層した成層火山です。2度の大きな噴火によって山容が劇的に変化しました。

およそ 2500 年前、均整がとれた山容をしていた磐梯山は火山活動によって峰が崩壊し、沼ノ平カルデラが形成されました。

1888 年には地下水や地表水がマグマや溶岩によって加熱されたことによる壊滅的な水蒸気爆発を起こしました。溶岩の流出はありませんでしたが、この強烈な爆発によって磐梯山の 4 つの峰の一つ、「小磐梯」(磐梯山北側の 1,800 メートルの峰) が山体崩壊し、大規模な岩なだれを引き起こしました。

岩なだれによって 11 の集落が埋没し、現在「裏磐梯」と呼ばれている山の北側の地形を完全に変容さ

せてしまいました。その後、発生した岩なだれによって村落が完全に破壊され、溪谷がせき止められておよそ 300 の湖沼が形成されました。現在では、その美しさが磐梯朝日国立公園の最大の魅力となっています。

この地に生息していた植物は甚大な被害を受けましたが、政府主導の大規模な植林事業のおかげもあり短期間で再生することができました。溶岩噴火であつたら生態系へも被害をもたらしたことでしょう。

磐梯山には難易度が異なる 6 つの登山道が頂上へと続いています。山頂からは小磐梯の崩壊跡や五色沼湖沼群の湖面を眺めることができます。これらの登山道は 7 世紀初頭から、山岳崇拜に基づく民間信仰の一つである修験道の修行者たちが、肉体的な苦行に耐える修行の場として使用してきました。5 月下旬から 10 月の登山シーズンには、彼らの足跡を辿ることができます。

磐梯山は溶岩、灰、軽石、断片化された岩などの硬い地層で構成されています。山体崩壊が起きたことにより、地層の断面を観察できるようになった、地質学上でも貴重な場所とされています。現在の磐梯山は大磐梯（標高 1,816 メートル）、櫛ヶ峰（標高 1,636 メートル）、赤埴山（標高 1,430 メートル）という 3 つの峰で構成されています。

【タイトル】 銅沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>
아카누마 늪(銅沼)

아카누마 늪(구리 늪)은 1888 년의 반다이산 분화와 산체 붕괴로 형성된 적갈색에 말굽 모양을 한 화구호입니다. 현재는 비활화산이 된 반다이산 북쪽 산맥에 있는 숲으로 둘러싸인 칼데라 안에 위치합니다.

물속에 포함된 수산화철의 함유도가 높아 호수가 동적색을 띠고 있습니다. 산성도가 너무 높아 수생생물이 서식할 수 없습니다. 늪에서는 반다이산 산맥에 있는 화구 분기공에서 가스가 분출되는 광경을 볼 수 있습니다.

아카누마 늪은 해발 1,000m 이상의 높은 지대에 위치합니다. 지질학자들은 아카누마 늪 땅 속에 스며든 호수가 내려가 낮은 곳에서 지하수가 되어 300m 정도 아래쪽에 있는 색채가 풍부한 고시키누마 호소군으로 흘러 들어가는 것으로 추정하고 있습니다. 아카누마 늪과 발음이 같은 다른 아카누마 늪(赤沼)도 고시키누마 호소군 중 하나입니다. 각 호소로 흘러 들어가는 광물에는 양에 차이가 있어 각 늪에 따라 색과 산성도, 생태계에 차이가 있습니다.

아카누마 늪이 얼면 유황의 색을 반영해 금색으로 빛나는 얼음 폭포인 ‘옐로 폴’이 모습을 드러냅니다. 옐로 폴은 알기 힘든 곳에 있기 때문에 보러 갈 경우에는 안전한 경로를 안내해 주는 가이드와 동행합니다.

<日本語仮訳>
銅沼

銅沼(銅の沼)は、1888年の磐梯山の噴火と山体崩壊によって形成された、赤褐色で馬蹄型をした火口湖です。現在は非活火山となった磐梯山の北側山腹にある森に囲まれたカルデラの中に位置します。

水中に含まれる水酸化鉄の含有度が高いため、湖水は銅赤色をしています。酸性度が高すぎるため、水生生物は生息できません。沼からは磐梯山の山腹にある火口気孔から、ガスが立ち上る光景を見ることができます。

銅沼は標高 1,000 メートル以上の高所に位置します。地質学者は、銅沼の地中に染みた湖水が下って低い場所で湧水となり、300 メートルほど下方にある色彩豊かな五色沼湖沼群に流れ込んでいると考えられています。銅沼と読み方が同じ赤沼も五色沼湖沼群の一つです。各湖沼へ流れ込む鉱物には量に差があるため、それぞれの沼によって色や酸性度や生態系には違いがあります。

銅沼が凍結すると硫黄の色を反映して金色に輝く氷の滝「イエローフォール」が姿を現します。イエローフォールは分かりにくい場所にあるため、見に行く場合は安全なルートを案内してくれるガイドを同伴しましょう。

【タイトル】 桧原湖

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**히바라 호수**

히바라 호수는 넓이 10.7 km²에 달하는 만다이 고원 최대의 호수이며, 1888 년의 만다이산 분화 시에 형성되었습니다. 분화 후에 발생한 암설 사태는 마을을 완전히 파괴해 계곡을 막아 약 300 개의 호소가 형성되었습니다.

히바라 호수 북쪽에는 분화를 버텨낸 오야마즈미 신사의 도리이가 있습니다. 동일한 신사의 다른 도리이는 호수에 가라앉아 버렸지만 수위가 내려가면 물 위로 모습을 드러냅니다. 히바라 호수 여기저기에 있는 작은 섬들은 분화로 인한 화산성 퇴적물로 형성되었습니다.

히바라 호반은 캠프장으로 인기가 있으며 물가에는 여러 곳의 캠프장이 있습니다. 히바라 호수 주변에는 작은 길이 부분적으로 있어 걷거나 자전거 타기에 최적입니다. 4 월 말~11 월 말에는 모터보드나 카누, 수상 자전거를 빌려 호수를 즐길 수 있습니다. 호수가 어는 겨울에는 빙어 얼음낚시가 인기입니다.

<日本語仮訳>**桧原湖**

桧原湖は広さ 10.7 平方キロメートルに及ぶ、磐梯高原最大の湖で、1888 年の磐梯山噴火の際に形成されました。噴火後に発生した岩なだれは、村落を完全に破壊して溪谷を埋め尽くし、およそ 300 の湖沼が形成されました。

桧原湖の北岸には噴火を生き延びた大山祇神社の鳥居があります。同じ神社の別の鳥居は湖に沈んでしまいましたが、水位が下がると湖面から姿を現します。桧原湖に点在する小島は噴火による火山性堆積物でできています。

桧原湖畔はキャンプ場として人気があり、岸边には数カ所のキャンプ場があります。桧原湖周辺には小道が部分的にあり、ウォーキングやサイクリングに最適です。4 月下旬~11 月下旬には、モーターボートやカヌー、水上自転車をレンタルして湖を楽しむことができます。湖が凍結する冬は氷上のワカサギ釣りが人気です。

005-013

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 中瀬沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

나카세누마 늪(中瀬沼)

나카세누마 늪은 1888 년의 반다이산 분화 시 산체 붕괴로 인해 형성되었습니다. 당시 유출된 대량의 흙과 돌이 하천을 막아 토사가 퇴적했고, 이로 인해 물이 넘쳐 웅덩이로 흘러 들어가 나카세누마 늪을 포함한 약 300 개의 호소가 형성되었습니다.

나카세누마 늪과 반다이산의 경관은 전망대나 렌게누마 늪 탐방로(700m), 나카세누마 늪탐방로(1.2 km)의 휴게소에서 한눈에 볼 수 있습니다.

전망대는 새 관찰에 최적의 곳입니다. 딱새나 멧새 등, 여러 종류의 새들이 지역 내에 서식하고 있습니다.

005-013

<日本語仮訳>

中瀬沼

中瀬沼は 1888 年の磐梯山大噴火時の山体崩壊により、形成されました。この時に流出した大量の土や岩が河川を塞いで土砂が堆積し、水が溢れて窪地に流れ込んだため、中瀬沼を含むおよそ 300 の湖沼が形成されました。

中瀬沼と磐梯山の景観は、展望台やレンゲ沼探訪路（700m）、中瀬沼探訪路（1.2 km）の休憩所から一望することができます。

展望台は探鳥に最適のスポットです。ヒタキやホオジロなど、数種類の鳥類が地域内に生息しています。

【タイトル】 雄国沼

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**오구니누마 늪(雄国沼)**

오구니누마 늪은 40 만 년 전에 근처 네코마가다케의 분화로 일부가 산체 붕괴했을 때에 형성되었습니다. 국가 천연기념물로 지정되어 있는 습원으로 유명한 늪입니다. 6 월 중순은 로덴드론 물(일본 고유의 철쭉) 꽃이, 6 월 말~7 월 초는 큰원추리(애기원추리와 비슷한 꽃)의 선명한 노란색 꽃이 만개되어 절정을 맞이합니다. 오구니누마 늪 주위나 습원에는 길이 800m의 나무판자 산책로가 정비되어 있습니다.

오구니누마 늪에 있는 산책로에는 오구니 물길 탐방로나 오구니 파노라마 탐방로에서 갈 수 있습니다.

<日本語仮訳>**雄国沼**

雄国沼は、40 万年前に近くの猫魔ヶ岳が噴火し一部が山体崩壊したときに形成されました。国の天然記念物に指定されている湿原で有名な沼です。6 月中旬はレンゲツツジ（日本固有のツツジ）の花が、6 月下旬～7 月上旬はニッコウキスゲ（ユウスゲに似た花）の鮮やかな黄色い花が満開になり見頃を迎えます。雄国沼の周囲や湿原には全長 800 メートルの板張りの散策路が整備されています。

雄国沼にある散策路には、雄国せせらぎ探訪路や雄国パノラマ探訪路から行くことができます。

【タイトル】 小野川不動滝

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**오노가와 후도타키 폭포**

오노가와 후도타키 폭포는 근처 핫칸시미즈(백관청수)라 불리는 샘물을 수원으로 하는 낙차 25m, 하루 6,000 톤의 수량을 자랑하는 대폭포입니다. 헤이안 시대(794~1185 년)부터 이 폭포는 부정을 없애는 물로 여겨져 수험도의 수행의 장이었습니다. 수험도란 산악승배에 근거하는 일본 고래의 민간 신앙이며, 신체적인 고행을 견뎌내는 수행을 하는 종교입니다. 수행자는 몸이 잘릴 정도로 차가운 폭포수를 맞으며 불교의 신인 부동명왕을 받드는 기도를 올립니다. 폭포 옆에는 작은 사당이 세워져 있습니다.

오노가와 후도타키 폭포는 칠엽수, 개굴피나무(학명: *Pterocarya rhoifolia*), 물참나무 숲에 둘러싸여 있습니다.

여름에는 폭포가 만드는 차가운 물보라로 시원함을 느낄 수 있는 인기 명소입니다. 겨울에는 스노슈를 착용하고 가이드와 동행하면 폭포가 얼어 푸른색을 띤 얼음 폭포를 보러 갈 수 있습니다.

<日本語仮訳>**小野川不動滝**

小野川不動滝は近くの百貫清水と呼ばれる泉を水源とする、落差 25 メートル、1 日当たり 6,000 トンの水量を誇る大瀑布です。平安時代（794～1185 年）から、この滝は清めの水と考えられ、修験道の修行の場となっていました。修験道とは山岳崇拜に基づく日本古来の民間信仰で、身体的な苦行に耐える修行を行う宗教です。修行者は、身を切るほど冷たい滝水に打たれながら、仏教の神である不動明王を崇め、祈りを捧げます。滝の傍らには小さな祠が建てられています。

小野川不動滝はトチノキ、サワグルミ（学名： *Pterocarya rhoifolia*）、ミズナラの森に囲まれています。

夏には滝からの冷たい水飛沫で涼をとれる人気のスポットになります。冬にはスノーシューを着用し、ガイドを同行すれば、滝が凍って青みがかった氷瀑を見に行くことができます。

005-016

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 布滝

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

누노타키 폭포

누노타키 폭포는 주위 산들에서 흘러나온 물이 모여 형성된 계단식 폭포입니다. 니시아즈마 산과 니시다이텐 산 사이의 협곡을 지나 50m의 바위 표면을 폭포가 되어 떨어지는데, 그 폭포수는 작은 강이 되어 우라반다이(반다이산의 북쪽 지역) 최대 규모의 호수인 히바라 호수로 유입됩니다.

누노타키의 ‘누노’는 ‘옷감’이라는 의미이며, 폭포수가 바위에 걸린 옷감처럼 떨어지는 모습에서 유래합니다. 누노타키 폭포에는 도보로 데코다이라 습원에서 히바라 호수 방면으로 내려가면 갈 수 있습니다.

005-016

<日本語仮訳>

布滝

布滝は、周囲の山々から流れ出る水が集まってできた段瀑です。西吾妻山と西大巔山の間峡谷を通過して50メートルの岩肌を滝となって流れ落ち、その滝水は小川となり、裏磐梯（磐梯山の北側の地域）最大級の湖、桧原湖に注がれます。

布滝の「布」は「反物」という意味で、滝水が岩に垂らされた布のように流れ落ちる姿に由来します。布滝へは徒歩でデコ平湿原から桧原湖方面に下れば行くことができます。

【タイトル】 中津川溪谷

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>
나카쓰가와 계곡

길이 10km 의 나카쓰가와 계곡은 원생림에 둘러싸여 있으며, 우라반다이(반다이산의 북쪽 지역)에서 단풍이 가장 아름답다고 알려진 곳 중 하나입니다. 봄에는 산벚나무가 연한 핑크색으로 자태를 뽐냅니다. 계곡은 사슴과 반달가슴곰의 번식지이며 다수 서식하고 있습니다.

강바닥에는 수백만 년 전에 지하에서 형성된 화산암층이 노출되어 있습니다. 오랜 세월 동안 나카쓰가와와 강줄기가 퇴적층을 서서히 침식해 화산암을 노출시켰습니다.

나카쓰가와 강은 아즈마 연봉의 높은 곳에서 원류하여 계곡에서 약 1km 떨어진 아키토 호수 최북단으로 흘러 들어갑니다.

아키토 호수에서 이어지는 산책로의 가파른 계단을 내려가면 계곡까지 걸어서 갈 수 있습니다. 초보자에게도 추천하는 1.5km 의 하이킹 코스입니다.

<日本語仮訳>
中津川溪谷

全長 10 キロの中津川溪谷は、原生林に覆われており、裏磐梯（磐梯山の北側の地域）で紅葉が最も美しいと言われている場所の一つです。春には山桜が薄いピンク色に咲き誇ります。溪谷はシカやイノシシやツキノワグマの繁殖地であり、多数生息しています。

川床には、数百万年前に地下で形成された火山岩層が露出しています。長い年月の間に、中津川の流れが堆積層を徐々に侵食し、火山岩を露出させました。

中津川は吾妻連峰の高所を源流とし、溪谷から約 1 キロ離れた秋元湖の最北端に流れ込みます。

秋元湖から延びる散策路の急な階段を降りれば、溪谷まで徒歩で行くことができます。1.5 キロの初心者にもおすすめのハイキングコースです。

005-018

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 百貫清水

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

햇칸시미즈

햇칸시미즈는 차갑고 마실 수 있는 맑은 샘물로 알려져 있습니다. 니시다이텐 산과 니시아즈마 산을 연결하는 등산로의 해발 1,300m 지점에 위치합니다.

이 지하수는 키가 큰 너도밤나무에 둘러싸여 있으며 오노가와 강이나 거대한 오노가와 후도타키 폭포의 수원입니다. 샘물 옆에는 바가지가 있어 하이킹 도중에 개인 물통에 퍼 넣을 수 있습니다.

005-018

<日本語仮訳>

百貫清水

百貫清水は冷たく、飲むことができる澄んだ泉として知られています。西大巔山と西吾妻山を結ぶ登山道の標高 1,300 メートル地点に位置しています。

この泉は背の高いブナの木に囲まれていて、小野川や巨大な小野川不動滝の水源となっています。泉のそばには柄杓があり、ハイキングの途中に自分の水筒へ湧水を汲むことができます。

005-019

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 猫魔ヶ岳

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

네코마가다케

네코마가다케는 해발 1,404m 의 비활화산입니다. 약 40 만 년 전의 분화로 봉우리 하나가 산체 붕괴해 오구니누마 늪이라는 호수가 형성되었습니다.

네코마가다케라는 이름은 ‘요물 고양이 봉우리’라는 의미입니다. 이 이름은 산에 얽힌 고양이와 관한 여러 전설에서 유래한다고 전해지고 있습니다. 가장 일반적인 이야기에 따르면, 산에 살던 흉악한 고양이가 인간으로 둔갑해 마을 사람들을 찢어내어 그 육신을 먹었다고 합니다. 불교 승려인 구카이(칭호는 홍법대사: 774~835 년)가 이 고양이를 잡아 산 하부에 있는 봉우리의 거암군 속에 봉인했다고 전해집니다.

네코마가다케에는 약 5.5km 의 ‘네코마가다케 메아리 탐방로’가 정비되어 있습니다.

005-019

＜日本語仮訳＞

猫魔ヶ岳

猫魔ヶ岳は、標高 1,404 メートルの非活火山です。およそ 40 万年前の噴火で峰の 1 つが山体崩壊し、雄国沼という湖が形成されました。

猫魔ヶ岳という名前は「魔物の猫の峰」という意味です。この名前は山にまつわるいくつかの猫に関する伝説に由来すると言われています。最も一般的な話によれば、山に住みついた凶暴な猫が人間に化けて村人を誘い出し、その肉を喰らっていた、とされています。仏僧の空海（追称は弘法大師：774～835 年）がこの猫を捕らえ、山の下部にある峰の巨岩群の中に封じ込めたと言われています。

猫魔ヶ岳には約 5.5 キロの「猫魔ヶ岳やまびこ探訪路」が整備されています。

【タイトル】 櫛ヶ峰・赤埴山・沼ノ平

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**누마노타이라 분화구**

누마노타이라 분화구는 약 2500 년 전 반다이산의 화산 활동으로 인해 형성되었습니다. 당시 반다이산은 균형 잡힌 모양을 지닌 화산이었지만 산 정상에 산체 붕괴해 폭 1.2km, 깊이 350m 의 분화구를 형성했습니다. 이 산체 붕괴 후 분화구는 오반다이(해발 1,816m), 구시가미네(해발 1,636m), 아카하니야마(해발 1,430m), 고반다이(해발 1,800m)라는 4 개의 봉우리에 둘러싸여 있었습니다. 그리고 1888 년의 두 번째 대분화로 인해 고반다이가 산체 붕괴해 암설이 반다이산의 북쪽 산맥으로 흘러내렸습니다. 그렇게 해서 유명한 고시키누마 호소군이 형성된 것입니다. 현재 화구벽을 구성하는 것은 3 개의 봉우리뿐입니다. 1888 년의 분화는 화구벽에 분기공이라 불리는 화산 가스를 분출하는 수많은 구멍도 생기게 했습니다.

<日本語仮訳>**沼ノ平噴火口**

沼ノ平噴火口は、およそ 2500 年前の磐梯山の火山活動によって形成されました。当時、磐梯山は均整のとれた火山でしたが、山頂が山体崩壊し、幅 1.2 キロ、深さ 350 メートルの噴火口を形成しました。この山体崩壊のあと、噴火口は大磐梯（標高 1,816 メートル）、櫛ヶ峰（標高 1,636 メートル）、赤埴山（標高 1,430 メートル）、小磐梯（標高 1,800 メートル）という 4 つの峰に囲まれていました。そして、1888 年の 2 度目の大噴火によって、小磐梯が山体崩壊し、岩屑が磐梯山の北側山腹へ流れ落ちました。こうして有名な五色沼湖沼群が形成されたのです。現在では、火口壁を構成するのは 3 つの峰だけです。1888 年の噴火は、火口壁に噴気孔と呼ばれる火山ガスを噴出する無数の穴も作り出しました。

【タイトル】 裏磐梯の植林事業

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 식림사업**

1888년의 반다이산 분화로 우라반다이 지역의 산체 붕괴는 메이지 시대(1868~1912년)의 일본에 일어난 최악의 자연재해 중 하나였습니다. 반다이산의 봉우리 중 하나가 산체 붕괴로 발생한 암설 사태로 인해 11개의 마을이 묻혀 477명의 희생자를 낳았습니다. 그리고 주변 토지는 불모지로 변해버렸습니다.

이후 우라반다이 지역의 식림사업은 20세기 초반에 시작되었습니다. 정부는 이 지역의 식림에 힘쓴 사람에게 저가로 토지를 매매할 권리를 주었습니다. 후쿠시마현 출신의 엔도 겐무(1864~1934년)는 이 사업의 최전선에 있었습니다. 엔도는 개통한 지 얼마되지 않은 철도 노선을 이용해 아이즈와카마쓰시에서 묘목을 옮겼으며, 그의 협력자이자 임업가인 나카무라 야로쿠(1855~1929년)와 함께 13.4㎢나 되는 황무지에 수십만 그루를 식림한 것으로 칭송받았습니다. 그들이 최초로 식림한 적송 대부분은 지금도 고시키누마 늪 자연 탐방로에서 볼 수 있습니다. 이러한 노력으로 현재의 풍요로운 생태계가 만들어진 것입니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の植林事業**

1888年の磐梯山の噴火による裏磐梯地域の山体崩壊は、明治時代（1868～1912年）の日本に起きた最悪の自然災害の1つでした。磐梯山の峰の1つが山体崩壊したことにより発生した岩なだれによって11の集落が埋まり、477人の犠牲者を出しました。そして周辺の土地は不毛の地となってしまいました。

その後、裏磐梯地域の植林事業は20世紀初頭に始まりました。政府はこの地の植林に尽力した人に低価格で土地を買い取る権利を与えました。福島県出身の遠藤現夢（1864～1934年）は、この取り組みの最前線に立ちました。遠藤は開通したばかりの鉄道線路を利用して、会津若松市から苗木を運び、彼の協力者で林業家の中村弥六（1855～1929年）と共に、13.4平方キロメートルもの荒れ地に数十万本の植林をしたことで讃えられました。彼らが最初に植林したアカマツの多くは今も五色沼自然探訪路で見ることができます。こうした努力によって現在の豊かな生態系は育まれたのです。

【タイトル】 裏磐梯の植生遷移

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 식생천이**

1888년의 반다이산 대분화와 산체의 부분 붕괴로 황폐지가 된 우라반다이 지역에는 지금은 다양한 나무들이 자라고 있습니다. 현재의 이 풍요로운 삼림은 식림과 ‘식생천이’라는 식물의 자연 회복 과정의 결과입니다. 수십 년에 걸친 식생천이의 과정은 ‘선구적인 종’의 출현에서 시작되었습니다. 그것들이 토양에 영양분을 주어 다른 식물의 성장을 돕게 되고, 주변 서식지에 서식하는 동물들의 이주를 촉진합니다. 그리고 성장이 빨라져 태양광을 좋아하는 저목과 고목이 출현하고, 이후 너도밤나무 등의 더 강한 나무가 출현하는 것입니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の植生遷移**

1888年の磐梯山の大噴火と山体の部分崩壊で荒廃地となった裏磐梯地域には、今ではさまざまな木々が生育しています。現在のこの豊かな森林は、植林と「植生遷移」という植物の自然回復過程の結果です。数十年にわたる植生遷移のプロセスは「先駆的な種」の出現から始まります。それらが土壌に栄養分を与え、他の植物の成長を助け、周辺生息地からの動物の移住を促します。次に、成長が速く、太陽光を好む低木や高木が出現し、その後ブナなどのもっと強靱な木が出現するのです。

005-023

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の哺乳類

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

우리반다이의 포유류

야생 동식물이 넘치는 현재의 우리반다이는 1888년에 반다이산이 분화해 일부 산체 붕괴가 일어난 후에도 삼림과 생태계가 순조롭게 회복되고 있다는 것을 나타냅니다. 재래종의 아종인 반달가슴곰과 북방족제비(학명: *Mustela erminea*), 또는 재래종인 일본원숭이(학명: *Japanese macaque*), 일본산양, 다람쥐 등을 비롯해 약 40종의 포유류가 이 지역에 서식하고 있습니다.

005-023

＜日本語仮訳＞

裏磐梯の哺乳類

野生の動植物にあふれた現在の裏磐梯は、1888年に磐梯山が噴火して一部の山体崩壊が起こった後も、森林や生態系が順調に回復していることを示しています。在来種の亜種であるツキノワグマやオコジョ（学名: *Mustela erminea*）、また在来種であるニホンザル（学名: *Japanese macaque*）、ニホンカモシカ、リスなどをはじめ、およそ 40 種の哺乳類がこの地域に生息しています。

005-024

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の鳥類

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

우라반다이의 조류

우라반다이 지역에는 다종 다양한 조류가 서식하고 있으며, 일본청딱따구리, 황여새, 호반새, 쇠유리새, 황금새 등이 지금까지 관찰되고 있습니다. 버드라이프 인터내셔널에서 우라반다이를 중요 야생조류 서식지(IBA)로 인정했으며, 이곳의 조류는 보호되고 있습니다.

005-024

＜日本語仮訳＞

裏磐梯の鳥類

裏磐梯地域には多種多様な鳥類が生息しており、アオゲラ、キレンジャク、アカショウビン、コルリ、キビタキなどがこれまでに観察されています。バードライフ・インターナショナルによって裏磐梯は重要野鳥生息地（IBA）に認定されており、この鳥類は保護されています。

【タイトル】 裏磐梯の植物

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>
우라반다이의 식물

우라반다이의 광대한 습지대나 고산초원, 밀림에는 실로 다종 다양한 식물이 서식하고 있습니다. 오구니누마 늪 주변 습지대에서는 6 월 중순에는 로덴드론 물(일본 고유의 철쭉), 6 월 말~7 월 초에는 큰원추리(애기원추리와 비슷한 꽃)의 대군생을 자랑합니다. 해발이 높은 산맥에서는 겨울의 혹독한 추위와 강풍 탓에 아무리 강한 고산식물이라도 서식이 어려운 것으로 알려져 있습니다. 하지만 청보라색의 슈미트방패꽃(현삼과 식물)은 이 험한 환경에 순응한 중 중 하나입니다. 현저한 다른 식물로는 우라반다이의 많은 늪 주변에서 볼 수 있는 애기얇은부채(학명: *Symplocarpus nipponicus*), 또 일부의 산성성이 더 강한 고시키는 이끼의 일종(완스토피아 플루이탄(학명: *Drepanocladus fluitans*))이 광범위하게 매트 모양으로 깔려 있는 것을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>
裏磐梯の植物

裏磐梯の広大な湿地帯や高山草原、密林には実に多種多様な植物が生息しています。雄国沼周辺の湿地帯では、6月中旬にはレンゲツツジ（日本固有のツツジ）、6月下旬～7月上旬にはニッコウキスゲ（ユウスゲに似た花）の大群生が咲き誇ります。標高の高い山腹では、冬の激しい寒さと強風のため、どんなに強い高山植物でも生息が困難とされています。しかし、青紫色のバンダイクワガタソウ（ゴマノハグサ科の植物）はこの厳しい環境に順応した種の一つです。他の顕著な植物としては裏磐梯の多くの沼の周辺に見られるヒメザゼンソウ（学名：*Symplocarpus nipponicus*）、また一部のより酸性性の強い五色は苔の一種（ウカミカモゴケ（学名：*Drepanocladus fluitans*））が広範囲にマット状に生い茂っているのが見られます。

【タイトル】 裏磐梯の水生生物

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 수생생물**

1888 년의 분화로 형성된 우라반다이에 있는 300 개의 호수와 늪의 대부분에는 다양한 수생생물이 서식하고 있습니다. 빙어, 황어, 연준모치속(학명: *Phoxinus phoxinus*) 등의 어류, 포식성의 물방개 등의 곤충, 그리고 꼬리치레도롱뇽(하코네산도롱뇽의 일종) 등을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の水生生物**

1888 年の噴火で形成された裏磐梯にある 300 の湖や沼のほとんどには多様な水生生物が生息しています。ワカサギ、ウグイ、ヒメハヤ属（学名： *Phoxinus*）などの魚類、捕食性のゲンゴロウなどの昆虫、そしてバンダイハコネサンショウウオ（ハコネサンショウウオの一種）などが見られます。

【タイトル】 裏磐梯の昆虫

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 곤충**

우라반다이의 습지대와 호수에는 매우 많은 종류의 잠자리가 서식하고 있으며, 참별박이왕잠자리(학명: *Aeshna crenata*)와 가련한 에치고아나실잠자리(학명: *Platycnemis echigoana*) 등, 이 지역에서만 61 종류의 잠자리가 확인되었습니다. 또한, 왕나비를 비롯한 90 종 이상의 접류도 서식하고 있습니다. 전멸 위기에 처한 종도 많이 서식하고 있는데, 예를 들면 물방개와 산꼬마부전나비(은색 반점이 있는 파란색 나비), 헤이케보타루(한국명: 애반딧불이)와 겐지보타루(겐지반딧불이) 등, 12 세기의 2 대 무가에 연유해 이름 붙여진 것으로 유명한 곤충도 서식하고 있습니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の昆虫**

裏磐梯の湿地帯や湖には非常に多くの種類のトンボが生息しており、オオルリボシヤンマ（学名：*Aeshna crenata*）や可憐なアマゴイルリトンボ（学名：*Platycnemis echigoana*）など、この地域だけで 61 種類のトンボが確認されています。また、アサギマダラをはじめとする、90 種以上の蝶類も生息しています。絶滅の危機に瀕した種も多く生息しており、例えばゲンゴロウやヒメシジミ（銀色の斑点のある青い蝶）、ヘイケボタル（韓国名：えばんでいぷる）とゲンジボタル（ゲンジホタル）等、12 世紀の 2 大武家にちなんで名付けられたことで有名な昆虫も棲んでいます。

005-028

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（春）

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

우리반다이의 봄

우리반다이는 일본의 다른 지역보다 조금 늦은 4월 말부터 5월 초에 걸쳐 봄이 찾아옵니다. 계절의 변화를 직접 볼 수 있는 가장 멋진 곳 중 하나가 히바라 호수입니다. 봄에는 보트로 히바라 호수에 있는 작은 섬으로 가면 만개한 벚꽃을 즐길 수 있습니다.

005-028

＜日本語仮訳＞

裏磐梯の春

裏磐梯には、日本の他の地域よりも少し遅れて、4月末から5月初旬にかけて春が訪れます。季節の移り変わりを目の当たりにできる最も素晴らしい場所の一つが桧原湖です。春に、ボートで桧原湖にある小島の一つへ向かうと、満開の桜を楽しむことができます。

【タイトル】 裏磐梯の四季（夏）

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 여름**

늦은 봄부터 여름에 걸쳐 우라반다이의 풍경은 푸르른 초록으로 변합니다. 하지만 기온이 비교적 낮아 수많은 호소 주변은 등산이나 나무그늘 산책에 적합한 지역입니다. 이 계절의 볼거리는 6월 말부터 7월 초에 선명한 노란색 꽃이 피는 큰원추리(애기원추리와 비슷한 꽃)와 6월 중순에 오구니누마 늪 주변의 습지대에서 개화하는 로덴드론 물(일본 고유의 철쭉)입니다.

더운 시기에 특히 인기가 있는 하이킹 코스 중 하나는 오노가와 후도타키 폭포 산책로입니다.(편도 약 1km, 30분) 폭포 주변 일대는 그늘이 많고 기세 좋게 떨어지는 폭포가 시원함을 더해 줍니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の夏**

晩春から夏にかけて、裏磐梯の風景は青々とした緑に変化します。ですが、気温が比較的低めなので、数多くの湖沼周辺での登山や木陰での散策に適した地域です。この季節の見どころは6月下旬から7月上旬に鮮やかな黄色い花が咲くニコウキスゲ(ユウスゲに似た花)と、6月中旬に雄国沼周辺の湿地帯で開花するレンゲツツジ(日本固有のツツジ)です。

暑い時期に特に人気のあるハイキングコースの一つは、小野川不動滝散策路です(片道約1キロ、30分)。滝周辺の一帯は日陰が多く、勢いよく流れ落ちる滝が涼しさを増してくれます。

005-030

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 裏磐梯の四季（秋）

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

우리반다이의 가을

우리반다이는 가을이 되면 단풍으로 단번에 물듭니다. 고시키누마 호소군은 특히 이 계절이 아름다우며, 파랗고 푸른 호수의 색과 주위의 현란한 단풍이 아름다운 대비를 보여줍니다.

특히 단풍으로 유명한 명소는 나카쓰가와 계곡과 나카세누마 늪입니다. 나카세누마 늪은 10월 중순~10월 말에 절정을 맞이하며 나카세누마 늪 전망대에서는 수면에 비치는 단풍과 반다이산의 전경을 즐길 수 있습니다.

005-030

＜日本語仮訳＞

裏磐梯の秋

裏磐梯は秋になると紅葉で一気に色鮮やかになります。五色沼湖沼群はとりわけこの季節が美しく、青や緑の湖水の色と周囲の絢爛な紅葉が美しい対比を見せます。

特に紅葉で有名なスポットは中津川溪谷と中瀬沼です。中瀬沼は10月中旬～10月下旬に見頃を迎え、中瀬沼展望台からは湖面に映る紅葉と磐梯山の全景が楽しめます。

【タイトル】 裏磐梯の四季（冬）

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이의 겨울**

겨울은 깊은 눈이 우라반다이를 완전히 뒤덮어 이 지역으로 많은 사람들이 스키나 스노보드를 즐기기 위해 모입니다. 슬로프를 벗어나면 스노슈 없이는 눈 위를 걷는 것이 매우 힘들지만 현지 전문점에서 빌릴 수 있습니다. 고시키누마 호소군 전체가 은세계를 배경으로 한층 더 아름다워집니다. 눈 대부분이 산성이라 얼지 않고 호수 색이 더 강조된 것처럼 보입니다.

깊은 눈이 코스를 뒤덮어 해매기 쉽기 때문에 겨울 산책로 이용에는 항상 가이드와 동행하는 것을 추천드립니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯の冬**

冬は深い雪が裏磐梯を覆い尽くし、この地域には大勢の人がスキーやスノーボードを楽しむために集まります。ゲレンデを一步外れると、スノーシュー無しで雪の中を歩くことはとても困難になりますが、現地の専門店で借りることができます。五色沼湖沼群は一面の銀世界を背景に、ひととき美しくなります。沼のほとんどが酸性で凍結せず、湖水の色がより強調されたように見えます。

深い雪がコースを覆い、迷いやすくなるため、冬の散策路の利用には常にガイドの同伴をおすすめします。

005-032

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 夏のアクティビティ

【想定媒体】 看板/パンフレット

＜韓国語＞

여름 액티비티

우라반다이에는 거리나 난이도가 다른 다양한 하이킹 코스가 있으며, 여름에는 산과 호수를 탐험하는 최고의 계절입니다. 오노가와 후도타키 폭포로 이어지는 숲 속에 정비된 오노가와 후도타키 폭포 탐방로는 그늘이 많아 더운 날이라도 쾌적합니다. 히바라 호수에서는 카누, 모터보트 등을 빌려 호수를 탐색할 수 있습니다. 비샤몬누마 늪에서는 손으로 노를 젓는 보트를 이용할 수 있습니다. 이 지역에는 주요 호수를 중심으로 많은 캠핑장이 있습니다.

005-032

＜日本語仮訳＞

夏のアクティビティ

裏磐梯には距離や難易度の異なる様々なハイキングコースがあり、夏は山や湖沼を探検する最高の季節です。小野川不動滝へ続く林の中に整備された小野川不動滝探訪路は、日陰が多く、暑い日でも快適です。桧原湖ではカヌー、モーターボート等をレンタルして湖を探索することができます。毘沙門沼では手漕ぎボートが利用できます。この地域には、主要な湖を中心として多くのキャンプ場があります。

【タイトル】 冬のアクティビティ

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**겨울 액티비티**

겨울의 우라반다이 지방은 기온이 매우 낮아지며 깊은 눈으로 뒤덮입니다. 수많은 스키장에는 다양한 코스가 있으며 겨울 스포츠로 인기 있는 명소입니다. 스노슈잉도 가능해 도구를 빌리거나 가이드를 신청할 수도 있습니다. 가이드와 동행하면 아카누마 늪(銅沼)을 걸어서 건너 옐로 폴이라 불리는 얼음 폭포를 보러 갈 수 있습니다.

산성도가 가장 높은 고시키누마 호소군 외에는 우라반다이에 있는 300 개의 호수와 늪 대부분이 겨울 동안 얼어 있습니다. 히바라 호수의 일부에서는 얼음이 충분히 두꺼워지므로 얼음 구멍에 낚싯줄을 넣어 빙어 낚시를 할 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**冬のアクティビティ**

冬季の裏磐梯地方は気温がとても低くなり、深い雪に覆われます。数多くのスキー場には様々なコースが用意されており、ウィンタースポーツに人気の場所となっています。スノーシューイングもでき、道具をレンタルしてガイドを雇うこともできます。ガイドの同行があれば、銅沼を歩いて渡り、イエローフォールと呼ばれる氷瀑を見に行くことができます。

酸性度が最も高い五色沼湖沼群以外は、裏磐梯にある 300 の湖や沼のほとんどが冬の間、凍結します。桧原湖の一部では、氷が十分に厚くなるため、氷の穴に糸を垂らして行うワカサギ釣りを行うこともできます。

【タイトル】 磐梯山の生い立ち

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**반다이산의 성장기**

반다이산은 당초 용암층과 화산재층으로 이루어진 균형 잡힌 모양의 성층화산이었습니다. 하지만 2500 년 전의 화산 활동으로 산 정상이 붕괴해 폭 1.2km, 깊이 350m 의 누마노타이라 칼데라가 형성되었습니다. 이 산체 붕괴로 반다이산은 해발 1,430~1,816m 의 오반다이, 구시가미네, 아카하니아마, 고반다이라고 하는 4 개의 봉우리로 분리되었습니다.

더불어 1888 년에 일어난 수증기 폭발은 당시 봉우리 중 하나인 고반다이 「작은 반다이」를 산체 붕괴시켰습니다. 폭발로 반다이산의 봉우리는 3 개가 되었으며, 궤멸적인 암설 사태(고속으로 일어나는 산체의 대규모 붕괴 현상)로 지역 일대에 암석 파편이 흘러 들어갔습니다. 현재는 비활화산이 된 반다이산을 찾는 사람들은 고반다이의 붕괴 흔적이나 암설 사태가 계곡을 막아 형성한 약 300 개의 호소 등을 한눈에 바라볼 수 있습니다.

향후 분화를 예측하고 그에 대비하기 위해 반다이산의 화산 활동은 주의 깊게 감시되고 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山の生い立ち**

磐梯山は当初、溶岩層と火山灰層でできた均整の整った成層火山でした。しかし 2500 年前の火山活動によって山頂が崩壊し、幅 1.2 キロ、深さ 350 メートルの沼ノ平カルデラが形成されました。この山体崩壊で磐梯山は標高 1,430~1,816 メートルの大磐梯、櫛ヶ峰、赤埴山、小磐梯という 4 つの峰に分かれました。

さらに 1888 年に起きた水蒸気爆発は当時の峰の一つ、小磐梯「小さな磐梯」を山体崩壊させました。爆発によって磐梯山の峰は 3 つになり、壊滅的な岩なだれ（大規模かつ高速で起こる山体の崩壊現象）によって、地域一帯に岩屑が流れ込みました。現在は非活火山となった磐梯山を訪れる人々は、小磐梯の崩壊跡や、岩なだれが溪谷をせき止めて形成した約 300 の湖沼などを一望することができます。

将来の噴火を予測し、それに備えるために磐梯山の火山活動は注意深く監視されています。

005-035

磐梯朝日国立公園多言語化促進協議会

【タイトル】 五色沼の色の違い

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>

고시키누마 호소군의 색채

고시키누마 호소군은 1888 년의 반다이산 분화로 「우라반다이」라 불리는 산의 북쪽에 형성된 약 30 개의 호소군입니다. 고시키누마 늪이라는 이름은 「형형색색의 늪」을 의미하며, 계절이나 날씨에 따라 호소의 색이 다양하게 바뀌는 것에서 유래합니다. 색조는 청록, 선명한 녹색, 동적색 등입니다. 이 선명한 색들은 호수에 포함된 광물의 성분이나 저질, 식생의 영향을 받아 호수마다 다릅니다. 더불어 시시각각 자연광으로 색이 변해 방문할 때마다 다른 인상을 줍니다.

005-035

<日本語仮訳>

五色沼湖畔群の色彩

五色沼湖畔群は 1888 年の磐梯山噴火によって「裏磐梯」と呼ばれる山の北側に形成された約 30 の湖沼群です。五色沼という名前は「色とりどりの沼」を意味し、季節や天候によって湖沼の色がさまざまに変わることによって由来します。色合いは青緑、鮮緑色、銅赤色などになります。これらの鮮やかな色は、湖水に含まれる鉱物の成分や底質、植生の影響を受けて湖ごとに異なります。さらに、その時々自然光によって色が変化するので訪れるたびに異なった印象を受けます。

【タイトル】 磐梯山の噴火による地形変化

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**반다이산 분화로 인한 지형 변화**

1888년 반다이산의 분화로 북쪽 봉우리인 고반다이의 산체 붕괴를 일으켰습니다. 이것이 암설 사태를 일으켰습니다. 이로 인해 마을을 완전히 매립시켰고 주요 하천의 흐름을 막아 광대한 지역이 침수되었습니다. 그 당시의 퇴적물로 히바라 호수나 오노가와 호수, 유명한 고시키누마 늪 등, 약 300 개의 호소군이 형성되어 이 지역의 경관이 완전히 바뀌었습니다. 현재 우라반다이(반다이산의 북쪽 지역)를 찾는 사람들은 히바라 호수에 가라앉은 신사의 도리이나 반다이산의 붕괴 흔적의 또렷한 단면 등, 자연재해로 인한 영향을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山の噴火による地形変化**

1888年の磐梯山の噴火によって、北側の峰・小磐梯の山体崩壊を引き起こしました。これが岩なだれを引き起こしました。これにより村落を完全に埋没させ、主要河川の流れをせき止め、広大な地域が浸水しました。この時の堆積物によって、桧原湖や小野川湖、有名な五色沼など、およそ 300 の湖沼群が形成され、この地の景観はすっかり変容してしまいました。現在、裏磐梯（磐梯山の北側の地域）を訪れる人々は、桧原湖に沈んだ神社の鳥居や磐梯山の崩壊跡のくっきりとした断面など、自然災害のつめ跡を見ることができます。

【タイトル】 雪室紹介

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**우라반다이 비지터센터의 설실(雪室) 소개**

더운 계절이 되면 우라반다이 비지터센터는 설실을 이용해 시설 내 온도를 내립니다. 설실은 겨울 동안 쌓인 눈을 압축해 높이 쌓아 올려 저장하는 창고입니다. 시설 내 공기를 파이프를 이용해 설실로 보내 시원하게 만들어 다시 시설 내로 보내는 간단한 원리의 환기 장치입니다. 자연의 힘으로 온도를 낮추므로 에어컨이 필요 없습니다. 방문객은 작은 창으로 설실 안의 눈을 관찰할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**裏磐梯ビジターセンターの雪室紹介**

暑い季節には裏磐梯ビジターセンターでは雪室を利用して館内温度を下げています。雪室とは、冬の間蓄積した雪を圧縮し、高く積み重ねたものです。館内の空気をパイプで雪室に送って冷やして館内に送り返す、というシンプルな換気装置です。自然の力で温度を下げるので、エアコンは不要です。来訪者はのぞき窓から雪室の雪を観察することができます。

【タイトル】 磐梯山噴火～現在までのストーリー概略

【想定媒体】 看板/パンフレット

<韓国語>**반다이산 분화～현재까지의 발자취**

1888년 7월 21일의 반다이산 분화는 477명의 희생자를 낳았고 많은 사람들이 거주지를 잃었습니다. 수증기 폭발형 분화로 반다이산의 4개 봉우리 중 하나가 산체 붕괴해 궤멸적인 암설 사태를 일으켰습니다. 이로 인해 11개의 마을이 매몰되었고 매우 많은 양의 암석과 토사가 우라반다이 일대로 흘러 들어갔습니다. 그 일부는 주요 하천인 나가세가와 강을 막아 광범위에 걸친 홍수를 일으켰습니다. 그리고 강을 막은 퇴적물로 인해 300개 이상의 호소가 형성되었습니다.

현재 오야마즈미 신사의 부지 내에 있었던 도리이는 히바라 호수에 가라앉아 있지만 호수의 수위가 낮아지면 도리이의 윗부분이 물 위로 모습을 드러냅니다.

궤멸적 피해가 발생한 후 정부 주도 하에 삼림 재생과 지역 복원 지원이 일차단결해 이루어졌습니다. 복원 활동이 현저히 진행된 결과, 1950년대에는 인기 관광지가 되어 정식으로 반다이아사히 국립공원이라 명명되었습니다. 이 국립공원은 시원한 기후, 아름다운 호수와 늪, 수많은 하이킹 코스와 캠핑장, 다양한 액티비티 등으로 관광객들을 매혹시키고 있습니다.

<日本語仮訳>**磐梯山噴火～現在までの歩み**

1888年7月21日の磐梯山の噴火は、477人の犠牲者を出し、多くの人が住む場所を失いました。水蒸気爆発型の噴火によって、磐梯山の4つの峰の1つが山体崩壊し、壊滅的な岩なだれを引き起こしました。それによって、11の集落が埋没し、膨大な量の岩石や土砂が裏磐梯一帯に流れ込みました。その一部は主要河川である長瀬川をせき止め、広範囲にわたる洪水を引き起こしました。そして川をせき止めた堆積物によって300以上の湖沼が形成されました。

現在、大山祇神社の敷地内にあった鳥居は桧原湖に水没していますが、湖の水位が下がると、鳥居の上部が湖面に姿を現します。

壊滅的な被害が出たあと、政府主導の元、森林再生と地域復興の支援が一致団結して行われました。復興活動は顕著に進み、1950年代には人気の観光地となり、正式に磐梯朝日国立公園と命名されました。この国立公園は、涼やかな気候、美しい湖沼、数多くのハイキングコースやキャンプ場、多様なアクティビティなどで観光客を惹きつけています。

地域番号	006	協議会名	十和田八幡平国立公園協議会
------	-----	------	---------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
006-001	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	812	その他
006-002	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	372	その他
006-003	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	786	その他
006-004	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	319	その他
006-005	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	825	その他
006-006	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	2,470	その他
006-007	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	2,455	その他
006-008	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	851	その他
006-009	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森	239	その他
006-010	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 入り口	429	看板
006-011	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鳶沼	275	看板
006-012	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鏡沼	156	看板
006-013	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 月沼	238	看板
006-014	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 長沼	272	看板
006-015	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 菅沼	141	看板
006-016	鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 瓢箪沼	334	看板
006-017	鳶野鳥の森休憩所 / 鳶温泉の歴史	680	その他
006-018	鳶野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について（鳶と国立公園）	773	その他
006-019	鳶野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について（人物像）	722	その他

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>**쓰타 지역 지형의 기원**

아카쿠라다케 산의 붕괴

땅을 뒤흔드는 대재해가 일어나 계곡 전체의 구조는 완전히 바뀌었습니다. 이때 아카쿠라다케 산에서 떨어져 나온 암석이 쓰타 지역의 경관을 형성했습니다. 아카쿠라다케 산은 미나미핫코다산 연봉을 구성하는 일곱 봉우리 중 하나로 80 만 년 전~30 만 년 전의 화산 활동에 의해 만들어졌습니다. 산 위쪽에 있던 거대한 암석이 매우 불안정했던 점이 이 붕괴의 요인이 되었습니다.

경천동지(驚天動地)

무엇이 이 대변동을 일으켰는지는 불가사의합니다. 지진 또는 지하에 쌓여 있던 증기의 폭발로 인해 유발된 것일지도 모릅니다. 아무튼 10 만 년 전에서 1 만 5 천 년 전 사이의 어느 시점에 아카쿠라다케 산의 동쪽 사면이 붕괴하면서 암석, 자갈, 화산재가 기슭으로 쏟아져 내렸습니다. 이러한 산사태의 위력은 시속 수백 킬로미터에 이를 수 있습니다. 분진이 가라앉을 때쯤에는 1 억~3 억 m³에 해당하는 양의 퇴적물이 1,100 만 m²를 넘는 범위에 퍼져 있었습니다.

변동의 여파

이 사태의 퇴적물은 계곡의 모습을 순식간에 바꾸어 놓았고, 바위가 돌출된 언덕 같은 지형을 남겼습니다. 이 작은 언덕들은 수로를 막아 비, 눈 녹은 물, 지하수가 고이는 얕은 구덩이를 만들어냈습니다. 이윽고 이 구덩이들은 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역) 산책로를 따라 곳곳에 있는 쓰타의 여섯 늪을 형성했습니다. 그러나 한동안 이 지역은 황량한 채로 남아 있었고, 생물이 거의 없었습니다. 지표는 자갈과 화산재, 매트릭스(다양한 광물 등의 물질을 포함한 암석)가 무질서하게 뒤섞인 상태였습니다.

지금도 남아 있는 흔적

수천 년 전에 일어난 이 사태의 흔적은 지금도 쓰타 야생 조류의 숲 전역에서 볼 수 있습니다. 이 산사태의 암석은 원래 느리게 흐르는 용암으로 이루어져 있었지만, 80 만 년 전~30 만 년 전까지 일어난 아카쿠라다케 산의 화산 활동에 의해 빠르게 흐르는 화쇄류가 된 것입니다. 이 암석들은 산사태에 휘말려 쓰타 지역으로 운반되었습니다. 퇴적물의 변이는 여전히 계속되고 있으며, 연구자들은 사면을 따라 일부 지역에서 1 년에 몇 센티미터씩 이동하고 있다는 것을 관찰했습니다.

<日本語仮訳>**鳶地域の地形のなりたち**

赤倉岳の崩落

地を揺るがす大災害が起こり、谷全体の構造は一変しました。その際に赤倉岳から崩落した岩屑が、鳶地域の景観を形成しました。赤倉岳は、南八甲田山連峰を構成する七峰のうちの1つで、80万年前～30万年前までの火山活動によって作りだされました。山の上部の巨大な岩石が非常に不安定だったことがこの崩落の要因となりました。

驚天動地

何がこの大変動を引き起こしたのかは謎です。地震、あるいは地下に溜まった蒸気の爆発によって誘発されたのかもしれませんが、いずれにせよ、10万年前から1万5千年前までのある時点で赤倉岳の東側斜面は崩落し、岩石や砂利、火山灰がふもとに流れ落ちました。このような岩屑なだれの勢いは、時速数百キロメートルにも達することがあります。粉塵が収まる頃には、1億～3億立方メートルに相当する量の堆積物が1100万平方メートルを超える範囲に広がっていました。

変動の余波

このなだれの堆積物は谷の姿を一瞬にして変化させ、岩が突き出た丘のような地形を残しました。これらの小丘は水路を塞ぎ、雨や雪解け水、地下水が貯まる浅い窪みをつくりだしました。やがて、これらの窪みは鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）散策路沿いのあちこちにある鳶六沼を形成しました。しかし、しばらくの間、この地域は荒涼としており、生物はほとんどいませんでした。地表は砂利や火山灰、マトリックス（さまざまな鉱物などの物質を含む岩石）が無秩序に混ざり合った状態でした。

今なお残る爪痕

何千年も前に起こったこの出来事の痕跡は、今でも鳶野鳥の森の全域に見られます。この岩屑なだれの岩石は、元はゆっくり流れる溶岩で出来ていましたが、80万年前～30万年前までに起こった赤倉岳の火山活動により、高速で流れる火砕流になったのです。これらの岩石はなだれに巻き込まれ、鳶地域に運ばれてきました。堆積物の変移は今なお続いており、研究者は斜面沿いの一部で、年に数センチメートルの移動を認めています。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>

쓰타 야생 조류의 숲의 발달

사태 이후의 초기 식생

아카쿠라다케 산의 사태로 인해 생긴 퇴적물은 세월이 지나면서 자리를 잡았고, 거친 지표면의 침식으로 인하여 언덕과 계곡의 윤곽이 매끄러워졌습니다. 계류와 샘, 빗물에 의해 자라난 이끼와 지의류가 생명의 얇은 층을 만들어냈습니다. 두메오리나무는 척박한 토양에서도 빠르게 성장하는 것으로 알려진 선구수종의 수목입니다. 이 작은 씨앗은 바람을 타고 퍼져나가 암반의 지표에 자리를 잡았습니다. 이를 계기로 이 지역은 오랜 세월이 걸쳐 숲으로 바뀌게 되었습니다.

삼림으로의 변모

수천 년에 걸쳐 퇴적물과 부엽토가 축적되며 토양은 비옥해졌습니다. 산사태 이후에는 기온이 현재보다 6~7 도 낮았기 때문에 가문비나무, 전나무, 자작나무로 이루어진 아고산대 삼림이 형성되었습니다. 기후가 온난해지면서 이 지역의 가문비나무는 멸종했습니다. 그러나 너도밤나무와 칠엽수 등의 낙엽수는 풍부한 수원지 주변에 뿌리를 내렸습니다.

<日本語仮訳>

鳶野鳥の森の発達

なだれ後の初期の植生

赤倉岳のなだれによって生じた堆積物は年月が経つにつれ定着し、荒い地表の侵食が始まって丘と谷の輪郭がなめらかになりました。溪流や泉、雨の水に育まれ、コケと地衣類が生命の薄層をつくりだしました。ミヤマハノキは養分に乏しい土壌でも素早く成長することで知られる先駆種の樹木です。その小さな種子は風によって散布され、岩盤の地表に定住しました。これを機に、この地域の長きにわたる森林への変容が始まりました。

森林への変容

何千年もかけて堆積物と腐葉土が蓄積し、土壌は肥沃になっていきました。なだれ発生後、気温は現在より6~7度低かったため、トウヒ・モミ・カバノキからなる亜高山帯森林が広がりました。気候が温暖になるにつれ、この地域のトウヒは絶滅しました。しかし、ブナやトチなどの落葉樹は潤沢な水源の周辺に根を張りました。

【タイトル】 薦野鳥の森休憩所 / 薦野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>**쓰타 야생 조류의 숲의 특색****일본 너도밤나무 숲의 감소**

예로부터 너도밤나무 숲은 북일본 산악지대의 대부분을 차지하고 있었습니다. 그러나 기존에 너도밤나무는 성장이 느리고 잘라낸 목재는 빨리 부식되기 때문에 건축 자재로는 쓸모가 없다고 여겨져 왔습니다. 그 때문에 광활한 너도밤나무 숲이 벌채되고, 이를 대신하여 삼나무가 식재되었습니다. 현재 일본에 남아 있는 너도밤나무 숲의 대부분은 시라카미 산지와 핫코다산 등 외지고 접근하기 어려운 곳에 있습니다.

희귀한 재생의 역사

쓰타 지역에서는 몇 가지 요인이 겹쳐 너도밤나무 숲이 재생되었습니다. 이 지역의 기후는 옛 경작 방법으로 고려할 때 저지대에서의 농업을 하기에는 너무 추웠기 때문에 이를 대신하여 농가에서는 소와 말의 사육에 주력했습니다. 20 세기 초, 경지의 대부분이 일본군에게 매수되어 현지 농민은 가축을 쓰타 지역과 그 근교의 핫코다산 산속으로 이동시켜야 했습니다. 가축에게는 주로 조릿대(줄기가 가늘고 잎이 큰 뿌리대의 일종)를 먹이로 주었습니다. 이에 따라 삼림 속 지표면은 통풍이 잘되어 너도밤나무 묘목이 자라기 쉬워졌습니다. 또한, 숲에 대한 접근성도 좋아져 사람들이 장작과 숯을 만들기 위해 나무를 베어낼 수 있게 되었습니다. 이렇게 삼림 관리 차원에서 삼림 속 지표면에 햇빛이 닿을 수 있도록 나무를 베어내고, 쓸 수 없는 나무는 베지 않고 그대로 두게 되었으며, 이 방법은 1960 년대까지 지속되었습니다. 현재 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)은 인간의 손을 통해 너도밤나무의 재생과 존속이 자연스럽게 이루어지는 환경이 된 희귀한 예가 되었습니다.

[박스]**이름의 유래**

너도밤나무는 건축 자재로는 적합하지 않으며, 주로 장작과 숯으로 사용되었습니다. 담쟁이덩굴(薦, 담쟁이덩굴은 일본어로 ‘쓰타’라고 함)은 햇빛이 잘 드는 곳에서 자라기 때문에 나무가 벌채되어 없어진 부분에 무성하게 자라게 되었습니다. 이 담쟁이덩굴들은 예전에는 지금보다 더 많이 이 지역에 우거져 있었는데, 이것이 아마도 쓰타 야생 조류의 숲이라는 이름의 유래가 되었을 것입니다.

<日本語仮訳>**薦野鳥の森の特色****日本のブナ林の減少**

古来より、ブナ林は北日本の山岳地帯の大部分を占めてきました。しかし、従来ブナは成長が遅く、切り出した木材の劣化が早いことから、建築資材としては使い物にならないとされてきました。そのため、広大な

ブナ林が伐採され、かわりにスギが植林されました。現在、日本に残るブナ林のほとんどは、白神山地や八甲田山といった人里離れた、近づきたい場所にあります。

稀有な再生の歴史

鳶地域では、いくつかの要因が重なってブナ林が再生されました。この地域の気候は、昔の耕作手法から考えると、低地での農業には寒すぎたため、かわりに農家は牛や馬の飼育に注力しました。20 世紀初頭、耕地の大部分が日本軍に買収され、地元の農民は家畜を鳶地域やその近郊の八甲田山中に移動させなければならませんでした。家畜は主にササ（茎が細く葉が大きい根笹の一種）を餌として与えられました。これによって林床の風通しがよくなり、ブナの苗木が育ちやすくなりました。また、森へのアクセスもよくなり、人々が薪や炭を作るために木を伐ることができるようになりました。このように、森林管理として林床に日光が届くように木を伐り、使えない木は切らずにそのままにしておくようになり、この手法は 1960 年代まで続きました。現在、鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）は、人間の手を介してブナの再生と存続が自然に行われる環境となった稀有な例となっています。

[ボックス]

名前の由来

ブナの木は建築資材には適さず、主に薪や炭に使われました。鳶(鳶は日本語でツタと読みます)は日の光の差すところで生育するため、木が伐採されてなくなった部分に繁茂するようになりました。これらの鳶は、かつては今よりもこの地域にたくさん茂っており、それがおそらく鳶野鳥の森という名前の由来となったのでしょう。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>**겨울의 숲**

도호쿠 지방(일본 최대의 섬인 혼슈의 북부)은 세계 유수의 폭설 지대입니다. 이곳의 강설량은 150cm를 넘는 경우도 있을 정도이며, 이는 이 지역에 너도밤나무 숲이 많은 이유 중 하나입니다. 예를 들어 졸참나무는 폭설의 무게로 부러지기 쉽지만, 너도밤나무는 유연하기 때문에 부러지지 않고 눈의 무게를 견딜 수 있습니다. 또한, 눈에 덮이면 가시가 있는 껍질 속의 열매가 떨어져도 쉽게 부서지지 않게 됩니다. 눈은 열매 속의 습도를 유지해 주고, 먹이를 찾아다니는 동물들로부터 그 모습을 감출 수 있도록 해 줍니다. 너도밤나무의 열매는 곶에서부터 다람쥐에 이르기까지 많은 야생동물의 먹이가 되는데, 특히 쥐가 좋아하는 먹이입니다. 눈이 적게 내리는 지역에서는 나무 열매가 잘 보호되지 않는데, 겨울 동안 대부분이 먹히거나 말라 죽어 버립니다.

<日本語仮訳>**冬の森**

東北地方（日本最大の島である本州の北部）は、世界でも有数の豪雪地帯です。その降雪量は150センチメートルを超えることもあるほどで、この地域にブナ林が多い理由の一つです。例えばナラの木は大雪の重圧で折れてしまいがちですが、ブナの木は柔軟性があり、折れることなく雪の重さに耐えることができます。また、雪に覆われることで、トゲのある殻の中の実が落ちて割れることを高確率で防ぐことができます。雪によって実の中の湿度が保たれ、餌を探し回る動物たちからその姿を隠すこともできます。ブナの実にはクマからリスに至るまで多くの野生動物の餌となり、特にネズミの好物です。降雪の少ない地域では木の実が守られることが少なく、冬の間ほとんどが食べられるか枯死してしまいます。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>**생명이 넘치는 지속 가능한 생태계****다양한 서식 환경**

쓰타 지역의 생물 다양성은 아카쿠라다케 산이 붕괴되면서 만들어진 복잡한 지형에 의해 형성되었습니다. 늪, 습지, 그리고 비교적 건조한 삼림은 다양한 생태계가 혼재하는 환경을 구성하여 다종다양한 동식물이 성장하는 데 도움을 주고 있습니다. 약간 건조한 곳에서 자라는 너도밤나무가 가장 많지만, 수원과 가까운 곳에서는 개굴피나무와 칠엽수를 볼 수 있으며, 습지에서는 들메나무를 흔히 볼 수 있습니다.

곳곳에 있는 물

퇴적물과 늪, 구덩이에 의해 생긴 울퉁불퉁한 지면 곳곳에 계류와 샘, 지하수가 존재합니다. 건기라도 산책로가 축축하거나, 때로는 질척거릴 때도 있는데, 이는 지하수가 지상까지 올라오고 있기 때문입니다. 지상에서도 숲은 물로 가득 차 있습니다. 너도밤나무의 뿌리는 스펀지처럼 지면에서 물을 흡수합니다. 물은 거기서부터 줄기를 타고 올라가 잎을 통해 증발합니다. 1년 동안 한 그루의 너도밤나무 성목을 통과하는 물은 8톤이나 됩니다.

생명의 순환

숲의 나무가 없어지는 것은 생명이 지속되고, 숲이 활력을 되찾기 위해 필요한 것입니다. 인간에 의해 잘려 나가는 경우 혹은 낙뢰나, 단순한 노령화 같은 자연적인 원인에 의한 경우도 있지만, 나무가 쓰러지면 임관에 틈이 생겨 삼림 속 지표면에 많은 햇빛이 도달하게 됩니다. 묘목과 숲 전역에서 자라는 2종류의 덩굴식물 등은 햇빛이 필요하기 때문에 이 공간에서 무성하게 자라납니다. 쓰러져 썩은 나무의 줄기에는 버섯류와 이끼류 외에도 다양한 생물이 서식합니다.

동물과의 공생 관계

너도밤나무의 열매는 지방이 풍부하고 탄닌 등 소화불량을 일으키는 물질이 함유되어 있지 않기 때문에 곰과 쥐, 일부 새들이 즐겨 먹습니다. 이 동물들은 나무 열매를 먹을 뿐만 아니라 어미나무에서 떨어진 다른 곳으로 나무 열매를 운반하기 때문에 너도밤나무의 분포 지역을 확장합니다. 더 작은 동물과 버섯도 이 라이프 사이클에 공헌하고 있습니다. 지렁이와 딱정벌레는 낙엽 위에서 먹이를 먹고 균류는 식물을 분해합니다. 이 라이프 사이클이 계속되는 가운데 각각의 단계를 거치며 더욱 영양분이 풍부한 토양이 형성되고, 이는 삼림이 한층 더 성장하도록 촉진합니다.

<日本語仮訳>**生命に満ちあふれるサステナブルな生態系****多様な生息環境**

蔦地域の生物多様性は、赤倉岳の崩壊によって作り出された複雑な地形によるものです。沼、湿地、そして比較的乾燥した森林は、様々な生態系が混在する環境を構成し、多種多様な動植物の成長に役立っています。一番多いのはやや乾燥した場所に生育するブナですが、水源に近い場所ではサワグルミやトチノキが見られ、湿地ではヤチダモがよく見られます。

いたるところにある水

堆積物や沼、窪みによって出来た凸凹の地面のいたところに、溪流と泉、地下水が存在します。乾季であっても、散策路が湿っていたり、時にはぬかるんでいることもあります。これは地下水が地上まで上がってきているからです。地上でも、森は水で満たされています。ブナの木は根がスポンジのように地面から水を吸収します。水はそこから幹を通して上昇し、葉を通して蒸発します。1年間で1本のブナの成木を通過する水は8トンにもなります。

生命の循環

森の木がなくなると、生命が継続し、森が活力を取り戻すために必要なものです。人間によって切り倒される場合や、あるいは落雷や単なる老朽化といった自然原因の場合もありますが、木が倒れると、林冠に隙間ができ、林床に多くの太陽光が届くようになります。苗木や森全域に生育する2種のつる植物などは日光を必要とするため、この空間で繁茂します。倒れて朽ちた木の幹には、キノコ類やコケ類のほかにも多種の生物が生息します。

動物との共生関係

ブナの木の実には脂肪分が豊富で、タンニンなどの消化不良をおこす物質が含まれていないため、クマやネズミ、一部の鳥が好んで食べます。これらの動物は木の実を食べるだけでなく、母樹から離れた別の場所に木の実を運ぶため、ブナの分布地域が広がります。もっと小さな動物やキノコも、このライフサイクルに貢献しています。ミミズとオサムシは落ち葉の上で餌を食べ、菌類は植物を分解します。このライフサイクルが続いていく中で、それぞれの段階を経てより栄養豊富な土壌が形成され、それが森林のさらなる成長を促します。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

＜韓国語＞

숲속 생물

쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)은 연중 다양한 동식물로 넘쳐납니다. 다음으로는 이 지역에 서식하는 다종다양한 동식물 중 일부를 소개해 드리겠습니다. (이름은 한국어명, 학명 순으로 기재되어 있습니다.)

새

황금새(*Ficedula narcissina*)

이 새는 딱새의 일종으로 봄부터 초여름에 걸쳐 번식을 위해 동남아시아에서 찾아옵니다. 황금새는 속이 비어 있는 나무의 높은 부분이나 딱따구리의 오래된 둥지 안에 둥지를 튼다. 수컷은 머리 부분이 검고, 목에서 가슴까지는 선명한 노란색입니다. 황금새를 찾는 건 비교적 간단합니다. 가지 끝에서 날아와 공중에서 벌레를 잡고, 다시 같은 궤도로 날아 돌아오는 행동을 반복하기 때문입니다. 번식기의 수컷은 특히 아름답게 지저귀입니다.

산솔새(*Phylloscopus coronatus*)

멀리 인도에서 찾아오는 철새, 산솔새는 산의 해발고도가 낮은 곳에 펼쳐진 낙엽활엽수림을 좋아하며, 벌레를 먹이로 합니다. 몸길이 12.5cm로 몸집이 작고 등은 암녹색, 배 쪽은 회백색입니다. 발견하기 굉장히 어렵지만, 큰 울음소리를 통해 있는 곳을 알 수 있습니다.

어치(*Garrulus glandarius*)

날개에는 푸른 줄무늬가 있고 눈 주위에는 검은 반점이 있는 어치는 숲속에서 특히 눈에 띕니다. 곤충 이외에 다른 새의 알과 새끼를 잡아먹지만, 가을이 오면 땅 위의 마른 잎 아래에 있는 도토리도 먹습니다. 봄과 가을에 유난히 큰 울음소리를 내며 우는 어치는, 멧금류를 포함한 많은 새의 울음소리를 모방할 수 있는 것으로 알려져 있으며, 고양이와 사람의 목소리도 흉내 낼 수 있다고도 합니다.

원앙(*Aix galericulata*)

원앙은 민물 부근의 나무가 많은 지역을 선호하기 때문에 쓰타 지역의 늪들은 이상적인 서식지입니다. 이 물새는 많은 곳에서 볼 수 있는데, 특히 쓰타누마 늪, 나가누마 늪, 스게누마 늪, 효탄누마 늪에서 흔히 볼 수 있습니다. 숲속에서 짹짹기를 하고 번식하며, 속이 빈 나무의 줄기에 둥지를 튼다. 수컷은 선명한 색을 띠고 있어 암컷의 수수한 색과 대조적입니다. 특히 구애하는 시기에 수컷이 가슴을 부풀리면 그 차이가 두드러집니다. 원앙은 너도밤나무 열매 등의 식물과 씨앗, 곤충, 작은 물고기를 먹습니다.

포유동물

일본산양(*Capricornis crispus*)

일본어 이름(가모시카)에는 사슴(鹿, 시카)이 들어가 있지만, 실제로는 우제목 소과의

동물입니다. 양아과에 속하며, 털이 길고, 일본의 특별천연기념물로 지정되어 있습니다. 예전에는 멸종 위기에 처해 있었지만, 지금은 개체수가 안정화되었습니다. 다 자라도 몸높이가 1m가 되지 않는 일본산양은 인간과 만나도 도망치지 않고, 그 자리에서 조용히 이쪽을 바라봅니다. 숲속에서 시선이 느껴진다면 주변을 둘러보시기 바랍니다. 그곳에 일본산양이 있을지도 모릅니다.

양서류

산청개구리(*Zhangixalus arboreus*)

산청개구리는 자라서 개구리가 되면 숲속에서 생활하지만, 수면에 늘어지듯 뻗어 있는 나뭇가지 위에서 짹짹기를 하고, 그곳에 거품 같은 덩어리의 알을 낳습니다. 부화한 올챙이는 그 거품 덩어리에서 나와 물속으로 떨어지고, 그곳에서 자란 후 숲으로 이동합니다. 산청개구리의 하얀 난괴는 효탄누마 늪 위에 뻗어 있는 가지에서 특히 잘 볼 수 있습니다.

곤충

에조하루매미(*Terpnosia nigricosta*)

이 작은 매미는 황갈색 몸을 가지고 있고, 머리와 가슴 부분은 약간 녹색을 띠며, 일본의 한랭한 지역에 있는 활엽수림, 특히 너도밤나무 숲에 서식합니다. 늦여름에 모습을 보이는 매미와는 달리 에조하루매미는 봄철 5월에서 6월 사이에 볼 수 있습니다. 이 매미가 일제히 우는 소리는 새의 울음소리보다 더 크다고 합니다. 비가 내리기 직전에 울음을 그치고 날씨가 좋아지면 다시 울기 시작합니다.

물고기

곤들매기(*Salvelinus leucomaenis*, 홍송어)

이 민물고기는 갈색과 회색 몸에 흰색 반점이 있습니다. 수초와 곤충, 작은 물고기, 심지어 개구리와 도롱뇽 등을 먹이로 하며, 성어의 크기는 20cm 이상이 됩니다. 연어의 일종이지만, 곤들매기는 회유하지 않습니다. 차가운 물을 좋아하며, 일본에서는 ‘계류의 왕’이라고 불리기도 합니다. 쓰타의 늪에서 곤들매기를 발견하는 것은 드문 일입니다. 볼 수 있는 가능성이 가장 높은 곳은 쓰타누마 늪의 텍, 가가미누마 늪 근처의 작은 다리, 쓰키누마 늪의 얇은 여울, 그리고 효탄누마 늪과 스게누마 늪 사이를 흐르는 개울입니다.

식물

국화바람꽃(*Anemone pseudoaltaica*)

이 다년생 들꽃은 국화(菊, 일본어로 국화는 기쿠라고 함)를 닮았다고 해서 일본에서는 ‘기쿠자키이치게’라는 이름이 붙여졌습니다. 봄에 낙엽수림의 임관이 삼림 속 지표면에 닿는 햇빛을 가리기 전에 흰색~보라색 꽃을 피웁니다. 축축한 토양을 좋아하고, 높이 30cm 까지 자랍니다.

버섯

화경버섯(*Omphalotus japonicus*)

이 산에서 나는 버섯은 초여름부터 가을까지 모습을 드러내며, 대부분이 쓰러진 너도밤나무의 줄기에서 발생합니다. 색은 오렌지색, 진갈색, 자줏빛이 도는 갈색 등 다양하며, 지름 25cm 까지 자랍니다. 빛을 내는 특성이 있는 것으로 알려진 이 버섯은 어둠 속에서 은은한 녹색으로 빛납니다. 화경버섯이라는 이름은 이러한 점에서 유래한 것으로 보입니다. 평소 흔히 보는 버섯과 비슷하기 때문에 일본에서는 화경버섯의 식중독이 가장 많이 보고되고 있습니다.

[칼럼]
숲의 생존 전략

절대 부러지지 않는 나무, 개비자나무

개비자나무(*Cephalotaxus harringtonii*)는 바늘 같은 잎을 가진 키가 작은 상록수입니다. 쓰타 야생 조류의 숲에는 낙엽활엽수가 대부분인데, 유일하게 볼 수 있는 침엽수가 이 개비자나무입니다. 줄기가 굉장히 유연하기 때문에 겨울에 내린 눈의 무게로 부러지지 않고, 휘어진 채로 살아남을 수 있습니다. 낙엽수의 잎이 떨어져 없어진 숲속에서 겨울에는 이 나무의 선명한 푸르름이 특히 두드러집니다.

하늘까지 뻗어 나는 덩굴식물

쓰타 야생 조류의 숲 전역에서 서식하는 덩굴식물은 머루(*Vitis coignetiae*)와 다래(*Actinidia arguta*) 2 종류입니다. 모두 성장이 빠르고 임관 위의 햇빛을 찾아 나무줄기를 감으며 위로 자라납니다. 일본에서 머루는 야마부도라는 이름으로 불리며, 이 식물의 열매는 예로부터 식용과 약용으로 사용되었고, 덩굴은 바구니를 짜는 데 많이 사용되었습니다.

006-006

<日本語仮訳>

森の生き物

鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）は年間を通じて様々な動植物であふれかえっています。以下に、この地域に生息する多種多様な動植物の一部をご紹介します。（名前は韓国語名、学名の順に記載されています）

鳥

키비타키 (*Ficedula narcissina*)

この鳥はヒタキの一種で、春から初夏にかけて繁殖のために東南アジアから渡ってきます。키비타키は中に空洞がある木々の高い部分や키ツ키の古い巣の中に巣をつくります。オスは頭部が黒く、喉から胸にかけては鮮やかな黄色です。키비타키を見つけるのは比較的簡単です。枝の先端から飛んできて空中の虫を採り、また同じ止まり木に飛んで戻るという行動を繰り返すからです。繁殖期のオスは特に美しくさえずります。

센다임시くい (*Phylloscopus coronatus*)

はるばるインドからやってくる渡り鳥、센다임시くいは、山の標高の低い場所に広がる落葉広葉樹林を好み、虫を餌とします。体長 12.5 センチメートルと小柄で、背中が暗緑色、腹側は灰白色です。見つけるのはとても難しいものの、大きな鳴き声を頼りにその居場所を知ることができます。

카케스 (*Garrulus glandarius*)

翼に青い縞模様と目の周りに黒い斑がある카케스는、森の中でひときわ目立ちます。昆虫以外に他の鳥の卵とヒナを捕食しますが、秋がやってくると地面の枯葉の下にあるどんぐりに食指を向けます。春と秋に特に

大きな鳴き声で鳴くカケスは、猛禽類を含む多くの鳥の鳴き声を模倣できることで知られており、猫や人間の声も真似られるとも言われています。

オシドリ (*Aix galericulata*)

オシドリは淡水近辺の木が多い地域を好むので、蔦地域の沼々は理想的な生息地です。この水鳥は多くの場所で見かけられ、特に蔦沼、長沼、菅沼、瓢箪沼でよく目にされます。森の中でつがいになって繁殖し、中が空洞になっている木の幹に巣を作ります。オスは鮮やかな色をしていてメスの地味な色と対照的です。特に求愛の時期にオスが胸を膨らませるとその違いが際立ちます。オシドリはブナの実などの植物や種子、昆虫、小魚を食べます。

哺乳動物

カモシカ (*Capricornis crispus*)

日本語名にシカ（鹿）が入っていますが、実際は偶蹄目ウシ科の動物です。ヤギ亜科に属し、毛は長く、日本の特別天然記念物に指定されています。かつては絶滅の危機に瀕していましたが、今ではその数は安定しています。成体でも体高が1メートルに満たないカモシカは、人間と遭遇しても逃げないで、その場で静かにこちらを見つめてきます。森の中で視線を感じたら、あたりを見渡してみてください。カモシカがいるかもしれません。

両生類

モリアオガエル (*Zhangixalus arboreus*)

モリアオガエルは成長してカエルになると森の中で生活しますが、水面に垂れ下がるように伸びた木の枝の上で交尾し、そこに泡のような塊の卵を産みつけます。孵化したオタマジャクシはその泡の塊から出てきて水に落ち、そこで成長した後、森へと移動します。モリアオガエルの白い卵塊は、瓢箪沼の上に伸びている枝で特によく見られます。

昆虫

エゾハルゼミ (*Terpnosia nigricosta*)

この小さなセミは黄褐色の体を持ち、頭部と胸部はやや緑がかった色をしており、日本の寒冷な地域の広葉樹林、特にブナ林に生息します。夏の後半に姿を見せるセミとは異なり、エゾハルゼミは春の時期、5月から6月にかけて見られます。このセミが一斉に鳴く声は、鳥の鳴き声よりも大きいと言われています。雨が降る直前に鳴き止み、天気が回復すると再び鳴き始めます。

魚

イワナ (*Salvelinus leucomaenis*)

この淡水魚は褐色と灰色の体に白い斑点があります。水草や昆虫、小魚、さらにはカエルやサンショウウオなどを餌とし、成魚は20センチメートル以上の大きさになります。サケの仲間ですが、イワナは回遊しませ

ん。冷たい水を好み、日本では「溪流の王」と呼ばれることもあります。薦の沼でイワナを目にするのは稀です。見られる可能性が一番高い場所は、薦沼のデッキ、鏡沼の近くの小さな橋、月沼のせせらぎ、そして瓢箪沼と菅沼の間を流れる小川です。

植物

キクザキイチゲ (*Anemone pseudoaltaica*)

この多年草の野草は、菊に似ていることからその日本語名がつけられました。春、落葉樹林の林冠が林床への日光を遮る前に、白色～紫色の花を咲かせます。湿った土壌を好み、高さ 30 センチメートルまで成長します。

キノコ

ツキヨタケ (*Omphalotus japonicus*)

この山に生えるキノコは初夏から秋にかけて姿を現し、ほとんどの場合、倒木したブナの幹に発生します。色はオレンジ色、濃褐色、紫がかった褐色など様々で、直径 25 センチメートルまで成長します。発光性があることで知られるこのキノコは、暗闇でほのかな緑色に光ります。ツキヨタケという名の由来はここにあります。普段よく見るキノコに似ているため、日本ではツキヨタケの食中毒が最も多く報告されています。

[コラム]

森の生存戦略

絶対折れない木、ハイヌガヤ

ハイヌガヤ(*Cephalotaxus harringtonii*)は針のような葉を持つ丈の低い常緑樹です。薦野鳥の森では落葉広葉樹がほとんどですが、唯一見られる針葉樹がこのハイヌガヤです。幹が非常に柔軟なため、冬の降雪の重みで折れずに、しなることによって生き延びることができます。落葉樹の葉が落ちてなくなった森の中で、冬にはこの木の鮮やかな緑が特に際立ちます。

天までとどくつる植物

薦野鳥の森全域で生息するつる植物は、ヤマブドウ (*Vitis coignetiae*) とサルナシ (*Actinidia arguta*) の 2 種類です。どちらも成長が早く、林冠の上の日光を求めて木の幹に絡まって上に伸びます。日本名でヤマブドウと呼ばれるこの植物の実は古くから食用や薬用として使われ、つるは籠を編むのによく使われます。

【タイトル】 薦野鳥の森休憩所 / 薦野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>

쓰타 야생 조류의 숲 하이킹 코스 맵

1.

산책로를 걷다

고리 모양의 메인 코스는 총길이 약 3km로 여유로운 속도로 걸으면 약 90분 걸립니다. 짧은 코스로 즐기고 싶으신 분은 쓰타누마 늪까지 가는 완만한 500m 길을 왕복하는 것을 추천합니다. 전체 구간을 걷는 메인 코스를 통해서는 이 땅이 습지에서 숲으로 변해가는 모습, 그리고 주로 칠엽수와 개굴피나무가 자라는 습지 환경에서 완전한 너도밤나무 숲으로 이행하는 모습을 잘 알 수 있습니다. 효탄누마 늪 쪽 산책로의 출발점은 주차장 반대쪽에 있는 매점 바로 오른쪽에 있으며, 거기서부터 걸어가면 코스가 끝나는 부근에서 쓰타누마 늪의 절경을 즐길 수 있습니다.

2.

장엄한 삼림 지대

쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)의 대부분을 구성하고 있는 두 종류의 수목과 두 종류의 덩굴식물을 구분해 보시기 바랍니다. 너도밤나무는 줄기가 매끄럽고 연한 회색을 띠는 데 반해, 칠엽수는 나무껍질이 거칠고 거무스름한 색을 띠고 있습니다. 이 숲은 임관 위의 햇빛을 향해 뻗어 있는 많은 담쟁이덩굴(薦, 담쟁이덩굴은 일본어로 '쓰타'라고 함)의 이름을 따서 지어졌을 가능성이 높습니다. 또한, 머루는 검은색으로 잎이 크고 개머루와 비슷한 보라색 열매 송이가 달립니다. 다래는 옅은 회색에서 회갈색입니다. 다래의 작은 키위 같은 열매는 머루와 마찬가지로 가을에 열립니다. 두 종 모두 자라면 나무껍질이 벗겨집니다.

3.

지하수

물은 쓰타 야생 조류의 숲 생육에서 중요한 요소입니다. 지하 암반이 지표면과 매우 가까운 곳에 있기 때문에 지하 수로가 곳곳에 있습니다. 산책로 안에는 절대 마르지 않는 습기가 많은 곳이 있습니다. 사실 삼림 속 지표면에는 완전히 말라 있는 부분은 거의 없습니다. 멈춰 서서 조용히 귀를 기울이면 여러 수원에서 흘러나오는 물이 숲을 통과하는 어렵פות한 소리를 들을 수 있을 것입니다.

4.

여섯 개의 늪

산책로를 따라 있는 늪들은 좁은 범위에 밀집되어 있음에도 불구하고 각기 독특한 특징을 지니고 있습니다. 각 늪의 차이점을 찾아보시기 바랍니다.

- 효탄누마 늪(瓢箪沼): 예전에는 호리병(瓢箪, 일본어로 효탄이라 함)처럼 생겼던 이 늪은 습지로 변모하면서 작아지고 있습니다.
- 스게누마 늪(菅沼): 이 늪은 인공 늪으로 늪의 서쪽 끝은 수목이 곳곳에 있는 습지이며, 건조지가 되기 전단계에 있습니다.
- 나가누마 늪(長沼): 이 늪은 계절과 강우량에 따라 크기가 커지기도 하고 작아지기도 합니다.

- 쓰키누마 늪(月沼): 숲으로 둘러싸인 이 작은 늪은 지하에서 솟아 나오는 샘물을 수원으로 합니다.
- 가가미누마 늪(鏡沼): 쓰키누마 늪에서 물을 끌어와 만든 또 하나의 인공 늪입니다. 물이 흘러나오는 곳 근처에 있는 다리는 곤돌매기를 볼 수 있는 좋은 명소입니다.
- 쓰타누마 늪(薦沼): 여섯 개 늪 중에서 가장 큰 이 늪은 이 지역의 경관을 만들어낸 산사태의 발생원인 아카쿠라다케 산의 절경을 즐길 수 있는 최고의 장소입니다.

5.

지각 변동

쓰타 야생 조류의 숲 지역의 경관은 80 만 년 전에서 30 만 년 전 사이에 있었던 화산 활동에 의해 형성된 미나미핫코다산 연봉의 일곱 봉우리 중 하나인 아카쿠라다케 산의 산사태가 만들어졌습니다. 10 만 년 전에서 1 만 5 천 년 전 사이의 어느 시점에 아카쿠라다케 산 동쪽이 붕괴하며, 사태로 운반된 암석과 자갈, 화산재가 계곡 전체의 모습을 바꾸어 놓았습니다.

숲 전역, 특히 스게누마 늪과 나가누마 늪 사이에서는 커다란 용암과 화쇄암을 볼 수 있습니다. 이 암석들은 아카쿠라다케 산을 형성한 화산 활동 때에 형성되었으며, 산사태가 현재의 위치로 옮겨 놓았습니다.

6.

야생동물 관찰하기

삼림 속 지표면에서 임관에 이르기까지 쓰타 지역은 야생동물의 낙원입니다. 새를 찾아보려면 새의 움직임에 주목하고, 울음소리에 귀를 기울여 보시기 바랍니다. 항상 주변을 의식해 보고 무언가가 자신을 보고 있는 듯한 느낌이 든다면 그건 분명 맞을 것입니다. 대부분의 경우 이는 일본산양이라는 양아과의 일종입니다. 이 동물은 인간에게서 도망치지 않고 대체로 멈춰 서서 가만히 이쪽을 응시하고 있을 것입니다. 또한, 반달가슴곰도 이 지역에 서식하고 있습니다.

7.

작은 세상

산책로를 걸을 때는 발밑에 이르기까지 자신의 주위로 펼쳐진 멋진 세상을 놓치지 마시기 바랍니다. 길을 따라가다 보면 나무줄기, 산책로의 독, 다리, 바위 등 곳곳에서 이끼와 지의류, 버섯이 자라고 있습니다. 돋보기를 사용하면 그 세상을 더 가깝게 느껴보고 이 생명체들을 구석구석까지 관찰할 수 있습니다. 예를 들어 너도밤나무의 줄기를 자세히 들여다봐 주시기 바랍니다. 얼룩이 있는 부분은 회색 나무껍질 무늬가 아니라 나무줄기의 매끄러운 표면에서 자라난 지의류입니다.

쓰타 야생 조류의 숲의 자연력

1 월

- 눈 위에 담비와 여우 등 동물의 발자국이 뚜렷이 남아 있는 것을 볼 수 있습니다(3 월 하순까지).

2 월

- 연중 가장 추운 달로 늪의 수면이 얼어붙습니다.
- 눈 위에서 강도래 등의 곤충을 볼 수 있습니다.
- 물까마귀가 지저귀기 시작합니다.

3 월

- 박새와 박새를 닮은 새 등이 지저귀기 시작합니다.
- 원앙이 늪에 모습을 드러냅니다.

4 월

- 물파초가 습원에 피어납니다.
- 산개구리가 알을 낳습니다.
- 국화바람꽃 등 이른 봄에 피는 꽃이 피어나기 시작합니다.

5 월

- 너도밤나무가 꽃을 피웁니다. 숲의 푸르름이 가장 선명해집니다.
- 야생 조류를 관찰하기에는 달의 중순까지가 가장 좋습니다.
- 예조하루매미가 울기 시작합니다(7 월까지).

6 월

- 호반새가 지저귀기 시작합니다(효탄누마 늪과 스게누마 늪).
- 산청개구리의 산란기가 시작됩니다(효탄누마 늪).

7 월

- 예조 수국의 꽃이 만개합니다.
- 여러 종의 반딧불이가 모습을 드러냅니다.

8 월

- 어둠 속에서 빛나는 화경버섯을 볼 수 있습니다(10 월까지).
- 하순에 쫓대승마의 꽃이 핍니다.

9 월

- 너도밤나무, 칠엽수, 산사나무가 열매를 떨어뜨리기 시작합니다.

10 월

- 단풍 절정기.
- 2 종류의 덩굴식물, 머루와 다래의 열매를 볼 수 있습니다.
- 가을의 나방이 모습을 보입니다.

11 월

- 단풍과 첫눈: 두 계절의 묘미를 동시에 만끽할 수 있습니다.
- 큰고니와 땃기흰죽지 등 겨울철의 새가 쓰타 지역으로 날아옵니다(나가누마 늪, 쓰타누마 늪, 스게누마 늪).

12 월

- 개비자나무의 초록빛이 눈에 비칩니다.
- 나무 밑동의 눈은 봄이 찾아올 때까지 녹지 않고 남아 있습니다.

동절기 폐쇄

11 월 하순부터 5 월 상순까지는 폭설로 인해 가이드를 동반하지 않은 방문객은 산책로에 출입할 수 없지만, 스키나 스노슈를 신고 산책하는 가이드 투어는 참가할 수 있습니다.

006-007

<日本語仮訳>

鳶野鳥の森ハイキングコースマップ

1.

散策路を歩く

環状になっているメインのコースは全長約 3 キロメートルで、ゆったりとしたペースで歩いて約 90 分でまわれます。ショートコースで楽しみたい方は、鳶沼までのなだらかな 500 メートルの道を往復するのがおすすめです。全行程を歩くメインコースでは、この土地が湿地から森へ変わっていく様子、そして主にトチノキとサワグルミが生える湿地環境から完全なブナ林へと移行する様子が良く分かります。瓢箪沼側の散策路の出発点は駐車場の反対側にある売店のすぐ右側にあり、そこから歩くと、コースの終盤あたりで鳶沼の絶景を楽しむことができます。

2.

荘厳な森林地帯

鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）の大部分を構成している二種の樹木と二種のつる植物を見分けてみましょう。ブナの木は幹が滑らかで薄い灰色をしているのに対し、トチノキは樹皮が粗く黒っぽい色をしています。この森は林冠の上の日光に向かって伸びている多くの鳶（鳶は日本語でツタと読みます）にちなんで名付けられた可能性が高いです。また、ヤマブドウは黒色で葉が大きく、野ブドウに似た紫色の実の房をつけます。サルナシは薄灰色から灰褐色です。その小さなキウイフルーツのような実は、ヤマブドウと同様、秋に実ります。どちらも成長すると樹皮が剥がれます。

3.

地下水

水は鳶野鳥の森の生育において重要な要素です。地下岩盤が地表に非常に近いため、地下の水路がいたるところにあります。散策路の中には、全く乾燥しない 湿気の多い場所があります。実のところ、林床には完全に乾いている部分はほとんどありません。立ち止まって静かに耳をすませれば、様々な水源からの水が森を通り抜ける幽かな音を聞くことができるでしょう。

4.

六つの沼

散策路沿いの沼々は、狭い範囲に密集しているにもかかわらず、それぞれ独自の特徴を持っています。各沼の違いを見つけてみましょう。

- ・瓢箪沼（ひょうたんぬま）：かつては瓢箪（ひょうたん）（日本語でひょうたんと読む）型だったこの沼は、湿地へと変貌する過程で小さくなっています。
- ・菅沼（すげぬま）：この沼は人工沼西端は樹木が点在する湿地であり、乾燥地になる前段階にあります。
- ・長沼（ながぬま）：この沼の大きさは季節や降雨に応じて大きくなったり小さくなったりします。
- ・月沼（つきぬま）：森に囲まれたこの小さな沼は湧水を水源としています。
- ・鏡沼（かがみぬま）：月沼から水を引いて作られたもうひとつの人工沼です。水が流れ出ている場所の近くにある橋はイワナを見ることができる良いスポットです。

・蔦沼（つたぬま）：六沼の中で最も大きなこの沼は、この地域の景観を作った岩屑なだれの発生源である赤倉岳の絶景を楽しめる最高の場所です。

5.

地殻変動

蔦野鳥の森地域の景観は、80 万年前から 30 万年前の間の火山活動によって形成された南八甲田山連峰の七峰のひとつである赤倉岳の岩屑なだれによって作りだされました。10 万年前から 1 万 5 千年前の間のある時点で赤倉岳の東側が崩壊し、なだれで運ばれた岩石や砂利、火山灰が谷全体を変容させました。

森全域、特に菅沼と長沼の間では大きな溶岩と火砕岩が見られます。これらは赤倉岳を形成した火山活動の際に形成され、岩屑なだれによって現在の場所に運ばれたものです。

6.

野生動物を観察する

林床から林冠に至るまで、蔦地域は野生動物の楽園です。鳥を見つけるには、鳥の動きに注目し、鳴き声に耳を傾けましょう。常に周りに意識を向け、何かが自分を見ていると感じたらきっとその通りです。多くの場合、それはカモシカというヤギ亜科の一種です。この動物は人間から逃げることなく、大抵立ち止まってじっとこちらを見つめてきます。また、ツキノワグマもこの地域に生息しています。

7.

小さな世界

散策路を歩く際は、足元に至るまで自分の周りに広がっている素晴らしい世界をお見逃しなく。道中、木の幹や散策路の土手、橋、岩などいたるところにコケや地衣類、キノコが生えています。ルーペを使えば、その世界をより身近に感じ、これらの生命体を隅々まで観察することができます。例えば、ブナの木の高く見てください。まだらになっている部分は灰色の樹皮の模様ではなく、その滑らかな表面に生える地衣類です。

蔦野鳥の森の自然暦

1 月

・雪の上にテンやキツネなどの動物の足跡がはっきり残っているのが見られる（3 月下旬まで）。

2 月

・年間を通じて最も寒い月で、沼の水面に氷が張る。
・雪の表面にカワゲラなどの昆虫が見られる。
・カワガラスがさえずりはじめる。

3 月

・シジュウカラやそれによく似た鳥などがさえずりはじめる。

- ・オシドリが沼に姿を見せる。

4 月

- ・湿原にミズバショウが咲く。
- ・ヤマアカガエルが産卵する。
- ・キクザキイチゲなど早春の花が咲き始める。

5 月

- ・ブナの木が花を咲かせる；森の緑が最も鮮やかになる。
- ・野鳥観察は月の半ばまでが最適。
- ・エゾハルゼミが鳴き始める（7月まで）。

6 月

- ・アカショウビンがさえずり始める（瓢箪沼と菅沼）。
- ・モリアオガエルの産卵期が始まる（瓢箪沼）。

7 月

- ・エゾアジサイの花が満開になる。
- ・複数の種のホタルが姿を現す。

8 月

- ・暗闇で光るツキヨタケが見られる（10月まで）。
- ・下旬にサラシナショウマの花が咲く。

9 月

- ・ブナ、トチノキ、サンザシの木が実を落とし始める。

10 月

- ・紅葉のピーク。
- ・2種のツル植物、ヤマブドウとサルナシの実が見られる。
- ・秋の蛾が姿を見せる。

11 月

- ・紅葉と初雪：2つの季節の醍醐味が同時に味わえる。
- ・オオハクチョウやキンクロハジロなど冬の鳥が鷲地域に飛来する（長沼、薦沼、菅沼）

12 月

- ・ハイイヌガヤの緑が雪に映える。
- ・木々の根元の雪は春が訪れるまで根雪となる。

冬季閉鎖

11月下旬から5月上旬までは豪雪のためビスターだけで散策路に立ち入ることはできませんが、スキーやスノーシューで散策するガイドツアーに参加することができます。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>**쓰타 야생 조류의 숲의 미래****숲의 중요한 역할**

세계의 삼림은 기후 변화에 맞서 싸우는 데 필수적인 역할을 하고 있습니다. 예를 들면 우리는 이산화탄소를 흡수하고 지구의 온도를 낮추기 위해 삼림에 의존하고 있습니다. 원생림의 나무는 오래되어 이산화탄소 흡수 속도가 느리지만, 젊은 삼림은 성장이 빠르기 때문에 흡수량이 많아집니다. 이차림인 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)은 그 중간에 위치하는데, 연구자들은 이 숲이 1 헥타르당 연간 3 톤의 이산화탄소를 흡수한다고 추측하고 있습니다. 평균적인 사람이 1 년 동안 배출하는 이산화탄소의 양은 9 톤(공업 소비 포함)이므로 쓰타 숲의 53 헥타르는 17 명의 이산화탄소 배출량을 흡수합니다.

위협과 위험

안타깝게도 쓰타 지역의 미래는 결코 낙관할 수 있는 것이 아닙니다. 도와다하치만타이 국립공원의 일부로 쓰타 야생 조류의 숲은 수 세기에 걸친 인간의 관리에서 이제 겨우 회복할 수 있게 되었습니다. 그러나 이러한 보호에도 불구하고 이 지역은 몇 가지 위협에 직면해 있으며, 그중 몇 가지는 숲의 취약한 생태계에 막대한 영향을 미칠 수 있습니다.

기후 변화와 너도밤나무 숲

너도밤나무에게 최적의 환경은 서늘한 기후와 높은 강설량입니다. 그러나 기온 상승과 강설량 감소와 함께 너도밤나무가 서식하기에 적합한 지역은 감소하기 시작했습니다. 생태학자의 예상으로는 너도밤나무에 적합한 환경은 2100 년까지 급감할 가능성이 있다고 합니다. 쓰타 야생 조류의 숲은 비교적 해발고도가 낮은 곳에 있으면서도 한랭한 북부 지방 기후의 혜택을 받아왔지만, 조만간 기후 변화의 영향을 받을 것으로 보입니다.

위험한 사슴

끝없이 늘어난 사슴은 나무껍질과 삼림 속 지표면의 묘목을 먹어버리기 때문에 전 세계적으로 삼림의 성장을 위협하고 있습니다. 사슴은 에도 시대(1603~1867)에는 북일본의 넓은 범위에 서식하고 있었으나, 사냥꾼들이 사슴의 수를 멸종 직전까지 감소시켰었습니다. 그러나 현재는 자연계의 천적이었던 늑대가 멸종한 데다 사냥꾼의 감소와 기후 변화로 인한 강설량 감소로 이 지역에 다시 사슴이 서식하게 되었습니다. 현재, 사슴의 수를 통제하기 위한 연구가 진행되고 있으며, 돌이킬 수 없는 피해가 발생하기 전에 해결책을 찾아내야 합니다.

<日本語仮訳>**鳶野鳥の森の未来**

森の重要な役割

世界の森林は、気候変動との闘いにおいて不可欠な役割を果たしています。例えば、私たちは二酸化炭素を吸収して地球の温度を下げるために森林を頼っています。原生林の木は古いため二酸化炭素の吸収が遅い一方、若い森林は成長が早いので吸収量が多くなります。二次林である鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）はその中間に位置しますが、研究者はこの森が1ヘクタールあたり年間3トンの二酸化炭素を吸収すると推測しています。平均的な人が1年間に排出する二酸化炭素の量は9トン（工業消費を含む）なので、鳶の森における53ヘクタールは17人分の二酸化炭素排出量を吸収しています。

脅威と危険

残念ながら、鳶地域の未来は決して楽観視できるものではありません。十和田八幡平国立公園の一部として、鳶野鳥の森は何世紀にもわたる人間の管理から今やっと回復できるようになっています。しかし、こうした保護にもかかわらず、この地域はいくつもの脅威に直面しており、そのうちのいくつかは森の脆弱な生態系に甚大な影響を与える可能性があります。

気候変動とブナ林

ブナの木々にとって最適な環境は、冷涼な気候と高い降雪量です。しかし、気温の上昇と降雪量の減少とともに、ブナの生息に適した地域は減少し始めています。生態学者の予想では、ブナに適した環境は2100年までに激減する可能性があるとしています。鳶野鳥の森は比較的標高の低い場所にありながら、北国の寒冷な気候の恩恵を受けてきましたが、早かれ遅かれその影響を受けることになるでしょう。

危険なシカ

際限なく増えたシカは樹皮や林床の苗木を食べてしまうため、世界中で森林の成長を脅かしています。シカは江戸時代（1603-1867）には北日本の広い範囲に生息していましたが、狩猟者によって絶滅寸前まで数を減らしていました。しかし、現在は自然界での天敵だった狼が絶滅したことに加え、狩猟者の減少や気候変動による降雪量の減少により、この地域に再びシカが生息するようになりました。現在シカの数を抑制するための研究が行われており、取り返しのつかない被害が生じる前に解決策を見つけることが必要です。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶野鳥の森

【想定媒体】 その他

<韓国語>

쓰타 야생 조류의 숲에 오신 것을 환영합니다!

여기서는 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역) 하이킹 코스를 만끽하시는데 도움이 될 만한 정보를 소개해 드립니다. 다음 내용에 대해 안내해 드립니다.

- 수천 년 전에 일어난 산 표면의 대붕괴 등 지질학적인 역사와 지형의 변천을 배웁니다.
- 늪과 습지, 숲이 어떻게 형성되고 그 후 어떻게 변화해 왔는지 알아봅니다.
- 너도밤나무 숲의 풍요로운 생태계와 이곳에 서식, 자생하는 다양한 동식물을 관찰합니다.
- 이 지역의 역사, 그 매력에 사로잡힌 특이한 여행 작가, 그리고 이곳에 있는 온천 료칸에 대해 알아봅니다.

<日本語仮訳>

鳶野鳥の森へようこそ！

ここでは、鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）ハイキングコースを満喫していただくための情報をご紹介します。下記についてご案内いたします。

- 何千年も前に起こった山肌一面の大崩落など、地質学的な歴史と地形の変遷を学ぶ。
- 沼や湿地、森がどのように形成され、その後どのように変化してきたかを知る。
- ブナ林の豊かな生態系と、この場所に生息・生育するさまざまな動植物を観察する。
- この地域の歴史、その魅力に取り憑かれた風変わりな旅行作家、そしてこの地にある温泉旅館について知る。

【タイトル】 鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 入り口

【想定媒体】 看板

<韓国語>

쓰타 야생 조류의 숲 하이킹 코스

이곳이 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)을 걸어서 돌아보는 하이킹 코스의 출발점입니다. 너도밤나무 숲을 지나는 코스는 다종다양한 식물과 야생동물로 넘쳐나며, 쓰타의 여섯 늪의 절경을 즐길 수 있습니다.

메인 코스는 전체 길이가 약 3km 입니다. 일반적으로 여유로운 속도로 걸으면 한 바퀴를 도는 데 소요되는 시간은 약 90 분입니다. 걷다 보면 가장 먼저 보이는 늪이 여섯 늪 중 가장 큰 쓰타누마 늪입니다. 쓰타누마 늪까지 가는 인도는 500m 정도이며 잘 정비되어 있습니다. 경사도 거의 없어 보호자를 동반한 휠체어 이용 고객도 통행할 수 있습니다. 그러나 이 인도 이외에는 중간에 기복이 있는 언덕길과 계단이 많이 있는 곳이 몇 군데 있습니다.

점선으로 표시된 부분은 야생 조류의 숲을 북동쪽에서 남서쪽으로 횡단하고 있으며, 이 길은 완전히 정비되어 있지는 않아 사람이 별로 다니지 않는 코스입니다. 이 루트를 갈 경우에는 코스에서 벗어나지 않도록 주의해 주시기 바랍니다.

*코스는 어느 방향으로도 걸을 수 있습니다. 반대쪽 코스 출발점은 쓰타 온천 료칸 안쪽에 있습니다.

<日本語仮訳>

鳶野鳥の森ハイキングコース

ここが、鳶野鳥の森（国指定鳥獣保護区）を歩いて回るハイキングコースの出発点です。ブナの森を通るコースは多種多様な植物や野生動物であふれかえっており、鳶六沼の景色を楽しめます。

メインのコースは全長約 3 キロメートルです。通常、ゆったりしたペースで歩けば一周の所要時間は約 90 分です。歩いていくと一番最初に見えてくる沼が、六つの中で最も大きい鳶沼です。鳶沼までの歩道は 500 メートルほどで、よく整備されています。傾斜もほとんどないため、付き添いがいる車椅子の方も通行可能です。しかし、この歩道以外は、中程度の起伏のある坂道や、たくさんの階段がある箇所がいくつかあります。

点線で示されている部分は野鳥の森を北東から南西に横断する道は、整備が万全ではなく、あまり人が通らないコースです。このルートを行く場合は、コースから外れないように注意してください。

* コースはどちらの方向にも歩くことができます。反対側のコース出発点は、蔦温泉旅館の奥にあります。

【タイトル】 鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鳶沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>**쓰타누마 늪**

둘레 1km 의 쓰타누마 늪(鳶, 담쟁이덩굴은 일본어로 ‘쓰타’라고 함)은 산책로를 따라 있는 여섯 개 늪 중 가장 큰 늪입니다. 이 여섯 개의 늪은 수천 년 전에 형성되었습니다. 해발고도 1,298m 의 아카쿠라다케 산(여기서 왼쪽으로 보임)의 사면이 갑자기 발생한 산사태로 붕괴되었고, 이 붕괴가 이 계곡의 경관을 완전히 바꾸어 놓았습니다. 산사태는 산 윗부분의 부드럽고 무른 암반에 부서지기 쉬운 바위가 형성될 때 발생합니다. 이 구조는 ‘두부 위에 놓여 있는 문진’에 비유되며, 약간의 충격에도 붕괴되어 엄청난 속도의 사태를 발생시킵니다.

[사진 설명]

산사태 발생 전의 아카쿠라다케 산 상상도(왼쪽)와 현재의 아카쿠라다케 산

<日本語仮訳>**鳶沼**

周囲 1 キロの鳶沼(鳶は日本語でツタと読みます)は、散策路沿いにある六沼の中で最大の沼です。これら六つの沼は、何千年も前にできました。ており、標高 1,298 メートルの赤倉岳(ここから左に見えます)の斜面が突然発生した岩屑なだれの崩落が、この谷の景観を一変させました。岩屑なだれが発生するのは山の上部の柔らかく脆弱な岩盤に脆い岩が形成される時です。この構造は「豆腐の上に載る文鎮」に例えられ、少しの衝撃でも崩壊し、ものすごい速さのなだれを発生させます。

[キャプション]

岩屑なだれ発生前の赤倉岳想像図(左)と現在の赤倉岳

006-012

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 鏡沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>

가가미누마 늪

가가미는 일본어로 ‘거울’을 나타내는 말인데, ‘가가미누마 늪’은 얇고 잔잔한 수면에 주변 풍경을 왜곡 없이 비추는 이 늪에 잘 어울리는 이름입니다. 이 늪은 산책로를 따라 있는 2개의 인공 늪 중 하나입니다. 메이지 시대(1868~1912)에 숲의 풍경을 즐길 수 있는 명소를 만들기 위해 이웃한 늪에서 흐르는 물을 우회시켜 만들어진 것으로 보입니다.

006-012

<日本語仮訳>

鏡沼

カガミは日本語で「鏡」を表す言葉ですが、「鏡沼」はその浅く静謐な水面に周囲の景色をゆがみなく映し出すこの沼にぴったりの名前です。この沼は散策路沿いに2つある人工沼のうちの1つです。明治時代(1868-1912)に、森の景色を楽しめるスポットを作るため隣の沼から流れてくる水を迂回させて造られたとみられています。

【タイトル】 鳶野鳥の森自然散策路案内看板 / 月沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>**쓰키누마 늪**

쓰키누마 늪(쓰키는 ‘달’을 뜻함)의 유일한 수원은 바로 그 아래에서 솟아나는 지하수입니다. 끊임없이 유입되는 담수 덕분에 쓰키누마 늪은 산책로를 따라 있는 여섯 개의 늪 중에서 가장 투명도가 높습니다. 이곳으로 물을 운반하는 지하 물줄기는 가가미누마 늪과 쓰타누마 늪 사이의 지하를 흐르고 있지만, 쓰키누마 늪과 가가미누마 늪 사이에서 지표면으로 드러납니다. 쓰키누마 늪의 이름은 자신의 기행문 지도에 쓰타 지역을 실은 오마치 게이게쓰라는 작가가 밤마다 벌였던 술자리에서 유래했다고 합니다. 오마치는 수면에 비치는 달을 사랑했다고 합니다.

<日本語仮訳>**月沼**

月沼（ツキは「月」の意味）の唯一の水源は、その真下に湧く地下水です。絶えず流入する真水のおかげで、月沼は散策路沿いの六沼の中で最も透明度が高いです。ここに水を運ぶ地下水流は鏡沼と鳶沼の間の地下を流れていますが、月沼と鏡沼の間で地表に現れます。月沼の名前は、自らの紀行文の地図に鳶地域を載せた大町桂月という作家が、夜な夜な開いた酒宴に由来すると言われています。大町は水面に映る月を愛したと言われています。

【タイトル】 蔦野鳥の森自然散策路案内看板 / 長沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>**나가누마 늪**

나가누마 늪은 ‘긴 늪’이라는 뜻입니다. 나가누마 늪은 여섯 늪 중 가장 가늘고 긴 늪으로, 늪의 크기는 항상 변화하고 있습니다. 봄부터 초여름에 걸쳐 수위가 크게 상승하는데, 눈이 녹은 물과 비의 양에 따라서는 수위가 근처에 있는 정자까지 도달하기도 합니다. 한여름을 맞이할 무렵에는 수위가 내려가는데, 그 이유는 아마도 지하 하천을 통해 물이 배출되기 때문이라고 알려져 있습니다. 아카쿠라다케 산 동쪽 급경사면의 산책로에서 늪의 안쪽, 바로 전방에는 절경이 펼쳐집니다. 이는 수천 년 전에 산이 무너지면서 산사태가 발생한 결과, 쓰타 지역의 지표 전체가 작은 언덕으로 뒤덮인 상태가 되었기 때문에 그 흔적이라고도 할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**長沼**

長沼は「長い沼」という意味です。長沼は六沼のうち最も細長い沼で、その大きさは常に変化しています。春から初夏にかけて水位が大きく上昇し雪解け水や雨の量によっては、水位が近くのあずまやまで達することもあります。真夏を迎える頃には水位が下がりますが、その理由は、おそらく地下河川を通して水が排出されるからだとされています。赤倉岳東側の急斜面の散策路から沼の奥、まっすぐ前方には絶景が広がります。これは何千年も前に山が崩れ、岩屑なだれが発生した結果、蔦地域の地表全体が小丘で覆われた状態になったため、その名残とも言えます。

006-015

十和田八幡平国立公園協議会

【タイトル】 薦野鳥の森自然散策路案内看板 / 菅沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>

스게누마 늪

스게누마 늪(스게는 식물인 사초를 뜻함)은 산책로를 따라 만들어진 2 개의 인공 늪 중 하나이며, 예전에 이 늪 부근에서 목재를 베던 나무꾼들에 의해 이용되었습니다. 벌채된 나무는 겨울 동안 이곳에 보관되었고, 봄에 눈이 녹은 후 하류로 운반되었습니다. 이 밖에 이 늪의 기원에 대해 분명한 내용은 기록에 남아 있지 않습니다.

006-015

<日本語仮訳>

菅沼

菅沼(スゲは植物のスゲの意味)は、散策路に沿って造られた2つの人工沼のうちの1つで、かつてこの沼付近で材木を伐っていたきこりたちによって利用されていました。伐採された木は冬の間ここに保管され、春の雪解け後に下流へと運ばれていました。その他、この沼の起源について明らかなことは記録に残っていません。

【タイトル】 鶯野鳥の森自然散策路案内看板 / 瓢箪沼

【想定媒体】 看板

<韓国語>**효탄누마 늪**

과거에 이 늪은 호리병(瓢箪, 일본어로 효탄이라 함)처럼 생겼다고 해서 이러한 이름이 붙여졌습니다. 그러나 늪은 습지에서 삼림으로 형태를 바꾸었고, 이때 작아졌기 때문에 지금은 호리병의 형태는 알 수 없게 되었습니다. 눈앞의 얇고 맑은 늪 속으로 바닥에 가라앉은 마른 잎 등의 퇴적물이 보입니다. 이 퇴적물이 분해되어 수위가 낮아지면 사초와 부들 등의 식물(늪 오른쪽에 보임)이 자랍니다. 이윽고 갈대(늪 안쪽에 보이는 키가 큰 풀)가 자라면서 늪은 습지로 변합니다. 오랜 시간에 걸쳐 늪지는 육지가 되고 칠엽수와 너도밤나무가 군생하는 숲이 되는 것입니다.

[사진 설명]

늪에 뻗어 있는 나뭇가지에 달린 하얀 거품 같은 덩어리는 산청개구리가 낳은 알입니다. 부화하여 올챙이가 되면 가지에서 물속으로 떨어지고, 그곳에서 성장하여 개구리가 되어 나타나 숲속으로 들어갑니다.

<日本語仮訳>**瓢箪沼**

かつて、この沼は瓢箪（ひょうたん）（日本語でひょうたんと読む）のような形をしていたことからこの名前が付けられました。しかし、沼は湿地から森林へ形を変え、その際に小さくなっているため、今ではひょうたんの形は分からなくなっていました。目の前の浅く澄んだ沼の中に、底に沈んだ枯れ葉などの堆積物が見えます。この堆積物が分解されて水位が下がると、スゲやガマなどの植物（沼の右側に見える）が生えます。やがてヨシ（沼の奥に見える背の高い草）が育ち、沼は湿地に変わります。長い時間をかけて、沼地は陸地となり、トチノキとブナが群生する森となるのです。

[キャプション]

沼に張り出した木の枝についている白い泡のような塊は、モリアオガエルが産んだ卵です。孵化してオタマジャクシになると、枝から水に落ち、そこで成長してカエルになって現れ、森の中に入っていきます。

【タイトル】 鳶野鳥の森休憩所 / 鳶温泉の歴史

【想定媒体】 その他

<韓国語>**쓰타 온천: 천 년에 걸친 온천의 역사****역사 있는 탕치장**

쓰타 온천에 관한 역사상 최초의 기술은 1147년에 된 것으로 거의 천 년 전으로 거슬러 올라갑니다. 문헌에는 온천과 그 근처에 있는 이용자를 위한 작은 탕치장의 존재가 기록되어 있습니다. 이는 아마도 온천물이 상쾌하고 피로를 풀어준다고 느낀 현지 사냥꾼이나 숲 장인이 지은 것으로 추정됩니다. 온천은 수 세기 동안 사람들을 매료시켰지만, 겨울이 혹독해 상설 건물은 짓지 못했습니다.

전통적인 료칸

에도 시대(1603~1867)에는 일본 목수가 가진 고도의 기술이 도입되어 온천 근처에 더욱 튼튼한 건물이 세워지게 되었습니다. 1897년, 오가사와라 시로를 비롯한 현지인들이 건물 중 하나를 보양 온천장으로 경영하기 시작하면서 아주 간단하게 만들어진 시설에서 여행자들이 숙박할 수 있게 되었습니다. 여행자의 대부분은 도와다 호수에 진좌한 도와다 신사를 참배하는 순례자이며, 이들은 기뻐하며 따뜻한 물로 지친 몸을 달랬습니다. 그 후 오가사와라는 아내 나카와 함께 단독으로 경영을 맡게 되었고, 전통적인 온천 료칸을 열었습니다. 1918년에 완공된 쓰타 온천의 목조 본관에는 현재도 당시의 현관과 객실의 일부가 남아 있습니다. 접근성이 좋아지며 평판을 듣고 증가한 여행자가 숙박할 수 있도록 몇 년에 걸쳐 증축이 계속되었습니다.

병을 고치는 신

이 온천에서는 초기부터 약사여래라는 불교의 신이 모셔져 있었다고 생각하는 역사가도 있습니다. 약사여래는 일본에서 처음으로 널리 받아들여진 불교의 존격(尊格) 중 하나로 병을 고치는 부처입니다. 온천은 예로부터 치료 효과가 있다고 알려져 있어 귀중하게 여겨졌기 때문에 온천과 약사여래의 연관성은 놀라운 일이 아닙니다. 현재, 료칸 근처에 있는 작은 불당에는 약사여래상이 안치되어 있습니다.

<日本語仮訳>**鳶温泉：千年にわたる温泉の歴史****歴史ある湯治場**

鳶温泉に関する歴史上で最初の記述は、1147年のもので、ほぼ千年前にさかのぼります。文献には、温泉と、その近くにある利用者のための小さな湯治場の存在が記録されています。これらはおそらく温泉の湯が爽快で疲れを癒してくれと感じた地元の猟師か炭焼き職人が建てたのだでしょう。温泉は何世紀にもわたって人々を魅了し続けましたが、冬が厳しく、常設の建物は建てられませんでした。

伝統的な旅館

江戸時代（1603-1867）には日本の大工の高度な技術が取り入れられ、温泉の近くにより頑丈な建物が建てられるようになりました。1897 年、小笠原四郎をはじめとする地元の人々が建物の一つを保養温泉場として経営を始め、ごく簡易な施設に旅人が宿泊できるようになりました。旅人の多くは十和田湖に鎮座する十和田神社を参拝する巡礼者で、疲れた体を喜んで湯で癒しました。その後、小笠原は妻のナカとともに単独で経営を手掛けるようになり、伝統的な温泉旅館を開きました。1918 年に完成した蔦温泉の木造の本館は、現在も当時の玄関と客室の一部を残しています。アクセスが良くなり、評判を聞きつけて増加した旅行者が宿泊できるように何年にもわたり増築が重ねられました。

病を治す神

この温泉では初期から薬師如来という仏教の神が祀られていたと考える歴史家もいます。薬師如来は日本で最初に広く信仰されるようになった仏教の尊格のひとつで、病を治す仏です。温泉は古くから治療効果があるとされ、重宝されていることから、温泉と薬師如来とのつながりは驚くべきことではありません。現在、宿の近くにある小さな仏堂には薬師如来の像が安置されています。

【タイトル】 鶯野鳥の森休憩所 /詩人 大町桂月について（鶯と国立公園）

【想定媒体】 その他

<韓国語>
다재다능한 인물 오마치 게이게쓰

예술, 술, 그리고 자연미

오마치 게이게쓰(1869~1925)는 유명한 여행기 및 수필 작가로 시인으로서의 재능도 타고났으며 서예가, 스케치 화가, 작사가이기도 했습니다. 그는 많은 일에 열중했지만, 길 없는 길을 가는 것과 많은 술을 마시는 것에도 열정을 쏟았습니다. ‘단주는 쉽고 절주는 어렵고...’라고 말한 그는 1908년에 일반인을 대상으로 하는 잡지의 취재로 처음으로 쓰타 지역을 찾았습니다. 외진 입지와 웅장한 자연 풍경, 그리고 머물렀던 온천 료칸을 경영하는 젊은 부부의 대접에 매료되었습니다. 그는 쓰타 지역 및 도와다 지역에 관해 기술하는 데 뜨거운 마음을 담았습니다. 또한, 그가 쓴 몇 개의 단가를 통해 그때까지 잘 알려지지 않았던 이 지역이 일본 전역에 소개되었습니다.

이 땅에 뿌리를 내린 오마치

오마치는 종종 쓰타 지역을 찾았으며, 료칸 주인들을 위해 그리고 적은 스케치와 시를 대가로 료칸에 장기 체류했습니다. 그는 두 번이나 혹한의 겨울 내내 머무르며 주위를 놀라게 했습니다. 이윽고 그는 쓰타 지역에 뿌리를 내리기로 정하고, 1925년에 이곳을 정식 거처로 삼았습니다. 그는 불당 건설 때 나온 목재를 발견하고, 근처에 일터를 짓기 시작했습니다. 안타깝게도 오마치는 완공을 기다리지 못하고 1925년 6월 10일, 56세의 나이로 사망했습니다. 오마치의 쓰타 지역에 대한 깊은 애정은 이 집 뒤편에 있는 그의 묘비에 새겨진 사세구에 나타나 있습니다:

“극락으로 넘어가는 고개에 온천수에 몸을 깨끗이 씻고 잠시 쉬어가자.”

사후의 지원

오마치가 사망한 후에도 그가 남긴 쓰타 지역에 대한 지원 덕분에 이 손이 닿지 않은 자연을 후세에 남길 수 있었습니다. 그는 1923년에 쓰타 야생 조류의 숲(국가 지정 조수 보호 구역)을 포함한 도와다 지역을 국립공원으로 만들어 달라는 청원서를 썼고, 1936년에 도와다 국립공원이 설치되는 데 일조하게 되었습니다. 1956년, 하치만타이 지역이 추가 지정되며, 명칭은 도와다하치만타이 국립공원으로 변경되었습니다.

<日本語仮訳>
多才な人物大町桂月

芸術、酒、そして自然美

大町桂月（1869-1925）は、有名な旅行記・随筆作家で、詩人としての才にも恵まれ、書家、スケッチ画家、作詞家でもありました。彼は多くの事に夢中になりましたが、道なき道に行くことと、大量の酒を飲むことにも情熱を注ぎました。「断酒は易く節酒は難し・・・」と語った 彼は、1908年に一般向け雑誌の取

材で初めて蔦地域を訪れました。人里離れた立地と壮大な自然の風景、そして滞在した温泉旅館を経営する若い夫婦のもてなしに魅了されました。彼は蔦地域および十和田地域についての記述に熱い想いを込めました。また、彼が書いたいくつかの短歌によって、それまであまり知られていなかったこの地域が日本中に紹介されました。

この地に根を下ろした大町

大町はたびたび蔦地域を訪れ、旅館の主人たちのためにスケッチや詩を書くことの見返りに旅館に長期滞在しました。彼は2度も厳寒の冬中ずっと滞在し、周囲を驚かせました。やがて、彼は蔦地域に根を下ろすことを決め、1925年にここを正式な住まいとしました。彼は、仏堂建設の際に出た材木を見つけ、近くに仕事場を建て始めました。残念なことに、大町はその完成を待たずして1925年6月10日、56歳で亡くなりました。大町の蔦地域に対する深い愛情は、この家の裏手にある彼の墓石に刻まれた辞世の句に表されています：

『極楽へ 越ゆる峠の一休み 出湯に身をば清めて』

没後の支援

大町の亡くなった後も、彼の蔦地域への後押しのおかげでこの手つかずの自然を後世に残すことができました。彼は1923年に蔦野鳥の森（国指定鳥獣保護区）を含む十和田地域を国立公園にして欲しいという請願書を書き、1936年に十和田国立公園が設置されることに一役買うこととなりました。1956年、八幡平地域が追加指定され、名称は十和田八幡平国立公園に変更されました。

【タイトル】 蔦野鳥の森休憩所 / 詩人 大町桂月について (人物像)

【想定媒体】 その他

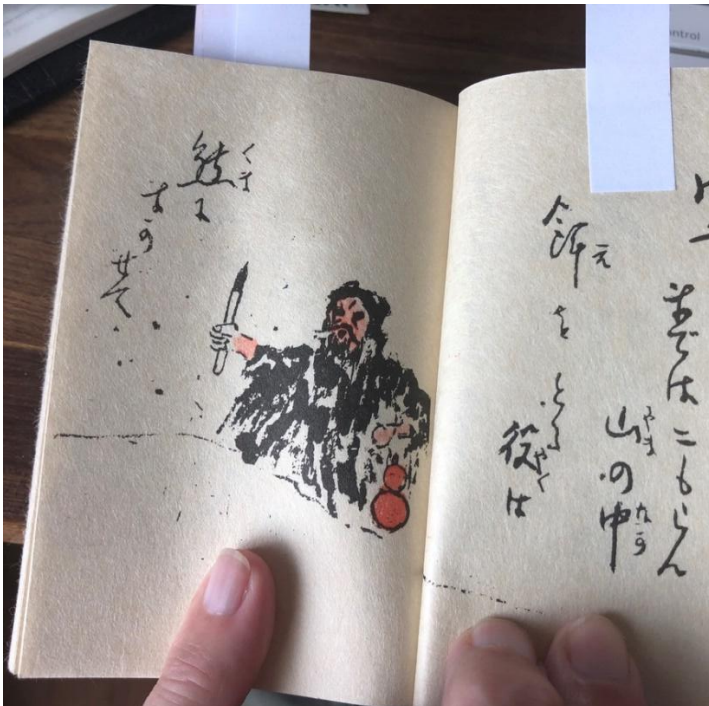
<韓国語>

쓰타 지역의 생활: 오마치 게이게쓰의 그림을 통하여

오마치는 많은 작품을 남겼는데, 쓰타 온천에 있는 작은 자료관에는 그의 서예를 담은 병풍과 족자, 여행 일기, 시 등 작품의 상당수가 소장되어 있습니다. 쓰타 온천에 머무는 동안 그는 자기 자신을 포함하여 현지인들의 생활 풍경을 자주 스케치하고는 했습니다. 이 작품들은 일본 전통 종이에 인쇄되어 손으로 엮은 『겨울나기첩(冬籠帖)』과 『쓰타 온천첩(蔦温泉帖)』이라는 작은 책 두 권에 담겨 출판되고 있습니다. 간결한 붓놀림으로 그려진 이 작품들은 그의 유머러스하고 예리한 시선을 보여주고 있습니다. 이 책들을 통해 한 세기 전에 이 아름답지만 종종 혹독했던 환경에서 그가 쓰타 지역에서 보낸 생활이 어떠했는지 생생하게 느낄 수 있습니다. 이 두 권의 내용 중에서 몇 페이지를 소개해 드리겠습니다.

『겨울나기첩(冬籠帖)』에서

1.



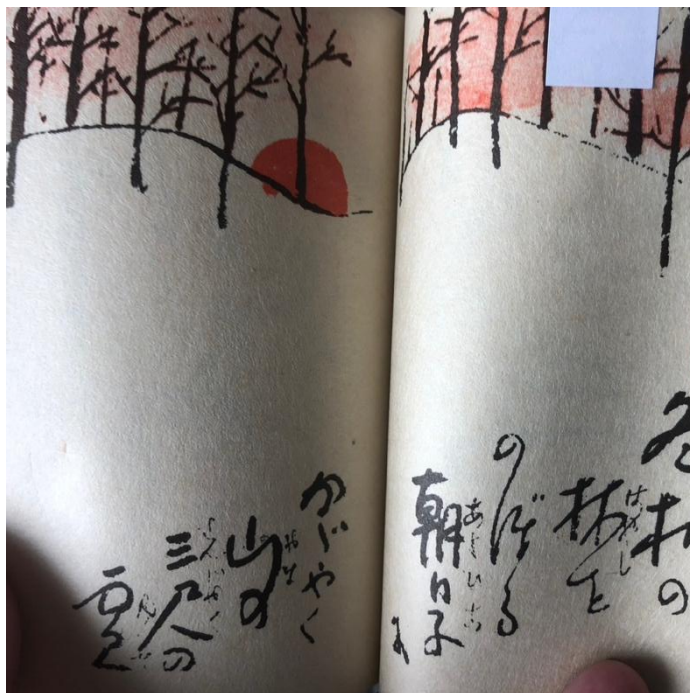
항상 가지고 있는 스케치용 붓과 술이 든 호리병을 들고 눈 속을 터벅터벅 걷는 오마치.

2.



이 글은 말이 많고, 잘 먹어 밥을 7 공기나 허겁지겁 먹는 13 살 소녀에 대해 쓴 글입니다.

3.



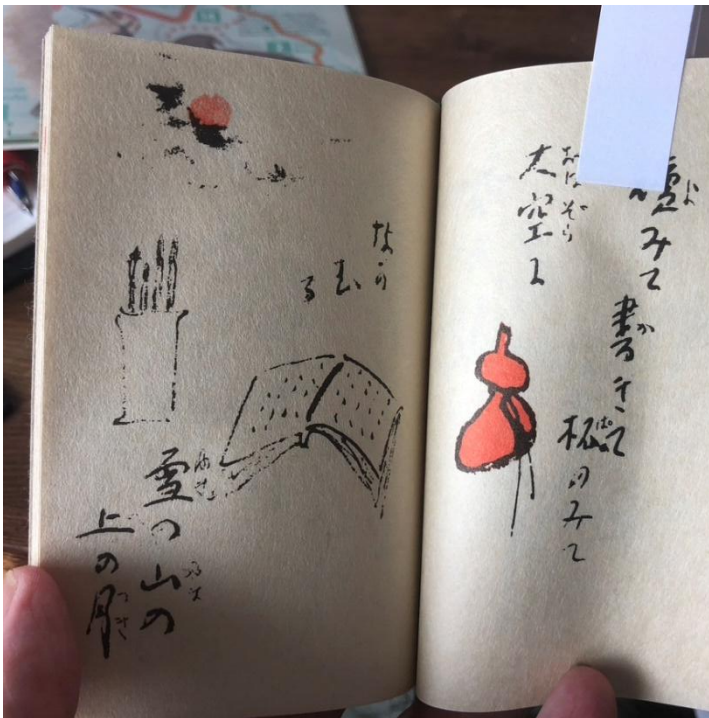
일출과 함께 눈 속에서 멀거벗은 나무가 얼굴을 내미는 겨울 풍경.

4.



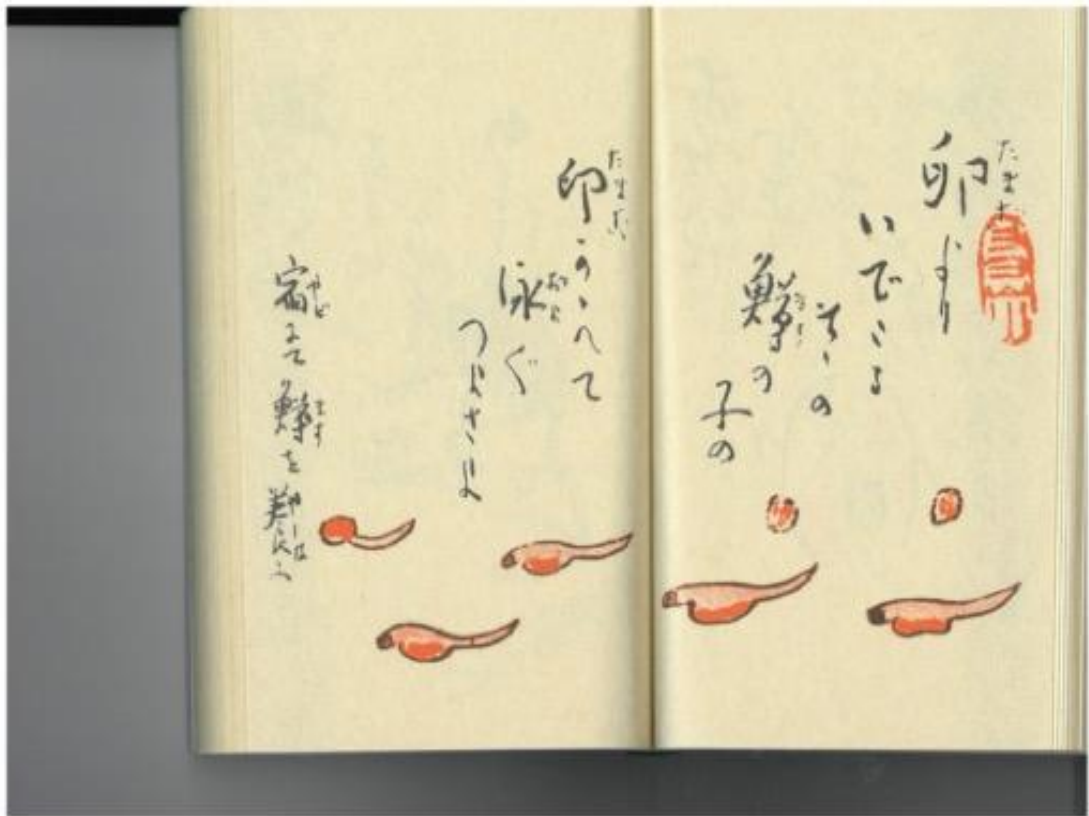
겨울 달 아래 폭포 밑 온천에 들어가는 작가 겸 화가.

5.



이 시에 묘사되어 있는 것은 산속에서 오마치가 벗으로 삼은 4 가지(읽는 것, 스케치와 글쓰기에 사용하는 도구, 호리병에 든 술, 눈 덮인 봉우리 위에 떠오르는 달)입니다.

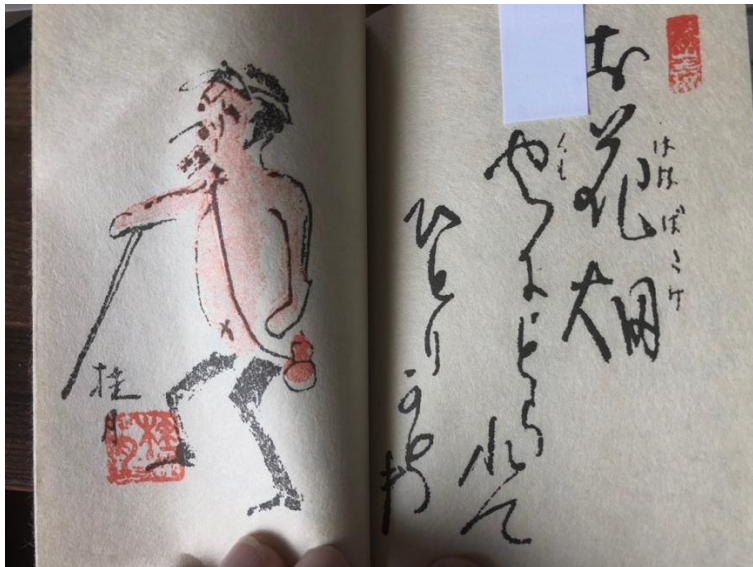
6.



숙소에서 기르던 송어가 성장해 가는 단계를 그린 오마치의 스케치.

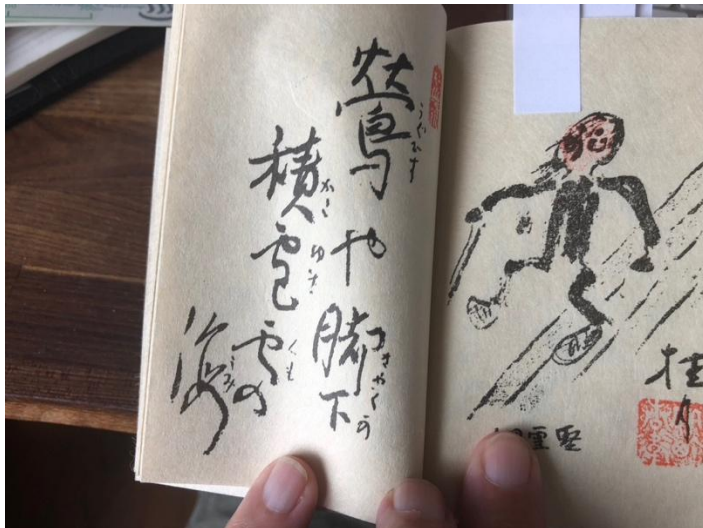
『쓰타 온천첩(薦温泉帖)』에서

1.



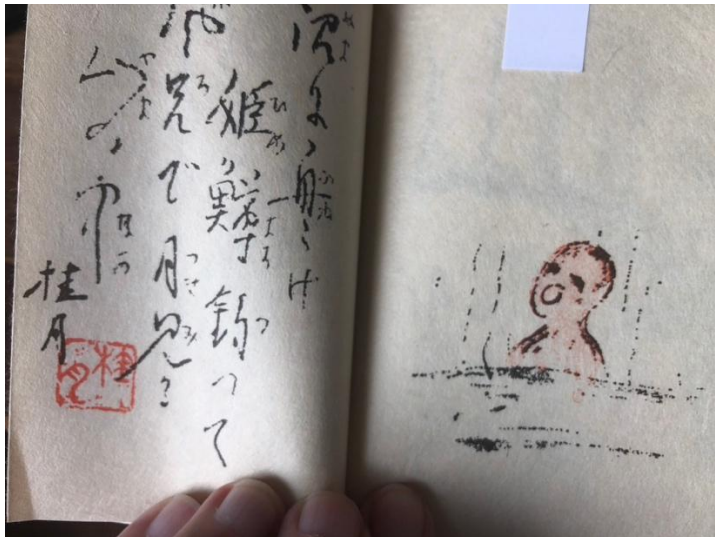
꽃밭을 힘차게 걷는 작가 겸 화가의 자화상.

2.



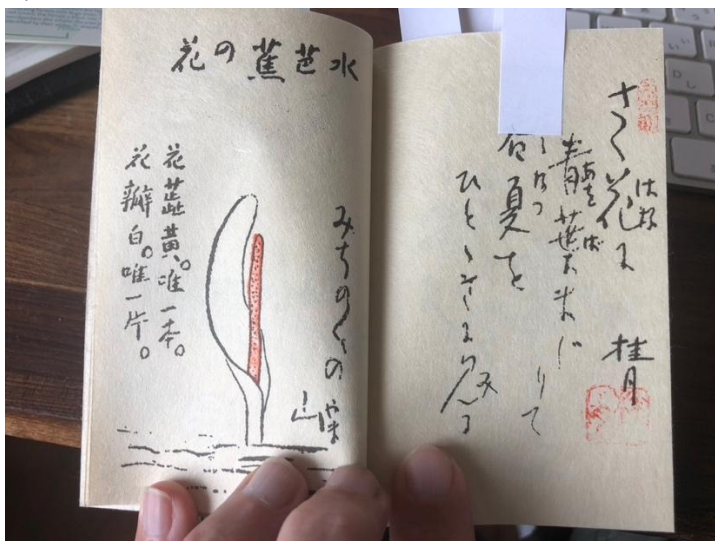
휘파람새 소리를 들으며 설화를 신고 산을 걷습니다.

3.



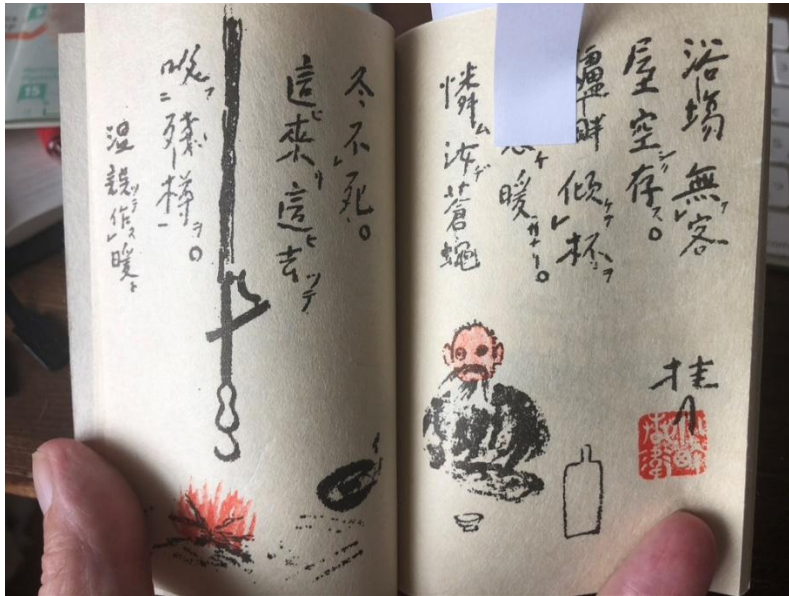
눈에서 송어 낚시를 한 후 하루의 피로를 목욕으로 풀어줍니다.

4.



이른 봄에 꽃을 피워 숲을 수놓은 물파초에 대한 시와 스케치.

5.



작가 겸 화가의 즐거움 중 하나는 혼자 목욕한 후 이로리 화로 앞에서 술을 마시며, 몸을 녹이는 것입니다.

006-019

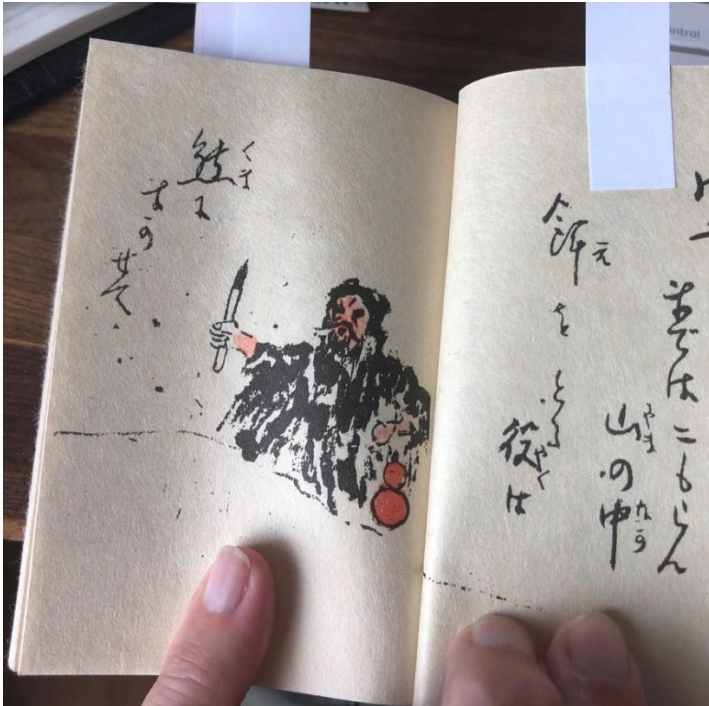
<日本語仮訳>

蔦地域での暮らし：大町桂月の絵を通して

大町は多くの作品を残し、蔦温泉にある小さな資料館には、彼の書が入った屏風や掛け軸、旅の日記、詩など、作品の多くが収蔵されています。蔦温泉に滞在中、彼は自分自身を含め、地元の人々の生活風景をよくスケッチしたものでした。これらの作品は、『冬籠帖』と『蔦温泉帖』という和紙に刷られた手綴じの小さな2冊に収められ、出版されています。簡潔な筆遣いで描かれたこれらの作品は、彼のユーモラスで鋭いまなざしを伝えています。これらの本を通して、一世紀前にこの美しくもしばしば厳しい環境における彼の蔦地域での生活がどのようなものだったのか生き生きと感じることができます。この2冊の中から何ページかご紹介しましょう。

『冬籠帖』より

1.



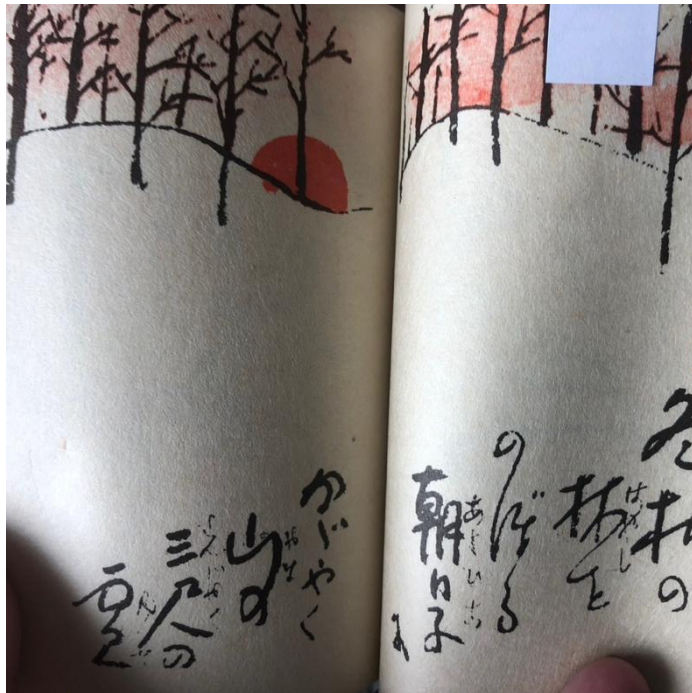
いつも持っているスケッチ用の筆と酒の入ったひょうたんを携えて雪の中をてくてく歩く大町。

2.



この文は、よくしゃべりよく食べ、ご飯を 7 杯もガツガツ食べる 13 歳の少女について書いたものです。

3.



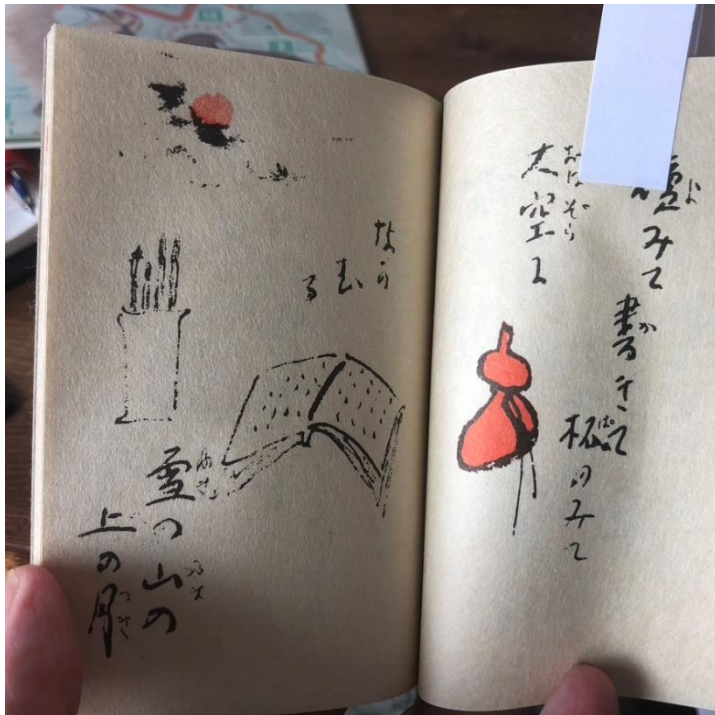
日の出とともに雪の中から裸の木が顔を出す冬の光景。

4.



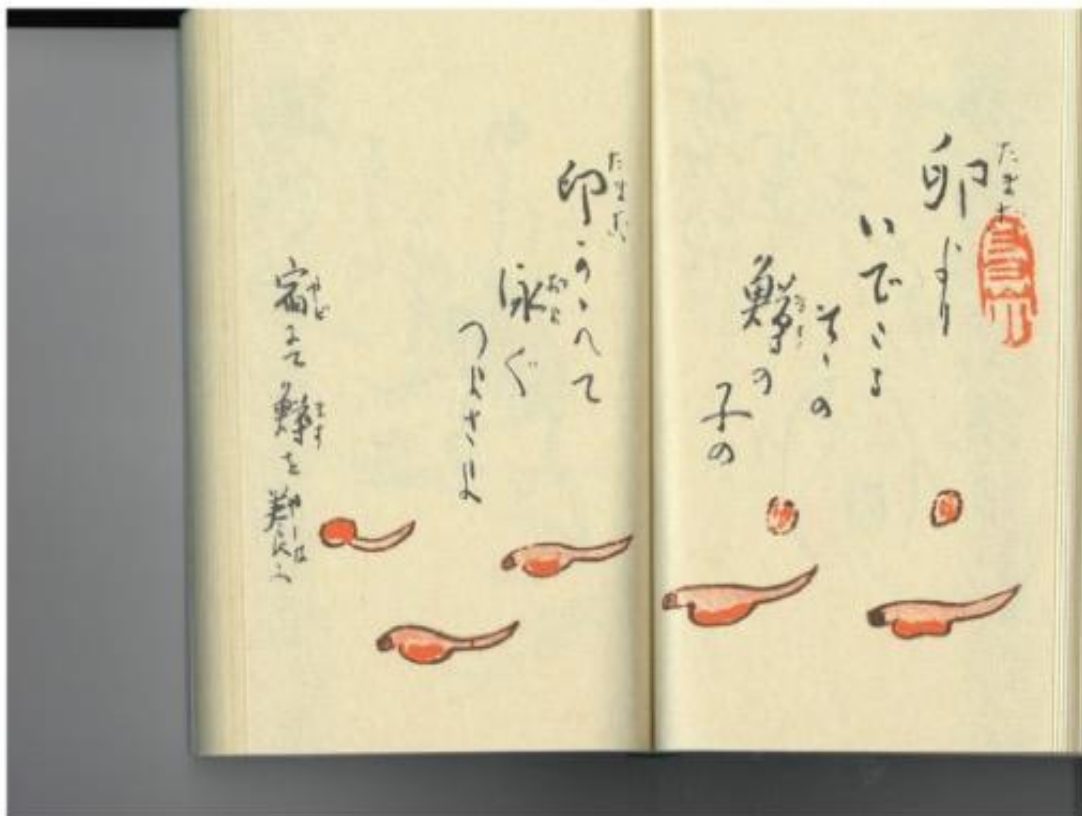
冬の月の下で滝壺の温泉に入る作家兼画家。

5.



この詩に描かれているのは、山中で大町が友とした 4 つのもの（読みもの、スケッチや書き物に使う道具、ひょうたんに入った酒、雪の峰の上に浮かぶ月）です。

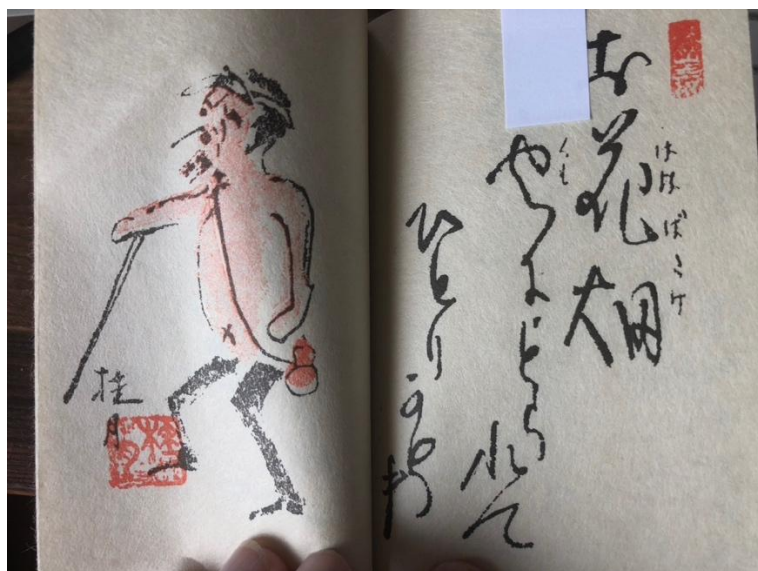
6.



宿で飼われていた鱒が成長していく段階を描いた大町のスケッチ。

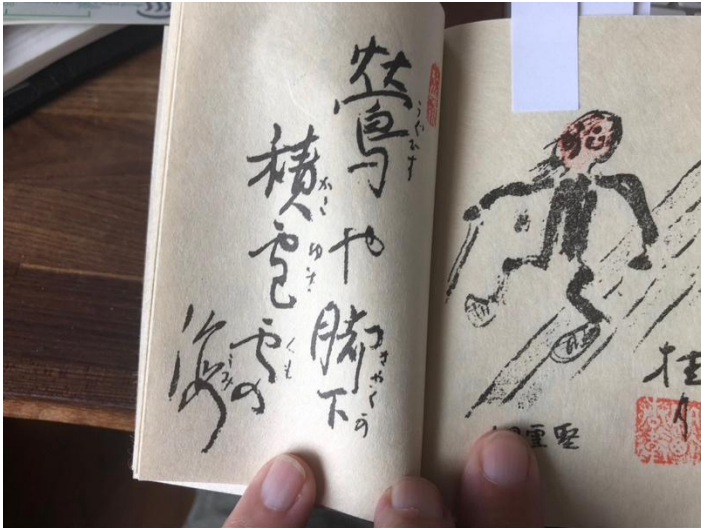
『鳶温泉帖』より

1.



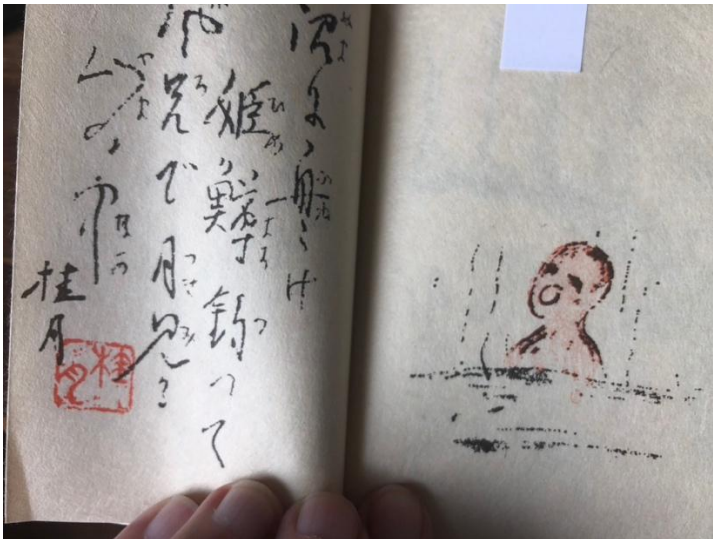
花畑を颯爽と歩く作家兼画家の自画像。

2.



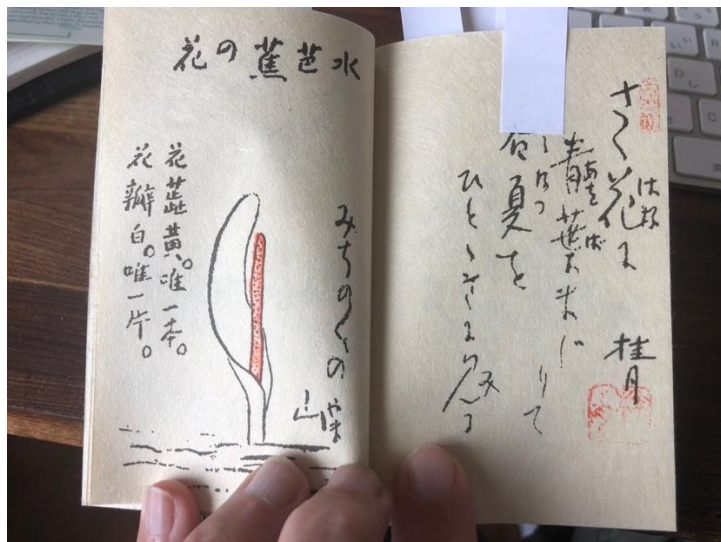
ウグイスの声を聞きながら雪靴で山を歩く。

3.



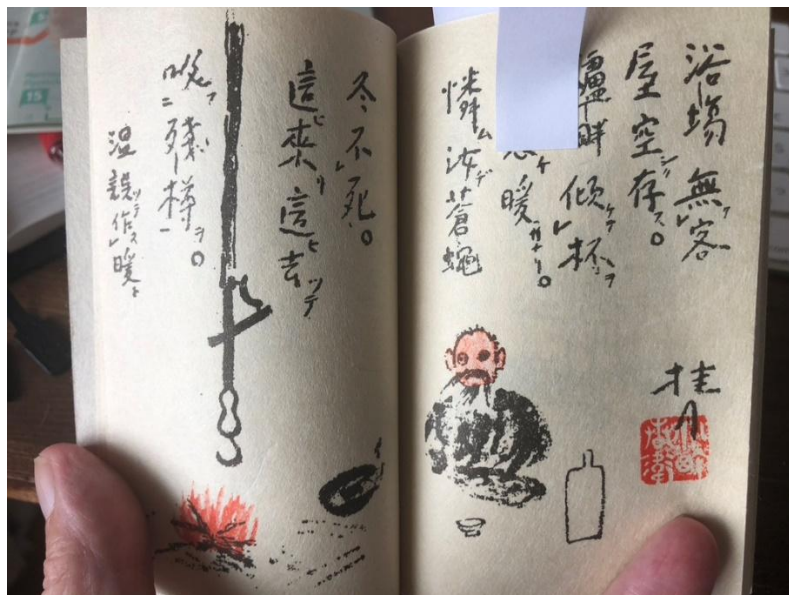
沼で鱒釣りをした後、一日の疲れを風呂で癒す。

4.



早春に花を咲かせて森を彩るミズバショウについての詩とスケッチ。

5.



作家兼画家の楽しみのひとつは、一人で入浴した後、囲炉裏の前で酒を呑み暖まること。

地域番号	020	協議会名	群馬県
------	-----	------	-----

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
020-001	尾瀬プロフィール・全体を見わたそう・尾瀬になくてはならないもの	1502	パンフレット
020-002	四季の様子（春）（夏）（秋）（冬）	800	パンフレット
020-003	尾瀬国立公園の誕生 ※コラム①	399	パンフレット
020-004	尾瀬のなりたち	493	パンフレット
020-005	湿原のあれこれ （概要） （川のはんらん型） （陸化型）	848	パンフレット
020-006	ラムサール条約と尾瀬 ※コラム②	241	パンフレット
020-007	尾瀬に生きる植物・至仏山の植物	1341	パンフレット
020-008	尾瀬に生きる動物たち（概要）・野生動物とともに生きる・もしクマに出会ってしまったら・地球温暖化と尾瀬 ※コラム④	1476	パンフレット
020-009	尾瀬と人とのかわり・私たちの環境と尾瀬・さまざまなとりくみ・尾瀬でのボランティア活動 ※コラム③	768	パンフレット
020-010	私たちができること（動植物・登山道）（ゴミ）（せっけん）（時間と気持ち）	395	パンフレット
020-011	ハイキングガイド	1976	パンフレット

【タイトル】 尾瀬プロフィール・全体を見わたそう・尾瀬になくてはならないもの

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

오제에 대하여

‘오제’는 오제 국립공원을 구성하는 넓은 범위의 산들과 습지를 가리키는 이름입니다. 오제는 일본에서 가장 큰 섬인 혼슈의 한가운데에 있으며, 군마・후쿠시마・니가타・도치기 네 현에 걸쳐져 있습니다.

오제의 자연환경에는 인간이 간섭한 흔적이 거의 눈에 띄지 않습니다. 많은 사람들의 노력으로 오늘날에도 귀중한 자연이 유지되고 있으며, 일본 ‘자연보호 운동의 원점’이라고도 불리고 있습니다.

오제는 일본에서도 가장 넓은 편에 속하는 고원 습지로서 서쪽에 ‘오제가하라’, 동쪽에 ‘오제누마 호수’라는 분지 형상의 두 습지가 펼쳐져 있습니다. 오제가하라의 넓이는 길이 약 6km, 폭이 약 2km에 미치며, 평균 해발은 1,400m입니다. 한편 오제누마 호수는 해발 1,660m에 위치하며 둘레가 9km입니다. 오제의 대지(臺地, 주위보다 고도가 높고 넓은 면적의 평탄한 지형)는 약 200만 년 전의 화산 분화로 흘러나온 용암이 독립적인 와지(窪地, 움푹 파여 웅덩이가 된 땅)를 만들어낸 뒤에 형성되었습니다. 이 와지에 조금씩 이탄(泥炭, 생성된 지 오래되지 않아 완전히 탄화하지 않은 석탄)이 겹쳐 쌓이면서 이탄습지로 발달해왔습니다. 오늘날에는 광대한 습지 식물 생육지로서形形色색의 꽃들이 아름답게 만발하고 있습니다.

오제가하라는 2,000m 정도 높이의 산들로 둘러싸여 있습니다. 그중에서도 가장 높은 산이 2,356m의 히우치가타케 산입니다. 서쪽의 시부쓰산을 제외한 모든 산이 화산 활동에 의해 탄생했으며 깊은 숲으로 뒤덮여 있습니다. 시부쓰산의 광물 성분은 식물이 자라기에 그다지 적합하지 않아서 이 산의 산림한계는 다른 산보다도 낮은 위치에 있습니다. 따라서 시부쓰산 위쪽은 매우 전망이 좋아서 동쪽으로 펼쳐져 있는 습지의 파노라마 경치를 즐길 수 있습니다.

오제 국립공원 내 입구부터는 걸어서만 들어갈 수 있습니다. 공원으로 들어가는 입구는 산길뿐입니다. 오르는 길은 주변 산들로, 내려오는 길은 습지대로 이어져 있습니다. 특히

군마현 쪽에 있는 하토마치토게 고개 입구는 도쿄 방면에서 접근하기 쉬워서 가장 인기가 있습니다. 산중의 등산로는 잘 정비되어 알기 쉬운 표지가 설치되어 있으며, 습지대에는 환경보호를 위한 나무 길이 사방으로 놓여 있습니다. 하이킹 코스로는 당일치기로 즐길 수 있는 코스부터 공원 내에서 숙박을 해야 하는 더 긴 코스까지 여러 가지가 있습니다.

오제 국립공원은 일반적으로 5월 상순부터 10월 하순까지 개방합니다 (적설량에 따라 매년 달라집니다). 해발과 날씨에 따라 늘 환경이 변화하기 때문에 이 짧은 기간에조차 오제는 수많은 다른 표정을 보여줍니다. 습지를 뒤덮은 이른 아침의 안개가 천천히 걷히며 주위 산들이 그 실루엣을 드러내는 모습을 보는 것은 잊을 수 없는 체험입니다. 무지개도 종종 뜹니다. 맑은 하늘이 갑자기 흐려지거나 반대로 흐렸다가 갑자기 맑아지기도 합니다. 오제의 다양한 모습을 촬영하기 위해 방문하는 열정적인 사진 애호가들도 많습니다.

겨울이 되면 두터운 눈으로 뒤덮이고 기온이 영하 10℃까지 내려가 혹독한 추위가 오기 때문에 공원이 폐쇄됩니다. 해발이 높기 때문에 여름철에도 기온이 30℃에 도달하는 경우가 거의 없고 밤에는 꽤 추워지기도 합니다.

관광 안내소가 두 군데 있으며, 이곳에서 국립공원과 공원의 자연 환경, 생물의 생태 등에 숙련된 직원의 안내를 받을 수 있습니다. 또한 등산로와 나무 길의 경로, 추천하는 복장과 장비 등 등산 준비에 도움이 되는 조언도 얻을 수 있습니다. 공원 내에는 세 곳의 캠핑장과 스무 채 이상의 산장이 있어서 숙박을 할 수 있습니다. 산장에서는 식사, 욕실을 제공하고 있습니다. (산장은 예약제이며, 캠핑장은 일부 예약이 필요합니다.)

오랜 기간에 걸친 자연보호 활동가, 산장 직원, 공원 관리자, 이곳을 방문하는 사람들의 노력으로 인해 오제는 일본 자연보호 활동의 중심지가 되었습니다. 오제 국립공원은 이 자연의 아름다움을 모든 분들과 나눌 수 있도록 계속해서 환경을 지켜나가겠습니다.

020-001

<日本語仮訳>

尾瀬の紹介

「尾瀬」は、尾瀬国立公園を構成する広い範囲の山々と湿原を指す呼び名です。尾瀬は日本で最大の島である本州の真ん中にあり、群馬・福島・新潟・栃木の4県にまたがっています。

尾瀬の自然環境には、人間が干渉した跡がほとんど見られません。多くの人々の努力によって今日でも貴重な自然が保たれており、日本の「自然保護運動の原点」とも呼ばれています。

尾瀬は日本最大級の高層湿原で、西側に「尾瀬ヶ原」、東側に「尾瀬沼」という2つの盆地状の湿原が広がっています。尾瀬ヶ原の広さは長さ約6km、幅約2kmに及び、平均標高は1,400メートルです。一方、尾瀬沼は標高1,660メートルに位置し、周囲が9キロメートルです。尾瀬の台地は、約200万年前の火山噴火で流れ出た溶岩が独立した窪地を作り出した後に形成されました。この窪地に少しずつ泥炭が積み重なり、泥炭湿原へと発達していきました。今では湿地植物の広大な生育地となって、色とりどりの花が美しく咲き乱れています。

尾瀬ヶ原は2,000メートル級の山々に囲まれています。その中でも最も高いのが2,356メートルの燧ヶ岳です。西側の至仏山以外の全ての山は火山活動によって誕生し、深い森に覆われています。至仏山の鉱物の成分は植物の生育にあまり適していないので、この山の森林限界は他の山よりも低い位置にあります。そのため、至仏山の上の方は非常に眺めがよく、東側に広がる湿原のパノラマの景色を楽しむことができます。

尾瀬国立公園内の入口からは徒歩でしか入れません。公園への入口は林道のみです。登り道は周辺の山々へ、下り道は湿地帯へと続いています。特に、群馬県側にある鳩待峠の入口は、東京方面からアクセスしやすいので一番人気があります。山中の登山道はよく整備され、分かりやすい標識が設置されており、湿地帯には環境保護のための木道が縦横に渡されています。ハイキングルートには日帰りで楽しめるコースから、公園内での宿泊が必要なより長いルートまで、いろいろあります。

尾瀬国立公園は通常、5月上旬から10月下旬まで開園しています（積雪状況によって毎年異なります）。標高と天候によって常に環境が変化するため、この短い期間中でさえ、尾瀬はたくさんの異なる表情を見せてくれます。湿原を覆う早朝の霧がゆっくりと上がり、周りの山々がそのシルエットを現す様子を見るのは、忘れられない体験です。虹もよく出ます。晴れた空が急に曇ったり、反対に曇りから急に晴れに変わったりします。尾瀬の多様な姿を撮影しに訪れる熱心な写真愛好家も多くいます。

冬になると、深い雪に覆われ、気温も－10℃と寒さが厳しくなるため、公園は閉鎖されます。標高が高いため、夏場でも気温が30℃に届くことはめったになく、夜はかなり冷え込むこともあります。

ビジターセンターが2カ所あり、ここで、国立公園やその自然環境、生物の生態などについて熟練されたスタッフから案内してもらうことができます。また、登山道や木道のルート、おすすめの服装と装備など、登山準備に役立つアドバイスも得られます。公園の中には3つのキャンプ場と20軒以上の山小屋があり、宿泊することができます。山小屋では食事、お風呂を提供しています。（山小屋は完全予約制、キャンプ場は一部予約が必要）

長年にわたる、自然保護活動家、山小屋のスタッフ、公園の管理者、そしてもちろんここを訪れる人々による努力で、尾瀬は日本の自然保護活動の中心地となってきました。尾瀬国立公園はその自然の美しさを皆さま

と共有することができるように、環境を守り続けます。

【タイトル】四季の様子（春）（夏）（秋）（冬）

【媒体】パンフレット

<韓国語>

오제의 사계

오제의 사계는 각각 다른 매력이 있어서 어느 계절에 방문하더라도 놀라운 경치를 즐길 수 있습니다. 계절마다 다른 볼거리를 체험하기 위해 많은 사람이 일 년에 몇 번씩 발걸음을 옮깁니다.

봄

5월 초순에 눈이 녹기 시작하는 오제에는 봄이 늦은 시기에 찾아옵니다. 관광 안내소가 영업을 시작하며, 눈 속에 있던 산장이 모습을 드러내면서 방문객을 받기 시작합니다. 5월 하순부터 6월 중순까지는 오제의 상징인 ‘물파초’의 계절입니다. 물파초의 흰 꽃이 습지를 밝게 장식하며, 많은 사람들이 물파초를 보기 위해 오제를 찾습니다. 그 뒤 밝은 노란색의 동의나물이 빛깔을 더합니다.

여름

여름은 가장 산에 들어가기 수월하고 습지가 가장 푸르게 뒤덮이는 계절입니다. 7월에는 습지가 황새풀로 하얗게 변하며, 그 뒤 오제의 여름을 대표하는 꽃 ‘큰원추리’가 노란 용단처럼 습지를 가득 메웁니다. 여름은 오제의 꽃이 절정을 이루는 때로서 많은 꽃들이 습지 가득히 만발합니다. 방문객이 가장 많은 계절도 여름입니다. 많은 사람들이 오제를 찾아 등산을 즐기고 나무 길을 걸으며 아름다운 습지의 경치를 만끽합니다.

가을

오제의 가을이 시작되는 8월 하순이 되면 서늘해지며 동물들이 긴 겨울잠을 잘 준비를 시작합니다. 9월에는 나뭇잎 색깔이 변하기 시작하여 습지의 식물이 금빛으로 물듭니다. 금빛으로 빛나는 습지는 너무나 아름답습니다. 그 뒤 산들의 단풍나무와 너도밤나무 등의 나무들이 빨강·노랑·갈색으로 물듭니다. 10월이 되면 눈이 내리기 시작하여 11월까지는 눈이 많이 쌓이기 때문에 공원 대부분의 지역은 봄까지 방문할 수 없게 됩니다.

겨울

10 월 중순부터 내리기 시작하는 눈은 이윽고 오제 전역을 깊은 눈의 왕국으로 변모시킵니다. 공원 직원과 산장 직원은 설비가 눈과 추위에 견딜 수 있도록 준비하고 난 뒤 겨울 동안 공원을 떠납니다. 공원 일부 지역에서는 3~4m 씩 눈이 쌓입니다. 이렇게 두텁게 쌓인 눈은 공원의 생태계를 유지하는 데 큰 역할을 맡고 있습니다. 눈에는 보온 효과가 있기 때문에 식물을 차가운 바람으로부터 지켜줍니다. 그 덕택에 식물이 봄까지 새싹을 기를 수 있는 것입니다.

020-002

<日本語仮訳>

尾瀬の四季

尾瀬には四季それぞれに異なる魅力があり、どの季節に訪れても素晴らしい景色を楽しむことができます。四季折々の見所を体験するために、多くの人が一年に何度も足を運びます。

春

5 月初旬に雪が溶け始める尾瀬では、春は遅い時期にやってきます。ビジターセンターが営業を開始し、山小屋は雪の下から掘り起こされて訪問者を受け入れ始めます。5 月下旬から 6 月中旬までは、尾瀬のシンボル「ミズバショウ」の季節です。ミズバショウの白い花は湿原を明るく彩り、大勢の人々がミズバショウを目当てに尾瀬を訪れます。その後、明るい黄色のリウキンカがさらに色を添えます。

夏

夏は、最も山に入りやすく、湿原が最も緑に覆われる季節です。7 月には湿原はワタスゲで白くなり、その後尾瀬の夏を代表する花「ニッコウキスゲ」が黄色いじゅうたんのように湿原を埋め尽くします。夏は尾瀬の花のピークで、多くの花々が湿原いっぱいに咲き乱れます。来訪者が一番多いのも夏です。大勢の人々が尾瀬を訪れ、登山を楽しみ、木道を歩いて美しい湿原の景色を満喫します。

秋

尾瀬の秋が始まる 8 月下旬になると、涼しくなり、動物たちは長い冬眠の準備を始めます。9 月には木の葉の色が変わり始め、湿原の植物が金色に染まります。金色に輝く湿原はとても見事です。その後、山々のカエデやブナなどの木々が赤・黄・茶色に色づきます。10 月になると雪が降り始めて 11 月までには大量の雪が積もり、公園の大部分の場所は春まで訪れることができなくなります。

冬

10 月中旬から降り始める雪は、やがて尾瀬全域を深い雪の国に変えます。公園の職員と山小屋のスタッフは、設備が雪や寒さに耐えられるように準備してから、冬の間公園を離れます。公園の一部では 3~4m も雪

が積もります。この雪の層は、公園の生態系を維持する上で大きな役割を果たしています。雪には保温効果があるため、植物を冷たい風から守ってくれます。そのおかげで植物は春まで新芽を育むことができるのです。

【タイトル】 尾瀬国立公園の誕生 ※コラム①

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

오제 국립공원의 탄생

오제 지역은 원래 1934 년에 일본에서 네 번째로 국립공원으로 지정된 닛코 국립공원의 일부였습니다. 그러나 이 두 지역은 환경이 크게 다르기 때문에 2007 년 8 월에 분리・독립하여 ‘오제 국립공원’이 탄생했습니다. 일본에서 29 번째 국립공원이 되었으며, 범위는 아이즈코마가타케 산과 다시로야마 산 주변 지역까지 확장되었습니다. 정확히 간토 지방과 도호쿠 지방의 경계에 있으며, 도쿄에서 불과 150km 밖에 떨어져 있지 않기 때문에 당일치기로 방문하는 사람이나 캠핑을 하는 사람, 등산객에게 인기가 있는 여행지입니다.

오제 국립공원은 일본에서 오랫동안 자연보호 활동의 최전선에 있었습니다. 한때 오제가하라를 수몰시켜 발전용 댐을 건설하려는 계획이 있었으나, 지역 사람들을 중심으로 강한 반대 운동이 일어나서 건설이 중지되었습니다. 그 외의 활동으로는 공원 내로 이어지는 도로 개발 저지와 관광객이 버린 쓰레기 때문에 환경이 악화하는 것을 방지하기 위한 ‘쓰레기 되가져가기 운동’ 등이 있습니다.

<日本語仮訳>

尾瀬国立公園の誕生

尾瀬地域はもとも、1934 年に日本で 4 番目に国立公園に指定された日光国立公園の一部でした。しかし、この 2 つの地域は環境的に大きく異なっているため、2007 年 8 月に分離・独立し、「尾瀬国立公園」が誕生しました。日本で 29 番目の国立公園となり、範囲は会津駒ヶ岳や田代山の周辺地域まで広げられました。関東地方と東北地方のちょうど境目にあり、東京からわずか 150 キロしか離れていないため、日帰りで訪れる人やキャンプをする人、登山者に人気の行楽地となっています。

尾瀬国立公園は長い間、日本における自然保護活動の最前線にありました。一時は尾瀬ヶ原を水没させて発電用ダムを建設する計画がありましたが、地元の人々を中心として強い反対運動が起こり、建設は中止になりました。その他の活動には、公園内へ続く道路の開発阻止や、観光客が捨てたゴミによる環境悪化を防ぐための「ゴミの持ち帰り運動」などがあります。

【タイトル】 尾瀬のなりたち

【媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

오제가 형성되기까지

약 200 만 년 전까지 오제 전 지역은 평탄한 고원 같은 곳이었습니다. 당시 얇은 골짜기 서쪽에서 지면이 융기하기 시작하여 이것이 이윽고 시부쓰산이 되었습니다. 그 뒤 화산 활동이 시작되어 주위에 산이 형성되기 시작했습니다. 이 화산들로부터 흘러나온 용암은 경사가 완만한 ‘순상화산’을 형성했습니다. 이렇게 하여 산들이 대지(臺地)를 둘러싸서 오제의 지형이 서서히 형성되어왔습니다.

※순상화산: 서양 병사가 손에 들고 있었던 ‘방패(盾)’를 얹어놓은 듯한, 경사가 완만한 화산.

그리고 마지막으로 히우치가타케 산이 분화했습니다. 히우치가타케 산의 분화는 약 35 만 년 전에 시작되었습니다. 산 서쪽에서 흘러온 용암류가 당시 있던 강의 흐름을 바꾸었습니다. 그리고 약 1 만 년 전, 히우치가타케 산에서 남쪽으로 흘러나온 용암이 누시리가와 강을 막아서 오제누마 호수가 탄생했습니다. (산의 사면이 붕괴해 강을 막았다는 설도 있습니다.)

그 뒤 주위의 산들을 흐르는 강으로부터 운반된 토사가 현재의 오제가하라에 해당하는 부분을 점점 메워 평탄해졌습니다. 강은 빈번히 범람하거나 흐름을 바꾸어 독립된 작은 늪이나 습지를 탄생시켰습니다. 거기에서 식물이 부패하기 시작하여 이윽고 두터운 이탄으로 뒤덮인 습지가 생겨났습니다.

＜日本語仮訳＞

尾瀬の生い立ち

約 200 万年前まで、尾瀬全域は平らな高原のような場所でした。当時、浅い谷の西で地面が隆起しはじめ、これがやがて至仏山になりました。その後、火山活動が始まり、周囲に山ができていきます。これらの火山から流れ出た溶岩は、傾斜の緩やかな「楯状火山」を形成しました。こうして山々が台地を取り囲み、尾瀬の地形が徐々に出来上がってきました。

※楕状火山：西洋の兵士が手に持っていた「盾」を伏せたような、緩い傾斜の火山。

そして最後に燧ヶ岳が噴火します。燧ヶ岳の噴火は約 35 万年前に始まりました。山の西側から流れてきた溶岩流は、当時あった川の流れを変えました。そして約 1 万年前、燧ヶ岳から南に流れ出した溶岩が沼尻川をせき止め、尾瀬沼が誕生しました。（山の斜面が崩落して川をせき止めたという説もあります）

その後、周囲の山々を流れる川から、現在の尾瀬ヶ原に当たる部分に土砂が運ばれ、だんだんと埋められて平らになっていきました。川は頻繁に氾濫したり流れを変えたりして、独立した小さな沼や湿地を生み出しました。そこで植物が腐敗し始め、やがて厚い泥炭に覆われた湿原ができました。

【タイトル】 湿原のあれこれ（概要）（川のはんらん型）（陸化型）

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

오제 습지의 이모저모

오제의 습지는 ‘이탄’으로 뒤덮여 있습니다. 오제처럼 기온이 낮고 습기가 많은 곳에서는 시든 식물이 잘 부패하지 않고 겹쳐 쌓여갑니다. 이렇게 해서 형성된 것이 ‘이탄’입니다. 오제의 연평균 기온은 4℃로서 냉장고 안과 거의 같기 때문에 시든 식물의 부패가 진행되지 않습니다.

부분적으로 부패한 물질이 퇴적되어 수천 년에 걸쳐 응축되면 이윽고 이탄토(泥炭土)로 변합니다. 오제의 이탄이 발달하는 속도는 식물의 종류나 기후에 따라서도 달라지지만, 1 년에 약 0.7~0.8mm 입니다. 만약 방문자가 나무 길에서 내려와 이탄토에 1cm 정도 움푹 팬 자리를 만들면 습지가 원래대로 회복될 때까지 10 년이 걸립니다. 연구자들은 오제가하라의 이탄층이 현재의 5m 두께가 되기까지 6,000~8,000 년이 걸린 것으로 보고 있습니다.

오제가하라는 장소에 따라 살고 있는 식물이 다릅니다. 이는 장소마다 습지가 형성된 과정이 달라서 땅속의 상태에 따라 자라기 쉬운 식물이 다르기 때문입니다. 오제가하라에는 ‘지당(池塘)’이라고 불리는 연못이 1,800 군데 넘게 있습니다. 크기는 직경 2m 에서 100m 이상, 깊이도 수십 cm 에서 3m 이상으로 다양합니다.

※지당: 높은 산의 습지나 이탄지에 있는 연못이나 늪.

오제가하라의 습지 대부분은 강의 범람이 반복되면서 형성되었습니다. 강에서 범람한 물이 빠질 때마다, 높은 독으로 분리되어 강 양쪽이 습지대가 되었습니다 (그림 참조). 이들 습지대에는 갈대와 잔디를 닮은 사초, 조름나물(*Menyanthes trifoliata*) 등의 식물이 자라고 있습니다. 이 식물들이 부분적으로 부패하여 이탄이 되고, 우묵한 곳을 메워 평탄한 습지를 만들어내고 있습니다.

한편, 오제누마 호수에 가까운 습지는 형성 과정이 다릅니다. 원래 연못이나 늪이었던 곳에 토사가 쌓여 얕아지면서 수생식물들이 자생하기 시작했고 이 식물들이 시들어 이탄이 형성되었습니다. 이러한 습지는 대개 지표면이 주위 지하수면과 같은 높이이기 때문에

‘저층습원’이라고 불립니다. 이탄이 강물로부터 받아들이는 영양분은 오제누마 호수에서 자라는 물파초(*Asian skunk cabbage*)에게 없어서는 안 되는 것입니다.

020-005

<日本語仮訳>

尾瀬湿原のあれこれ

尾瀬の湿原は「泥炭」で覆われています。尾瀬のように気温が低く湿り気のあるところでは、枯れた植物が腐りきらずに積み重なっていきます。こうしてできるのが「泥炭」です。尾瀬の年間平均気温は 4℃と冷蔵庫の中とほぼ同じなので、枯れた植物の腐敗が進まないのです。

部分的に腐敗した物質が堆積し、何千年もかけて凝縮すると、やがて泥炭土に変わります。尾瀬の泥炭が発達するペースは、植物の種類や天候によっても変わりますが、1 年に約 0.7～0.8 ミリです。もし訪れた人が木道から降りて泥炭土に 1 センチのくぼみを作ると、湿原が元通りに回復するまで 10 年かかります。研究者たちは、尾瀬ヶ原の泥炭層が現在の 5 メートルの厚さになるのに、6,000～8,000 年かかったと考えています。

尾瀬ヶ原は場所によって生えている植物が違います。これは、場所によって湿原のできかたが異なり、地面の下の状態によって育ちやすい植物が違うからなのです。尾瀬ヶ原には「池塘（ちとう）」と呼ばれる池が 1,800 個以上あります。大きさは直径 2 メートルから 100 メートル以上、深さも数十センチから 3 メートル以上と様々です。

※池塘：高山の湿原や泥炭地にある池や沼。

尾瀬ヶ原の湿原の大部分は、川の氾濫が繰り返されてできました。川から氾濫した水が引くたび、高い土手で区切られて川の両側が湿地帯になったのです（図参照）。これらの湿地帯には、ヨシや、芝に似たスゲ、ミツガシワ（*Menyanthes trifoliata*）などの植物が生育していきました。これらの植物が部分的に腐敗して泥炭となり、くぼみを埋めて平らな湿原を作り出しています。

一方、尾瀬沼の近くの湿原は、できかたが異なります。もともと池や沼だったところに土砂が流れ込み、浅くなってくると水生植物が生え始め、その植物が枯れて泥炭になったのです。このような湿原は、たいてい地表面が周囲の地下水面と同じ高さであるため、「低層湿原」と呼ばれます。泥炭が川の水から受け取る栄養分は、尾瀬沼に育つミズバショウ（*Asian skunk cabbage*）にとってなくてはならないものです。

【タイトル】ラムサール条約と尾瀬 ※コラム②

【媒体】パンフレット

＜韓国語＞

오제와 람사르협약

2005년 11월, 오제는 철새의 습지 서식지로서 중요성을 인정받아 람사르협약 습지로 등록되었습니다. 람사르협약은 주로 물새의 서식지로 중요한 습지를 보호하기 위한 협약으로서 1971년 이란의 ‘람사르’라는 도시에서 국제회의가 열린 데서 그 이름이 붙었습니다. 오제와 같은 습지 외에 하천, 호수, 논, 저수지, 육지로 파고든 만(灣), 갯벌, 맹그로브 숲 등이 대상입니다. 2022년 시점에서 일본에는 53군데의 람사르협약 습지가 있으며, 전 세계적으로는 이 협약에 조인한 172개국의 2,500군데 이상이 등록되어 있습니다.

＜日本語仮訳＞

尾瀬とラムサール条約

2005年11月、尾瀬は渡り鳥の湿地生息地としての重要性が認められ、ラムサール条約湿地として登録されました。ラムサール条約は、主に水鳥の生息する場所として重要な湿地を守るための条約で、1971年にイランの「ラムサール」という町で国際会議が行われたことから、その名前がつけました。尾瀬のような湿原のほか、河川、湖、水田、貯水池、海の入り江、干潟、マングローブの森などが対象となっています。2022年時点で、日本には53ヶ所のラムサール条約湿地があり、世界ではこの条約に調印した172ヶ国の2,500ヶ所以上が登録されています。

【タイトル】 尾瀬に生きる植物・至仏山の植物

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

오제의 식물

고산지대에 있는 오제는 독특한 지형과 날씨로 인해 900 종류 이상의 식물들이 자라고 있어 ‘식물의 보고(寶庫)’라고 불립니다. 오제는 북방계(주로 빙하기부터 살아남은 식물) / 남방계(빙하기 이후에 남방에서 들어온 식물), 태평양형(눈 등의 영향을 거의 받지 않는 식생이 성립하는 구역) / 일본해형(눈 등의 영향을 받은 식생이 성립하는 구역), 각각의 식물이 자라는 구역의 겹침에 위치하여 다양한 생태계를 형성하고 있습니다.

삼림의 식물

오제가하라를 둘러싸고 있는 산들은 대부분이 활엽수로 뒤덮여 있지만, 활엽수의 종류는 해발과 토양에 따라 다릅니다. 예를 들어 하토마치토게 고개 가까이에는 나무껍질이 회백색인 너도밤나무(*Fagus crenata*)가 많이 자라고 있으며, 야마노하나로 향하는 내리막길 주위는 물참나무 숲입니다. 해발 1,600m 부근에서는 전나무속의 오시라비소(*Abies mariesii*)와 가문비나무속의 오제토히(*Picea jezoensis subsp. hondoensis*) 등의 침엽수를 많이 볼 수 있습니다.

숲속의 지면에는 거의 빛이 들지 않지만, 식물에 관심이 많은 사람이라면 나도수정초(*Monotropastrum humile*)를 발견할 수 있습니다. 작은 흰 꽃을 피우는 나도수정초는 다른 식물과 달리 광합성을 하지 않고, 대신 균류에서 영양을 얻습니다.

시부쓰산은 오제가하라나 주변 산들과는 다른 종류의 식물이 많이 자라고 있는 것으로도 유명합니다. 그 이유는 시부쓰산의 상부가 ‘사문암’이라는, 마그네슘과 철을 많이 함유하고 있는 암석으로 이루어져 있어 식물이 자라기 어려운 환경이기 때문입니다. 시부쓰산에서도 자라는 식물로 오제에서 이름을 딴 외떡잎식물의 오제초(*Japonolirion osense*)가 있습니다. 오제초는 벼룩이자리속의 가토하코베(*Arenaria katoana*, 석죽과 풀), 숨다리속의 호소바히나우스유키소(*Leontopodium fauriei var. angustifolium*, 에델바이스의 일종)(사진 참조)와 더불어 ‘사문암 식물’로 불리고 있습니다.

※사문암: ‘사문(蛇紋)’은 뱀가죽 무늬라는 뜻으로 바위 표면이 뱀가죽처럼 보이는 데서 이름이 유래했습니다.

습지의 식물

봄과 여름 동안 습지는 마치 용단을 깔아놓은 듯이 많은 꽃들이 만발합니다. 먼저 물파초(*Lysichiton camtschatcense*)가 5 월 하순부터 6 월 중순에 걸쳐 습지 가득히 화려하게 피어납니다. 그러나 흰 꽃처럼 보이는 것은 실제로는 불염포(佛焰苞)라고 불리는 잎입니다. 7 월 중순에는 황금색의 큰원추리(*Hemerocallis esculenta*)가 습지 일대를 화려하게 장식합니다. 이 용단과도 같은 경치는 방문객들에게 꾸준한 인기를 누리고 있습니다. Daylily 라는 영어 이름에서도 알 수 있듯이 큰원추리는 하루만 꽃을 피우는 식물입니다. 줄기에 가려난 꽃을 단 외떡잎식물의 이와쇼부(*Triantha japonica*)는 빙하기부터 살아남은 고산식물입니다.

그 외에도 스펀지처럼 많은 물을 축적할 수 있는 물이끼(bog moss)와 황새풀(cottonsedge, *Eriophorum vaginatum*) 등을 볼 수 있습니다.

연못과 늪에서는 수련(*Nymphaea tetragona*), 그리고 연과 잎이 닮았고 노란 꽃을 피우는 남개연(*Nuphar pumilum* var. *ozeense*)을 볼 수 있습니다.

020-007

<日本語仮訳>

尾瀬の植物

高山地帯にある尾瀬は、独特の地形や気象のおかげで 900 種類以上の植物が生育しており、「植物の宝庫」と言われます。尾瀬は、北方系（主に氷河期から生き残っている植物）／南方系（氷河期以降に南方から入ってきた植物）、太平洋型（雪などの影響をあまり受けない植生が成立するエリア）／日本海型（雪などの影響を受けた植生が成立するエリア）、それぞれの植物が生育するエリアの接点に位置し、多様な生態系を生み出してきました。

森林の植物

尾瀬ヶ原を取り囲む山々は、大部分が落葉樹に覆われていますが、落葉樹の種類は標高と土壌に応じて異なります。例えば、鳩待峠の近くには灰白色の樹皮を持つブナ（*Fagus crenata*）がたくさん生えており、山ノ鼻に向かう下り道の周囲はミズナラの森になっています。標高 1,600 メートル付近では、オオシラビソ（*Abies mariesii*）やオゼトウヒ（*Picea jezoensis* subsp. *hondoensis*）などの針葉樹がたくさん見られます。

森の中の地面にはほとんど光が届きませんが、植物に関心の高い人はギンリョウソウ（*Monotropastrum*

humile) を見つけられるかもしれません。小さな白い花を咲かせるギンリョウソウは、他の植物とは違って光合成を行わず、代わりに菌類から栄養を得ています。

至仏山は尾瀬ヶ原やまわりの山々とは違う種類の植物が多く生育していることでも有名です。その理由は、至仏山の上部が「蛇紋岩」というマグネシウムや鉄を多く含む岩でできていて、植物が育ちにくい環境になっているからです。至仏山でも育つ植物に、尾瀬にちなんで名付けられたオゼソウ (*Japonolirion osense*) があります。オゼソウはカトウハコベ (*Arenaria katoana*) やホソバヒナウスユキソウ (*Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*) (写真参照) と共に、「蛇紋岩植物」と呼ばれています。

※蛇紋岩：「蛇紋」とは蛇の皮の紋様という意味で、岩の表面が蛇の皮のように見えることから名づけられました。

湿原の植物

春と夏の間、湿原はじゅうたんを敷き詰めたようにたくさんの花が咲き乱れます。まず、ミズバショウ (*Lysichiton camtschatcense*) が5月下旬から6月中旬にかけて湿原いっぱいに咲き誇ります。しかし、白い花のように見えるものは、実際には仏炎苞 (ぶつえんほう) と呼ばれる葉です。7月中旬には、山吹色のニッコウキスゲ (*Hemerocallis esculenta*) が湿原一帯を派手に飾ります。このじゅうたんのような景色は訪れる人々に根強い人気があります。Daylily という英語の名前から分かるように、ニッコウキスゲは一日しか花が咲かない植物です。茎に可憐な花をつけるイワショウブ (*Triantha japonica*) は、氷河期から生き残っている高山植物です。

他にも、スポンジのようにたくさんの水を蓄えるミズゴケ (bog moss) や、ワタスゲ (cottonsedge、*Eriophorum vaginatum*) などを見ることができます。

池や沼では、ヒツジグサ (*Nymphaea tetragona*)、そしてハスに似た葉をもち黄色い花を咲かせるオゼコウホネ (*Nuphar pumilum* var. *ozeense*) 見ることができます。

【タイトル】 尾瀬に生きる動物たち（概要）・野生動物とともに生きる・もしクマに出会ってしまったら・地球温暖化と尾瀬 ※コラム④

【媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

오제의 동물

드넓은 오제에는 몸 길이가 겨우 2cm 에 날개 길이가 15mm 에 불과한, 일본에서 가장 작은 잠자리부터 체중이 최대 200kg 에 이르는 반달가슴곰까지 다양한 동물들이 서식하고 있습니다.

이 동물들은 오제의 생태계에서 중요한 역할을 하고 있습니다. 예를 들어 곰은 먹은 식물의 씨앗을 배설하여 식물의 번식을 돕는 등, 생태계를 뒷받침하는 역할을 하고 있습니다. 최근에는 사람과 곰이 생활하는 장소가 겹치지 않도록 영역을 나누는 방안에 대한 연구도 진행되고 있습니다.

최근 기후 변화로 인해 공원 내 사슴의 수가 증가하고 있습니다. 이는 전례가 없었던 상황입니다. 사슴이 늘어나면 습지나 숲의 생태계를 파괴할 우려가 있기 때문에 사슴의 수를 제한하기 위한 대책이 연구되고 있습니다.

오제의 포유류

공원 내에는 34 종의 포유류가 있지만, 좀처럼 모습을 보기가 어렵습니다. 단, 반달가슴곰(*Ursus thibetanus*)이 나타나는 경우가 있으므로 주의하시기 바랍니다 (곰과 마주쳤을 때 대응하는 방법에 대해서는 아래를 참조). 일본산양(*Capricornis crispus*)은 소목 숫과로서 산양과 비슷한 동물입니다. 좀처럼 눈에 띄지 않지만 인기가 있는 동물은 족제비속의 오코조(*Mustela erminea Nippon*)입니다. 귀엽고 무해하게 보이지만 오코조는 육식동물로서 작은 포유류나 새를 잡아먹습니다. 그 외에 토끼나 작은 겨울잠쥐 등과 때때로 만날 수 있습니다.

박스:

곰과 마주쳤다면

반달가슴곰은 다른 종류의 곰과 비교하면 공격적이지 않고 인간을 피하려는 경향이

있습니다. 단, 곰이 위협에 노출되었다고 느끼거나 갑자기 놀라거나 하면 위험한 경우가 있습니다. 나무 길가의 정해진 구역에서는 설치되어 있는 방울을 울리시기 바랍니다. 손뼉을 치거나 말을 주고받으며 인간이 가까이 있음을 곰에게 알려주세요. 만약 곰과 맞닥뜨렸을 경우에는 큰 소리를 내거나 뛰지 말고, 천천히 조용하게 그 장소를 벗어나시기 바랍니다.

오제의 들새들

공원 내에서는 160 종 이상의 조류가 확인되고 있습니다. 많은 철새가 습지를 선호하지만, 숲속에 둥지를 짓는 새들도 있습니다. 습지에서는 붉은뺨멧새(*Emberiza fucata*), 흰뺨검둥오리(*Anas poecilorhyncha*), 큰작도요(*Gallinago hardwickii*)를 찾아볼 수 있습니다. 숲에는 오색딱따구리(*Dendrocopos major*), 황금새(*Ficedula narcissina*), 아름다운 목소리로 한때 일본 나이팅게일이라고 불렸던 휘파람새(*Horornis diphone*)가 있습니다. 해발이 높고 바위가 많은 지역에서는 바위종다리(*Prunella collaris*)와 잣까마귀(*Nucifraga caryocatactes*)를 볼 수 있습니다.

오제의 양서류

공원 내에는 일본 고유종인 산개구리(*Rana ornativentris*)와 일본얼룩배영원(*Cynops pyrrhogaster*) 등 9 종의 양서류가 살고 있습니다. 이들은 나무 길 위에서 높이나 강 속을 들여다보면 발견할 수 있을지도 모릅니다. 도호쿠도롱뇽(*Hynobius lichenatus*)처럼 잘 보이지 않는 종도 있습니다.

오제의 물고기들

송어와 닮은 곤들매기(*Salvelinus*)와 작은 버들치 등 10 종의 물고기가 오제에 살고 있습니다. 곤들매기 소금구이는 인기 있는 향토 요리이지만, 공원 내에서 낚시는 할 수 없습니다.

오제의 곤충들

오제의 생태계는 곤충에게 이상적이어서 공원 내의 높이나 강, 습지, 숲에 이르기까지 다양한 곤충을 볼 수 있습니다. 실잠자리(*Zygoptera*), 꼬마잠자리(*Nannophya pygmaea*), 산호랑나비(*Papilio machaon*) 등 추운 지역에서만 사는 잠자리와 고지대를 좋아하는 나비도 서식하고 있습니다.

020-008

<日本語仮訳>

尾瀬の生き物

広大な尾瀬には、体長わずか 2 センチ、羽の長さはわずか 15 ミリの日本最小のトンボから、体重が最大 200 キロになるツキノワグマまで、多様な生き物が生息しています。

これらの生き物は、尾瀬の生態系において重要な役割を担っています。例えば熊は、食べた植物の種をフンとして出すことで植物の繁殖を助けるなど、生態系を支える役割を担っています。最近では、人と熊の生活する場所が重ならないよう、棲み分けができる対策の研究も進められています。

近年の気候の変化により、公園内ではシカの数が増えています。これは過去に例のない事態です。シカが増えると、湿原や森の生態系を破壊する恐れがあるため、シカ数を制限するための対策が研究されています。

尾瀬の哺乳類

公園内には 34 種の哺乳類がありますが、なかなか出会うことはありません。ただしツキノワグマ (*Ursus thibetanus*) が現れることがあるので注意しましょう(熊に遭遇した時の対応については下記を参照)。カモシカ (*Capricornis crispus*) は、偶蹄類ウシ科のヤギの仲間です。めったに見かけることがないものの人気がある動物はオコジョ (*Mustela erminea Nippon*) です。かわいらしく無害に見えますが、オコジョは肉食で、小さな哺乳類や鳥を捕まえて食べます。そのほか、ウサギや小さなニホンヤマネなどに時折出会うことがあります。

ボックス：

熊に出会ってしまったら

ツキノワグマは他の種類の熊に比べると攻撃的ではなく、人間を避けようとする傾向があります。ただし、脅威にさらされていると感じたり、突然驚かされたりすると危険な場合があります。木道に沿った所定のエリアでは、設置されている鈴を鳴らしましょう。手をたたいたりおしゃべりをしたりして、人間が近くにいることを熊に知らせてください。もし熊に出くわした場合は、大きな音を立てたり走ったりせず、ゆっくりと静かにその場所から離れましょう。

尾瀬の野鳥たち

公園内には 160 種以上の鳥類が確認されています。多くの渡り鳥が湿原を好む一方、森の中に巣を作る鳥たちもいます。湿原ではホオアカ (*Emberiza fucata*)、カルガモ (*Anas poecilorhyncha*)、オオジシギ (*Gallinago hardwickii*) を見つけることができます。森にはアカゲラ (*Dendrocopos major*)、キビタキ (*Ficedula narcissina*)、その美しい歌声からかつてはジャパニーズ・ナイチンゲールと呼ばれたウグイス (*Horornis diphone*) がいます。標高が高く岩の多い地域では、イワヒバリ (*Prunella collaris*) とホシガラス (*Nucifraga caryocatactes*) が見られます。

尾瀬の両生類

公園内には日本固有のヤマアカガエル (*Rana ornativentris*) やアカハライモリ (*Cynops*

pyrrhogaster) など、9 種の両生類が住んでいます。これらは木道の上から沼や川の中を探すと見つけれ
るかもしれません。トウホクサンショウウオ (*Hynobius lichenatus*) のように、より見つけにくい種もいます。

尾瀬の魚たち

マスに似たイワナ (*Salvelinus*) や小さなアブラハヤなど、10 種の魚が尾瀬に住んでいます。イワナの塩焼
きは人気の郷土料理ですが、公園内で釣りはできません。

尾瀬の昆虫たち

尾瀬の生態系は昆虫にとって理想的で、公園内の沼や川、湿原、森の至るところで多種多様な昆虫が見
られます。イトトンボ (*Zygoptera*)、ハッチョウトンボ (*Nannophya pygmaea*)、キアゲハ (*Papilio*
machaon) など、寒い地域にしか住まないトンボや、標高の高い場所を好むチョウも生息しています。

【タイトル】 尾瀬と人とのかわり・私たちの環境と尾瀬・さまざまなとりくみ・尾瀬でのボランティア活動 ※コラム③

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

오제 자연보호 활동의 역사

일찍이 오제의 풍경에 마음을 빼앗긴 사람들이 이를 지키고자 결의한 이래, 오제는 자연보호의 선구적인 존재가 되어왔습니다.

에도 시대(1603~1868)에는 습지에 오는 동물이나 물고기를 잡으러 사냥꾼이나 어부가 종종 이 지역을 찾았습니다. 오제의 북쪽(현재의 후쿠시마현)과 남쪽(현재의 군마현)을 연결하는 교역로가 오제 지역을 지나고 있었습니다. 메이지 시대(1868~1912) 끝무렵에 처음으로 산장이 세워졌고 오제의 지형이 조사와 자연 연구의 대상이 되었습니다.

1903 년, 일본의 근대화에 꼭 필요한 발전소를 짓기 위해 오제에 수력 발전 댐과 터널 등을 건설하는 계획이 수립되었습니다. 그러나 자연을 사랑하는 사람들이 단결하여 이 계획을 막을 수 있었습니다.

오제에서 자연보호의 상징이라고도 할 수 있는 것이 국립공원의 습지를 지키는 나무 길입니다. 처음에는 습지에 통나무를 놓았을 뿐이어서 건너기가 어려웠습니다. 그 뒤 통나무를 쪼개 평평하게 만듦으로써 더 쉽게 습지를 걸어서 돌아다닐 수 있게 되었습니다. 1950 년대가 되면서 등산객이 늘어 자연에 끼치는 악영향이 심각해졌기 때문에 1952 년에는 본격적으로 나무 길이 만들어지게 되었습니다. 나무 길은 대부분이 습지의 표면보다 높은 위치에 만들어져 있으며, 현재 65km 길이에 이르고 있습니다.

오제에서는 일찍이 도로 개발이 검토된 적이 있지만, 이 또한 환경운동가들이 저지했습니다. 방문하는 사람들이 늘면서 쓰레기가 넘치기 시작하자 오제에서는 방문객이 자기 쓰레기를 가지고 돌아가게 하는 운동을 시작했습니다. 이 ‘쓰레기 되가져가기 운동’이 성공하여 같은 문제에 대처하는 일본의 다른 지역에도 이 운동이 퍼지게 되었습니다.

극히 최근에 오제는 지역의 수질 유지와 태양광 발전 등 친환경 에너지 이용 추진을 목적으로 하는 시책을 수립했습니다. 공원 직원과 자원봉사자의 대처를 통해, 그리고 방문객

여러분의 협력을 받으면서 오제는 앞으로도 공원의 자연을 계속 지켜나갈 것입니다.

020-009

＜日本語仮訳＞

尾瀬の自然保護活動の歴史

かつて尾瀬の地に心を奪われた人々がその風景を守ろうと決意して以来、尾瀬は自然保護の先駆的存在であり続けてきました。

江戸時代（1603～1868 年）には、湿原にやってくる獲物を目当てに、猟師や漁師がしばしばこの地域を訪れていました。尾瀬の北側（現在の福島県）と南側（現在の群馬県）を結ぶ交易路が尾瀬地域を通っていました。明治時代（1868～1912 年）の終わりまでに最初の山小屋が立てられ、尾瀬の地形は調査や自然研究の対象となりました。

1903 年、日本の近代化にとって欠かせない発電所をつくるために、尾瀬に水力発電ダムやトンネルなどを建設する計画が持ち上がりました。しかし自然を愛する人々が団結し、この計画を止めることができました。

尾瀬における自然保護の象徴ともいえるのが、国立公園の湿原を守る木道です。最初の頃は湿原に丸太が置かれただけのもので、渡るのが困難でした。その後、丸太を割って平たくしたことで、より簡単に湿原を歩き回れるようになりました。1950 年代になると登山者が増えて自然への悪影響が深刻になったため、1952 年には本格的に木道がつくられるようになりました。木道は大部分が湿原の表面よりも高い位置に作られており、現在 65 キロメートルもの長さに及んでいます。

尾瀬ではかつて、道路開発が検討されたことがありますが、これもまた環境活動家たちが阻止しました。訪れる人々が増えてゴミが溢れ始めると、尾瀬は訪問者に自分のゴミを持ち帰ってもらう運動を始めました。この「ゴミ持ち帰り運動」は成功し、同じ問題に取り組む日本中の他の地域にもこの運動が広がりました。

ごく最近、尾瀬は地域の水質維持と太陽光発電などのクリーン・エネルギーの利用促進を目的とする施策を策定しました。公園スタッフやボランティアの取り組みを通して、そして訪れる皆さまにも協力を得ながら、尾瀬はこれからも公園の自然を守り続けて行きます。

【タイトル】 私たちができること（動植物・登山道）（ゴミ）（せっけん）（時間と気持ち）

【媒体】 パンフレット

<韓国語>

여러분이 협력할 수 있는 것

오제를 방문하는 모든 사람이 오제의 자연환경 보호에 기여할 수 있습니다.

나무 길・등산로를 벗어나지 않기

나무 길과 등산로는 공원의 동물・식물과 자연환경에 미치는 피해를 막기 위해 만들어졌습니다. 매년 수십만 명이 오제를 방문하는데 그 모든 사람들의 협력이 필요합니다.

쓰레기는 전부 가지고 돌아가기

단 하나의 쓰레기가 공원의 취약한 환경에 영향을 미칠 수 있습니다. 사진은 마음껏 찍으시기 바랍니다. 하지만 공원을 떠날 때는 반드시 자신의 쓰레기를 전부 가지고 돌아가시기 바랍니다.

수질은 우리 모두의 문제

물은 오제의 귀중한 자원입니다. 캠핑장이나 산장의 욕실에서는 비누와 샴푸를 쓰지 마시기 바랍니다.

다른 사람을 배려하자

오제는 사람이 자연으로 돌아갈 수 있는 장소입니다. 다른 사람들이 소음 없는 자연의 경치와 음식을 체험할 수 있도록 배려해주시기 바랍니다.

만약 도움이 필요하다면...

관광 안내소의 직원이 질문에 답하고 정보를 제공합니다. 편하게 들어서 의견을 들려주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

あなたが協力できること

尾瀬を訪れる全ての人が尾瀬の自然環境保護に貢献できます。

木道・登山道を外れない

木道と登山道は、公園の動物・植物と自然環境への被害を防ぐために作られました。毎年数十万人もの人が尾瀬を訪れますが、その全員の協力が必要です。

ゴミは全て持ち帰る

たった 1 つのゴミが公園の脆弱な環境に影響を与える可能性があります。写真は好きなだけ撮ってください。でも、公園を離れる時は必ず自分のゴミを全て持ち帰ってください。

水質は私たち皆の問題

水は尾瀬の貴重な資源です。キャンプ場や山小屋のお風呂では石鹸やシャンプーを使わないでください。

他の人に配慮しましょう

尾瀬は人が自然に帰れる場所です。他の人たちが騒音のない自然の景色と音色を体験できるように配慮しましょう。

もしお手伝いが必要な場合は…

ビジターセンターのスタッフが疑問にお答えし、情報を提供します。気軽に立ち寄り、意見を聞かせてください。

【タイトル】 ハイキングガイド

【媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

오제 하이킹 가이드

오제에는 습지의 평탄한 나무 길에서 산림한계보다 높은 곳에 이어지는 급한 등산로까지 누구든 각자의 수준에 맞추어 즐길 수 있게 잘 정비된 하이킹 코스가 있습니다. 오제는 주위를 산들이 둘러싸고 있기 때문에 날씨가 급격히 변하기 쉽다는 사실을 늘 염두에 두시기 바랍니다. 아침에는 완벽하게 맑고 따뜻했다가도 오후가 되면 안개가 끼어 추워지는 경우도 있고 또한 그 반대의 경우도 있습니다. 오제를 방문하실 때는 착용감이 좋은 적절한 의복을 입으시고, 우비와 겹옷을 지참하시기 바랍니다.

복장

모자

해발이 높은 장소에서는 햇볕이 강하기 때문에 차양이 달린 모자를 권장합니다.

내의

빨리 마르고 가벼운 합성섬유나 울로 만든 것.

긴 소매 셔츠

빨리 마르는 소재로 만들어진 것을 권장합니다.

양말과 신발

두꺼운 양말 및 튼튼하고 쾌적한 워킹화. 등산할 때는 발목을 완전히 덮는 하이컷 등산화.

배낭

사이즈는 하이킹 거리나 텐트 이용 여부에 따라 달라집니다. 방수 커버 장착을 권장합니다.

하이킹 팬츠

가벼운 합성섬유로 만든 긴 바지, 또는 타이즈 위에 반바지.

준비물

겹쳐 입을 수 있는 따뜻한 옷(플리스, 다운 재킷, 또는 합성섬유로 만든 셔츠)

방수 재킷과 바지

음료수

쓰레기 봉투

오제의 산장

오제 국립공원에는 20 채 이상의 산장이 있어서 등산객에게 2 회의 식사와 따뜻한 욕실이 딸린 숙박 장소를 제공하고 있습니다. 대부분의 일본인 등산객은 저녁에 도착하여 아침 일찍 출발하기 때문에 산장에서는 식사 시간이 이르다는 것을 알아두시기 바랍니다. 아침식사는 보통 오전 6:00 에 나오며, 저녁식사는 오후 5:00 나 5:30 입니다. 이 산장들은 몇 세대에 걸쳐 같은 가족이 운영하고 있으며, 산장 직원은 오제의 역사와 자연을 비롯하여 이 국립공원에 대해 풍부한 지식을 갖고 있습니다. 산길 정비에도 관여하고 있으며, 하이킹이나 기상 상황에 관한 최신 정보를 전달할 수 있습니다. 모든 산장은 지하수를 오염시키지 않는 화장실 설비 등, 자연보호를 위해 엄격한 기준을 준수하고 있습니다. 이용하실 때는 가져온 쓰레기를 전부 되가져 가는 등 산장의 조치에 협력해주시기 바랍니다.

산장에 하루 이틀 머무름으로써 사람의 손길이 닿지 않은 오제의 자연환경을 깊이 이해하고 다양한 체험을 할 수 있습니다. 특히 가장 멋진 시간대인 저녁에는 태양이 이 지역을 따뜻한 빛으로 가득 채우며, 태양이 저물면 공기가 급격히 차가워집니다. 빙공해가 거의 없는 오제는 별이 무척 잘 보여서 일본에서 밤하늘을 바라보기에 가장 좋은 장소 가운데 하나입니다. 이른 아침에는 습지를 뒤덮는 안개가 천천히 걷히며 고원 주위의 산들이 모습을 드러내는 광경을 즐길 수 있습니다.

특히 방문객이 몰리는 계절에는 산장이 혼잡하므로 충분한 여유를 가지고 사전에 예약하시기 바랍니다.

추천 하이킹 코스

오제 국립공원의 습지를 가볍게 즐길 수 있는 코스와 산장에 머물면서 본격적으로 등산을 즐기는 코스 등 내게 맞는 하이킹 코스를 계획할 수 있습니다. 아래의 두 코스는 습지

주변을 당일치기로 둘러보는 하이킹과 시부쓰산 등산을 포함하는 1박 2일 트레킹 모델 코스입니다.

모델 코스 1

광대한 습지의 경치를 즐기는 오제가하라 하이킹

평탄한 나무 길을 걸으면서 습지의 장대한 경치를 즐기는 초보자를 위한 코스

경로: 하토마치토게 고개 - 야마노하나 - 류구 사거리 - 옷피바시 다리 - 하토마치토게 고개

총 소요 시간: 6 시간

난이도: 쉬움

상세 내용

이 코스는 대부분 내리막길이거나 평탄한 나무 길을 걷습니다 (단, 마지막에 오르막길이 있습니다). 먼저 1 시간 정도 숲속을 내려가면 야마노하나에 도착합니다. 야마노하나에는 관광 안내소와 산장, 캠핑장이 있습니다. 여기서부터 드디어 본격적인 오제가하라 하이킹이 시작됩니다. 넓은 습지로 이어지는 나무 길을 걸어갑니다. 습지에는 계절별로 아름다운 꽃이 만발하여 놀라운 경치를 즐길 수 있습니다. 도중 곳곳에 휴게 구역이 있어서 나무 벤치에서 무언가를 먹거나 다리를 쉬게 하거나 할 수 있습니다. 이 코스는 습지를 돌 수 있게 되어 있지만, 류구 사거리에서 되돌아가서 거리를 단축할 수도 있습니다.

오제의 화장실 이용은 유료(1 회 100 엔)이므로 잔돈을 준비하시기 바랍니다.

모델 코스 2

오제가하라 하이킹과 시부쓰산 등산을 즐기는 1박 2일 코스

첫날에는 오제가하라 하이킹, 둘째 날에는 급한 등산로를 올라 시부쓰산에서 보이는 경치를 즐기는 상급 등산객을 위한 코스

경로: 하토마치토게 고개 - 야마노하나 - 습지 산책 - 시부쓰산 - 하토마치토게 고개

총 소요 시간: 2 일간(1 일 6 시간)

난이도: 쉬움(첫째 날), 어려움(둘째 날)

※사전에 산장 숙박 예약이 필요합니다.

첫날의 경로는 모델 코스 1 과 거의 같아서 오제가하라의 광대한 습지를 산책합니다. 야마노하나나 류구 사거리에 있는 산장에 반드시 숙박 예약을 해두시기 바랍니다. 둘째 날에는 아침 일찍 일어나서 야마노하나 등산로 입구로 향합니다. 급한 등산로를 올라 숲을 빠져나오면 산림한계 위로 나옵니다. 발밑의 바위는 매우 미끄러지기 쉽기 때문에 젖어 있을 때는 특히 주의가 필요합니다. 또한 바람이 강해지는 경우가 있으니 주의하시기 바랍니다. 시부쓰산에서는 고원에 펼쳐진 습지와 오제를 둘러싼 화산을 조망할 수 있습니다. 하산할 때는 능선을 따르는 경로를 지나 하토마치토게 고개로 내려옵니다.

020-011

<日本語仮訳>

尾瀬ハイキングガイド

尾瀬には、湿原の平坦な木道から、森林限界よりも上まで続く急な登山道まで、どんな人も各自のレベルに合わせて楽しめるよう整備されたハイキングコースがあります。尾瀬は周囲を山々に囲まれているため天気が非常に変わりやすいことを常に心に留めておいてください。朝は完璧に晴れて暖かくても、午後までには霧が出て寒くなることがあり、またその反対の場合もあります。尾瀬を訪れる際は、着心地の良い適切な衣服を着用し、雨具や上着を持参しましょう。

服装

帽子

標高が高い場所では日差しが強いので、つば付きの帽子をおすすめします。

肌着

素早く乾く軽量の合成繊維やウール製のもの。

長袖シャツ

素早く乾く素材のものをおすすめします。

靴下と靴

厚手の靴下および丈夫で快適なウォーキングシューズ。登山にはハイカットのハイキングブーツ。

バックパック

サイズはハイキングの距離とテントを利用するかによって変わります。レインカバーの装着をおすすめします。

ハイキング・パンツ

軽量の合成繊維製長ズボン、または短いズボンの下にタイツ。

持ちもの

重ね着できる暖かい服（フリース、ダウンジャケット、または合成繊維製シャツ）

防水のジャケットとズボン

飲料水

ゴミ袋

尾瀬の山小屋

尾瀬国立公園には 20 棟以上の山小屋があり、登山者に二回の食事と温かい風呂付きの宿泊場所を提供しています。大抵の日本人登山者は夕方までに到着して朝早く出発するため、山小屋では食事の時間が早めであることを知っておきましょう。朝食は通常午前 6:00 に出され、夕食は午後 5:00 か 5:30 です。これらの山小屋は何世代にもわたって同じ家族が運営しており、山小屋のスタッフは尾瀬の歴史や自然をはじめとしてこの国立公園についての豊富な知識を持っています。山道の整備にも携わっており、ハイキングや気象状況に関する最新の情報を伝えることができます。全ての山小屋は地下水を汚染しないトイレの設備など、自然保護のための厳しい基準を遵守しています。利用する時には、持ち込んだゴミを全て持ち帰ることなどを通して山小屋の取り組みに協力してください。

山小屋に一、二泊することで、尾瀬の手つかずの自然環境を深く理解し、多様な体験をすることができます。特に、最も素晴らしい時間帯である夕方には太陽がこの地域を暖かな光で満たし、太陽が沈むと空気は急激に冷えます。光害がほとんどない尾瀬は星がとてもよく見え、夜空を眺めるのに日本で最高の場所の 1 つです。早朝には、湿原を覆う霧がゆっくりと上がり、高原の周りの山々が姿を現す様子を楽しむことができます。

特にピークの季節には山小屋は混雑するので、十分な余裕を持って事前に予約をしてください。

おすすめのハイキングコース

尾瀬国立公園の湿原を気軽に楽しむコースや山小屋に泊まって本格的な登山を楽しむコースなど、自分に合ったハイキングコースを計画することができます。以下の 2 つは、湿原周辺の日帰りハイキングと、至仏山登山を含む 1 泊 2 日のトレッキングのモデルコースです。

モデルコース 1

広大な湿原の景色を楽しむ尾瀬ヶ原ハイキング

平坦な木道を歩きながら湿原の壮大な景色を楽しむ初心者向けのコース

ルート：鳩待峠 - 山ノ鼻 - 竜宮十字路 - ヨツピ橋 - 鳩待峠

合計時間：6 時間

レベル：簡単

詳細

このコースは、ほとんど下り坂か平坦な木道を歩きます（ただし最後に上り坂あり）。まず、1 時間ほど森の中を下っていくと、山の鼻に到着します。山ノ鼻にはビジターセンターや山小屋、キャンプ場があります。ここから、いよいよ本格的な尾瀬ヶ原ハイキングのスタートです。広い湿原へと続く木道を歩いていきます。湿原では季節ごとに美しい花が咲き乱れ、素晴らしい景色を楽しむことができます。途中所々に休憩エリアがあり、木製のベンチで何か食べたり、足を休めたりすることができます。このコースは湿原を周回できるようになっていますが、竜宮十字路で引き返して距離を短縮することもできます。

尾瀬のトイレはチップ制（1 回 100 円）なので、小銭を用意しましょう。

モデルコース 2

尾瀬ヶ原ハイキングと至仏山登山を楽しむ 1 泊 2 日コース

1 日目は尾瀬ヶ原ハイキング、2 日目は急な登山道を登り至仏山からの絶景を楽しむ上級登山者向けコース

ルート：鳩待峠 - 山ノ鼻 - 湿原散策 - 至仏山 - 鳩待峠

合計時間：2 日間（1 日 6 時間）

レベル：簡単（1 日目）、厳しい（2 日目）

※事前に山小屋への宿泊予約が必要

1 日目のルートはモデルコース 1 とほぼ同じで、尾瀬ヶ原の広大な湿原を散策します。山ノ鼻が竜宮十字路にある山小屋に必ず宿泊の予約をしておいてください。2 日目は早朝に起床し、山ノ鼻の登山道入口に向かいます。急な登山道を登って森を抜けると、森林限界の上に出ます。足元の岩は非常に滑りやすいため、特

に濡れている時は注意が必要です。また、風が強くなることがあるので、ご注意ください。至仏山からは、高原に広がる湿原と尾瀬を取り囲む火山を一望できます。下山時には尾根沿いのルートを通り、鳩待峠に下ります。

地域番号	040	協議会名	屋島地域多言語解説検討協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

No.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
040-001	屋島 / 高松のランドマーク	549	WEB
040-002	屋島 / 登り方：徒歩	824	WEB
040-003	屋島 / 登り方：徒歩：遍路道	690	WEB
040-004	屋島 / 登り方：車	392	WEB
040-005	屋島 / 屋島ケーブルカーの歴史	356	WEB
040-006	屋島 / 塩田の歴史	410	WEB
040-007	屋島 / 相引川	649	WEB
040-008	屋島 北嶺 / 長崎の鼻	337	WEB
040-009	屋島 北嶺 / 遊鶴亭	453	WEB
040-010	屋島 北嶺 / 遊鶴亭までの遊歩道	269	WEB
040-011	屋島 北嶺 / 千間堂跡	341	WEB
040-012	屋島 北嶺 / ビューポイントとしての魚見台	321	WEB
040-013	屋島 南嶺 / 屋嶋城跡	525	WEB
040-014	屋島 南嶺 / 屋島寺：概要	363	WEB
040-015	屋島 南嶺 / 屋島寺：宝物館	447	WEB
040-016	屋島 南嶺 / 屋島寺：菰山大明神と屋島稲荷	538	WEB
040-017	屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：かわらけ投げ	364	WEB
040-018	屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：夕景、夜景	269	WEB
040-019	屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：概要	470	WEB
040-020	屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：パノラマ展示	382	WEB

040-021	屋島 南嶺 / 新屋島水族館	449	WEB
040-022	牟礼 / 概要	675	WEB
040-023	牟礼 / 洲崎寺	452	WEB
040-024	牟礼 / 祈り石・駒立岩	436	WEB
040-025	牟礼 / 五剣山	407	WEB
040-026	牟礼 / 八栗寺	426	WEB
040-027	庵治 / 概要	471	WEB
040-028	庵治 / 庵治石	395	WEB

040-001

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 高松のランドマーク

【媒体】 WEB

<韓国語>

다카마쓰의 풍경 속 야시마

야시마는 그 독특한 평탄한 지형 때문에 옛날부터 랜드마크로서 친숙해졌습니다. 다카마쓰시가 탄생하기 훨씬 전부터 야시마는 신성한 장소이자 방위의 요충지이기도 했습니다. 현재 세토 내해의 전망을 보러 전 세계에서 관광객이 방문하고 있는데, 그중에서도 이 대지(臺地, 주위보다 고도가 높고 넓은 면적의 평탄한 지형)는 사람들의 눈을 사로잡는 모습 때문에 다카마쓰의 풍경 중에서 특별한 존재입니다. 많은 지역 사람들에게는 고향과 안전한 항해의 상징이기도 합니다.

야시마는 다카마쓰 시내의 거의 전역에서 보입니다. 낮에는 다카마쓰 시내의 고층 빌딩 뒤에 있는, 하늘에 떠 있는 커다란 녹색 공원 같습니다. 밤이 되면 멀리 있는 대지의 모습이 시내로 다가와 보이며 바닷바람을 막아줍니다. 비가 오는 날에는 갑자기 안개가 끼어 시코쿠 88 성지 순례길의 순례자나 하이킹을 하는 사람이 애를 먹기도 하지만 멀리서 보면 야시마는 무척 아름답습니다. 가을에는 산의 나무들이 불타오르는 듯한 색으로 물들며, 겨울에는 때로 눈이 쌓이기도 합니다.

고원의 형태는 보는 각도에 따라 달라집니다. 북쪽이나 남쪽에서 보면 꼭대기의 평탄한 부분이 보이지 않게 되어 일반적인 원뿔형 산처럼 보입니다. 야시마의 독특한 대지(臺地) 실루엣을 바라보기에 가장 좋은 장소는 바다입니다. 다카마쓰에서 세토 내해의 섬들이나 고베까지 가는 페리를 타면 야시마의 우아한 형상을 만끽할 수 있습니다.

040-001

<日本語仮訳>

高松の風景の中の屋島

屋島は、その独特の平坦な地形から、古くからランドマークとして親しまれてきた。高松市が誕生する遙か前から、屋島は神聖な場所であり、防衛の要所でもあった。現在、瀬戸内海の眺望を求めて世界中から観光客が訪れているが、その中でもこの台地（周囲より高度が高く、広くて平坦な地形）は、その目を惹く見た目から高松の風景の中で特別な存在となっている。多くの地元の人々にとっては故郷と航海安全の象徴でもある。

屋島は高松市内のほぼどこからでも見える。昼間は、高松市内の高層ビルの後ろにある、空に浮かぶ大きな緑の公園のようだ。夜になると、その遠くに見える姿が街に迫り、海風を遮る。雨の日には急に霧が発生し、四国 88 カ所巡礼の巡礼者やハイカーにとっては大変なことになるが、遠くから見ると屋島はとても美しい。秋には山の木々が燃えるような色に染まり、冬にはたまに雪が積もることもある。

高原の形は、見る角度によって変わる。北や南から見ると、頂上の平らな部分が見えなくなり、普通の円錐形の山のように見える。屋島の独特な台地のシルエットを眺めるのに最も適した場所は海である。高松から瀬戸内海の島々や神戸までへ向かうフェリーに乗れば、屋島の優雅なフォルムを堪能することができる。

【タイトル】 屋島 / 登り方 : 徒歩

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마 산꼭대기로 가는 산책 코스

야시마 꼭대기까지는 주로 네 가지 산책 코스가 있는데, 각 코스마다 경승지와 명소가 있습니다.

가장 유명한 코스는 가타모토역 가까이에서 시작되는 포장된 순례길로서 야시마지 절까지 이어져 있습니다. 편도 약 1.5km, 소요 시간은 약 30 분입니다. 이 경로는 유명한 시코쿠 88 성지 순례길의 순례자가 즐겨찾는 길이며, 순례의 계기가 된 승려 구카이(774~835)와 인연이 있는 곳들이 곳곳에 있습니다. 야시마 기슭에는 구카이가 물이 나오기를 기도했을 때 땅속에서 솟아올랐다고 하는 천연 용수 ‘가지스이’가 있습니다. 순례길은 야시마지 절 산문에서 끝납니다.

야시마의 북쪽에는 더 험한 호쿠레이 등산로가 있으며, 나가사키노하나 가까이에서 유카쿠테이 전망대까지 이어져 있습니다. 1.5km 코스로 소요 시간은 약 30 분이지만, 지면이 울퉁불퉁하여 누구에게나 추천할 만한 곳은 아닙니다. 도중에 고켄잔 산이나 나오시마 섬 등 세토 내해의 섬들을 바라볼 수 있습니다. 꼭대기의 유카쿠테이에서는 섬들과 바다를 한눈에 바라다볼 수 있습니다.

역사를 좋아하는 여행자에게는 야시마의 동쪽, 야시마히가시 초등학교 가까이에서 시작되는 ‘구 순례길’을 이용한 등산이 좋을 수 있습니다. 현대의 순례길과 마찬가지로 이 1.8km 길은 야시마지 절에서 끝납니다. 40 분 정도 걸으면 겐페이 전투(1180~1185) 당시 어려서 즉위한 안토쿠 천황(1178~1185)을 모시는 신사와 1185 년의 야시마 전투에서 지휘관을 위해 목숨을 바친 무사인 사토 쓰구노부의 기념비가 있습니다. 야시마지 절에서 시코쿠 순례길의 다음 목적지인 야쿠리지 절로 향하는 순례자가 하산할 때 종종 이용하는 길이기도 합니다.

야시마니시 옛길은 이 네 가지 경로 가운데서 가장 길고 가장 어려운 코스입니다. 야시마 서쪽에 있는 공원에서 시작되는 2km 코스로 산꼭대기까지는 약 40 분이 걸립니다. 경사가 급하고 울퉁불퉁한 언덕길이 이어지지만, 다카마쓰 시내를 한눈에 볼 수 있는 전망이 좋은 곳이 몇 군데 있습니다.

야시마 산꼭대기까지 올라가는 자동차 도로 ‘야시마 스카이웨이’는 보행자도 통행 가능합니다.

＜日本語仮訳＞

屋島山頂への散策コース

屋島の頂上までは、主に 4 つの散策コースがあり、それぞれに景勝地や名所がある。

最もポピュラーなのは、渦元駅近くから始まる舗装された遍路道で、屋島寺まで続いている。片道約 1.5km で、所要時間は約 30 分。このルートは、有名な四国八十八ヶ所巡礼のお遍路さんが好んで通る道であり、巡礼のきっかけとなった僧侶空海（774-835）ゆかりの地が点在する。屋島のふもとには、空海が水を求めて祈ったときに地中から湧き出てきたという自然の湧き水「加持水」がある。遍路道は屋島寺の山門で終わる。

屋島の北側には、より険しい北嶺登山道があり、長崎の鼻の近くから遊鶴亭の展望台まで続いている。1.5km のコースで、所要時間は約 30 分だが、地面が凸凹しているので、誰にでもおすすめできる訳ではない。道中、五剣山や直島などの瀬戸内海の島々を眺めることができる。頂上の遊鶴亭からは、島々や海を一望できます。

歴史好きの旅行者は屋島の東側、屋島東小学校の近くから始まる「旧遍路道」を使って登山するのが良いかもしれない。現代の巡礼路と同様、この 1.8 キロの道の終点は屋島寺だ。40 分ほど歩くと、源平合戦（1180-1185）の際に若くして即位した安徳天皇（1178-1185）を祀る神社や、1185 年の屋島の戦いで指揮官のために命を捧げた武士、佐藤継信の記念碑がある。屋島寺から四国遍路の次の目的地である八栗寺に向かうお遍路さんが、下山する際によく利用する道でもある。

屋島西古道は、この 4 つの中で最も長く、最も難しいコースである。屋島の西側にある公園から始まる 2 キロのコースで、山頂までは約 40 分かかる。急で凸凹した坂道が続くが、高松市内を一望できる展望スポットがいくつもある。

屋島山頂までの自動車道路「屋島スカイウェイ」は、歩行者も通行可能だ。

【タイトル】 屋島 / 登り方：徒歩：遍路道

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마 지역에서의 88 성지 순례

시코쿠는 불교 승려 구카이(774~835)와 인연이 있는 사원을 돌아보는 시코쿠 88 성지 순례로 유명합니다. 다카마쓰시에는 다섯 군데의 시코쿠 순례 사원이 있으며, 그 가운데 세 곳이 야시마와 그 근처에 있습니다. 이들은 이치노미야지 절, 야시마지 절, 야쿠리지 절입니다.

다카마쓰시 중심부에 있는 이치노미야지 절은 순례길의 83 번째 성지입니다. 다이호 연간(701~704 년)에 창건되어 구카이가 직접 본존을 조각했다고 합니다. 본당 가까이에는 작은 돌 사당이 있으며 그 안에는 약사여래상이 있습니다. 악한 사람이 사당 안에 머리를 들이밀면 돌문이 닫혀 머리가 빠지지 않는다는 전설이 있습니다.

그 다음인 84 번째 성지 야시마지 절은 야시마 산꼭대기에 있습니다. 포장된 순례길로 절에 오르는 경로는 가타모토역 부근에서 시작됩니다. 그 도중에는 천연 용수를 이용한 우물이 있습니다. 구카이가 갈증을 느끼고 기도를 올리자 물이 솟구쳤다고 하는 ‘가지스이’입니다. 그 이후 용수가 멎는 일은 한 번도 없었다고도 합니다. 우물 옆에 있는 석비에는 구카이가 조각했다고 믿어지고 있는, 만물 전체를 의미하는 산스크리트어 ‘아(阿)’와 ‘흠(吽)’이라는 글자가 새겨져 있습니다. 순례길을 더 올라가면 여행자를 지켜주는 지장보살과 만납니다. 야시마지 절 입구에는 순례자가 방문했음을 기록하기 위한 방명록이 있습니다.

85 번째 성지인 야쿠리지 절은 야시마지 절에서 걸어서 약 2 시간 30 분, 약 5.4km 거리에 있습니다. 야시마에서 아이비키가와 강 너머 고켄잔 산 중턱에 위치한 야쿠리지 절은 걸어서 또는 산기슭에서 케이블카로 갈 수 있습니다. 절 이름은 구카이가 경내에 심은 여덟 그루의 밤나무에서 유래했습니다. 야쿠리지 절에서는 야시마를 한눈에 바라볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

屋島地域での八十八ヶ所巡礼

四国は、仏教の僧侶空海（774-835）ゆかりの寺院を巡る四国八十八ヶ所巡礼で有名である。高松市には5つの四国遍路の寺院があり、そのうちの3つが屋島かその近くにある。これらは、一宮寺、屋島寺、八栗寺だ。

高松市中心部にある一宮寺は、遍路道の 83 番目の札所。大宝年間（701～704 年）に創建され、空海自身が本尊を彫ったといわれている。本堂の近くには小さな石の祠があり、その中には薬師如来の像がある。悪人が祠の中に頭を入れると、石の扉が閉まり、頭が抜けなくなるという伝説がある。

次、84 番目の屋島寺は屋島山頂にある。舗装された遍路道で寺に登るルートは、渦元駅付近から始まる。その途中には、自然の湧き水を利用した井戸がある。空海が喉の渇きを感じて祈ったところ、水が湧き出たと言われている「加持水」である。それ以来、湧き水が止まったことが一度もないとも言われている。井戸の横にある石碑には、空海が彫ったと信じられている、万物の全てを意味するサンスクリット語の「阿」と「吽」の文字が刻まれている。さらに遍路道を登っていくと、旅人を守るお地蔵さんに会う。屋島寺の入り口には、巡礼者が訪れたことを記録するためのゲストブックがある。

85 番札所の八栗寺は、屋島寺から歩いて約 2 時間 30 分、約 5.4 キロのところにある。屋島から相引川の向こうの五剣山の中腹に位置する八栗寺は、徒歩または山麓からのケーブルカーで行くことができる。寺の名前は、空海が境内に植えた 8 本の栗の木に由来している。八栗寺からは屋島が一望できる。

040-004

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 登り方 : 車

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마 스카이웨이

야시마 스카이웨이는 야시마 꼭대기까지 차로 가려 할 때 이용할 수 있는 유일한 포장도로입니다. 고토덴야시마역 가까이에서부터 난레이(남쪽 꼭대기 지역)에 있는 야시마지 절 옆의 유료 주차장까지 약 3.8km의 거리입니다. 약 5분간 차로 달리는 길에서 세토 내해와 야시마의 풍요로운 초목, 고켄잔 산, 나아가 야시마 전투(1185년)의 옛 전장까지 한눈에 볼 수 있습니다. 또한 JR 야시마역과 주차장을 연결하는 정기 버스도 운행하고 있으며, 고토덴야시마역, 시코쿠무라 버스 정류장을 경유하고 있습니다. 야시마 스카이웨이는 자전거와 보행자에게도 개방되어 있습니다.

야시마 스카이웨이는 야시마 산꼭대기로 오르는 최단 경로일 뿐만 아니라 ‘시시노레이간’ 전망대에서 석양을 보려는 사람들에게도 최적의 선택지입니다. 오후 10시까지는 주차장을 이용할 수 있습니다. 스카이웨이 종착점에서는 야시마지 절, 신 야시마 수족관, 시시노레이간 등 많은 야시마의 관광명소를 쉽게 갈 수 있습니다.

040-004

<日本語仮訳>

屋島スカイウェイ

屋島スカイウェイは、屋島の頂上まで車で移動するとき利用できる。琴電屋島駅からの近くから南嶺（南側の頂上地域）にある屋島寺の横の有料駐車場までの約 3.8km の道のりだ。約 5 分間車で走る道で、瀬戸内海や屋島の豊かな草木、五剣山、さらには屋島の戦い（1185 年）の古戦場までを一望できる。また、JR 屋島駅と駐車場を結ぶ定期バスも運行されており、琴電屋島駅、四國村バス停を経由している。屋島スカイウェイは自転車や歩行者にも開放されている。

屋島スカイウェイは、屋島山頂への最短ルートであるだけでなく、「獅子の霊巖」展望台からの夕日を見ようとする人にとっても、最適な選択肢となる。午後 10 時まで駐車場が利用できる。スカイウェイの終着点からは屋島寺、新屋島水族館、獅子の霊巖など、多くの屋島の観光名所が簡単にアクセスできる。

040-005

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 屋島ケーブルカーの歴史

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마 케이블카

일본에서 가장 오래된 케이블카 가운데 하나인 야시마 케이블카는 1929 년에 운행을 시작했습니다. 야시마 기슭에서 야시마지 절이나 시시노레이간까지 순례자나 관광객을 운송하기 위해 만들어진 이 케이블카는 야시마에서 유일한 대중 교통수단이었습니다. 제 2 차 세계대전 중이었던 1944 년에는 운행을 중단하고 노선 일부도 철거했습니다. 1950 년에는 운행을 재개했으나 야시마에 자동차용 포장도로가 개통하면서 케이블카 이용자가 감소했습니다. 2004 년에 다시 운행을 정지하였고, 2005 년에는 노선을 완전히 폐지했습니다.

난레이에 있는 산조역과 도잔구치역(오미야하치만 신사 부근), 선로, 케이블카 2 대가 그대로 남아 있어 지난날의 모습을 간직하고 있습니다. 산조역 건물 앞면은 케이블카의 역사를 느끼게 해주는 아르데코풍으로 이 건물을 느긋하게 감싸는 대자연과의 대비를 보여주고 있습니다.

040-005

<日本語仮訳>

屋島ケーブルカー

日本最古のケーブルカーのひとつである屋島ケーブルカーは、1929 年に開業した。屋島の麓から屋島寺や獅子の霊巖まで、巡礼者や観光客を運ぶために作られたこのケーブルカーは、当時、屋島で唯一の公共交通機関だった。第二次世界大戦中の 1944 年には運行を中断し、線路の一部も撤去しました。1950 年には運行が再開されたが、屋島で自動車用の舗装道路が開通すると、ケーブルカーの利用者は減少。2004 年には再び運行を停止し、2005 年には廃線となった。

南嶺にある山上駅と登山口駅（大宮八幡神社付近）、線路、ケーブルカー 2 両はそのまま残され、往時の姿をとどめている。山上駅の建物前面は、ケーブルカーの歴史を感じさせるアールデコ調で、この建物をゆったりと包み込む大自然とのコントラストを見せている。

040-006

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 / 塩田の歴史

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마의 소금 만들기

세토 내해 주변은 옛날부터 소금 산지로서 유명한데, 그중에서도 가가와현에서 생산하는 소금은 그 풍부한 맛과 미네랄 함량으로 지금도 높이 평가받고 있습니다.

현재 가가와현으로 불리고 있는 지역은 이웃 지역과 더불어 야요이 시대 중기(기원전 100년~기원후 100년)부터 소금을 생산해왔습니다. 야시마에서 소금 만들기가 시작된 때는 야요이 시대 후기(기원후 100~300년)로서 세토 내해의 바닷물을 질냄비에 끓여 소금을 얻었습니다. 야시마 서해안에 있는 우로 지구에서는 지금도 우노하 신사 등지에서 제염용 토기 파편이 발견되고 있습니다.

에도 시대(1603~1867) 중기가 되면 염전을 이용한 대규모 제염이 이루어지게 되며, 당시는 바다 가운데에 있었던 야시마의 남서부 해안을 매립하여 염전으로 만들었습니다. 야시마 주변의 전통적인 제염업은 20세기에 들어 서서히 쇠퇴하였고, 마지막 염전은 1971년에 폐쇄되었습니다. 그러나 가가와현의 다른 지역에서는 더 현대적인 방법으로 지금도 소금을 생산하고 있습니다.

040-006

<日本語仮訳>

屋島の塩づくり

瀬戸内海周辺は塩の産地として昔から有名だが、中でも香川県で生産する塩は、その豊かな風味とミネラル含有量で今も高く評価されている。

現在、香川県と呼ばれている地域は、近隣の地域とともに、弥生時代中期（紀元前 100 年～100 年）から塩の生産に携わってきた。屋島で塩づくりが始まったのは弥生時代後期（100～300 年）で、瀬戸内海の水を土鍋で煮て塩を取るようになった。屋島の西海岸にある浦生地区では、今でも鵜羽神社などで製塩用の土器の破片が見つかった。

江戸時代（1603～1867）の中頃になると、塩田を利用した大規模な製塩が行われるようになり、当時は海中にあった屋島の南西部の海岸を埋め立てて塩田とした。屋島周辺の伝統的な製

塩業は 20 世紀に入ると徐々に衰退し、最後の塩田は 1971 年に閉鎖された。しかし、香川県の他の地域では、より現代的な方法で塩が今も生産されている。

【タイトル】 屋島 / 相引川

【媒体】 WEB

<韓国語>
아이비키가와 강

아이비키가와 강은 야시마와 시코쿠를 가르는 5m 정도의 수로입니다. 야시마(야는 지붕, 시마는 섬, 즉 “지붕의 섬”)는 그 이름처럼 예전에는 세토 내해에 떠 있는 독립된 섬이었습니다. 배의 접근을 멀리까지 바라다볼 수 있어서 방어하기 쉬운 지형이기 때문에 전략적인 장소로 중요시되었습니다. 또한 야시마는 아이비키가와 강으로 인해 동쪽의 고켄산 산과 무례의 마을과도 격리되어 있었습니다. 1637년에 이루어진 매립 공사는 당시의 다카마쓰 번주 이코마 다카토시(1611~1659)가 새로운 농토를 개간하기 위해 명한 것으로, 결과적으로 야시마와 시코쿠를 연결했습니다. 그러나 그 뒤의 통치자였던 마쓰다이라 요리시게(1622~1695)는 야시마를 다시 본토에서 분리하기를 바랐기 때문에 이를 위해 1647년에 아이비키가와 강을 뚫았습니다.

아이비키가와 강의 동쪽 끝과 서쪽 끝은 모두 세토 내해와 접해 있습니다. 강이 되기 전에는 썰물 때가 되면 얕은 곳에 있던 물이 바다로 역류하면서 양방향으로 흘러 얕은 여울이 되었습니다. 이 현상에서 ‘아이비키’(서로 잡아당긴다는 뜻)라는 이름이 유래했다고 보고 있습니다. 또한 현재의 하구 부근 동쪽에 위치한 단노우라에서 벌어진 강력한 무사 가문인 다이카 가문과 미나모토 가문의 ‘야시마 전투’(1185년)에서 유래했다는 설도 있습니다. 이 설에서 말하는 ‘서로 잡아당기다=아이비키’란 어느 쪽도 양보하지 않는 힘든 전투를 뜻합니다. 현재 강에는 자동개폐식 타이드 게이트(방조 수문)가 설치되어 있어 흐름이 바다에 의해 좌우되지는 않습니다. 하지만 현지에는 ‘아이비키가와 강은 몇 걸음 만에 바다를 건널 수 있다’는 농담이 있습니다.

<日本語仮訳>
相引川

相引川は、屋島と四国を隔てる5メートルほどの水路である。屋島（やは屋根、しまは島、つまり“屋根の島”）はその名の通り、かつては瀬戸内海に浮かぶ独立した島だった。船の接近を見渡すことができ、防御しやすい地形であることから、戦略的な場所として珍重されていた。また、屋島は相引川によって、東側の五剣山や牟礼の町と隔てられている。1637年に行われた埋め立て工事は、当時の高松藩主・生駒高俊（1611-1659）が新田を開くために命じたもので、結果的に屋島と四国を結んだ。しかし、後の統治者である松平頼重（1622-1695）は屋島を再び本土から切り離すことを望み、1647年に相引川がこのために掘られたのだ。

相引川の東端と西端は、ともに瀬戸内海に接している。川になる前は、干潮時になると浅瀬の水が海に逆流し、両方向に流れて浅瀬になっていた。この現象から「相引（「相に引く」という意味）」という名前がついたと考えられている。また、現在の河口付近の東に位置する壇ノ浦で行われた強力な武家である平氏と源氏の「屋島の戦い」（1185 年）に由来するという説もある。この説でいう「引き合い＝相引」とは、どちらも譲らない苦しい戦いのことである。現在、川には自動開閉式のタイドゲート（防潮水門）が設置されているので、流れが海に左右されることはない。しかし、現地では「相引川は数歩で海を渡ることができる」というジョークがある。

040-008

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 長崎の鼻

【媒体】 WEB

<韓国語>

나가사키노하나

‘나가사키노하나’는 야시마 최북단의 지명입니다. 세토 내해로 돌출된 작은 곳으로서 백사장이 있는 외딴 해수욕장 옆에 있습니다. 나가사키노하나에서 유카쿠테이라는 전망대까지는 약 30 분 걸리는 산책로가 정비되어 있습니다. 대부분의 각도에서 야시마 꼭대기는 넓은 대지(臺地)처럼 보이는데, 나가사키노하나에서 보면 ‘유카쿠테이’는 뾰족한 산꼭대기에 있는 것처럼 보입니다.

1853 년, 미국이 일본에 서양과의 무역 개방을 요구한 뒤 도쿠가와 막부는 일본의 해안 방위를 근대화하기로 결정했습니다. 1863 년 막부는 다카마쓰 번주에게 다카마쓰 항구를 지키기 위한 포대(砲臺)를 나가사키노하나에 만들도록 명하였습니다. 3 층으로 지어진 이 포대에는 대포 6 문이 탑재되어 있었습니다. 시설 자체는 없어졌지만, 포대를 설치했던 토성이 지금도 남아 있습니다.

040-008

<日本語仮訳>

長崎の鼻

「長崎の鼻」とは、屋島の最北端の地名である。瀬戸内海に突き出た短い岬で、人里離れた白砂の海水浴場のそばにある。長崎の鼻から遊鶴亭という展望台までは、約 30 分の遊歩道が整備されている。多くの角度から屋島の頂上は広い台地のように見えるが、長崎の鼻から見ると「遊鶴亭」は尖った山の頂上にあるように見える。

1853 年、アメリカが日本に西洋貿易の開放を要求した後、徳川幕府は日本の海防の近代化を決定した。1863 年、幕府は高松藩主に命じて、高松港を守るための砲台を長崎の鼻に作らせた。3 階建てのこの砲台には 6 門の大砲が搭載されていた。施設自体はなくなってしまったが、砲台を置いていた土塁は今も残っている。

040-009

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 遊鶴亭

【媒体】 WEB

<韓国語>

유카쿠테이

야시마 호쿠레이(북쪽 꼭대기 지역)에 있는 ‘유카쿠테이’(“학이 노니는 정자”)라는 전망대는 ‘시시노레이간’ ‘단코레이’와 더불어 야시마의 세 전망대 가운데 하나입니다. 유카쿠테이에서는 세토 내해를 한눈에 볼 수 있습니다.

전망대에서는 세토 내해의 유명한 섬들이 많이 보입니다. 정면에는 오시마 섬, 데시마 섬, 쇼도시마 섬, 왼쪽에는 ‘쌍둥이 섬’인 오기시마 섬과 메기시마 섬, 그 너머로는 예술의 섬으로서 유명하며 미술관과 야외 설치 미술이 곳곳에 있는 나오시마 섬이 보입니다. 이 섬들은 야시마를 포함하는 세토 내해 국립공원에 속해 있습니다. 야시마가 다른 섬들과 가깝기 때문에 세토 내해 관광의 이상적인 출발점입니다.

전망대는 둥글고 흰 지붕을 가운데의 큰 기둥이 받치고 있어서 모더니즘이 느껴집니다. 기둥 밑에는 원형 벤치가 놓여 있습니다. 이 구조는 경관을 방해하지 않도록 설계되어 있습니다.

유카쿠테이는 난레이에 있는 방문객용 주차장에서 걸어서 갈 수 있습니다. 또한 섬의 북쪽 끝인 나가사키노하나 곶 가까이에 있는 산책로에서 올라갈 수도 있습니다. 산책로의 일부에는 줄가시나무가 심어져 있어 캐노피를 형성하고 있습니다.

040-009

<日本語仮訳>

遊鶴亭

屋島の北嶺（北側の頂上地域）にある「遊鶴亭」（“鶴が遊ぶ亭”）という展望台は、「獅子の霊巖」「談古嶺」と並ぶ屋島三展望台のひとつ。遊鶴亭からは瀬戸内海が一望できる。

展望台からは瀬戸内海の有名な島々がたくさん見える。正面には大島、豊島、小豆島、左手には男木島と女木島の「双子島」、その先にはアートの島として有名で、美術館や野外アートが点在する直島が見える。これらの島々は、屋島を含む瀬戸内海国立公園に含まれている。屋島が他の島々に近いため、瀬戸内海観光の理想的な出発点となっている。

展望台は、白い円形の屋根を中央の大きな 1 本の柱に支えられていて、モダニズムを感じさせています。柱の根元には円形のベンチが置かれている。この構造は、景色を妨げないように設計されている。

遊鶴亭は、南嶺にあるビジター用の駐車場から歩いて行くことができる。また、島の北端、長崎の鼻の岬の近くにある遊歩道から登ることもできる。遊歩道の一部にはウバメガシが植えられており、天蓋を形成している。

040-010

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 遊鶴亭までの遊歩道

【媒体】 WEB

＜韓国語＞

유카쿠테이에 이르는 산책로

약 2.4km 의 산책로가 야시마 남쪽에 있는 관광객용 주차장 부근과 세토 내해를 한눈에 볼 수 있는 전망대로서 유명한 유카쿠테이를 연결합니다. 약 30 분이면 호쿠레이에 있는 유카쿠테이에 도착합니다. 센젠도 광장에서 길이 세 갈래로 갈라지며, 각각 다른 야시마의 경치를 즐길 수 있습니다.

센젠도 광장에서 몇 백 m 나아가면 다시 길이 합류하며, 길 양쪽에 늘어선 굽어진 줄가시나무의 줄기와 가지가 캐노피처럼 되어 있습니다. 야시마 꼭대기는 바람이 강하기 때문에 자연스럽게 이러한 형태가 되었다고 합니다. 특히 봄부터 여름에 걸쳐서는 나무들이 가장 선명하게 푸르른 시기로 그 풍경이 매우 인상적입니다.

040-010

＜日本語仮訳＞

遊鶴亭までの遊歩道

約 2.4 キロの遊歩道が屋島の南側にある観光客用の駐車場付近と瀬戸内海を一望できる展望台として有名な遊鶴亭を結ぶ。約 30 分で北嶺にある遊鶴亭に到着する。千間堂広場で道は 3 つに分かれ、それぞれに異なる屋島の景色を楽しむことができる。

千間堂広場から数百メートル進むと、再び道が合流し、ウバメガシの木が道の両側に立ち並び、幹や枝が曲がって天蓋のようにになっている。屋島の頂上では風が強いため、自然にこのような形になったのだという。特に春から夏にかけては、木々の緑が最も鮮やかな時期で、その風景はとても印象적이다。

040-011

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 北嶺 / 千間堂跡

【媒体】 WEB

<韓国語>

센겐도 터

호쿠레이에 위치한 센겐도 터는 754 년에 중국의 승려인 감진(688~763)이 야시마지 절의 전신을 창건했던 자리라고 추정됩니다. 그 뒤 815 년에 구카이(774~835)가 진언종(眞言宗) 절로 변경했을 때, 대지(臺地) 남쪽에 있는 현재의 장소로 이전했습니다.

2000 년에 이루어진 발굴 조사에서는 사원을 지을 때 기둥의 토대로서 사용되었다고 생각되는 초석의 흔적이 발견되었습니다. 또한 불단(佛壇)에 사용되었다고 보이는, 부리가 여러 개 달린 장식적인 토기 세 점이 발견되어 이곳이 일찍이 신성한 장소였음을 보여주는 증거가 되고 있습니다. 고고학자는 이 유물들이 불당의 것이라고 보고 있습니다. 센겐도 터 서쪽에 있는 돌 유적은 13 세기에 만들어진 묘지라고 추정됩니다.

센겐도 터 가까이에는 센겐도 광장이라는 녹지가 있는데, 화장실과 정자가 설치되어 있습니다.

040-011

<日本語仮訳>

千間堂跡

北嶺に位置する千間堂跡は、754 年に中国の僧侶である鑑真（688-763）が屋島寺の前身が創建された跡と推定されます。その後、815 年に空海（774-835）が真言宗の寺に改めた際に、台地の南側にある現在の場所に移された。

2000 年に行われた発掘調査では、寺院を建てる際に柱の土台として使われたと思われる礎石の跡が見つかった。また、仏壇に使われるような複数の注ぎ口を持つ装飾的な土器が 3 つ発見され、この場所がかつて神聖な場所であったことを示す証拠となった。考古学者は、これらの遺物は仏堂のものであると考えている。跡地の西側にある石の遺跡は、13 世紀に作られたお墓と考えられている。

千間堂跡の近くには千間堂広場という緑地があり、トイレやあずまやが設置されている。

【タイトル】 屋島 北嶺 / ビューポイントとしての魚見台

【媒体】 WEB

＜韓国語＞

우오미다이 관망대

야시마 호쿠레이에는 네 곳의 ‘우오미다이’(물고기를 보는 망대라는 뜻)가 있어서 각각 다른 방향에서 세토 내해를 한눈에 볼 수 있습니다. 우오미다이는 고대 야시마의 요새에서 배의 접근을 확인하기 위한 망대로 사용되었다고 보고 있습니다. 그 뒤 지역 어부들이 우오미다이에 서서 큰 물결, 물고기의 모습이나 새 울음소리 등 물고기의 기미를 잘 살펴 좋은 어장이 어디에 있는지 동료들에게 신호를 보냈습니다.

센겐도 터 가까이 남동쪽에 있는 우오미다이는 야시마완 만, 고켄잔 산, 무레 지구에 면해 있으며 왼편으로는 세토 내해가 펼쳐져 있습니다. 우오미다이 아래에는 일찍이 어촌이 있었다고 보이는 장소에 작은 집들이 모여 있습니다. 또한 1185 년의 유명한 야시마 전투 때에 다이라 가문이 배를 숨겼다고 하는 만(灣)도 바라다볼 수 있습니다.

＜日本語仮訳＞

魚見台という観望台

屋島の北嶺には 4 つの「魚見台（魚を見る望台と言う意味）」があり、それぞれ違う方向から瀬戸内海を一望することができる。魚見台は、古代の屋島の砦で船の接近を確認するための見張り台として使われていたと考えられている。その後、地元の漁師たちは魚見台に立って、大きな波紋、魚影や鳥の鳴き声など、魚の気配を察知し、いい漁場がどこにあるか仲間に合図を送っていた。

千間堂跡の近くの南東の魚見台は屋島湾、五剣山、牟礼地区に面し、左手には瀬戸内海が広がっている。魚見台の下には、かつて漁村があったと思われる場所に小さな家が集まっている。また、1185 年の有名な屋島の戦いの際に、平家が船を隠したとされる入り江も見渡せるようになっている。

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋嶋城跡

【媒体】 WEB

<韓国語>**야시마 성터**

야시마에서 가장 오래된 사적 가운데 하나인 야시마 성(屋嶋城)은 667 년에 축성되었습니다. 일본에서 가장 오래된 정식 역사서인 『일본서기』(720 년)에도 기재되어 있는데, 1998 년이 되어서 성의 유적이 확인되었습니다.

야시마 성은 당나라와 한반도의 왕국이었던 신라가 침공해왔을 때를 대비해 지어진 성 가운데 하나였습니다. 하지만 예상했던 공격은 오지 않았습니다. 당시 야시마는 시코쿠 본토와 완전히 분리되어 있었기 때문에 성에서 바다를 한눈에 볼 수 있었습니다. 야시마 성은 이후 시대의 일반적인 성과는 달리 배치와 높이 약 6m 의 담을 포함하는 돌담이 당시 한반도의 성처럼 소박하게 지어져 있습니다.

성문은 야시마 난레이에 위치하며, 다카마쓰시에 면해 있습니다. 이는 발굴, 복원되어 일반에 공개하고 있습니다. 문 자체가 2.5m 높이의 산등성이 위에 있기 때문에 사다리를 사용해 들어가게 되어 있습니다. 또한 정문과 직각의 위치에 두 번째 입구인 웅성이 있는데, 침입자가 공격하기 어렵게 되어 있습니다.

성은 주위 환경을 최대한으로 이용하도록 설계되었습니다. 성벽의 길이는 약 7km 에 이르는데, 인공적으로 만든 것은 전체의 10 퍼센트 정도라고 합니다. 나머지 부분은 야시마의 자연적인 산등성과 바위를 이용하고 있으며, 현재 야시마의 산책로 가운데에는 성벽 위를 지나고 있는 곳도 있습니다.

<日本語仮訳>**屋嶋城跡**

屋島で最も古い史跡の一つである屋嶋城は、667 年に築城された。日本で最も古い正式な歴史書である「日本書紀」(720 年)にも記載されているが、1998 年になって城の遺跡が確認された。

屋嶋城は、唐や朝鮮半島の王国だった新羅が侵攻してきたときに備えて築かれた城の一つである。しかし、想定していた攻撃は来なかった。当時の屋島は四国の本土とは完全に分離していたため、

城からは海が一望できた。屋嶋城は、後の時代の一般的な城とは異なり、配置や高さ約 6 メートルのものを含む石垣は当時の朝鮮半島の城のような素朴な作りになっている。

城門は屋島の南嶺に位置し、高松市に面している。これは発掘され、復元されて一般に公開されている。門自体は 2.5 メートルの高さの尾根の上にあるため、梯子を使って入ることになる。また、正門と直角の位置に 2 つ目の入口があり、「甕城」と呼ばれ、攻め手にとって難所となっている。

城は、その環境を最大限に利用するように設計された。城壁の長さは約 7 キロにも及ぶが、人工的に作られたものは全体の 1 割程度と言われている。残りは屋島の自然の尾根や岩を利用しているようで、屋島の現在の遊歩道の中には城壁の上を通っているものもある。

040-014

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島寺 : 概要

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마지 절

야시마지 절은 야시마에서 가장 눈길을 끄는 명소 가운데 하나입니다. 754 년, 일본에 불교의 율종(律宗)을 창시한 중국의 승려 감진(688~763)이 야시마 북쪽에 창건했다고 합니다. 9 세기 초에 승려 구카이(774~835)에 의해 진언종(眞言宗) 사원으로 변경되었으며, 나아가 대지(臺地) 남쪽의 현재 장소로 이전했습니다. 시코쿠 88 성지 순례의 84 번째 성지입니다.

본당에 안치되어 있었던, 절의 본존인 천개의 손을 가진 자비의 보살 천수관음상은 구카이가 조각했다고 하며, 현재는 박물관에 전시되어 있습니다. 이 천수관음상과 본당, 1223 년의 범종은 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

사원의 박물관에는 천수관음상 외에 불상, 1185 년에 일어난 야시마 전투에 관한 자료 등이 전시되어 있습니다. 본당 옆에는 어떤 모습으로도 변신할 수 있다는 전설의 너구리 정령인 미노야마다이묘진이 모셔져 있습니다.

040-014

<日本語仮訳>

屋島寺

屋島寺は屋島で最も目を引くスポットの一つである。754 年、日本に仏教の律宗を開いた中国の僧・鑑真（688-763）が屋島の北側に創建したとされる。9 世紀初頭に僧侶の空海（774-835）によって真言宗の寺院に改められ、さらに台地の南側の現在の場所に移された。四国八十八ヶ所お遍路の 84 番目の札所である。

本堂に安置されていた寺の本尊である、千の手を持つ慈悲の菩薩・千手観音像は、空海が彫ったといわれ、現在は宝物館に展示されている。この千手観音像と本堂、1223 年の梵鐘は重要文化財に指定されている。

寺院の宝物館には、千手観音像のほか、仏像、1185 年に起きた屋島の戦いに関する資料などが展示されている。本堂の横には、どんな姿にもなれるという伝説のためきの精霊、蓑山大明神が祀

られている。

040-015

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島寺 : 宝物館

【媒体】 WEB

<韓国語>

야시마지 절 박물관

야시마지 절 박물관은 본당 바로 옆에 있으며, 절의 긴 역사 속에서 축적되어온 여러 중요한 유물과 공예품을 전시하고 있습니다. 여기에는 불상과 족자, 병풍 등이 포함되어 있습니다.

대부분의 전시품이 겐페이 전투(1180~1185 년) 막판에 미나모토 가문이 다이라 가문을 격파한, 일본사에서 중요한 국면인 야시마 전투(1185 년)와 관련된 것들입니다. 화가 가노 단신(1653~1718)이 그린 두 장의 두루마리 그림은, 미나모토 가문의 사수였던 나스노 요이치(1169~1232 년이라고 전해짐)가 퇴각하는 다이라 가문의 배에 걸려 있는 부채에 전설적인 화살을 쏘는 광경을 한 장면으로서 묘사하고 있습니다.

전시품 가운데에는 요이치의 자손이 기증한 흰 깃발도 있습니다. 이 흰 깃발은 항복을 의미하는 것이 아니라 미나모토 가문이 전시 중에 내걸었던 전투용 깃발입니다.

승려 구카이(774~835)가 조각했다고 하는, 야시마지 절의 천수관음상도 박물관에 소장되어 있습니다. 또한 화가 도사 미쓰오키(1617~1691)가 그린, 야시마 전투를 정교하게 묘사한 유명한 병풍과 다양한 족자 등도 있습니다.

040-015

<日本語仮訳>

屋島寺宝物館

屋島寺宝物館は、本堂のすぐそばにあり、寺の長い歴史の中で蓄積されてきたさまざまな重要な遺物や工芸品を展示している。ここには仏像や掛け軸、屏風などが含まれている。

展示品の多くは、源平合戦（1180～1185 年）の終盤に源氏が平氏を破った日本史の重要な局面である屋島の戦い（1185 年）に関連するものである。画家の狩野探信（1653-1718）の 2 枚の絵巻物は、源氏の射手である那須与一（1169-1232 と伝わる）が、退却する平氏の船に掲げられた扇に伝説の矢を放つ光景を 1 つの場面として描いている。

展示品の中には、与一の子孫から寄贈された白い旗もある。この白旗は、降伏を意味するものではなく、源氏が戦時中に掲げていた戦闘用の旗である。

僧侶の空海（774-835）が彫ったとされる屋島寺の千手観音像も宝物館に所蔵されている。さらに、画家の土佐光起（1617-1691）による、屋島の戦いを精巧に描いた有名な屏風や様々な掛け軸などもある。

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島寺：蓑山大明神と屋島稲荷

【媒体】 WEB

<韓国語>
미노야마다이묘진과 야시마이나리

야시마지 절 본당 옆에는 붉은 도리이 터널이 이어지는 작은 사당이 있습니다. 이곳은 이나리 신사의 입구로서 보통 길 양쪽에는 여우 상이 놓입니다. 그러나 이 신사의 입구에는 두 채의 커다란 너구리 상이 나란히 놓여 있습니다. 이곳에서 모시고 있는 미노야마다이묘진은 너구리의 모습을 하고 있는데, 자유롭게 변신할 수 있다고 믿어져온 이 지역의 전설상의 신입니다. 가정 생활과 결혼, 밤에 하는 장사 등에 효험을 가져다준다고 합니다.

일본에서는 자유자재로 변신하는 너구리는 장난을 좋아한다는 이미지가 있는데, 전설에 따르면 미노야마다이묘진은 승려 구카이(774~835)가 야시마의 안갯속에서 길을 잃었을 때 도와주었다고 합니다. 미노야마다이묘진은 망토를 입은 노인의 모습으로 구카이의 앞에 나타나 무사히 야시마 꼭대기까지 인도했다는 이야기입니다. 그 외에도 스튜디오 지브리의 애니메이션 영화 『폼포코 너구리 대작전』(1994)에도 등장한 전설의 너구리와 관련된 이야기가 있습니다. 『폼포코』에서는 도쿄의 교외 개발을 저지하기 위해 변신하는 너구리들이 협력합니다.

미노야마다이묘진의 뒤편에 야시마이나리 신사가 있습니다. 도리이 터널까지 가려면 야시마지 절 참배자가 설치한 소규모의 너구리 상 컬렉션 앞을 지나야만 합니다. 야시마이나리 신사는 깊은 대숲 속에 있어 조용한 분위기를 자아내고 있습니다.

<日本語仮訳>
蓑山大明神と屋島稲荷

屋島寺の本堂の横には、赤い鳥居のトンネルが続く小さな祠がある。ここは稲荷神社の入り口で、通常、道の両側にはキツネの像が置かれるはずである。しかし、この神社の入り口には、2体の大きなたぬきの像が並んでいる。ここで祀られている蓑山大明神は、たぬきの姿をしているが、自由に化身できると信じられていたこの地の伝説の神様である。家庭生活や結婚、夜の商売などにご利益があると言われている。

日本では変幻自在のたぬきはいたずら好きなイメージがあるが、伝説によると、蓑山大明神は僧

侶の空海（774-835）が屋島の霧の中で道に迷ったときに助けてくれたと言われる。蓑山大明神は、マントを着た老人の姿で空海の前に現れ、無事に屋島の頂上まで導いたという話である。スタジオジブリのアニメ映画『平成狸合戦ぽんぽこ』（1994）にも登場した伝説のたぬきにまつわる物語は他にもある。「ぽんぽこ」では、東京の郊外開発を阻止するために、変身するたぬきたちが協力するというものである。

蓑山大明神の裏手に屋島稻荷神社がある。鳥居のトンネルまでたどり着くには、屋島寺の参拝者が設置したたぬきの像の小さなコレクションの前を通る必要がある。屋島稻荷神社は、奥まった竹林の中にあり、静かな雰囲気醸し出している。

040-017

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 獅子の靈巖：かわらけ投げ

【媒体】 WEB

<韓国語>

시시노레이간에서의 질그릇 던지기

‘시시노레이간’은 야시마에서 가장 인기 있는 경승지 가운데 하나이지만 방문객을 매료시키는 것은 다카마쓰와 세토 내해를 바라다볼 수 있는 절경뿐만이 아닙니다.

이곳에서는 ‘가와라케나게(질그릇 던지기)’라고 하는 놀이에 참가할 수 있습니다. 전망대 아래, 울창한 삼림 바로 위에는 와이어에 걸린 금속제 바퀴가 있습니다. 친환경적인 작은 도기 접시를 산등성이에서 바다로 던지는 놀이입니다. 바퀴 안에 들어가든 멀리까지 날아가든 잘 던지면 행운이 찾아오고 나쁜 기운을 몰아내는 효과가 있다고 합니다.

이는 미나모토 가문이 야시마 전투(1185년)에서 승리했을 때 무사들이 둥근 투구를 공중에 던져 축하했던 데서 유래했다고 합니다. 바퀴는 최근에 설치한 것으로 조준을 잘하기 위한 것입니다. 시시노레이간 주변에서는 지역에서 만든 접시를 묶음으로 판매하고 있으며, 관광객이 던지기 실력을 시험해볼 수 있습니다.

040-017

<日本語仮訳>

獅子の靈巖でのかわらけ投げ

「獅子の靈巖」は屋島で最も人気のある景勝地のひとつだが、訪れる人を魅了するのは、高松や瀬戸内海を見渡せる絶景だけではない。

ここでは「かわらけ投げ（土器投げ）」と呼ばれる遊びに参加することができる。展望台の下、樹海のすぐ上には、ワイヤーで吊るされた金属製の輪がある。環境にやさしい小さな陶器の皿を尾根から海に投げ入れるというものだ。輪の中に入っても、遠くまで飛んでも、うまく投げられれば幸運と魔除けの効果があると言われている。

これは、源氏が屋島の戦い（1185年）で勝利した際、武士たちが丸い兜を空中に投げて祝ったことに由来すると言われている。輪は最近になって付けられたもので、照準を合わせるためのものだ。獅子の靈巖の近くでは、地元で作られた皿をパックにして販売しており、観光客が投擲の腕を試すこ

とができる。

040-018

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 獅子の霊巖：夕景、夜景

【媒体】 WEB

<韓国語>

시시노레이간에서 감상하는 저녁 풍경과 야경

‘시시노레이간’에서의 조망은 언제 봐도 방문객을 매료시키는데, 서향이기 때문에 해가 질 때의 풍경이 특히 인상적입니다. 일본의 ‘석양 100 선’에도 선정되어 있습니다.

매년 5월부터 9월에 걸쳐 세토 내해로 저무는 석양이 바다와 하늘을 오렌지색과 노란색으로 물들입니다. 산등성이에서 내려다보면 석양에 비친 메기지마 섬과 오기지마 섬의 실루엣이 떠오르며, 그 너머로는 예술의 섬으로 유명한 나오시마 섬이 보입니다.

해가 저물면 다카마쓰의 불빛과 드넓은 검은 바다의 대비가 아름답습니다. 다카마쓰와 세토 내해의 섬들을 오가는 페리는 마치 작은 등룻처럼 풍경 속을 가로지릅니다.

040-018

<日本語仮訳>

獅子の霊巖からの夕景と夜景

「獅子の霊巖」からの眺めはいつ見ても訪れる人を魅了するが、西向きのため、日没時の眺めは特に印象的である。日本の「夕陽百選」にも選ばれている。

毎年 5 月から 9 月中旬にかけて、瀬戸内海に沈む夕日が、海と空をオレンジや黄色に染め上げる。尾根から見下ろすと、女木島や男木島が夕日に浮かび上がり、その奥にはアートの島として有名な直島が見える。

日が暮れると、高松の灯りと広大な黒い海のコントラストが美しい。高松と瀬戸内海の島々を行き来するフェリーは、まるで小さな灯籠のように風景の中を行き交っている。

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：概要

【媒体】 WEB

<韓国語>
야시마 산상 교류거점

야시마 산상 교류거점은 야시마 산꼭대기에서의 조망을 즐기기에 가장 좋은 장소 가운데 하나입니다. 신 야시마 수족관 옆에 있는 이 방문자 센터는 다목적으로 이용되고 있습니다. 방문객과 지역 사람과의 문화 교류 거점이며, 전망대, 지역의 랜드마크, 갤러리, 테라스 등 다양한 역할을 맡고 있습니다. 이 시설의 설계 공모전에서 우승한 곳은 건축사 스오 다카시 씨가 설립한 교토의 건축사무소 'SUO'로서, 설계 프로젝트는 SUO 와 또 한 곳의 건축사무소 'Style-A'의 협업으로 이루어졌습니다.

불규칙한 곡선을 그리는 개성적인 형상의 건물은 주위 환경과 조화를 이루면서도 자연 환경이 돋보이도록 디자인되어 있습니다. 건물 옆쪽은 다카마쓰시와 세토 내해에 면해 있으며, 큰 창으로 그 경치를 한눈에 볼 수 있습니다. 전망 공간 북쪽에는 1185 년에 벌어진 야시마 전투를 묘사한 파노라마 아트를 전시한 갤러리 스페이스 '파노라마 전시실'이 있습니다. 원형 홀에서는 165 도 각도로 펼쳐진 그림을 볼 수 있어 몰입감을 맛볼 수 있습니다.

또한 방문자 센터에 카페와 기념품 가게도 있습니다. 건물 전체를 한 바퀴 돌아볼 수 있으며, 그 중심에는 광장과 여러 작은 녹지가 만들어져 있습니다.

<日本語仮訳>
屋島山上交流拠点

屋島山上交流拠点は、屋島の山頂からの眺めを楽しむのに最適な場所のひとつだ。新屋島水族館の横にあるこのビジターセンターは、多目的に利用されている。訪れた人と地元の人との文化交流の拠点であり、展望台、地域のランドマーク、ギャラリー、テラスとしてなど多様な役割を果たしている。この施設の設計コンペを勝ち抜いたのは、建築士の周防貴之氏が設立した京都の建築事務所「SUO」で、設計プロジェクトは SUO ともう一つの建築事務所の「Style-A」のコラボレーションによって実現した。

不規則なカーブを描くユニークな形状の建物は、周囲の環境に溶け込みながらも、自然環境を際立たせるようにデザインされている。建物の片側は高松市と瀬戸内海に面しており、大きな窓からそ

の景色が一望できる。展望スペースの北側には、1185 年に行われた屋島の戦いを描いたパノラマアートを表示したギャリースペース「パノラマ展示室」がある。円形のホールでは、165 度の角度で展開されている絵を見ることができ、没入感を味わうことができる。

また、ビジターセンターにカフェや記念品の店もある。建物全体をぐるりと一周することができ、その中心には広場と複数の小さい緑地が設けられている。

040-020

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 屋島山上交流拠点：パノラマ展示

【媒体】 WEB

＜韓国語＞

야시마 산상 교류거점: 파노라마 전시

야시마 산상 교류거점의 ‘파노라마 전시실’은 19 세기 말에 일본에서 유행했던 원형의 360 도 파노라마 홀을 바탕으로 삼은 반원형 갤러리 스페이스입니다. 곡면에 그려진 파노라마 회화와 바닥에 놓여 있는 입체 오브제를 전시하고 있습니다. 그림은 이 입체 오브제와 연결되도록 그려져 있어서 평면과 입체 표현이 연속된 작품입니다. 액자에 들어 있는 일반적인 회화와 달리 165 도 각도로 펼쳐진 파노라마 회화를 볼 수 있어서 관객이 그 광경에 몰입할 수 있습니다.

작품의 주요 주제는 1185 년에 일어났던 야시마 전투입니다. 아티스트 호시나 도요미 씨의 작품으로 원근법을 사용하여 인간과 자연의 관계를 표현하고, 전투 중의 다양한 드라마를 강조합니다. 자연의 위협, 빛과 어둠, 조용한 바다, 밤의 불안이라는 요소들입니다. 역사적으로 완벽히 정확하게 묘사되어 있지는 않지만, 전투의 중요한 순간이 보이며 잘 보면 그림 속에 메시지가 숨겨져 있는 경우도 있습니다.

040-020

＜日本語仮訳＞

屋島山上交流拠点：パノラマ展示

屋島山上交流拠点の「パノラマ展示室」は、19 世紀末に日本で流行した円形の 360 度パノ라마ホールをベースにした半円形のギャリースペースである。曲面に描いているパノ라마絵画や床に置かれている立体オブジェを展示している。絵はこの立体オブジェへとつながるように描かれており、平面と立体表現が連続した作品である。通常の額縁に入った絵画とは異なり、165 度の角度に展開されたパノ라마絵画を見ることができ、観客はその光景に没頭することができる。

作品の主要テーマは 1185 年に起きた屋島の戦いである。アーティストの保科豊巳氏の作品で、遠近法を用いて人間と自然の関係を表現し、戦いの中の様々なドラマを強調する。自然の脅威、光と闇、静かな海、夜の不安といった要素である。完全に歴史的に正確に描かれているわけではないが、戦いの重要な瞬間が見え、よく見ると絵の中にメッセージが隠されていることもある。

040-021

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 屋島 南嶺 / 新屋島水族館

【媒体】 WEB

<韓国語>

신 야시마 수족관

신 야시마 수족관은 야시마 산꼭대기의 야시마 산상 교류거점 옆에 있는, 조그맣고 가족 친화적인 시설입니다. 1969 년에 ‘야시마 산조 수족관’으로 오픈하여 2019 년에 대대적으로 리뉴얼하고 명칭을 변경했습니다. 1970 년에는 전 세계 수족관 가운데 최초로 대형 아크릴 수조를 도입했습니다. 이 수조는 가가와현 미키초에 본사가 있는 NIPPURA(닛푸라)사가 제작한 것으로, 현재는 캘리포니아주 몬터레이만 수족관과 아랍에미리트의 두바이 수족관 등 세계 각지의 수족관에서 사용되고 있습니다.

수족관에는 크고 작은 80 개의 수조에 약 150 종류의 바다 생물이 모여 있습니다. 그중에서도 특히 인기가 있는 것이 펭귄, 수달, 서인도제도 매너티입니다. 야시마 수족관에는 두 마리의 서인도제도 매너티가 있는데, 일본에서 이 동물을 볼 수 있는 시설은 오키나와 류라우미 수족관과 신 야시마 수족관 두 곳뿐입니다.

물범과 큰돌고래가 물속과 물위에서 재주를 펼치는 쇼가 정기적으로 개최되고 있습니다. 또한 바닥이 유리로 된 보트를 타고 바다 생물을 아주 가까이에서 보거나 매너티와 펭귄, 바다거북 먹이 주기에 참가할 수도 있습니다.

040-021

<日本語仮訳>

新屋島水族館

新屋島水族館は、屋島の山頂、屋島山上交流拠点の横にある小さくて家族に親しみのある施設です。1969年に「屋島山上水族館」としてオープンし、2019年に大規模なリニューアルと名称変更を行った。1970年には、世界の水族館で初めて大型アクリル水槽を導入した。この水槽は香川県三木町に本社がある NIPPURA（ニップラ）社が製作したもので、現在はカリフォルニア州のモントレーベイ水族館やアラブ首長国連邦のドバイ水族館など、世界中の水族館で使用されている。

水族館には大小 80 の水槽に約 150 種類の海の生き物が集まっている。その中でも特に人気があるのは、ペンギン、カワウソ、アメリカマナティーだ。屋島水族館には 2 頭のアメリカマナティーがおり、日本でこの動物を見ることができる施設は、沖縄美ら海水族館と新屋島水族館の 2 か所しかない。

アザラシやバンドウイルカが水中や水上でアクロバティックな芸を展開するショーが定期的に行われている。また、ガラス底のボートから海の生き物を間近に見たり、マナティーやペンギン、ウミガメの餌付けに参加したりすることもできる。

【タイトル】牟礼 / 概要

【媒体】WEB

<韓国語>

牟礼

수 세기에 걸쳐 무례의 마을과 이웃한 마을인 아지는 고켄잔 산에서 채굴하는 고품질의 화강암으로 유명했습니다. 지금도 무례는 석공, 조각, 예술과 깊은 관계를 유지하고 있습니다. 이 지역에는 다카마쓰시 돌 민속자료관을 비롯하여 몇 군데의 미술관과 이사무 노구치(1904~1988), 조지 나카시마(1905~1990) 등의 예술가와 디자이너를 소개하는 시설이 있습니다. 이 두 사람은 무례에서 활약하며 많은 작품을 탄생시켰습니다.

또한 무례는 1185년에 미나모토 가문과 다이라 가문이 싸웠던 야시마 전투에서도 중요한 역할을 맡았습니다. 다이라 가문은 야시마에 요새화된 임시 궁전을 갖추고 이를 지키기 위한 대규모 함대를 보유하고 있었습니다. 그러나 미나모토 가문이 해안에 불을 놓아 대군이 오는 것처럼 위장하여 다이라 가문의 배를 멀리 떨어지게 만들었습니다. 배가 사라지자 미나모토 가문은 무례를 경유하여 육로로 공격해 왔습니다.

이 전투는 미나모토 가문의 결정적인 승리로 끝났으며, 무례에는 싸움의 중요한 장면이 펼쳐진 곳들이 남아 있습니다. 예를 들어 ‘이노리이와’(기도를 드리는 바위라는 뜻)는 미나모토 가문의 병사인 나스노 요이치(1169~1232년이라고 전해짐)가 퇴각하는 다이라 가문의 배를 향해 화살을 쏘기 전에 기도를 올렸던 장소를 나타내고 있습니다. 배 안에는 궁녀가 있었는데, 막대 끝에 단 부채를 흔들며 미나모토 가문의 군을 도발했기 때문에 요이치는 그 부채를 노렸습니다. 화살이 기적적으로 표적을 맞추어 요이치의 무예는 전설이 되었습니다. 그가 화살을 쏜 장소에는 ‘고마다테이와’가 있습니다.

무례는 일찍이 독립한 마을이었으나 지금은 다카마쓰시의 일부가 되어 있습니다. 야시마와 아이비키가와 강을 사이에 두고 있습니다.

<日本語仮訳>

牟礼

数世紀にわたって、牟礼の町と隣町の庵治は、五剣山から採掘される高品質の花崗岩で有名だった。今でも、牟礼は石工、彫刻、芸術との強いつながりを保っている。この地域には、高松市石の

民俗資料館をはじめとするいくつかの美術館や、イサム・ノグチ（1904-1988）やジョージ・ナカシマ（1905-1990）などの芸術家やデザイナーを紹介する施設がある。この2人は牟礼で活躍し、多くの作品を生み出した。

また、1185年に源氏と平氏が戦った屋島の戦いでも、牟礼は重要な役割を果たした。平氏は屋島に要塞化された仮の宮殿を持ち、それを守るために大規模な艦隊を持っていた。しかし、源氏は海岸で火を焚いて大軍が来たように見せかけ、平氏の船を遠ざけた。船がいなくなると、源氏は牟礼を経由して陸路で攻めてきた。

この戦いは源氏の決定的な勝利に終わり、戦いの重要な場面が繰り広げられた場所が牟礼には残されている。例えば「祈り岩（祈りを捧げる岩）」は、源氏の兵士である那須与一（1169年～1232年と伝わる）が、退却する平氏の船に向かって矢を放つ前に祈りを捧げた場所を示している。船の中には宮女がいて、棒の先につけた扇を振って源氏軍を挑発していたので、与一はその扇を狙った。矢は奇跡的に的に当たり、与一の武芸は伝説となった。彼が矢を放った場所には、「駒立岩」がある。

牟礼はかつて独立した町だったが、今は高松市の一部となっている。屋島と相引川で隔てられている。

【タイトル】 牟礼 / 洲崎寺

【媒体】 WEB

<韓国語>

스사키지 절

무례에 있는 스사키지 절은 진언종(眞言宗)의 창시자인 승려 구카이(774~835)가 9세기 초엽에 창건했다고 하는 사원입니다. 이 절은 다이라 가문과 미나모토 가문의 큰 전투인 야시마 전투(1185년)로 절정에 달한 겐페이 전투(1180년~1185년)에서 중요한 역할을 맡았습니다.

전투 중 부상한 미나모토 가문의 병사는 스사키지 절로 보내졌습니다. 스사키지 절은 이 전투에서 큰 피해를 입었으며, 그 이후에도 몇 번이나 재건과 파괴가 반복되었습니다. 현재의 건물은 1699년에 지어진 것입니다.

스사키지 절은 유명한 시코쿠 순례의 88성지 가운데 하나는 아니지만 공식적인 ‘번외 성지’로서 등록되어 있습니다. 교토의 정원 디자이너 후지이 미노루 씨가 설계하여 2013년에 완성한 가래산스이 정원은 야시마 전투의 전장을 조감하듯이 배치되어 있습니다. 두 개의 커다란 바위와 이끼의 집합체는 각각 야시마의 대지(臺地)와 고켄산 산을 표현하고 있습니다. 또한 다이라 가문이 배를 감추고 미나모토 가문의 공격을 기다리고 있었던 만(灣) 등, 이 지역에는 외딴 만이 많음을 보여주기 위해 각각의 형상이 세심하게 다듬어져 있습니다.

<日本語仮訳>

洲崎寺

牟礼にある洲崎寺は、真言宗を開いた僧侶空海（774-835）が9世紀初頭に創建したとされる寺院である。この寺は、平氏と源氏の大きな戦いである、屋島の戦い（1185年）で最高潮に達した源平合戦（1180年～1185年）で重要な役割を果たした。

戦いの最中、負傷した源氏の兵士は洲崎寺に送られた。洲崎寺はこの戦いで大きな被害を受け、その後も何度も再建・破壊を繰り返した。現在の建物は1699年に建てられたものである。

洲崎寺は、有名な四国遍路の八十八ヶ所の一つではないが、公式な「番外札所」として登録されている。京都の造園家・藤井稔氏が設計し、2013年に完成した枯山水庭園は、屋島の戦いの

出来事を俯瞰するように配置されている。2 つの大きな岩と苔の集合体は、それぞれ屋島の台地と五剣山を表している。また、平家が船を隠して源氏の攻撃を待っていた湾など、この地域には人里離れた湾が多いことを示すために、それぞれの形が丁寧に整えられている。

【タイトル】 牟礼 / 祈り石・駒立岩

【媒体】 WEB

<韓国語>
이노리이와와 고마다테이와

1185년에 일어났던 야시마 전투라는 중요한 사건은 일본 역사에서 전설이 되었으며, 야시마 주변에서 기념하고 있습니다. 무례의 마을은 다이라 가문과 미나모토 가문이 싸워 미나모토 가문의 결정적인 승리로 끝난, 겐페이 전투(1180년~1185년)라는 역사적인 전투에서 중요한 역할을 맡았습니다. 무례에 있는 ‘이노리이와’와 ‘고마다테이와’는 둘 다 미나모토 가문의 무장이었던 나스노 요이치(1169~1232년이라고 전해짐)의 이야기와 관련되어 있습니다.

전투를 하던 중, 다이라 가문의 배에 타고 있던 궁녀가 막대 끝에 단 부채를 휘두르며 육지에 있던 미나모토 가문의 군을 도발했습니다. 이에 응한 요이치는 우선 기도를 올린 후 활을 겨누었다고 전해지고 있습니다. 기도를 올린 장소는 ‘이노리이와’라고 불리고 있습니다. 그리고 요이치는 말을 타고 물속으로 들어간 다음 활을 들어 올려 쏘았는데, 기적적으로 부채에 명중했다고 합니다. 고마다테이와는 그 활을 쏜 장소를 보여주고 있습니다. 고마다테는 ‘말 위에 서다’라는 뜻으로 등자 위에 서서 활을 쏘았다는 설이 있습니다.

<日本語仮訳>
祈り石と駒立岩

1185년에 행われた屋島の戦いの重要な出来事は、日本の歴史の中で伝説となっており、屋島周辺に記念している。牟礼の町は、平氏と源氏が戦って源氏の決定的な勝利に終わった源平合戦（1180年～1185年）の歴史的な戦いで重要な役割を果たした。牟礼にある「祈り岩」と「駒立岩」は、いずれも源氏の武将・那須与一（1169～1232年と伝わる）の物語に関連している。

戦いの合間に、平氏の船に乗っていた宮女が棒の先につけた扇を振って陸上の源氏軍を挑発していた。それに応じた与一は、まず祈りを捧げてから弓で狙いをつけたと伝えられている。祈りを捧げた場所は「祈り岩」と呼ばれている。そして、与一は馬に乗って水の中に入り、弓を構えて放ったところ、奇跡的に扇子を直撃したという話だ。駒立岩は、その矢を放った場所を示している。駒立は「馬上に立つ」という意味で、鎧（あぶみ）の上に立って矢を放ったという説がある。

【タイトル】牟礼 / 五剣山

【媒体】WEB

<韓国語>
고켄잔 산

고켄잔 산은 다카마쓰시 무레초와 아지초 사이에 위치하고 있습니다. 산 이름은 그 특징적인 산꼭대기가 예전에는 다섯 자루의 검처럼 보인 데서 유래했습니다. 1707 년의 지진으로 봉우리 하나가 무너져서 오늘날의 모습이 되었다고 합니다. 고켄잔 산은 해발고도 375m 로서 등산로와 케이블카로 올라갈 수 있으며, 둘 다 산의 한가운데쯤에 있는 야쿠리지 절이 종점입니다. 경내에서는 세토 내해를 한눈에 볼 수 있습니다. 야시마 꼭대기에서도 고켄잔 산의 봉우리가 잘 보입니다.

산에서 가장 유명한 성지는 야쿠리지 절입니다. 승려 구카이(774~835)가 829 년에 창건했다고 하는 이 진언종(眞言宗) 사원은 유명한 시코쿠 88 성지 순례의 85 번째 성지입니다. 이 절은 잘 알려져 있어서 지역 사람들이 이 산을 ‘야쿠리 산’이라고 부르는 경우가 많습니다.

아지이시라고 불리는 고켄잔 산의 화강암은 매우 귀중히 여겨지고 있으며, 아지에서는 수백년 전부터 캐고 있습니다. 내구성이 뛰어나고 돌결이 섬세하여 조각가와 건축가에게 인기가 있습니다.

<日本語仮訳>
五剣山

高松市の牟礼町と庵治町の間位置する五剣山。山名の由来は、その特徴的な山頂が、かつては 5 本の剣に見えたことによる。1707 年の地震で峰の一つが崩れ、現在の形になったという。五剣山は海拔高度 375 メートルで、登山道とケーブルカーで登ることができ、どちらも山のほぼ中央にある八栗寺が終点となっている。境内からは瀬戸内海が一望できる。屋島の頂上からも五剣山の峰がよく見える。

山の最も有名な聖地は八栗寺である。僧侶の空海（774-835）が829年に創建したとされるこの真言宗の寺院は、有名な四国八十八ヶ所お遍路の85番目の札所だ。この寺はよく知られており、地元の人々はこの山を「八栗山」と呼ぶことが多い。

庵治石と呼ばれる五剣山の花崗岩は非常に珍重されており、庵治では数百年前から切り出されている。その耐久性と繊細な石目から、彫刻家や建築家に人気がある。

040-026

屋島地域多言語解説検討協議会

【タイトル】 牟礼 / 八栗寺

【媒体】 WEB

<韓国語>

야쿠리지 절

야쿠리지 절은 829 년에 승려 구카이(774~835)가 창건했다고 하는 진언종(眞言宗) 사원입니다. 구카이와 인연이 있는 88 사원을 순례하는 ‘시코쿠 순례’의 85 번째 성지로 알려져 있습니다. 고켄잔 산의 거의 중턱에 위치하며, 도보 또는 무레초에서 흥백의 야쿠리 케이블라인 케이블카로 갈 수 있습니다.

고켄잔 산은 수 세기에 걸쳐 종교적인 행위와 연관되어 있으며, 이는 야쿠리지 절 건물에도 반영되어 있습니다. 본당과 구카이를 모신 건물인 다이시도(大師堂) 외에도 가가와현의 전설적인 삼대 덴구(얼굴이 붉고 코가 높고神通력을 가졌으며 깊은 산속에 산다는 전설상의 괴물) 가운데 한 사람을 모신 건물인 주조보도(中將坊堂)가 있습니다.

절 이름은 구카이가 경내에 묻은 여덟 개의 군밤에서 유래했습니다. 구카이가 더 깊은 불교의 가르침을 구하여 중국으로 여행을 떠나기 전에 점을 치려고 심은 여덟 개의 밤이 싹을 틔우고 나무가 된 데서 ‘야쿠리’(여덟 개의 밤이라는 뜻)라고 불리게 되었습니다. 지금도 이 지역에서는 고켄잔 산을 ‘야쿠리 산’이라고 부르는 경우가 있습니다.

040-026

<日本語仮訳>

八栗寺

八栗寺は、829 年に僧侶の空海（774-835）が創建したとされる真言宗の寺院である。空海ゆかりの 88 の寺院を巡る「四国遍路」の 85 番札所として知られている。五剣山のほぼ中腹に位置し、徒歩または牟礼町から赤と白の八栗ケーブルラインのケーブルカーで行くことができる。

五剣山は何世紀にもわたって宗教的な行為と結びついており、八栗寺の建物にもそれが反映されている。本堂や空海を祀った建物である大師堂のほか、香川県の伝説的な三天狗（顔が赤く、鼻が高く、神力があって、深い山に住んだとされる伝説上の怪物）の一人を祀った建物である中将坊堂がある。

寺の名前は、空海が境内に埋めた 8 つの焼き栗に由来する。空海がより深い仏教の教えを求めて中国へ旅する前に占いとして植えた 8 つの栗が芽を出し、木になったことから「八栗（八つの栗）」と呼ばれるようになった。今でも地元では五剣山を「八栗山」と呼ぶことがある。

【タイトル】 庵治 / 概要

【媒体】 WEB

<韓国語>
아지

삼면이 세토 내해로 둘러싸인 아지초는 고켄잔 산에서 채굴되는 고품질의 화강암으로 유명하며, 이를 아지이시라고 합니다. 인접한 무레초와 더불어 아지초는 일본에서 유명한 화강암 산지 가운데 하나입니다. 현재도 아지이시 산업이 번성하여 약 200 명의 석공과 석재상이 일하고 있습니다.

또한 아지이시는 유명한 조각가이며 경관 디자이너인 이사무 노구치(1904~1988) 등의 예술가와 디자이너에게도 이전부터 인기가 있었습니다. 아지의 스톤 뮤지엄에서는 아지이시를 비롯하여 전 세계의 석재를 사용한 조각을 전시하고 있습니다. 세계적인 조각가인 나가레 마사유키 씨(1923~2018)는 만년까지 아지에 아틀리에와 집을 두고 아지이시를 비롯한 소재를 사용한 작품을 제작했습니다. 현재 이 공간들은 박물관으로서 공개되어 있습니다.

아지초에는 아지의 화강암이 침식되어 이루어진 흰모래로 알려진 에노하마 해수욕장 등 외딴 해변이 몇 군데 있습니다. 고켄잔 산은 인기 있는 하이킹 명소로서, 특히 유명한 시코쿠 88 성지 순례의 85 번째 성지인 야쿠리지 절을 방문하는 순례자에게 인기가 있습니다. 아지초는 고켄잔 산의 북쪽에 위치하며, 2006 년부터 다카마쓰시의 일부가 되었습니다.

<日本語仮訳>
庵治

三方を瀬戸内海に囲まれた庵治町は五剣山から採掘される高品質の花崗岩で有名で、庵治石と名付けられている。隣接する牟礼町とともに、庵治町は日本の有名な花崗岩産地のひとつとされている。現在も庵治石の産業は盛んで、約 200 人の石工や石材店が働いている。

また、庵治石は以前から、有名な彫刻家で景観設計家のイサム・ノグチ（1904-1988）などの芸術家やデザイナーにも人気がある。庵治のストーンミュージアムでは、庵治石をはじめとする世界中の石材を使った彫刻が展示されている。世界的な彫刻家である流政之氏（1923-2018）は、晩年まで庵治にアトリエと住居を構え、庵治石をはじめとする素材を使った作品を制作していた。現在、

これらのスペースは博物館として公開されている。

庵治町には、庵治の花崗岩が浸食されてできた白い砂で知られる江の浜海水浴場など、人里離れたビーチがいくつかある。五剣山は人気のハイキングスポットで、特に有名な四国八十八ヶ所巡礼の 85 番札所である八栗寺を訪れる巡礼者に人気がある。庵治町は五剣山の北側に位置し、2006 年から高松市の一部となっている。

【タイトル】 庵治 / 庵治石

【媒体】 WEB

<韓国語>

아지이시

아지초는 일본에서 유명한 화강암 산지 가운데 하나입니다. 아지의 화강암, 브랜드명 ‘아지이시’는 ‘다이아몬드 화강암’으로 불립니다. 석영과 장석이 주 성분인 흰 천연석인데, 소량의 흑운모가 섞여 있어서 독특한 반점 모양을 볼 수 있는 것이 특징입니다.

아지이시는 예술가와 석공 사이에서는 섬세함과 매우 뛰어난 내구성으로 귀중히 여겨지고 있으며, 건축물과 옥외 조각 등의 장식품에 가장 적합한 소재입니다. 아지이시는 석영에 버금가는 경도를 지니고 있어서 다른 화강암에 비해 조각의 정밀도가 높은 것으로 알려져 있습니다. 이사무 노구치(1904~1988)와 나가레 마사유키(1923~2018) 등 국제적으로 저명한 예술가들은 아지와 인접한 동네인 무레에 아틀리에를 두어 아지이시를 쉽게 입수할 수 있게 했습니다. 아지초와 무레초에는 현재 약 200 명의 석공과 석재상이 있습니다.

아지이시는 아지와 무레 사이에 있는 고켄잔 산에서 캐니다. 이 산은 세계에서 유일한 아지이시 산지로서 알려져 있습니다.

<日本語仮訳>

庵治石

庵治町は日本の有名な花崗岩産地のひとつとされている。庵治の花崗岩、ブランド名で「庵治石」は「ダイヤモンド・グラナイト」と呼ばれる。石英と長石を主成分とする天然の白石だが、少量の黒雲母が混じっているため、独特のまだら模様が見られるのが特徴だ。

庵治石は、芸術家や石工の間では、細かさと極めて高い耐久性が珍重されており、建築物や屋外彫刻などの装飾品に最適な素材となっている。庵治石は石英に匹敵する硬さを持ち、他の花崗岩に比べて彫刻の精度が高いことで知られている。イサム・ノグチ（1904-1988）や流政之（1923-2018）などの国際的に著名な芸術家たちは、庵治や隣町の牟礼にアトリエを構え、庵治石を容易に入手できるようにしていた。庵治町と牟礼町には、現在約 200 人の石工や石材商が

いる。

庵治石は、庵治と牟礼の間にある五剣山から切り出される。この山は世界で唯一の庵治石の産地として知られている。

地域番号	049	協議会名	五島の観光資源多言語化プロジェクト
------	-----	------	-------------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
049-001	五島ジオパーク / 五島市 福江島	1105	パンフレット
049-002	AREA 1：富江地区 / 五島市 福江島	652	パンフレット
049-003	AREA 2：福江地区 / 五島市 福江島	849	パンフレット
049-004	AREA 3：三井楽地区 / 五島市 福江島	882	パンフレット
049-005	AREA 4：岐宿地区 / 五島市 福江島	676	パンフレット
049-006	AREA 5：玉之浦地区 / 五島市 福江島	876	パンフレット
049-007	福江島：地層歴史概要（白良ヶ浜砂丘・魚津ヶ崎）	1552	パンフレット
049-008	福江島：人の歴史（遣唐使船・明人堂） / 五島市 福江島	1858	パンフレット
049-009	福江島：生き物＆植物 / 五島市 福江島	1629	パンフレット
049-010	福江島：石の文化（富江陣屋石蔵・農家の蔵・畑の立石・武家屋敷通りの壁・福江城・勘次ヶ城） / 五島市 福江島	1536	パンフレット
049-011	福江島：漁業について（スケアン・釣り・鯨狩） / 五島市 福江島	1485	パンフレット
049-012	福江島：ツバキについて（椿のトンネル・椿防風林・椿油・五島茶） / 五島市 福江島	1468	パンフレット
049-013	福江島：農業文化について（さつまいも・むぎ・円畑） / 五島市 福江島	1724	パンフレット
049-014	福江島：食について（かんころ・麦・芋焼酎・ジン・五島うどん・海鮮：はこぶなど・椿油） / 五島市 福江島	1832	パンフレット
049-015	福江島：ローカルのお祭り（ヘトマト祭・水神祭・念仏踊り・ちゃんこ祭り） / 五島市 福江島	1240	パンフレット
049-016	井穴 / 五島市 福江島	575	パンフレット
049-017	鬼岳 / 五島市 福江島	927	パンフレット
049-018	バラモン凧 / 五島市 福江島	667	パンフレット
049-019	大瀬崎灯台 / 五島市 福江島	411	パンフレット
049-020	白良ヶ浜砂丘 / 五島市 福江島	355	パンフレット
049-021	福江城跡 / 五島市 福江島	478	パンフレット

049-022	厳立神社 / 五島市 福江島	395	パンフレット
049-023	鐙瀬ビクターセンター / 五島市 福江島	237	パンフレット
049-024	歴史資料館 / 五島市 福江島	311	パンフレット
049-025	遣唐使ふるさと館 / 五島市 福江島	315	パンフレット
049-026	魚籃観音展望所 / 五島市 福江島	369	パンフレット

【タイトル】 五島ジオパーク / 五島市 福江島

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

고토 지오파크

지오파크란?

지오파크란 지구 역사의 일부를 말해주는 독특한 지질학적 유산이 있는 지역과 경관을 말합니다. 지오파크는 생태계 보호, 일반 교육, 지속 가능한 개발 등을 목적으로 유지 관리하고 있습니다. 자연보호에 주안점을 두는 국립공원과는 달리 지오파크는 자연사와 문화사가 어떻게 교차하고 있는가에 초점을 맞추어 더 넓은 관점에 입각해 있습니다. 지오파크는 독특한 경관의 일부로 발전해온 지역의 정체성, 역사, 물질적 유산의 변천을 탐구하는 기회를 제공합니다. 특히 기후 변화와 기상 재해가 새로운 과제로 떠오르는 가운데, 이러한 귀중한 장소를 개발·보호하기 위한 장기적인 공적, 정치적, 재정적 지원으로 관광을 빼놓을 수 없습니다.

고토 열도 지오파크의 위치

고토 열도는 나가사키현의 일부로 일본 열도 남서쪽 끝에 위치합니다. 이 지역에는 약 150 개의 섬이 있으며, 그중 대부분은 무인도이지만 ‘고토’(다섯 섬이라는 뜻)라는 이름이 나타내듯이 주요한 다섯 섬으로 후쿠에지마 섬, 나루시마 섬, 히사카지마 섬, 와카마쓰지마 섬, 나카도리시마 섬이 있습니다. 일본 정부는 시모고토라고 불리는 섬들의 남부를 지오파크로 지정했습니다. 후쿠에지마 섬, 나루시마 섬, 히사카지마 섬, 그리고 그 주변의 작은 섬들이 포함됩니다.

고토는 무엇이 특별한가?

문화적으로나 지질학적으로나 고토 열도는 유라시아 대륙으로 이어지는 가교입니다. 고토 열도는 비교적 최근인 2200 만 년에서 1700 만 년 전, 대륙에서 분리된 일본 열도의 마지막 지역입니다. 험한 절벽부터 농가의 밭에 이르기까지 모든 곳에서 지각변동과 화산의 힘으로 형성된 흔적이 보이며, 이렇게 작은 면적에서 지질의 다양성을 관찰할 수 있는 장소는 거의 없습니다.

아시아 대륙에 가까운 섬들은 문화적·경제적 교류의 장이기도 했습니다. 8 세기에 후쿠에는 건당사(나라 시대부터 헤이안 시대 초기에 걸쳐 당나라에 파견한 사절)가 바닷길로 중국에 갈 때의 마지막 중계지였습니다. 불교의 수행을 포함하여 그들이 들여온 많은 사상은 오늘날에도 일본 문화의 중심이 되고 있습니다. 섬들은 19 세기까지 동중국해 해상 무역의 중요한 현관문이었습니다.

외딴 바위투성이 해안선은 17 세기부터 19 세기에 걸쳐 기독교가 비합법화되었을 때 지하로 숨어들 수밖에 없었던, 이른바 ‘가쿠레 기리시탄’(숨어서 몰래 신앙을 지킨 기독교 신자)의 은둔처가 되기도 했습니다. 오늘날 이 다양한 종교사의 증거는 독특한 민속무용, 신도(神道)의 축제, 불교의 영향을 받은 기독교의 실천 등 다양한 유산으로 남아 있습니다.

고토는 또한 온대중, 아열대중, 열대중이 혼재하는 여러 생태계들의 가교이기도 합니다. 동중국해의 끝, 깊은 오키나와 주상해분(舟狀海盆, 배의 밑바닥처럼 생긴 깊은 해저 지형)과 따뜻한 쓰시마 해류 사이에 위치하는 고토는 일본, 아시아 대륙, 인도태평양의 동식물을 볼 수 있는 드문 장소 가운데 하나입니다.

049-001

<日本語仮訳>

五島 ジオパーク

ジオパークとは？

ジオパークとは、地球の歴史の一部を伝えるユニークな地質学的遺産を持つ地域や景観のことである。ジオパークは、生態系保護、一般教育、持続可能な開発などを目的として維持管理されている。自然保護に主眼を置く国立公園とは異なり、ジオパークは、自然史と文化史がどのように交差しているかに焦点を当て、より広い視野に立っている。ジオパークは、ユニークな景観の一部として発展してきた地域のアイデンティティ、歴史、物質的遺産の変遷を探る機会を提供する。特に気候変動や気象災害が新たな課題となる中、こうした貴重な場所を開発・保護するための長期的な公的、政治的、財政的支援には、観光が不可欠である。

五島列島ジオパークの位置

五島列島は長崎県の一部で、日本列島の南西端に位置する。この地域には約 150 の島があり、その多くは無人島だが、「五島」（五つの島）の名が示すように、主要な島が 5 つある：福江島、奈留島、久賀島、若松島、中通島である。政府は、下五島と呼ばれる島々の南部をジオパークに指定した。福江島、奈留島、久賀島、そしてその周辺の小さな島々が含まれる。

五島の何が特別なのか？

文化的にも地質学的にも、五島列島はユーラシア大陸への架け橋である。五島列島は、日本列島が大陸から分離した最後の地域で、2200 万年から 1700 万年前の比較的最近のことである。険しい崖から農家の畑まで、いたるところに地殻変動や火山の力で形成された痕跡が見られ、これほど小さな面積で地質の多様性を観察できる場所はほとんどない。

アジア大陸に近い島々は、文化的・経済的交流の場でもあった。8 世紀、福江は遣唐使（奈良時代から平安時代初期に渡って唐に派遣された使者）が海路で中国へ向かう最後の中継地だった。仏教の修行を含め、彼らが持ち帰った思想の多くは、今日でも日本文化の中心となっている。島々は、19 世紀まで東シナ海の海上貿易の重要な玄関口であり続けた。

人里離れた岩だらけの海岸線は、17 世紀から 19 世紀にかけてキリスト教が非合法化された際に地下に潜ることを余儀なくされた、いわゆる「隠れキリシタン」（隠れて密かに信仰を守ったキリシタン）の隠れ家

にもなった。今日、この多様な宗教史の証拠は、独特の民族舞踊、神道の祭り、仏教の影響を受けたキリスト教の実践など、さまざまな遺産として残っている。

五島はまた、温帯種、亜熱帯種、熱帯種が混在する生態系世界の架け橋でもある。東シナ海の端、深い沖縄トラフ（船の底のような、深い海底の地形）と暖かい対馬海流の間に位置する五島は、日本、アジア大陸、インド太平洋の動植物が見られる数少ない場所のひとつである。

【タイトル】 AREA 1 : 富江地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

도미에 지구

도미에 지구는 후쿠에지마 섬의 남쪽 끝, 반도의 저지대에 위치하고 있습니다. 약 100 만 년 전, 이 지역의 화산 활동은 점성이 낮은 현무암질 용암류를 생성하기 시작했습니다. 그 가운데 하나로서 51 만 년 전부터 18 만 년 전에 걸쳐 발생했다고 추정되는 용암류에 의해 도미에의 대부분을 차지하는 용암 지대가 형성되었습니다.

명소

이아나

용암 동굴은 분화한 용암이 흐르는 길의 암석을 녹이면서 산을 내려옴으로써 형성됩니다. 용암류의 중심부는 계속 고온에 유동적이지만, 바깥쪽 표면은 공기나 물과 접하면 식어서 굳습니다. 중심부의 액체 상태 핵이 흐르면 돌로 된 텅 빈 터널(굳어버린 지각)이 남습니다. 도미에에서는 이러한 터널을 많이 볼 수 있는데, 가장 큰 것이 길이 1,400m 의 이아나입니다. 용암 동굴 아래쪽은 물이 차 있어 고토에서 최초로 발견된 망둑어의 일종인 도쿠쓰미미즈망둑어 등 희귀한 동굴 생물이 서식하고 있습니다. 또한 동굴 위쪽에는 몇 종류의 박쥐가 서식하고 있으며, 건축용 석재가 필요했던 지역 주민에 의해 채석장으로 이용되기도 했습니다.

이시구라

현무암 벽돌로 만든 이 9m×25m 의 이시구라(돌로 만든 창고)는 17 세기 혹은 18 세기에 지역 영주가 세운 큰 건물의 벽만 남아 있습니다. 화산성 현무암은 도미에 전역에서 대량으로 산출되며, 매우 경도가 높고 단열성이 뛰어나기 때문에 옛날부터 중요한 건축 자재였습니다. 지역 농민은 거칠게 깎은 돌이나 자연석을 사용하는 경우가 많았지만, 영주는 이 건물의 건설에 많은 수고와 비용을 들였습니다. 돌은 힘들여 잘랐고 모르타르 없이 쌓을 수 있는 벽돌로 만들어졌습니다. 날씨와 해충에 좌우되지 않는 창고는 수확한 쌀을 보관하기 위해 특히 중요했습니다.

<日本語仮訳>

富江地区

富江島の最南端、半島の低地に位置する富江地区。約 100 万年前、この地域の火山活動は粘性の低い玄武岩質の溶岩流を生成し始めた。そのうちのひとつ、51 万年前から 18 万年前にかけて発生したと推定される溶岩流によって、富江の大部分を占める溶岩台地が形成された。

見どころ

井穴

溶岩洞窟は、噴火した溶岩が流路の岩石を溶かしながら下山することで形成される。溶岩流の中心部は高温で流動的なままであるが、外側の表面は空気や水に触れると冷えて固まる。中心部の液状の核が流れると、石の空洞のトンネル（固まった殻）が残される。富江にはこのようなトンネルが数多く見られるが、最大のものは長さ 1,400 メートルの井穴である。溶岩洞窟の下部は水で満たされており、五島で初めて発見されたハゼの一種、ドウクツミズハゼなどの珍しい洞窟生物が生息している。また、洞窟の上部には数種のコウモリが生息しており、建築用の石材を必要とする地元住民によって採石場として利用されることもあった。

石蔵

この 9 メートル×25 メートルの玄武岩ブロック造りの石蔵（石で作られた蔵）は、17 世紀か 18 世紀に地元の領主が建てた大きな建物の壁だけが残っている。火山性の玄武岩は富江全域で大量に産出し、非常に硬く断熱性に優れているため、古くから重要な建築材料であった。地元の農民は荒削りや自然石を使うことが多かったが、領主はこの建物の建設に多大な手間と費用をかけた。石は苦勞してカットされ、モルタルなしで組み合わせられるブロックに成形された。天候や害虫に左右されない蔵は、収穫した米を保管するために特に重要であった。

【タイトル】 AREA 2 : 福江地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**후쿠에 지구**

후쿠에 지역은 후쿠에지마 섬의 동쪽 절반을 차지하며, 그 이름을 딴 주요한 항구와 가장 큰 도시가 있습니다. 에도 시대(1603~1867)의 역사와 관련된 중요한 장소가 몇 군데 있으며, 고토 열도에서 가장 유명한 랜드마크인 오니다케 산도 있습니다.

명소**후쿠에성과 무가 저택**

후쿠에성은 근처 해변의 이름을 따라 이시다성이라고 불리기도 하는, 일본에서는 드문 해성(海城, 바다에 면하여 지어져 해상 교통의 통제와 방위를 목적으로 하는 성)입니다. 1863년에 완성한, 일본에서 마지막으로 건설된 성으로 5만 명의 노동력이 투입되었다고 추정됩니다. 중앙의 건축물은 1867년에 에도 시대가 끝나고, 약 5년 뒤에 해체되었으나 외벽의 돌담과 해자가 남아 있으며, 1858년에 후쿠에번 30대 번주에 의해 지어진 별장과 정원도 있습니다. 인근에는 옛날에 고위 가신들이 살았던 무가 저택 거리가 있는데, 이 지역의 특징인 현무암 암벽으로 둘러싸여 있습니다.

아분제 해안

아분제의 7km 해안선은 약 1만 8000년 전 오니다케 산 분화의 흔적으로, 아아라고 하는 들쭉날쭉한 검은 용암으로 형성되어 있습니다. 그 이래 파도가 이 다공질의 돌을 침식시켜 작은 석영 결정이 드문드문 박힌 기묘한 형태의 기둥과 바위산으로 형성된 인상적인 해안을 만들어냈습니다. 바닷물이 빠지면 바위 사이에 웅덩이가 만들어지는데, 거기에서 새우, 소라게, 고둥류, 따개비 등 다양한 생물이 파도가 다시 오기를 기다립니다. 쓰시마 해류의 따뜻한 바닷물 덕택에 해안선에는 아열대 식물이 많이 자라고 있습니다. 인근에는 아분제 방문자 센터가 있어서 고토의 경관, 생태계, 역사에 대해 다언어로 설명하고 있습니다.

오니다케 산

해발 315m의 오니다케 산은 고토의 화산 가운데 가장 최근에 형성되었으며, 마지막으로 활동한 때는 약 1만 8000년 전입니다. 완만한 원뿔형으로서 푸른 잔디로 뒤덮여 있습니다. 일찍이 산꼭대기를 뒤덮고 있었던 소나무는 후쿠에성 축성을 위해 벌채되었습니다. 꼭대기까지 조금 올라가면 후쿠에 시가지와 해안선, 이웃한 섬들을 한눈에 볼 수 있습니다. 길가에서는 오니다케 산의 마지막 분화에 의해 방출된 ‘용암탄(溶岩彈)’이라고 불리는 검은 용암 파편을 찾을 수 있습니다.

<日本語仮訳>**福江地区**

福江地域は福江島の東半分を占め、その名を冠した主要港と最大の都市がある。江戸時代(1603～1867)の歴史にまつわる重要なスポットがいくつかあり、五島列島で最も有名なランドマークである鬼岳もある。

見どころ**福江城と武家屋敷**

福江城は、近くの浜辺にちなんで石田城と呼ばれることもある、珍しい海城（海に面して築かれ、海上交通の統制や防御を目的とした城）である。1863年に完成した日本で最後に建設された城で、推定5万人の労働力が投入された。中央の建造物は1867年に江戸時代が終わってから、約五年後に取り壊されたが、外壁の石垣と堀は残っており、1858年に福江藩第30代藩主によって建てられた別荘と庭園もある。近くには、かつて高位の家臣が住んでいた武家屋敷通りがあり、この地域の特徴である玄武岩の岩壁に囲まれている。

燈瀬海岸

燈瀬7キロメートルの海岸線は、約1万8000年前の鬼岳噴火の名残で、アアと呼ばれるギザギザの黒い溶岩で形成されている。それ以来、海の波がこの多孔質の石を浸食し、小さな石英の結晶がまばらに散りばめられた奇妙な形の柱や岩山で形成された印象的な海岸を作り出している。潮が引くと、岩は潮だまりを作り、そこでエビ、ヤドカリ、巻貝類、フジツボなど、さまざまな小さな生き物が波の再来を待つ。対馬海流の暖かい海水のおかげで、海岸線には亜熱帯植物がたくさん生えている。近くには燈瀬ビジターセンターがあり、五島の景観、生態系、歴史について多言語で説明している。

鬼岳

標高315メートルの鬼岳は、五島の火山の中で最も最近に形成されて、最後に活動したのは約1万8000年前である。なだらかな円錐形で、緑の芝に覆われている。かつて山頂を覆っていた松の木は、福江城築城のために伐採された。頂上まで少し登ると、福江市街や海岸線、近隣の島々が一望できる。道沿いには、鬼岳の最後の噴火によって放出された「溶岩弾」と呼ばれる黒い溶岩の破片を見つけることができる。

【タイトル】 AREA 3 : 三井楽地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

미이라쿠 지구

후쿠에지마 섬의 북서쪽에 위치하는 미이라쿠는 26 만~34 만 년 전에 교노다케 산에서 흘러나온 화산류에 의해 형성되었습니다. 반도의 끝에 있는 가시와자키 곳은 일찍이 8 세기에서 9 세기에 걸쳐 위험을 무릅쓰고 중국으로 가기 위해 바다를 횡단했던 견당사선(遣唐使船)의 마지막 기항지였습니다. 조금 높은 언덕에는 구카이(774~835)를 기리는 석상과 석비가 있습니다. 구카이는 중국에서 불교를 배워 일본에 돌아온 뒤 일본의 밀교(密敎) 가운데 하나인 진언종(眞言宗)을 창시했습니다. 구카이는 일본 역사상 가장 존경받는 승려 가운데 한 사람이 되었습니다.

반도 동쪽과 서쪽의 만(灣)에는 몇 군데의 모래 해변이 있어서 해수욕과 수상 스포츠를 즐기기에 인기가 있는 지역입니다. 북동쪽 만에는 작은 농어촌이 있는데, 19 세기부터 20 세기 초엽에 걸쳐 지어진 교회가 지금도 남아 있습니다.

명소

다카하마 해수욕장

산에서 강에 의해 운반된 토사와 파도에 의해 운반된 조개껍데기나 산호 입자가 험준한 바위투성이 해안의 만에 모여 있습니다. 특히 다카하마의 드넓은 백사장이 그 두드러진 예로서, 두 바위 곳 사이에 길이 400m 의 모래사장이 펼쳐져 있습니다. 바닷물이 잔잔하고 투명도가 높아서 해수욕을 즐기기에 이상적이며, 얇은 수심이 멀리까지 이어져 있어 푸른색과 녹색의 그라데이션이 인상적입니다. 이 편안하고 한가로운 만은 일본 환경성의 ‘일본의 해변 100 선’에도 선정되었습니다.

교란칸논

다카하마 해수욕장의 바로 북쪽에 있는 곳에는 교란(생선 바구니)을 든 보기 드문 석상이 있습니다. ‘교란칸논’이라고 불리는 이 관음상은 뱃사람의 안전과 풍어를 가져온다고 믿어져왔습니다. 이 관음상에서는 동중국해를 바라볼 수 있으며, 주변의 깎아지른 절벽에서는 고토의 다양한 지층을 관찰할 수 있습니다.

전통적인 어업과 농업

미이라쿠는 북서 계절풍에 직접적으로 노출되기 때문에 처음에는 개척자가 이 지역을 꺼렸습니다. 이윽고 방풍림으로서 염분에 강한 동백나무가 심어져 마루하타라고 불리는 원형 밭의 토양을 지키게 되었습니다. 이들 동백나무와 밭은 현재도 사용되고 있습니다. 이 지역은 또한 용암을 쌓아 올린 벽으로 썰물 때 물고기를 잡는, 조수 간만의 차를 이용한 스케안이라는 전통적인 고기잡이용 독을 관찰하기에 좋은 곳이기도 합니다.

<日本語仮訳>**三井楽地区**

福江島の北西に位置する三井楽は、26 万～34 万年前に京野岳から流れ出た火山流によって形成された。半島の先端にある柏崎岬は、かつて 8 世紀から 9 世紀にかけて、中国への危険を伴う横断をした遣唐使船の最後の寄港地だった。小高い丘には、空海（774-835）を讃える石像と石碑がある。空海は中国で仏教を学び、帰国後、日本の密教のひとつである真言宗を開いた。彼は日本の歴史上、最も尊敬される僧侶の一人となった。

半島の東側と西側の入り江には砂浜がいくつかあり、海水浴やウォータースポーツに人気のエリアとなっている。北東側の入り江には小さな農漁村があり、19 世紀から 20 世紀初頭にかけて建てられた教会が今も残っている。

見どころ**高浜海水浴場**

山から川によって運ばれてきた土砂や、波によって運ばれてきた貝殻やサンゴの粒子が、ごつごつとした海岸の入り江に集まっている。特に高浜の広大な白砂の浜辺はその顕著な例で、2 つの岩の岬の間に長さ 400 メートルの砂浜が広がっている。海水は穏やかで透明度が高く、海水浴に理想的で、浅瀬が遠くまで続くため青と緑のグラデーションが印象的だ。こののどかな入り江は、環境省の「日本の渚百選」にも選ばれている。

魚籃観音

高浜海水浴場のすぐ北にある岬には、魚籃（魚の籃）を持った珍しい石像がある。「魚籃観音」と呼ばれるこの観音像は、船乗りの安全と豊漁をもたらすと信じられてきた。この観音像からは、東シナ海を眺めることができ、周囲の断崖絶壁からは五島の多様な地層を観察することができる。

伝統的な漁業と農業

三井楽は北西の季節風に直接さらされるため、当初、開拓者はこの地域を避けていた。やがて、防風林として耐塩性のツバキが植えられ、円畑と呼ばれる円形の畑の土壌を守るようになった。これらのツバキと畑は現在も使われている。この地域はまた、積みあげた溶岩の壁で干潮時に魚を捕らえる、潮の満ち引きを利用したスケアンと呼ばれる伝統的な漁の仕掛けを観察するのに良い場所でもある。

【タイトル】 AREA 4 : 岐宿地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**기시쿠 지구**

기시쿠 지구는 후쿠에지마 섬의 북동쪽에 위치합니다. 미즈노우라 만은 100 만 년 전에 좁고 긴 현무암질 용암류에 의해 둘로 나뉘어졌습니다. 육지가 연장된 이곳은 교가사키 반도라고 불리며, 만의 어귀를 보호하여 안전한 항구를 만들어내고 있습니다. 강한 북풍과 해류를 피하는 것은 중국을 향해 서쪽으로 항해하는 배에게 매우 중요하여 이 안전한 항구가 고토를 유라시아 대륙으로 가는 바다의 현관문으로 만들었습니다.

미즈노우라 만에서 내륙으로 들어가면 굽이진 만이 펼쳐져 있습니다. 물가에는 견당사의 배를 정박시키기 위해 쓰였던, 배의 밧줄을 묶는 커다란 바위등 옛 수로와 선착장의 자취가 남아 있습니다.

명소**교가사키 공원**

교가사키 공원은 드넓은 잔디밭과 바다의 경치, 그리고 코스모스와 해바라기, 매년 봄에는 약 400 만 송이의 유채꽃 등 계절별로 피는 꽃들로 알려진 공공 공원입니다. 강한 바닷바람이 부는 이곳은 바라몬연이라고 하는 고토의 전통적인 종이연과 대나무연을 띄우기에 적합한 장소이기도 합니다.

시로타케 전망대

이곳은 14 세기에 섬의 영주가 전투 시에 사용했던 산성 터입니다. 현재 이 둔대에서는 고토 열도와 후쿠에의 희귀한 모자이크 형태 지질을 한눈에 볼 수 있습니다. 바다를 간척한 평탄한 땅에는 논이 펼쳐져 있고, 만의 맞은편에 돌출된 고대 용암의 능선 사이에 있는 만에는 어촌이 있습니다.

이와타테 신사

이 신사는 14 세기 말에 고토 씨에 의해 창건된 곳으로서 섬에서 가장 오래된 신사 가운데 하나입니다. 주위를 금목서 원생림이 둘러싸고 있는데, 이는 예로부터 신사 경내에서 톱이나 손도끼 사용을 금지했기 때문에 남았다고 보입니다. 현재는 나가사키현 지정문화재입니다. 매년 9 월에는 가구라(신에게 제사 지낼 때 연주하는 무악)의 봉납 등 축제가 열립니다.

<日本語仮訳>**岐宿地区**

岐宿地区は福江島の北東部に位置する。水ノ浦湾は、100 万年前に玄武岩質の細長い溶岩流によって二分された。この陸地の延長は魚津ヶ崎半島と呼ばれ、湾口を保護し、安全な港を作り出している。強い北風と海流を避けることは、中国に向かって西に進む船にとって極めて重要であり、この安全な港が五島をユーラシア大陸への海の玄関口にしたのである。

水ノ浦湾から内陸に入ると、曲がりくねった入り江が広がっている。水辺には、遣唐使の船を係留するために使われた大きな錨綱石（ともづないし）など、かつての水路や船着き場の跡が残っている。

見どころ

魚津ヶ崎公園

魚津ヶ崎公園は、広々とした芝生と海の景色、そしてコスモスやひまわり、毎年春には約 400 万本の菜の花など、季節の花々で知られる公共の公園である。強い海風が吹くこの場所は、バラモン風と呼ばれる五島の伝統的な紙凧や竹凧を揚げるのに適した場所でもある。

城岳展望台

ここは 14 世紀に島の領主が戦の際に使った山城の跡地である。現在、この高台からは五島列島と福江の珍しいモザイク状の地質が一望できる。海から干拓された平らな土地には水田が広がり、湾の向こう側に突き出た古代溶岩の尾根の間の入り江には漁村がある。

巖立神社

この神社は 14 世紀末に後藤氏によって創建されたもので、島で最も古い神社のひとつである。周囲をキンモクセイの原生林に囲まれているが、これは古来、神社の境内でのこぎりや手斧を使うことを禁じていたために残ったものと思われる。現在は長崎県の指定文化財となっている。毎年 9 月には神楽（神に祭を差し上げる時に演じられる舞楽）の奉納などのお祭りがおこなわれる。

【タイトル】 AREA 5 : 玉之浦地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

다마노우라 지구

후쿠에지마 섬의 남서쪽을 차지하고 있는 외딴 다마노우라 지구는 우뚝 솟은 깎아지른 절벽이 길게 이어지는 반도로서 해안을 따라 낚싯바늘처럼 북쪽으로 휘어져 있습니다. 이 절벽의 바위 표면은 고토 열도의 복잡한 지질학적 역사를 보여주는 풍부한 증거입니다. 퇴적된 갈색 사암과 검은 이암이 수평을 이루는 층을 흰 유문암이 수직으로 관통하고 있습니다. 층상(層狀) 사암은 이 지역이 옛날에 대륙의 호수나 강바닥이었음을 보여주며, 퇴적물이 물속으로 침전하여 수백만 년에 걸쳐 굳어졌습니다. 그 뒤 1900 만 년에서 1500 만 년 전에 고토 열도가 아시아 대륙에서 분리되었을 때 지각 변동에 의해 육지가 솟아오르며 땅이 갈라졌습니다. 그로부터 200 만 년에서 300 만 년 뒤, 실리카를 많이 포함하는 유문암질 용암이 오래된 사암을 뚫고 분출했습니다.

명소

오세자키 등대

1971 년에 건설되어 2009 년에는 태양광 발전으로 전환했습니다. 섬의 서쪽 끝에 있는 높이 60m 의 절벽 위에 세워져 동중국해의 망망대해를 내려다보고 있습니다. 3,700 칸델라의 강력한 램프는 규슈에서 항해하기 어려운 항로에서 20km 앞까지 배를 안내해줍니다. 등대까지 왕복 약 1 시간이 걸리는 하이킹에서는 바다를 한눈에 볼 수 있습니다. 또한 벌매가 중국 대륙으로 건너가기 전의 마지막 목적지이기 때문에 가을에 버드 워칭을 하기에 더없이 좋은 장소이기도 합니다.

이모치우라 성당과 루르드

고토에서 최초로 세워진 벽돌조 성당으로서 1879 년에 완성했습니다. 그로부터 90 년 뒤인 1987 년, 태풍으로 큰 피해를 입어 어쩔 수 없이 철거하였으나 이듬해에 재건되었습니다.

이모치우라 성당이 성지로서 중요한 이유는 벽돌조 성당 외에도 또 있습니다. 1899 년, 알베르 펠뤼라는 프랑스인 신부가 성모 마리아가 나타났다는, 성스러운 샘이 솟는 동굴이 있는 프랑스 루르드의 성지를 재현하기로 결의했습니다. 그는 이를 위한 장소로 다마노우라를 선택했고 기독교 신자 주민들이 섬에서 돌을 각자 가져와 동굴을 건설했습니다. 펠뤼 신부는 오늘날 여기에 서 있는 유럽풍 마리아상을 프랑스로 보냈습니다. 또 루르드에서 물을 받아와 이모치우라 성당의 샘에 부었습니다. 오늘날에도 순례자들은 이 샘에 그 이름의 유래와 같은 치유의 힘이 있다고 믿고 샘물을 마시러 찾아옵니다.

<日本語仮訳>**玉之浦地区**

福江島の南西部を占める人里離れた玉之浦地区は、切り立った断崖絶壁が長く続く半島で、釣り針のように海岸に沿って北にカーブしている。この断崖の岩肌は、五島列島の複雑な地質学的歴史を示す豊富な証拠となっている。堆積した褐色の砂岩と黒い泥岩の水平の帯は、白い流紋岩の垂直の線で貫かれている。層状の砂岩は、この地域がかつて大陸の湖か川底であったことを示し、堆積物は水の下に沈殿し、数百万年かけて固まった。その後、1,900 万年から 1,500 万年前に、五島列島がアジア大陸から切り離された際に、地殻変動によって陸地が突き上げられ、引き裂かれた。それから 200 万年から 300 万年後、シリカを多く含む流紋岩質溶岩が古い砂岩を突き破って噴出した。

見どころ**大瀬崎灯台**

1971 年に建設され、2009 年には、太陽光発電に転換された。島の最西端にある高さ 60 メートルの断崖の上に建ち、東シナ海の大海原を見下ろす。3,700 カンデラの強力なランプは、九州の難所を 20 キロ先まで船を案内してくれる。灯台までの往復約 1 時間のハイキングでは、海を一望できる。また、ハチクマが中国大陸に渡る前の最後の目的地になるため、秋のバードウォッチングの絶好の場所でもある。

井持浦教会とルルド

五島で最初に建てられたレンガ造りの教会で、1879 年に完成した。それから 90 年後の 1987 年、台風で大きな被害を受け、取り壊しを余儀なくされたが、翌年再建された。

井持浦教会が聖地として重要な理由は、レンガ造りの教会以外にもある。1899 年、アルベルト・ペルー神父というフランス人神父が、聖母マリアが現れたとされる聖なる泉の湧き出る洞窟があるフランスのルルドの聖地を再現することを決意した。彼は玉之浦をその場所を選び、キリスト教徒の住民が島中から石を持ち寄り、洞窟を建設した。ペルー神父は、今日ここに立っているヨーロッパ風のマリア像をフランスに送った。また、ルルドから水を送ってもらい、井持浦教会の泉に注いだ。今日でも巡礼者たちは、この泉にはその名の由来と同じ癒しの力があると信じて、泉の水を飲みに来る。

【タイトル】 福江島：地層歴史概要（白良ヶ浜砂丘・魚津ヶ崎）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후쿠에지마 섬: 지층의 역사에 대하여

고토 열도는 유라시아 대륙판의 일부로서 1700 만 년에서 2200 만 년 전에 형성된 고토층군이라는 지층의 일부입니다. 대륙의 호수나 강이 바다에 둘러싸인 산처럼 섬으로 변화했다는 스토리는 지구를 형성하는 역동적인 지질학적 힘을 말해주고 있습니다.

대륙에서 열도로

지금으로부터 2200 만 년 전, 일본 열도는 유라시아 대륙의 동쪽 끝에 위치한 화산 산맥이었습니다. 약 1,900 만 년 전, 대륙판의 움직임에 따라 산맥이 두 쪽으로 잡아당겨지기 시작하여 저지대에 평지가 생기고, 비와 산에서 흘러나온 유출수로 채워져 호수가 형성되었습니다. 대륙판이 계속 잡아당겨지면서 갈라지자 산맥의 동쪽이 분리되면서 일본 열도가 되었습니다. 이 분리에 따라 호수가 형성되었던 땅이 잠기고 물이 흘러들면서 새 땅과 대륙 사이의 벌어진 자리에 물이 넘쳐흘러 일본해가 형성되었습니다. 이때 고토는 아직 규슈 남쪽과 연결되어 있었고 유라시아 대륙에서 마지막으로 분리된 육지였습니다.

화산 퇴적물과 새로운 지구(地溝)

약 1,600 만 년 전, 마그마가 지층을 밀어 올리면서 거센 화쇄류(재와 용암 덩어리가 굳은 것)가 지표면에 도달하여 지형이 극적으로 변화했습니다. 이전 시대에 형성된 오래된 호수 밑바닥은 화강암, 유문암, 응회암과 같은, 새롭게 형성된 화성암의 거대한 덩어리에 의해 갈라졌습니다. 이 시대는 화성암의 활동기이며 화성암은 실리카를 많이 포함하는 암석이었습니다. 실리카는 광범위한 사슬 모양 분자를 형성하는 경향이 있어서 마그마의 점성을 높입니다(두텁고 천천히 흐름). 때문에 용존(溶存) 가스가 좀처럼 날아가기 어려워지면서 일반적으로 폭발적인 분화가 일어나기 쉬워집니다.

약 700 만 년 전, 다시 지각 변동이 일어나 원래의 단층선이 잡아당겨지고, 그 응력(應力)에 의해 새로운 수직 단층이 벌어지면서 육지가 크게 어긋났습니다. 시간이 흐름에 따라 이 새로운 단층들이 침식되었고, 이윽고 고토 열도 섬들 사이의 해협이 되는 골짜기를 만들어냈습니다. 이것이 고토 열도의 해안선이 복잡하게 형성된 이유이기도 합니다.

용암에 의한 대지의 형성

약 100 만 년 전부터 섬들은 다시 화산 활동 시기로 접어들었습니다. 현무암질 용암은 실리카의 양이 적고, 철과 마그네슘의 양이 많습니다. 그 이름처럼 현무암을 형성하는 경우가 일반적입니다. 실리카의 양이 적다는 것은 유체의 점성이 작아 폭발성이 낮다는 것을 의미하며, 저지대를 향해 천천히 흐르면서 넓은 용암대지를 형성합니다.

고토에서는 이 현무암질 용암의 분화가 주로 화산군의 북쪽 끝과 남쪽 끝에서 일어났습니다. 이들의 분화는 거의 100 만 년이라는 긴 세월을 걸쳐 서로 다른 장소에서

일어났으나 마그마원은 동일했습니다. 고토는 이러한 화산 지대를 볼 수 있는, 일본에서 세 군데밖에 안 되는 장소 가운데 하나입니다.

후쿠에지마 섬의 상징적인 자연의 대다수는 이 시기에 형성되었습니다. 들쭉날쭉한 검은 해안선이 있는 아분제와 산꼭대기가 둥그스름한 오니다케 산은 분석(噴石)(또는 스코리아) 원뿔형 화산입니다. 스코리아란 마그마가 식어 기체가 빠지면서 기포 모양 구멍이 생긴 화성암입니다. 지질학적 기록에 따른 스코리아의 낙하량으로 미루어 마지막 화산 활동은 약 2,300 년 전으로 보고 있으며 이 화산군은 현재도 계속 활동하고 있습니다.

반도에서 열도로

고토 열도가 대륙에서 분리되었을 때, 이곳은 아직 규슈의 일부였습니다. 왜냐하면 당시에는 지구의 많은 물이 빙하에 갇혀 있어서 해면이 꽤 낮았기 때문입니다. 하지만 마지막 빙하기가 끝나고 빙하가 녹아 해면이 약 120m 상승하면서 고토 열도는 현재와 같은 열도가 되었습니다.

고토의 지질학적 역사는 복잡한 모자이크입니다. 담수(淡水) 화석이 곳곳에 있는 퇴적암 옆에는 실리카로 뒤덮인 거대한 화강암 바위가 가로놓여 있는데, 작은 펠레의 눈물(현무암질 용암류로 형성된 검은 화산 유리의 파편)이 온통 박혀 있습니다. 고토는 이렇게 좁은 지역으로서는 놀라울 만큼 다양한 경관이 펼쳐져 있어서 지질학적인 힘이 우리가 사는 세계를 어떻게 형성해왔는지를 탐구할 수 있습니다.

049-007

<日本語仮訳>

福江島：地層歴史概要

五島列島は、ユーラシア大陸プレートの一部として 1700 万年から 2200 万年前に形成された五島層群と呼ばれる地層の一部である。内陸の湖や川が、海に囲まれた山のような島へと変化していったストーリーは、地球を形作るダイナミックな地質学的力を物語っている。

大陸から列島へ

今から 2200 万年前、日本列島はユーラシア大陸の東端に位置する火山山脈だった。約 1,900 万年前、プレートの動きによって山脈が 2 つに引っ張られ始め、低地の平地ができ、雨や山の流出水で満たされて湖が形成された。プレートが引き離され続けると、山脈の東側が分断され、日本列島となった。その分離によって湖の土地が沈み、水が流れ込んで新しい土地と大陸の間の隙間に水が溢れ、日本海ができた。この時、五島はまだ南の九州とつながっており、ユーラシア大陸から分離した最後の陸地だった。

火山堆積物と新たな地溝

約 1,600 万年前、マグマが地層を押し上げ、激しい火砕流（灰や溶岩の塊が固まったもの）が地表に達し、地形が劇的に変化した。前の時代に形成された古い湖底は、花崗岩、流紋岩、凝灰岩のような新しく形成された火成岩の巨大な塊によって分断された。この時代は火成岩の活動期であり、火成岩はシ

リカを多く含む岩石であった。シリカは広範な鎖状分子を形成する傾向があり、マグマの粘性を高める（厚く、ゆっくりと流れる）。このため溶存ガスが逃げにくくなり、一般的に爆発的噴火が起こりやすくなる。

約 700 万年前、再び地殻変動が起こり、もとの断層線が引っ張られ、その応力によって新たな垂直断層が開き、陸地が大きくずれた。時が経つにつれ、これらの新しい断層が浸食され、やがて五島列島の島々の間の海峡となる谷を作り出した。これは、五島列島の海岸線が複雑に形成された理由でもある。

溶岩による大地の形成

約 100 万年前から、島々は再び火山活動の時期に入った。玄武岩質の溶岩は、シリカの量が少なく、鉄とマグネシウムの量が多い。その名が示すように、玄武岩を形成するのが一般的だ。シリカの量が少ないということは、流体の粘性が低く爆発性が低いということであり、低地に向かってゆっくりと流れながら広い溶岩台地を形成する。

五島では、これらの玄武岩質の噴火は火山群の北端と南端で主に起こった。これらの噴火は、ほぼ 100 万年という長い年月をかけて異なる場所で起こったが、マグマ源は同じであった。五島は、このような火山地帯が見られる日本で 3 か所しかない場所のひとつである。

福江島の象徴的な自然の多くは、この時期に形成されたものである。ギザギザの黒い海岸線を持つ鏝瀬や、丸みを帯びた頂を持つ鬼岳は、噴石（またはスコリア）円錐火山である。スコリアとは、マグマが冷えて気体が抜け出し、気泡状の空洞ができた火成岩のことである。地質学的記録におけるスコリアの落下量から、最後の火山活動は約 2,300 年前と考えられており、この火山群は現在も活動を続けている。

半島から列島へ

五島列島が大陸から切り離されたとき、そこはまだ九州の一部だった。というのも、当時は地球の水の多くが氷河に閉じ込められていたため、海面がかなり低かったからだ。しかし、最後の氷河期が終わり、氷河が溶けたことで海面が約 120 メートル上昇し、五島列島は現在のような列島になった。

五島の地質学的歴史は、複雑なモザイクである。淡水の化石が点在する堆積岩の傍らには、シリカに覆われた花崗岩の巨大な岩が横たわり、小さなベレの涙（玄武岩質の溶岩流でできた黒い火山ガラスの破片）がちりばめられている。五島では、このような狭い地域にしては珍しいほど多様な景観が広がっており、地質学的な力が私たちの世界をどのように形成してきたかを探ることができる。

【タイトル】 福江島：人の歴史（遣唐使船・明人堂） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후쿠에지마 섬: 사람의 역사

고토는 아시아 대륙에 가깝기 때문에 후쿠에는 천 년이 넘는 세월을 걸쳐 문화 교류, 해상 교역, 국방의 거점이 되어왔습니다. 실제로 고토 열도는 문자로 된 기록이 남겨지기 훨씬 이전부터 중요한 항구였다고 생각됩니다. 일본에서 가장 오래된 책인 8 세기의 『고사기(古事記)』에는 고토 열도에 대한 구체적인 기록이 있습니다.

견당사

8 세기, 당나라 시대의 중국(618~907)은 아시아의 정치와 문화의 중심지였습니다. 일본은 630 년부터 894 년 사이에 외교, 연구, 무역을 목적으로 견당사선이라는 19 척의 배를 중국에 파견했습니다. 702 년부터 후쿠에지마 섬은 대륙으로 떠나는, 위험을 수반하는 도항 전의 마지막 중계지로서 기능했으며, 또한 그들의 귀환을 환영하는 첫 번째 장소이기도 했습니다. 수 세기에 걸쳐 견당사들은 일본인의 생활에 큰 영향을 끼칠 만한 물품과 사상을 지니고 돌아왔습니다.

그들이 가지고 돌아온 정보에 따라 천황들은 당나라식 토지개혁 정책, 관료기구, 형법, 도시계획, 건축, 표준화된 측량, 인구 등록 등을 제정했습니다. 가장 영향력이 있었던 것은 불교 사상일 것입니다. 불교는 6 세기 중반에 한반도에서 일본으로 전해졌으나 그 가르침이 널리 퍼지지 않는었습니다. 하지만 중국의 불교를 배운 두 사람의 견당사가 가르침을 널리 퍼뜨리기 위해 귀국했습니다. 사이초(767~822)와 구카이(774~835)입니다. 이들은 그 뒤 일본의 불교에 큰 영향력을 가진 두 종파를 창설했습니다. 사이초는 천태종(天台宗)을 창시하였으며 이에 따라 대중에게 불교가 퍼지게 되었고, 구카이의 진언종(眞言宗)은 헤이안 궁정(794~1185)의 사상과 미학, 나아가서는 일본의 예술과 문화의 궤적에 영향을 미쳤습니다.

무역과 해적

견당사는 10 세기에 들어 끝을 맞게 되었고, 당나라 왕조가 쇠퇴하기 시작하자 동중국해에서의 상인 교류가 활발해졌습니다. 이 지역에서는 13 세기부터 16 세기에 걸쳐 특히 활발하게 무역이 이루어졌는데, 후쿠에는 중국, 조선, 타이완, 일본을 연결하는 네트워크의 중심에 있었습니다. 이 풍요로운 교역 때문에 해적 행위와 한반도와 중국 연안의 취락을 습격하는, 왜구라고 불리는 침략자가 나타났습니다. 이 시대 초기 수십 년 동안 이 해적들은 종종 일본의 번주에게 고용되었는데, 번주가 해적을 파견하여 주민이 복종하면 무역에 종사하게 하고, 거부하면 해적질을 했습니다. 그 뒤 통상조약에 의해 이 해적 행위의 일부가 억제되었으나 17 세기에 일본과 중국에서 중앙 세력이 대두하자 결국 해적은 사라졌습니다.

13 세기부터 16 세기에 걸쳐 무역이 번성했던 시대에 후쿠에는 중국인 상인과 해적이 많이 살았으며, 현재의 후쿠에시에는 중국인 거리가 만들어졌습니다. 1561 년의 중국

지도에는 후쿠에지마 섬이 규슈와 거의 같은 크기로 묘사되어 있어서 후쿠에지마 섬의 상대적인 중요성을 엿볼 수 있습니다. 당시의 건축물은 거의 파괴되었지만 도진마치(唐人町, 중국인 마을)라는 지명과 중국풍 건축 양식으로 재건된 민진도(明人堂)에서 그 자취를 볼 수 있습니다.

막부의 지배

17 세기 초엽 도쿠가와 막부(1603~1868)는 경쟁자를 격파하고 일본의 권력을 일원화했습니다. 도쿠가와 쇼군 집안은 비교적 평화롭고 안정된 시대를 감독했으며, 반 자치령 제도에 따라 지배했습니다. 이 시대의 특징은 무사 계급의 지배와 외국의 영향과 개입에 대한 경계심이었습니다.

후쿠에는 무역과 해적 행위의 시대에 권력을 장악했던 고토 집안이 이끄는 후쿠에번(고토번이라고도 함)의 일부였습니다. 그들은 도쿠가와 집안에 충성을 맹세하고 영지를 유지할 수 있도록 허락받았습니다. 1634 년, 고토 모리토시는 가신들에게 후쿠에 영주 주변에 거주할 것을 요구하여 후쿠에는 전형적인 성하 마을이 되었습니다. 이 가신들이 살았던 일대는 지금도 무가 저택 거리로서 보존되어 있습니다. 수 세기에 걸쳐 막부에 진정하여 1849 년에 드디어 축성 허가를 받아 후쿠에성(이시다성이라고도 함)의 건설에 14 년의 세월을 들였고, 삼면이 물로 둘러싸인 성은 외국군의 침공을 두려워했던 당시 해상 방위를 위해 축성되었습니다. 그러나 불과 9 년 뒤 도쿠가와 막부의 지배가 끝나고 일본의 성이 무사의 권력을 상기시키는 존재가 되었기 때문에 이시다성은 해체되었습니다. 남은 외벽은 지금도 후쿠에 중심부에서 볼 수 있습니다.

1614 년, 도쿠가와 막부는 기독교를 비합법화하고 모든 신앙 표현을 잔혹하게 탄압했습니다. 그러나 후쿠에의 지정학적인 위치가 무역과 문화의 중심지였던 한편으로 외딴 만과 험한 지형은 피난 장소로도 가장 적합했습니다. 17 세기부터 18 세기에 걸쳐 규슈에서 추방된 기리시탄들이 이 섬에 정착했습니다. 이른바 ‘가쿠레 기리시탄’이라고 불리는 이러한 취락의 대부분이 현재도 남아 있으며, 불교의 영향을 받은 가톨릭의 도상으로 장식한 지역 교회가 눈에 띕니다.

049-008

<日本語仮訳>

福江島：人の歴史

五島はアジア大陸に近いため、福江は千年以上にわたって文化交流、海上交易、国防の拠点となってきました。実際、五島列島は文字による記録が残らずと以前から重要な港であったと思われる。日本最古の書物である8世紀の『古事記』には、五島列島について具体的に記されている。

遣唐使

8世紀、唐時代の中国(618-907)はアジアの政治と文化の中心であった。日本は630年から894年の間に、外交、研究、貿易を目的として、遣唐使船と呼ばれる19隻の船を中国に派遣した。702年から、福江島は大陸への危険を伴う渡航前の最後の中継地として機能し、また彼らの帰りを歓迎

する最初の場所でもあった。何世紀にもわたり、遣唐使たちは日本人の生活に大きな影響を与えるような品物や思想を携えて帰ってきた。

彼らが持ち帰った情報によって、天皇たちは唐風の土地改革政策、官僚機構、刑法、都市計画、建築、標準化された測量、人口登録などを制定した。最も影響力があったのは仏教思想であろう。仏教は6世紀半ばに朝鮮半島から日本に伝えられたが、その教えは広まっていなかった。しかし、中国の仏教を学んだ2人の遣唐使が、学んだことを広めるために帰国した：最澄（767-822）と空海（774-835）である。彼らはその後、日本の仏教に大きな影響力を持つ2つの宗派を創設した。最澄は天台宗を創始し、これにより後大衆に仏教を広めることになり、空海の真言宗は平安宮廷（794-1185）の思想と美学、ひいては日本の芸術と文化の軌跡に影響を与えた。

貿易と海賊

遣唐使は10世紀に入ると終わりを告げ、唐王朝が衰退し始めると、東シナ海での商人交流が活発化した。この地域では、13世紀から16世紀にかけて特に活発な貿易が行われ、福江は中国、朝鮮、台湾、日本を結ぶネットワークの中心にあった。この豊かな交易のために海賊行為や、朝鮮半島や中国沿岸の集落を襲う倭寇と呼ばれる略奪者が台頭した。この時代の初期の数十年間、これらの海賊はしばしば日本の藩主に雇われており、藩主は海賊を派遣して、住民が従えば貿易に従事させ、拒否すれば海賊行為を行った。その後、通商条約によってこの海賊行為の一部は抑制されたが、17世紀に日本と中国で中央勢力が台頭すると、ついに海賊は消えてしまった。

13世紀から16世紀にかけて貿易が盛んだった時代、福江には中国人商人や海賊が多く住み、現在の福江市には中華街が築かれた。1561年の中国の地図には、福江島が九州とほぼ同じ大きさで描かれており、福江島の相対的な重要性がうかがえる。当時の建造物はほとんど破壊されてしまったが、唐人町（中国人の町）という地名や、中国風の建築様式で再建された明人堂にその面影を見ることができる。

幕府の支配

17世紀初頭、徳川幕府（1603-1868）はライバルを打ち破り、日本の権力を一元化した。徳川将軍家は、比較的平和で安定した時代を監督し、半自治領制度によって支配した。この時代の特徴は、武士階級の支配と、外国の影響や介入に対する警戒心であった。

福江は、貿易と海賊行為の時代に権力を掌握した後藤家が率いる福江藩（後藤藩とも呼ばれる）の一部だった。彼らは徳川家に忠誠を誓い、領地の維持を許された。1634年、後藤盛俊は家臣たちに福江の領主の周辺に居住することを要求し、福江は典型的な城下町となった。この家臣たちが住んでいた界限は、今も武家屋敷通りとして保存されている。何世紀にもわたって幕府に陳情し、1849年によく築城の許可が下り、福江城（石田城と呼ばれることもある）の建設には14年の歳月が費やされ、三方を水に囲まれた城は、外国軍の侵攻を恐れていた当時、海上防衛のために築かれた。しかし、そのわずか9年後、徳川の支配が終わり、日本の城が武士の権力を思い起こさせるものとなったため、石田城は取り壊された。残された外壁は今でも福江の中心部で見ることができる。

1614 年、徳川幕府はキリスト教を非合法化し、あらゆる信仰表現を残酷に弾圧した。しかし、福江の地政学的な立地が貿易と文化の中心地であった一方で、人里離れた入り江と険しい地形は、避難場所として最適であった。17 世紀から 18 世紀にかけて、九州から追放されたクリシタンたちがこの島に定住した。いわゆる「隠れクリシタン」と呼ばれるこのような集落の多くは現在も残っており、仏教の影響を受けたカトリックの図像で飾られた地元の教会が目印となっている。

【タイトル】 福江島：生き物&植物 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후쿠에지마 섬: 생태계

고토 열도의 생물 다양성은 서로 다른 기후대의 종이 다양하게 존재하는 한편으로 고유종이 비교적 적다는 특징이 있습니다. 이 놀라운 조합은 섬들의 위치와 지질학적 역사에 따른 것입니다.

고토 열도는 규슈의 서쪽 먼바다에 위치하며, 온대인 동중국해와 열대의 따뜻한 바다가 만나는 곳입니다. 쓰시마 해류가 남쪽으로부터 흘러들어 고토의 기후를 따뜻하게 만들고 아열대 종이 서식할 수 있게 합니다. 고토 열도에는 2 만 년 전인 빙하기의 전성기 때부터 서식하고 있는 종도 있습니다. 당시 고토 열도는 규슈에서 남서로 뻗은 커다란 반도의 일부였습니다. 이윽고 빙하가 녹아 해면이 상승하여 고토 열도가 규슈에서 분리되었습니다. 하지만 2 만 년이라는 세월은 진화론적으로 보면 비교적 짧은 시간으로 고토 열도의 생물종은 규슈의 생물종에서 크게 벗어나지 않습니다.

지질학적 요인들이 겹쳐 바닷속 생물이 서식하는 해양 환경이 형성되었습니다. 섬의 동쪽에는 동중국해의 얇은 여울이 있고, 서쪽에는 오키나와 주상해분의 심해가 있습니다. 유라시아 대륙의 분수령에서 차가운 해수가 흘러들고, 쓰시마 해류가 따뜻한 바닷물을 운반해 옵니다. 한편, 고토의 산들에서 나오는 유출수는 숲에서 바다로 영양분을 나르며, 해협을 가로지르는 강한 조류에 의해 이들이 분산됩니다.

이러한 다양성은 바다뿐만이 아니라 하늘에서도 볼 수 있습니다. 고토 열도는 아시아 대륙과 일본 열도 양쪽에 가깝기 때문에 철새나 나비의 중요한 중계지입니다.

주요 생물

후쿠에지마 섬에서 볼 수 있는 흥미로운 종은?

벌매: 꿀벌이나 말벌의 유충을 먹는 데서 그 이름이 유래했습니다. 가을이 되면 수만 마리나 되는 벌매가 대륙으로 건너가기 때문에 후쿠에 상공을 가득 메우며, 섬의 서남쪽 곳에 모여듭니다.

겐지보타루: 홋카이도를 제외한 일본 열도 전역의 담수역에 서식하는 반딧불이입니다. 신기하게도 후쿠에의 겐지보타루는 다른 지역의 겐지보타루보다 발광 속도가 빠릅니다.

도쿠쓰미미즈망둑어: 후쿠에의 침수된 용암 동굴에 서식하는 희귀한 망둑어입니다. 1968 년에 이어나 용암 동굴에서 처음으로 발견되었으나 그 뒤 일본의 다른 몇몇 장소에서도 발견되었습니다. 몸길이는 불과 5cm 정도로 빛이 없는 서식지에 살기 때문에 눈이 퇴화했습니다.

산호: 고토 근해에는 많은 종류의 연산호와 경산호가 서식하고 있습니다. 후쿠에 항에서 매우 가까운, 이웃한 다타라지마 섬 인근에서는 다이버가 약 42m 에 이르는, 오스리바치산호(*Turbinaria peltata*)의 한 군락을 발견했습니다. 이만한 크기가 되려면 몇 세기 동안 성장해야만 합니다.

동백나무: 고토 열도의 상징이라고도 할 수 있는 이 튼튼한 꽃나무는 농사에 없어서는 안 되는 방풍림으로서 심어졌습니다. 후쿠에지마 섬에는 ‘다마노우라’라는 독특한 품종이 있는데, 1947 년에 이 나무가 발견된 후쿠에시와 연관하여 이름을 달았습니다. 짙은 분홍색 꽃잎의 가장자리가 희어서 눈길을 끄니다.

대형 풀고사리: 아시아가 원산지로서 키가 6m 넘게 자라기도 하는 희귀한 양치식물입니다. 고토의 대형 풀고사리는 일본 천연기념물로 지정되어 있으나 후쿠에에서는 서식지의 소실과 위법 채취로 인해 거의 자취를 감추었습니다. 따라서 야생 풀고사리가 남아 있는 장소는 엄중히 관리되고 있지만, 재배되는 것은 후쿠에성 인근에 있는 후쿠에 문화센터에서 볼 수 있습니다.

땅나리: 오니다케 산에서는 3 년에 한 번, 산꼭대기에 나무가 우거지지 않도록 관리 소각을 실시합니다. 따라서 일본에서 가장 작은 품종의 섬세한 백합 같은 이 야생화는 햇빛을 충분히 받을 수 있습니다. 그 덕분에 7 월부터 8 월에 걸쳐 선명한 주황색 꽃을 피울 수 있습니다.

왕나비: 봄에는 일본 열도를 북상하여 도호쿠 지방까지 이동합니다. 가을에는 남하하여 때로는 오키나와, 타이완, 홍콩까지 약 2,500km 거리를 이동합니다. 나비의 수명은 반 년 정도이기 때문에 가을에 남하하는 나비는 봄에 북상한 나비의 자손입니다. 10 월부터 11 월에 걸쳐 후쿠에에서는 이 고운 빛깔의 여행자를 많이 볼 수 있습니다.

팔라스다람쥐: 이 다람쥐는 타이완, 인도, 동남아시아가 원산지이지만 일본에도 서식하게 되었습니다. 나무껍질을 갈아서 동백나무 등 재배되는 수목에도 피해를 입히기 때문에 문제가 있는 외래종으로 분류되어 있습니다.

049-009

<日本語仮訳>

福江島 : 生態系

五島列島の生物の多様性は、異なる気候帯の種が多様に存在する一方で、固有種が比較的少ないという特徴がある。この珍しい組み合わせは、島々の位置と地質学的歴史によるものだ。

五島列島は、九州の西岸沖に位置し、温帯の東シナ海と熱帯の暖かい海が出会う場所である。対馬海流が南から流れ込み、五島の気候を暖め、亜熱帯の種が生息できるようにしている。五島列島には、2 万年前の氷河期の最盛期から生息している種もある。当時、五島列島は九州から南西に延びる大きな半島の一部だった。やがて氷河の融解によって海面が上昇し、五島列島は九州から切り離された。とはい

え、2 万年という歳月は進化論的に見れば比較的短いもので、五島列島の生物種は九州の生物種とさほど分岐していない。

地質学的な要因が重なり合い、海中生物が棲息する海洋環境が形成された。島の東側には東シナ海の浅瀬があり、西側には沖縄トラフの深海がある。ユーラシア大陸の分水嶺から冷たい海水が流れ込み、対馬海流が暖かい海水を運んでくる。一方、五島の山々からの流出水は、森から海へと栄養分を運び、海峡を横切る強い潮流によってこれが分散される。

このような多様性は、海だけでなく空にも見られる。五島列島はアジア大陸と日本列島の両方に近いため、渡り鳥や蝶の重要な中継地となっている。

主な生物

福江島で見られる興味深い種は？

ハチクマ： ハチヤスズメバチの幼虫を食べることからその名がついた。秋になると、何万羽ものハチクマが大陸に渡るため、福江上空を埋め尽くし、島の南西部の岬に集まってくる。

ゲンジボタル： 北海道を除く日本列島全域の淡水域に生息するホタル。不思議なことに、福江のゲンジボタルは他の地域のゲンジボタルよりも発光速度が速い。

ドウクツミズハゼ： 福江の浸水した溶岩洞窟に生息する珍しいハゼ。1968 年に井穴溶岩洞窟で初めて発見されたが、その後、日本の他のいくつかの場所で見ついている。体長はわずか 5 センチほどで、光のない生息地のため目は退化している。

サンゴ： 五島近海には多くの種類のソフトコーラルやハードコーラルが生息している。福江港からほど近い、隣の多々良島の近くでは、ダイバーが約 42 メートルに及ぶ 1 つのオオスリバチサンゴのコロニーを発見した。これほどの大きさになるには、何世紀もの成長が必要である。

ツバキ： 五島列島のシンボルともいえるこの丈夫な花木は、農作業に欠かせない防風林として植えられた。福江島には「玉之浦」というユニークな品種があり、1947 年に発見された福江市にちなんで名付けられた。濃いピンク色の花びらの先端が白くなっているのが目を引く。

大型のシダ： アジア原産で、高さ 6 メートル以上にもなる珍しいシダ植物。五島のものは天然記念物に指定されているが、福江では生息地の消失や違法採集により、ほとんど姿を消してしまった。そのため、野生のシダが残っている場所は厳重に管理されているが、栽培されたものは福江城の近くにある福江文化センターで見ることができる。

ノヒメユリ：鬼岳では3年に1度、山頂に木が生い茂らないようにするための管理焼却が行われる。そのため、この日本で最も小さい品種の繊細なユリのような山の草花は、日光を十分に浴びることができる。そのおかげで、7月から8月にかけて鮮やかなオレンジ色の花を咲かせることができるのだ。

アサギマダラ：春には日本列島を北上し、東北地方まで移動する。秋には南下し、時には沖縄、台湾、香港まで約2,500kmの距離を移動する。チョウの寿命は半年ほどなので、秋に南下するチョウは春に北上したチョウの子孫である。10月から11月にかけて、福江ではこの色鮮やかな旅人をたくさん見ることができる。

クリハリス：このリスは台湾、インド、東南アジア原産だが、日本にも生息するようになった。樹皮をかじり、ツバキなどの栽培される樹木に被害を与えるため、問題のある外来種に分類されている。

【タイトル】 福江島：石の文化（富江陣屋石蔵・農家の蔵・畑の立石・武家屋敷通りの壁・福江城・勘次ヶ城） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후쿠에지마 섬: 돌 문화

모르타르 등의 접착제를 쓰지 않고 쌓아 올린 돌벽을 ‘이시가키(돌담)’라고 합니다. 이 말은 우뚝 솟은 성벽이나 토대를 가리키는 데 쓰이는데, 실제로 후쿠에에서 가장 뛰어난 예로서는 후쿠에성의 성벽도 포함되어 있습니다. 이 돌담은 섬의 거의 전역에서 볼 수 있으며, 매끈하게 자른 석재로 만든 벽부터 거친 돌을 아무렇게나 쌓아 올린 것까지 다양합니다. 후쿠에에는 화산석이 풍부하기 때문에 번주부터 농민에 이르기까지 모든 계층의 주민에게 중요한 건축 자재였으며, 화산석 이용은 이 섬의 환경에서 생활의 중심이 되었습니다.

후쿠에성과 도미에 이시구라

현존하는 19 세기의 후쿠에성 성벽과 18 세기의 도미에 이시구라는 아마도 후쿠에에서 가장 훌륭한 돌담의 예일 것입니다. 단단한 현무암을 정성껏 잘라내고 돌과 돌이 고르게 맞물리게 해 매끄러운 외면을 보여주고 있습니다. 둘 다 당시 영주의 주문에 따른 것으로서 영주는 전문 석공을 고용할 여유가 있었습니다. 몇 세기에 걸쳐 목조 지붕, 문, 마루는 자취를 감추었습니다. 하지만 비바람과 무성한 덩굴 때문에 서서히 상태가 안 좋아지고 있음에도 불구하고 돌담은 지금도 굳건히 서 있습니다.

무가 저택 거리

후쿠에성에서 그리 멀지 않은 곳에 17 세기의 성하 마을인 후쿠에의 모습을 지금도 전해주는 중급 무가 저택 거리가 있습니다. 이 거리는 약 400m 에 걸쳐 이어지며, 각 저택을 둘러싸듯이 이시가키(돌담)가 늘어서 있습니다. 건물 자체는 후세에 재건되거나 개축되었지만, 돌담은 당시의 것이 거의 그대로 남아 있으며 일본의 다른 지역에서는 거의 볼 수 없는, ‘고보레이시’라고 하는 둥근 돌을 쌓아 올린 것이 특징입니다. 이렇게 균형이 잘 잡히지 않은 채 쌓아 올려진 돌은 방어를 위한 것이었다는 설이 유력합니다. 적이 야간에 성벽을 넘어 숨어들려고 했을 때, 돌이 떨어지는 소리를 듣고 주민들을 깨울 수 있었던 것입니다. 문 양 옆으로는 후쿠에 이시가키의 또 하나의 특징인, 반원형으로 쌓아 올려진 작은 돌들이 남아 있습니다. 이는 따뜻한 메밀국수나 우동 위에 올리는 가마보코(반원형으로 만든 어묵)와 닮았다고 해서 친근함을 담아 가마보코이시라고 부르고 있습니다.

마루하타

후쿠에시 교외로 나가면, 현무암을 잘게 자른 돌담의 형태에서 다공질 용암을 거칠게 쌓아 올린 돌담의 형태로 바뀐 것을 알 수 있습니다. 소재가 달라지면서 장인이 의뢰를 받아 지은 축조물과 농가에서 자신들이 직접 근처 땅에서 돌을 가져와 쌓은 거친 돌담이 시각적으로

구별됩니다. 오래된 농가의 담, 방풍림, 함석 지붕 오두막, 농산물을 말리기 위한 오두막에 이르기까지 이 구멍이 난 검은 돌로 만들어졌습니다. 또한 미이라쿠 반도에서는 마루하타라고 하는 특징적인 원형 밭 주위에 담을 쌓을 때도 용암석이 사용되었습니다. 다른 지역의 밭은 쉽게 경작할 수 있는 정사각형이나 직사각형이 일반적이지만, 미이라쿠의 농가에서는 용암대지의 완만하고 둥그스름한 지형에 따른 다랑논과 그 다랑논이 만드는 자연적인 물굽이에 따라 밭을 만들었습니다. 용암 벽이 마루하타를 둘러싸서 토양의 침식을 막는 동시에 여분의 물을 흘려보냅니다. 벼 재배에는 늘 물이 필요하기 때문에 이 밭들에서는 일반적으로 고구마, 보리, 대두를 재배하고 있습니다.

간지가성

도미에 반도의 남해안에 ‘간지가성’ 또는 ‘야마자키의 석루’라고 불리는 또 하나의 놀라운 돌담이 있습니다. 미로 같은 해변의 요새 터가 녹지대에서 모습을 드러내며 거칠게 형성된 현무암 성벽이 약 180m에 걸쳐 이어져 있습니다. 요새의 정확한 기원은 수수께끼에 싸여 있습니다. 하지만 일찍이 해적의 은신처였음을 보여주는 요소가 많습니다. 우선 암초에 의해 지켜지는 외딴 장소에 있으면서 먼바다로 나갈 수 있었었습니다. 두 번째로 요새 입구는 하나밖에 없으며 벽에는 밖을 엿볼 수 있는 구멍이 곳곳에 있습니다. 유적에서 출토된 명나라 화폐, 도기 파편, 인골 등이 이 설을 뒷받침하고 있습니다. 또 하나의 설은 지역의 민화에서 유래하는데, 갓파(물속에 산다는 어린아이를 닮은 상상의 동물)의 도움을 받아 간지라는 이름의 목수가 지었다고 합니다.

049-010

<日本語仮訳>

福江島：石の文化

モルタルなどの結合材を使わずに造られた石の壁を「石垣（いしがき）」と呼ぶ。この言葉は、城のそびえ立つ壁や土台のことを指すのに使われるが、実際、福江で最も優れた例としては、福江城の城壁も含まれている。石垣は島のほぼ全域で見られ、滑らかに切り出された石材で作られた壁から、野面石を荒々しく積み重ねたものまで様々である。福江には火山石が豊富にあるため、藩主から農民まで、あらゆる階層の住民にとって重要な建築材料となっており、その利用はこの島の環境における生活の中心となっている。

福江城と富江石蔵

現存する 19 世紀の福江城の城壁と 18 世紀の富江石蔵は、おそらく福江で最もよい石垣の例だろう。硬い玄武岩を丹念に切り出し、石と石が均等に組み合わせられ、滑らかな外面を呈している。どちらも当時の領主の注文によるもので、領主は専門の石工を雇う余裕があった。数世紀を経て、木造の屋根、扉、床は姿を消した。しかし、風雨や蔓の繁茂によって徐々に劣化しているにもかかわらず、石垣は今もしっかりと立っている。

武家屋敷通り

福江城からほど近い場所に、17世紀の城下町福江の姿を今に伝える中級武家屋敷通りがある。この通りは約400メートルにわたって続き、それぞれの屋敷を囲むように石垣が並んでいる。建物自体は後世に再建や改築されたものだが、石垣はほぼオリジナルのもので、全国でもほとんど他では見られない「こぼれ石」と呼ばれる丸石を積み上げているのが特徴である。この不安定なバランスで積み上げられた石は、防御のためのものだったという説が有力である。敵が夜間に城壁を乗り越えて忍び寄ろうとした場合、石が落ちる音を聞いて、住民を起こすことができたのだ。門の両脇には、福江石垣のもうひとつの特徴である半円の形で積み上げている小石が残されている。これは、温かいそばやうどんの上に乗っているかまぼこ（半円の形をした魚の練りで作られた食べ物）に似ていることから、親しみを込めてかまぼこ石と呼ばれている。

円畑

福江市の郊外に移動すると、玄武岩を細かく切り出した石垣の形から、多孔質の溶岩でできた荒々しい石垣へと変化していることがわかる。素材が変わることで、職人が依頼を受けて建てた建造物と、農家が自分の手で近くの土から石を引き出して建てた荒壁とが、視覚的に区別される。古い農家の塀、防風林、トタン屋根の小屋、農産物を干すための小屋でさえ、この穴のあいた黒い石で作られている。また、三井楽半島では、円畑と呼ばれる特徴的な円い畑の周囲に塀を築くのに溶岩石が使われてきた。他の地域では、畑は簡単に耕せる正方形や長方形が一般的だが、三井楽では、農家は溶岩台地のなだらかな丸みを帯びた地形によって、その段々畑を作る自然に曲がりくねった水の流れに沿って畑を形作った。溶岩の壁が田畑を囲み、土壌の浸食を防ぐと同時に余分な水を逃がす。稲の生育には常時水が必要なため、これらの畑では一般的にサツマイモ、大麦、大豆が栽培されている。

勘次ヶ城

富江半島の南海岸に、「勘次ヶ城」あるいは「山崎の石塁」と呼ばれる、もうひとつの不思議な石垣がある。迷路のような海辺の岩跡が緑の中から顔を覗かせ、荒々しく形成された玄武岩の城壁が約180メートルにわたって続いている。砦の正確な起源は謎に包まれている。しかし、かつて海賊の隠れ家であったことを示唆する要素は多い。まず、岩礁に守られた人里離れた場所にありながら、外洋に出られること。次に、砦の入り口はひとつしかなく、壁にはのぞき穴が点在していた。遺跡から出土した明代の貨幣、陶器の破片、人骨などがこの説を裏付けている。もうひとつの説は、地元の民話に由来するもので、河童（水の中に住むという子供に似た想像上の生き物）の助けを借りて勘次という名の大工が建てたというものだ。

【タイトル】 福江島：漁業について（スケアン・釣り・鯨狩） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

바다의 은혜: 후쿠에의 어업 문화

섬들을 둘러싼 울퉁불퉁한 용암은 산호와 해면(海綿), 해조의 숲에 적합한 틈새를 형성하며 그에 따라 물고기와 산호초에 서식하는 종을 끌어들입니다. 여름과 가을에는 나비고기와 같은 열대종이 따뜻한 계절에 쓰시마 해류가 흐르는 섬들을 찾기 때문에 얕은 여울에서 생물의 다양성이 높아집니다.

아시아 대륙 가까이에서는 유라시아 대륙 유역보다 깊은 해역과 차가운 바닷물에 의해 잿방어, 정어리, 돌고래 등의 종에게 더 쾌적한 서식 환경이 형성됩니다. 나아가 후쿠에 서쪽에는 난바다와 오키나와 주상해분의 심해가 있어서 태평양 참다랑어와 향유고래 등 더 크고 추위를 선호하는 생물들이 서식하고 있습니다.

이 풍요로운 바다의 산물로 혜택을 입은 후쿠에에서는 연안 어업이 지역사회에서 빼놓을 수 없는 식량 공급원이었습니다. 또한 이들은 지역만의 독자적인 고기잡이법을 만들어냈습니다.

스케안

스케안은 용암석으로 만들어진, 썰물 때의 고기잡이를 위한 독으로서 약 2,500 년 전에 시작되었습니다. 어민들이 좁은 만에 낮은 돌담을 쌓습니다. 밀물 때에는 돌담이 완전히 물에 잠기기 때문에 물고기와 다른 식용 생물들이 돌담 위로 넘어올 수 있습니다. 썰물 때에는 물이 빠지면서 벽 높이보다 아래로 가라앉아 인공적인 바닷물 웅덩이가 형성되기 때문에 거기에서 그물이나 손으로 쉽게 물고기를 건져 올릴 수 있습니다. 1940 년대가 되면 아마도 남획과 해수온 상승에 따라 텃에 걸리는 물고기가 적어져 이 고기잡이법은 사라졌습니다. 최근 자원봉사 단체가 이 전통적인 고기잡이법을 실제로 재현하기 위해 미이라쿠 반도의 스케안 복원에 나섰습니다.

우오미

후쿠에의 또 한 가지 전통적인 고기잡이법은 ‘우오미(魚見)’라는 것으로서 문자 그대로 ‘고기를 발견한다’는 의미입니다. 이는 상업적인 그물 어업의 일종으로서 특히 색이 짙은 대형 감성돔이 잡히기로 유명한 다카사키시 미이라쿠 지구를 중심으로 이루어졌습니다. 이 고기잡이법은 만(灣)의 높은 절벽 위에 앉은, 예리한 눈의 감시원과 만 입구에 펼쳐진 그물에 의지했습니다. 감시원은 물고기 떼가 만에 들어왔음을 확인하면 깃발로 그물을 끌어 올리라고 신호를 보내 물고기를 쉽게 포획할 수 있도록 했습니다. 또한 어선에서 돌을 던져 근처의 물고기 떼를 만으로 몰아가도록 신호를 보낼 수도 있었습니다. 이 고기잡이법으로 고기를 잡았던 마지막 어업은 2014 년에 조업이 정지되었고, 지역에서는 이 어법을 지역 문화유산의 일부로서 부활시키기 위한 노력이 이루어지고 있습니다.

고래잡이

현재는 고래잡이가 이루어지고 있지 않지만, 에도 시대(1603~1867 년)에 후쿠에에서는 고래잡이가 성행하여 섬의 사회적·문화적 발전에 영향을 미쳤습니다. 유명한 우키요에 화가 가쓰시카 호쿠사이(1760~1849)도 ‘천희의 바다’ 시리즈에서 고토의 포경을 묘사하고 있습니다.

전통적으로 고래잡이는 해안 가까이에서 이루어졌습니다. 높고 전망이 좋은 장소에 있는 고래잡이 감시원이 고래가 있는 곳을 알아내면 나무로 만든 작은 배를 단체로 보내서 그 배사람들이 직접 만든 작살이나 그물을 사용해 고래를 해안까지 끌어들이었습니다. 고래는 그 뒤 거의 모든 부위가 사용되고 가공되었습니다. 지방과 껍질은 귀중한 기름(램프 기름이나 비누로 사용됨)으로, 이빨과 뼈는 빗이나 머리핀 등으로 가공되었습니다. 고래 수염까지도 분라쿠(일본의 전통적인 인형극) 인형을 조종하는 실로 사용되었습니다. 고래고기는 일반적인 먹거리로서 현재는 지역산은 없지만 지역 특산품으로서는 남아 있습니다. 1899 년, 증기선과 작살을 사용한 노르웨이식 상업 포경이 일본에 전해지면서 고래 포획 수가 크게 증가했는데, 개체 수에 대한 국제적인 염려 때문에 1982 년에 상업 포경이 일시 정지되었습니다. 4 세기에 걸쳐 고래잡이가 이루어졌고, 이에 따라 식료품, 식량, 수입을 제공할 수 있어서 후쿠에의 많은 마을들을 지탱해왔습니다.

049-011

<日本語仮訳>

海の恵み：福江の漁業文化

島々を取り囲むごつごつとした溶岩は、サンゴや海綿、海藻の森に適した隙間を作もたらし、それによって魚やサンゴ礁に生息する種が引き寄せられる。夏と秋には、チョウチョウウオのような熱帯の種が、暖かい季節に対馬海流の島々を訪れるため、浅瀬の生物の多様性が高まる。

アジア大陸の近くでは、ユーラシア大陸の流域より深い海域と冷たい海水によって、カンパチ、イワシ、イルカなどの種にとって、より快適な生息環境が形成される。さらに、福江の西側には外洋と沖縄トラフの深海があり、太平洋クロマグロやマッコウクジラなど、より大きな寒さを好む生物が生息している。

この豊かな海の幸に恵まれた福江では、沿岸漁業が地域社会にとって不可欠な食料源であった。また、彼らは地域独自の漁法を生み出した。

スケアン

スケアンは溶岩石で造られた潮干狩り用の仕掛けで、約 2,500 年前に始まった。島民は狭い入り江に低い石垣を築く。満潮時には石垣は完全に水没するため、魚や他の食用生物が石垣の上を越えることができる。干潮時には水が引き、壁の高さより下に沈んで人工的な潮だまりが形成されるため、そこから網や手で簡単に魚を引き上げることができる。1940 年代になると、おそらく乱獲や海水温の上昇により餌にかかる魚が少なくなり、この漁法は廃れていった。最近、ボランティアの団体がこの伝統的な漁法を実際に再現するために、三井楽半島のスケアンの修復に取り組んだ。

魚見

福江のもうひとつの伝統的な漁法は「魚見（うおみ）」と呼ばれるもので、文字通り「魚を見つける」という意味である。これは商業的な網漁の一種で、特に色濃い大型のクロダイが獲れることで有名な高崎市三井楽地区を中心に行われていた。この漁法は、湾の高い崖の上に座った鋭い目を持つ監視員と、入り江の入り口に張られた網が頼りだった。監視員は、魚の群れが入り江に入ってきたのを確認すると、旗で網を上げるように合図をし、魚を捕獲して自由に引き揚げることができるようにした。また、漁船から石を投げて近くの群れを湾に追い込むよう合図することもできた。この漁法を実践していた最後の漁業は、2014年に操業が停止され、地元ではこの漁法を地域の文化遺産の一部として復活させるための取り組みが行われている。

鯨漁

現在では鯨漁は行われていないが、江戸時代（1603～1867年）には福江で鯨漁が盛んに行われ、島の社会的・文化的発展に影響を与えた。有名な浮世絵師、北斎（1760-1849）も「千絵の海」シリーズで五島の捕鯨を描いている。

伝統的に鯨漁は海岸近くで行われていた。高い見晴らしの良い場所にいる鯨漁の監視員がクジラの居場所を突き止め、木造の小舟を集団で送り出し、その乗組員が手製の鉈や網を使ってクジラを岸まで引きずり込んだ。クジラはその後、ほぼすべての部位が使用され、加工された。脂皮と皮は貴重な油（ランプや石鹸として使用される）として、歯や骨は櫛やヘアピンなどに加工された。クジラのヒゲさえも文楽（日本の伝統人形劇）人形の糸として使われた。鯨肉は一般的な食べ物であり、現在では地元産のものはないが、地元の特産品として残っている。1899年、蒸気船と鉈を使用したノルウェー式の商業鯨漁が日本に伝わり、鯨の捕獲数が大幅に増加したが、個体数に対する国際的な懸念により、1982年に商業捕鯨は一時停止された。4世紀にわたって鯨漁が行われ、鯨漁によって食料、食糧、収入を提供することができ、福江の多くの村々を支えてきた。

【タイトル】 福江島：ツバキについて（椿のトンネル・椿防風林・椿油・五島茶） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고토의 동백

동백꽃은 고토 열도의 상징이며 아름답고 실용적이어서 사랑받고 있습니다. 바닷바람에 강한 이 튼튼한 식물은 예로부터 집이나 농원의 방풍림으로 심었습니다. 고토에서는 약 4,000 년 전부터 씨앗에서 기름을 뽑아왔고 지금도 동백의 나무와 잎은 각각 펄감과 차로써 이용하고 있습니다.

고토에서 볼 수 있는 동백의 주된 품종은 야부쓰바키로 알려져 있습니다. 1947 년에 발견된 품종은 후쿠에시에서 발견되었기 때문에 다마노우라 동백이라고 불리고 있습니다. 이 품종은 꽃잎 가장자리에 둘러진 흰 테두리로 구분할 수 있습니다. 후쿠에지마 섬에는 약 270 종의 동백나무가 자생하며 재배도 하고 있습니다.

동백기름

후쿠에에서는 동백기름 만들기에 거의 모든 사람들이 참여하고 있습니다. 제유회사가 수확을 위해 동백나무 농원을 경영하는 한편으로 지역 주민들이 모은 씨앗도 이용합니다. 매년 가을이 되면 주민들은 자택 부지 내의 나무에서 씨앗을 채취하여 제유회사에 kg 단위로 판매합니다.

정제소에서는 햇볕에 말린 씨앗을 분쇄하고 압착하여 기름을 추출합니다. 그 뒤 활성탄이 포함되어 있는 와시(일본 전통 종이)를 통해 기름을 저온 여과하는 것이 순수하고 품질이 좋은 기름을 생산하는 전통적인 방법입니다.

역사적으로도 오늘날에도 동백기름은 주로 요리용과 화장용 두 가지 용도로 쓰입니다. 발연점이 210~250℃로서 비교적 높기 때문에 볶음이나 마리네이드, 드레싱의 베이스 오일로서 적합합니다. 또한 비타민 E 와 LDL 콜레스테롤을 감소시키는 불포화지방산인 올레인산 함유량은 올리브오일을 능가할 정도로 높아 건강에 좋은 선택지이기도 합니다. 동백기름은 후쿠에에서 가장 유명한 요리인 고토 우동의 중요한 재료입니다. 면을 손으로 늘릴 때 기름을 바르면 쫄깃한 식감을 유지할 수 있습니다.

동백기름은 오랜 세월 동안 가공하지 않은 그대로 피부나 머리카락의 보습제로 사용해왔습니다. 실제로 동백기름을 7~8 세기에 고토 열도에서 중국을 향해 출항한 건당사선을 통해 당나라 황제에게 보냈습니다. 오늘날에는 비누나 크림, 그 외의 미용 제품에도 폭넓게 사용되며, 고토 열도에서 나는 대부분의 오일은 고급 화장품 회사에 판매되고 있습니다. 오늘날의 연구로 동백기름에 포함된 영양소와 지방산에 항염증 작용이 있으며 보습과 안티에이징에 효과적이라는 사실이 알려지고 있습니다.

동백나무 방풍림

부식성이 있는 염분을 포함한 강한 바닷바람이 농작물을 망치고 건축물을 손상시키기 때문에 후쿠에의 경관에는 방풍림이 빠질 수 없습니다. 부드러운 줄기, 늘 푸른 잎, 염분에 강한 성질을 가진 일본의 동백나무는 탄력성이 있는 자연적인 방벽입니다.

그러한 방풍림으로서 특히 인상적인 예 중의 하나가 연중 강한 바람이 많이 부는 미이라쿠에 있습니다. 그 이름도 ‘동백나무 터널’입니다. 그 이름대로 동백나무가 쌍둥이처럼 연이어져 녹색의 터널을 이루고 있습니다. 이 터널은 마루하타라고 하는 이 지역의 독특한 둥근 발 주위 약 1km 를 거의 원형으로 가로지르고 있습니다. 이 동백나무들은 약 200 년 전에 규슈에서 박해를 피해 이 지역으로 들어온 기리시탄 이주민에 의해 심어졌다고 합니다. 터널 내에서 가장 오래되고 큰 나무 가운데 한 그루는 성모 동백이라는 이름이 붙어 있습니다.

기독교의 도상에 나타난 동백

유럽의 종교적 전통에서는 성모 마리아와 가장 연관이 깊은 꽃 가운데 하나가 장미입니다. 하지만 일본에서는 동백꽃입니다. 예를 들어 교토대학에는 마리아의 생애 가운데 중요한 일들을 묘사한, 17 세기에 그려진 작자 미상의 그림이 있는데, 한가운데의 패널에서 마리아가 아기 예수를 오른팔에 안고 왼손에는 흰 동백꽃으로 보이는 꽃을 들고 있습니다. 후쿠에의 교회에서는 동백꽃이 장식이나 도상에 자주 등장합니다. 하지만 동백꽃잎은 실제로 5 장인데 이 종교적인 문맥에서는 십자가를 표현한것으로 보이는 4 장으로 묘사된 경우가 많습니다.

049-012

<日本語仮訳>

五島のツバキ

ツバキの花は五島列島のシンボルであり、その美しくて実用性がある木として愛されている。潮風に強いこの丈夫な植物は、古くから家や農園の防風林として植えられてきた。五島ではおよそ 4,000 年前から種子が油として加工されてきた。ツバキの木や葉は、それぞれ薪やお茶として今でも使われている。

五島で見られるツバキの主な品種は、ヤブツバキとして知られている。1947 年に、発見された福江市にちなんで品種は玉之浦ツバキと呼ばれている。この品種は、花弁が白く縁取られていることで見分けられる。福江島には約 270 種のツバキが自生し、栽培もされている。

椿油

福江の椿油づくりは、ほぼすべての人が参加している。製油会社が収穫のためにツバキの農園を経営する一方で、地元住民が集めた種も利用する。毎年秋になると、住民たちは自宅の敷地内の木から種を採取し、製油所にキロ単位で売る。

精製所では、天日乾燥させた種子を粉碎し、圧搾して油を抽出する。その後、油を活性炭入りの和紙（日本の伝統の紙）に通して低温濾過するのが、純粋で高品質の油を生産する伝統的な方法である。

歴史的にも今日でも、椿油は主に料理用と化粧用の 2 つの用途がある。発煙点が 210-250℃と比較的高いため、炒め物やマリネやドレッシングのベースオイルとして適している。また、ビタミン E や LDL コレス

テロールを減少させる不飽和脂肪酸であるオレイン酸の含有量では、オリーブオイルを凌ぐほどで、ヘルシーな選択肢でもある。椿油は、福江で最も有名な料理である五島うどんの重要な材料である。麵を手延べする際に油を塗ることで、コシのある食感を保つことができる。

椿油は長い間、生のまま肌や髪保湿剤として使われてきた。実際、7～8 世紀に五島列島から中国に向けて出航した遣唐使船では、椿油が唐の皇帝に送られた。今日では、石鹸やクリーム、その他の美容製品にも幅広く使用され、五島列島のオイルの多くは高級化粧品メーカーに販売されている。現代の研究では、椿油に含まれる栄養素や脂肪酸には抗炎症作用があり、保湿やアンチエイジングに効果的であることが示唆されている。

ツバキの防風林

腐食性の塩分を含んだ強い海風は、農作物を荒らし、建造物を損壊させるため、福江の景観には防風林が欠かせない。しなやかな幹、常緑の葉、耐塩性を持つ日本のツバキは、弾力性のある自然のバリアとなる。

そのような防風林の特に印象的な例のひとつが、年間を通して風が強いことが多い三井楽にある。その名も「椿のトンネル」。その名の通り、ツバキの木が双子のように連なり、緑のトンネルを形成している。このトンネルは、丸畑と呼ばれるこの地域独特の丸い畑の周囲約 1 キロを、ほぼ円形に貫いている。これらのツバキは、約 200 年前に九州の迫害から逃れてこの地にやってきたキリシタン移住民によって植えられたと伝えられている。トンネル内にある最も古くて大きな木のひとつは、聖母椿と名付けられた。

キリスト教の図像におけるツバキ

ヨーロッパの宗教的伝統では、聖母マリアに最も関連する花のひとつはバラである。しかし、日本ではツバキである。例えば、京都大学にはマリアの生涯の重要な出来事を描いた 17 世紀の作者不詳の絵があり、中央のパネルでマリアは幼子イエスを右腕に抱き、左腕には白いツバキと思われる花を持っている。福江のキリスト教会では、ツバキは装飾や図像に頻繁に登場する。しかし、ツバキの花びらは実際には 5 枚だが、この宗教的な文脈では、十字架を表すためと思われる 4 枚で描かれることが多い。

【タイトル】 福江島：農業文化について（さつまいも・むぎ・円畑） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

후쿠에지마 섬: 농업 문화

후쿠에지마 섬은 지질이 복잡하기 때문에 섬의 농가는 다양한 농법을 채용하고 각 토지에 맞는 작물과 농법으로 농사를 지어야만 합니다. 토양의 종류, 바다와의 거리, 토지의 등급은 전부 어디서 무엇을 재배할 수 있는가에 영향을 줍니다. 역사적으로는 사회적·정치적인 동향이 특정 작물의 가치를 높임으로써 영향을 미쳐왔습니다. 예를 들어 쌀은 수 세기에 걸쳐 통화(通貨)로 사용되었기 때문에 농민은 섬에서 벼농사를 늘리라는 독촉을 받았습니다. 나아가 최근에는 농업 그 자체뿐만 아니라 토지의 개간, 식품 보존, 운송 등의 기술 진보도 후쿠에의 농가가 생산하는 작물을 결정합니다.

고구마와 보리: 배를 채우다

후쿠에와 그 주변 섬들을 포함하는 시모고토 지역은 총면적 약 42,000ha로서, 그 가운데 약 4,800ha가 경작되고 있습니다. 주요 작물은 고구마, 보리, 쌀 세 종류입니다.

벼농사에 적합한 토지가 한정되어 있기 때문에 영양가가 높은 고구마가 후쿠에의 주식 작물이 되어왔습니다. 고구마는 류큐 왕국(현재의 오키나와)의 상인과 물물교환을 하고 있었던 무역상이 아메리카 대륙에서 들여온 것으로서 17세기 초엽에 도입되었다고 보고 있습니다. 고구마는 찹쌀과 섞어 ‘간코로모치’라고 하는 지역 고유의 과자를 만드는 등 다양한 방식으로 먹고 있습니다.

보리의 역사는 훨씬 오래되어 약 1,800년 전에 아시아 대륙에서 일본에 들어왔습니다. 식이섬유와 비타민이 풍부하며 값싼 영양 보충 식품으로서 찐 밥에 섞는 경우가 많았습니다. 보리는 또한 볶아서 차로 마시거나, 가축의 먹이로 주거나, 보리된장의 원료로 쓰기도 합니다. 보리와 고구마는 일본 남부에서 많이 마시는 소주의 원료입니다.

고구마와 보리는 물빠짐이 좋은 토양이 필요합니다. 후쿠에에서는 약 100만 년 전에 시작된 용암류가 미이라쿠, 기시쿠, 후쿠에, 도미에(섬의 거의 네 모퉁이)에 반도를 형성했습니다. 이 지역들에 퇴적된 현무암과 화산재는 물빠짐이 좋고 섬의 산지에서 나오는 유출수가 밭에 미네랄을 운반하여 영양이 풍부한 토양을 만듭니다. 이 모든 조건이 화산 반도를 고구마와 보리 재배에 이상적인 곳으로 만들고 있습니다.

밭의 귀중한 토양이 침식되는 것을 막기 위해 이 지역들의 농가는 원형 구획(마루하타)을 낮은 돌담으로 둘러싸고 토양을 유지하면서 여분의 물을 배수할 수 있게끔 하고 있습니다. 섬의 반도는 강한 바닷바람에 노출되는 경우가 많기 때문에 돌담과 동백나무 숲을 방풍림으로써 이용하여 토양과 작물 양쪽을 보호하고 있습니다.

쌀: 재원을 충족시키다

일본에서 일반적인 단립종 쌀은 ‘물벼’라고 불리는 품종으로서 물을 댄 논에서 재배합니다. 따라서 쌀은 전통적으로 섬의 내륙 지역에서 재배해왔습니다. 섬에서 가장 오래된 지층을 구성하는 퇴적암은 물을 보유하는 성질이 뛰어납니다. 하지만 이곳의 땅에는

기복이 많고 언덕과 산이 있기 때문에 벼농사에 쓸 수 있는 평지는 한정되어 있습니다. 대부분의 섬 역사에서 유복한 주민 외에는 부족한 쌀을 고구마나 보리 등 다른 작물로 보충했습니다.

일본 역사에서 쌀은 다양한 상황에서 통화와 같은 역할을 맡아왔습니다. 에도 시대(1603~1867)에 쌀은 쇼군 집안의 경제를 뒷받침하는 상품이었습니다. 각 번의 부(富), 나아가서는 권력과 명성은 그 번이 쌀을 얼마나 생산하고 있는가로 측정했습니다. 대부분의 번주는 농민에게서 쌀을 세금으로 징수했습니다. 때문에 영주와 농민에게는 쌀 수확량을 늘려야 한다는 압력이 가해졌습니다.

농업과 간척 기술이 진보함에 따라 후쿠에의 벼농사 농가는 벼농사용 평지를 늘림으로써 대처했습니다. 기시쿠의 좁은 만과 같은 섬 주변의 얕은 여울은 매립되어 해저가 경작 가능한 논밭이 되었습니다. 그러나 오늘날 이렇게 해밭이 낮은 논은 기후 변화의 위협에 직면해 있습니다. 해면 수위의 상승은 홍수와 ‘염해(鹽害)’를 모두 일으킵니다. 염해란 토양에 염분이 축적되어 아무것도 자라지 못하게 되는 상태를 말합니다.

농장에서 식탁으로

브로콜리, 무, 토마토, 수박, 금귤 등 후쿠에의 농가는 주식용 작물뿐만 아니라 다양한 과일과 채소도 생산하고 있습니다. 고토 열도에는 ‘고토비톤’이라고 하는 독자적인 브랜드 돼지가 있는데, 밀가루와 미네랄워터를 먹여 기르고 있습니다. 또한 고토 열도에는 2,000 년에 걸친 와규 사육의 역사가 있는데, 근년의 고고학적 발굴이 이를 증명하고 있습니다. 현재는 섬에서 태어난 대부분의 송아지가 다른 지역으로 보내져 사육되지만, 소수의 송아지는 지금도 섬에서 사육하여 고급 와규 스테이크로 소비되고 있습니다.

049-013

<日本語仮訳>

福江島：農業文化

福江島は地質が複雑なため、農家は島中で多様な農法を採用し、それぞれの土地に合った作物や農法に取り組まなければならない。土壌の種類、海への近さ、土地の等級はすべて、どこで何が栽培できるかに影響する。歴史的には、社会的・政治的な動向は、特定の作物の価値を高めることで影響を及ぼしてきた。例えば、米は何世紀にもわたって通貨として使われ、農民は島で稲作を拡大するよう促された。さらに最近では、農業そのものだけでなく、土地の開墾、食品の保存、輸送などの技術の進歩も、福江の農家が生産する作物を決定づけた。

サツマイモと大麦：お腹を満たす

福江とその周辺の島々を含む下五島地域は、総面積約 42,000 ヘクタールで、そのうち約 4,800 ヘクタールが耕作されている。主な作物はサツマイモ、大麦、米の 3 種類である。

米作に適した土地が限られているため、栄養価の高いサツマイモが福江の主食作物となっている。サツマイモは、琉球王国（現在の沖縄）の商人和物々交換をしていた貿易商がアメリカ大陸から持ち込んだもの

で、17 世紀初頭に導入されたと考えられている。サツマイモは、もち米と混ぜて「かんころもち」と呼ばれる郷土菓子を作るなど、さまざまな方法で食べられている。

大麦の歴史はもっと古く、約 1,800 年前にアジア大陸から日本にやってきた。食物繊維とビタミンが豊富で、安価な栄養補給食品として、蒸したご飯に加えられることが多かった。大麦はまた、焙煎してお茶にしたり、家畜の餌にしたり、麦味噌の原料にしたりもする。大麦もサツマイモも、日本の南部でよく飲まれている焼酎の原料である。

サツマイモと大麦は水はけのよい土壌を必要とする。福江では、約 100 万年前に始まった溶岩流が、三井楽、岐宿、福江、富江（ほぼ島の四隅）に半島を形成した。これらの地域に堆積した玄武岩と火山灰は水はけに優れ、島の山地からの流出水が畑にミネラルを運び、栄養豊富な土壌を作る。どちらの条件も、火山半島をサツマイモや大麦の栽培に理想的な場所になっている。

畑の貴重な土壌を浸食から守るため、これらの地域の農家は、円形の区画(円畑)を低い石垣で囲み、土壌を保持しながら余分な水を排水できるようにしている。島の半島は強い海風にさらされることが多いため、石垣やツバキの木立を防風林として利用し、土壌と作物の両方を保護している。

米：財源を満たす

日本で一般的な短粒米は「水稻」と呼ばれる品種で、水を張った水田で栽培される。そのため、米は伝統的に島の内陸部で栽培されてきた。島の最も古い地層を構成する堆積岩は保水性に優れている。しかし、その土地は起伏に富んでおり、丘や山があるため、稲作に使える平地は限られている。島の歴史の大半において、裕福な住民以外は足りない米をサツマイモや大麦で補っていた。

日本の歴史上、米は様々な場面で通貨のような役割を果たしてきた。江戸時代（1603-1867）、米は将軍家の経済を支える商品だった。各藩の富、ひいては権力と名声は、その藩がどれだけ米を生産しているかによって測られた。ほとんどの藩主は農民から米という形で税金を徴収していた。そのため、領主と農民には米の収穫量を増やすよう圧力がかった。

農業と干拓の技術が進歩するにつれて、福江の稲作農家は稲作用の平地を増やすことで対応した。岐宿の狭い入り江のような島周辺の浅瀬は、埋め立てられて海底が耕作可能な田畑になった。しかし今日、こうした海拔の低い水田は気候変動の脅威にさらされている。海面水位の上昇は、洪水と「塩害」の両方を引き起こす。塩害とは、土壌に塩分が蓄積し、何も育たなくなる状態のことだ。

農場から食卓へ

ブロッコリー、大根、トマト、スイカ、キンカンなど、福江の農家は主食用の作物だけでなく、さまざまな果物や野菜も生産している。五島列島には「五島豚豚」と呼ばれる独自のブランド豚があり、小麦粉とミネラルウォーターで育てられている。また、五島列島には 2,000 年にわたる和牛の飼育の歴史があり、近年の考古学的発掘がそれを証明している。現在では、島で生まれた子牛のほとんどは他地域に送られ熟成させられるが、少数の子牛は今でも島で飼育され、高級和牛ステーキとして消費されている。

【タイトル】 福江島：食について（かんころ・麦・芋焼酎・ジン・五島うどん・海鮮：はこぶなど・椿油） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

어업, 농업, 채집: 고토의 식문화

고토의 요리는 섬 특유의 바다가 주는 은혜로운 해산물들을 아낌없이 사용하고 있습니다. 그러나 풍요로운 발작물과 섬 주위에 우거진 많은 동백나무 덕택에 한 식량 공급원이 부족해져도 다른 식량 공급원이 남습니다. 역사적으로 보아도 흥어와 재해 때문에 다른 외딴 섬의 주민은 섬을 떠나더라도 고토에 사람이 계속 살았던 이유 가운데 하나는 이 자급자족에 있습니다.

동백기름부터 열대어까지 고토의 특산품은 어업, 농업, 채집으로 얻은 산물을 조합하여 고토 열도만의 식(食) 체험을 관광객에게 제공하고 있습니다.

고토 우동

우동은 밀가루, 물, 소금으로 만듭니다. 일본 전국에서 볼 수 있는 표준적인 모양은 폭 약 3mm 의, 굵고 부드러운 면으로 탄력 있는 면으로 자른 것입니다. 그러나 고토 우동은 일반적인 각지게 자른 우동보다도 가는 약 1.7mm 로서 면은 둥굽니다.

이 우동을 만들려면 두 개의 나무 막대 사이에 면을 끼워 잡아당겨 늘리거나 꼬아서 반죽을 늘립니다. 면을 늘리는 과정에서 지역산 동백기름을 바르는데, 이 동백기름이 면이 잘 끊어지지 않게 하고 삶았을 때 쫄깃함이 있으며 실크 같은 식감이 나게 합니다. 이 공정을 ‘미가키’라고 합니다. 마지막으로 면을 바닷바람으로 건조시킵니다.

고토 우동은 따뜻하게도, 차갑게도 먹을 수 있는데, 지역에서는 일반적으로 날치로 낸 따뜻한 국물을 사용합니다. 또 하나의 인기 있는 우동 요리는 지고쿠다키라는 것으로서 면을 삶고 무쇠 냄비에 담아서 테이블에 냅니다. 갓 삶은 면을 뜨거운 물에서 건져 국물에 살짝 담급니다. 날달걀, 대파, 가쓰오부시 등의 고평이 곁들여집니다.

간코로모치

간코로모치는 고토 열도의 전통 과자입니다. 일반적인 떡은 찹쌀을 찢어서 끈기를 만들어냅니다. 간코로모치는 쌀에 지역산 고구마를 섞어서 단맛을 냅니다. 비싼 쌀을 절약하기 위해 쌀 재료를 사용했던 것이 시초였을지도 모릅니다.

고구마는 후쿠에에서 일반적인 작물로 가을에 수확합니다. 하지만 생고구마를 연중 사용하기 위해 보존하기가 어렵습니다. 뿌리는 추위에 약하고 기온이 높은 곳에서 보존하면 썩어 나버립니다. 일본의 다른 지역에서는 햇볕에 말릴 수 있지만, 고토 해안가의 습한 환경에서는 썩고 맵니다. 그 대신에 농가에서는 먼저 고구마를 삶게 찢고 이를 삶습니다. 마지막으로 삶은 고구마 슬라이스를 ‘간코로다나’라고 하는 옥외 건조대에 늘어놓습니다. 겨울의 차가운 바닷바람이 건조대를 빠져나가는 동안 가림막이 햇살로부터 고구마를 지켜줍니다. 이렇게 하면 수분이 날아가고 3~5 일 뒤에는 딱딱하게 마른 상태가 됩니다.

간코로모치를 만들 때는 말린 고구마를 찹쌀과 함께 찌서 다시 부드럽게 만듭니다. 이것을 점성이 있는 페이스트 상태로 찜고 둥글게 뭉쳐 떡으로 만듭니다. 떡은 썰어서 그대로 먹을 수도 있고 구워서 먹을 수도 있습니다.

하코후구

하코후구(거북복)는 이 복어의 이름이자 조리법이기도 합니다. ‘트렁크피시’라고도 불리는 하코후구는 딱딱한 갑판으로 덮여 있는 열대어의 일종입니다. 이들은 작고 갑판이 위험하여 일찍이 지역 어부들은 하코후구를 쓸모없는 생선으로 보고 버렸습니다. 그러나 이윽고 조리법이 고안되었습니다. 생선을 등이 아래로 가게 뒤집어 내장을 꺼냅니다. 먹을 수 있는 간을 다시 넣고, 보리된장, 술, 대파, 생강, 미림을 섞은 양념을 복어 속에 넣습니다. 그런 다음 포일에 싸서 석쇠 위에서 굽습니다. 다 구워졌으면 상자 모양의 뒤집힌 복어 몸통을 그릇 삼아 그대로 냅니다. 속에 들어 있는 살 부분을 숟가락으로 떠서 그대로 먹거나 또는 밥 위에 얹어 먹습니다.

그 외의 해산물

고토에는 오니사바즈시 등의 해산물 요리도 있습니다. 고등어 살을 조미 식초에 절인 다음 스시용 밥 위에 얹고 잘 말아서 한입 크기로 자릅니다. 미즈이카노이치야보시는 배를 가른 흰꿀뚜기를 하룻밤 말려 감칠맛을 이끌어낸 것입니다.

양식 참다랑어 또한 새로운 특산품입니다. 고토의 어부들은 최근 섬의 몇몇 만에서 이 귀중한 물고기의 양식에 성공했습니다.

동백기름과 증류주

고토 열도에는 과수원과 자생지에 동백나무가 무성합니다. 씨앗이 여물면 주민들이 자택 정원이나 밭의 경계선, 산 등에서 채취하여 씨앗을 착유하는 시설에 판매합니다. 이 기름은 고토 우동 외에도 식용유나 드레싱 재료로서 많은 향토요리에 사용되고 있습니다. 또한 잎은 말려서 차로 마시기도 합니다.

일본의 전통적인 증류주인 소주는 지역산 고구마(고구마소주)나 보리(보리소주)를 가지고 섬에서 증류해왔습니다. 하지만 최근에는 지역의 풍미를 더하기 위해 동백이 사용되고 있습니다. 2017년에는 후쿠에의 수제 맥주 공방이 동백꽃에서 추출한 효모로 발효시킨 보리소주를 출시했습니다. 후쿠에지마 섬은 또한 2022년에 동백 씨앗, 잎, 껍질을 풍미를 더하기 위한 식물성 원료로서 사용하는 증류소를 개설하여 전국적인 수제 진(gin) 유행에 가세했습니다.

049-014

<日本語仮訳>

漁業、農業、採集：五島の食文化

五島の料理は、島ならではの海の恵みをふんだんに使っている。しかし、豊かな畑の作物や島の周囲に生い茂る無数のツバキのおかげで、何かの食料源が欠けても他の食料源が残る。歴史的に見ても、不漁や災害で他の離島の村人が島を離れても五島に人が住み続けた理由のひとつは、この自給自足にある。

椿油から熱帯魚まで、五島の特産品は漁業、農業、採集の産物を組み合わせ、五島列島ならではの食体験を観光客に提供している。

五島うどん

うどんは小麦粉、水、塩から作られる。日本全国で見られる標準的な形は、幅約 3 ミリの太いモチモチした麺にカットされている。しかし五島うどんは、一般的な角切りうどんよりも細めの約 1.7 ミリで、麺は丸い。

このうどんを作るには、2 本の木の棒の間に麺を挟んで引っ張ったりねじったりして生地を伸ばす。麺を伸ばす過程で、地元産の椿油を塗るのだが、この椿油が麺を折れにくくし、茹でたときにコシがあり、絹のような食感になる。この工程は「みがき」と呼ばれる。最後に、麺は潮風で乾燥される。

五島うどんは温かくても冷たくても食べられるが、地元ではトビウオからとった温かいダシを使うのが一般的だ。もうひとつの人気は地獄炊きと呼ばれるスタイルで、麺を茹で、鋳鉄製の鍋に入れてテーブルに運ぶ。茹で上がった麺を湯から引き上げ、だし汁にくぐらせる。生卵、ネギ、かつお節などのトッピングが添えられる。

かんころ餅

かんころ餅は五島列島の伝統菓子である。一般的な餅はもち米を搗き、粘りを出して作る。かんころ餅は、米に地元産のサツマイモを加えて甘みを出す。高価な米を節約するために、安価な材料を使うようになったのが始まりかもしれない。

サツマイモは福江では一般的な作物で、秋に収穫される。しかし、生のサツマイモを通年使用するために保存するのは難しい。根は寒さに弱く、気温の高いところで保存すると芽が出てしまう。日本の他の地域では天日干しで乾燥させることができるが、五島の海岸沿いの湿った環境では腐ってしまう。その代わりに、農家はまずサツマイモを薄くスライスし、それから茹でる。最後に、茹でたスライスを「かんころ棚」と呼ばれる屋外の干し棚に並べる。冬の冷たい海風が棚を通り抜ける間、日よけが日差しからサツマイモを守る。そうすることで水分が飛ばされ、3〜5 日後には硬く乾いた状態になる。

かんころ餅を作るには、干し芋をもち米と一緒に蒸して戻す。これを粘りのあるペースト状に搗き、丸めて餅にする。餅はスライスされ、生でも焼いても食べられる。

ハコフグ

ハコフグはハコフグの名前であり、調理法でもある。「トランクフィッシュ」とも呼ばれるハコフグは、硬い甲羅に包まれた熱帯魚の仲間である。その小ささと厄介な甲羅から、かつて地元の漁師たちはハコフグを役に立たない魚とみなして捨てていた。しかし、やがて調理法が考案された。魚を逆さにして内臓を取り出すのだ。食べられる肝を戻し、麦味噌、酒、ネギ、ショウガ、みりんを混ぜたものをフグの中に入れる。その後、ホイルに包んで焼き網で焼く。焼き上がったら、魚の逆さの箱状の胴体を容器にして、そのまま出される。中に入っている身の部分をスプーンですくって、そのまま、あるいはご飯の上のせて食べる。

その他の海鮮物

五島には、鬼鯖ずしなどの海鮮料理もある。鯖の切り身を調味酢に漬け、寿司飯の上でしっかりと巻き、一口大に切る。水イカの一夜干しは、腹を切ったアオリイカを一夜干しにしてうま味を引き出したもの。

養殖の本マグロもまた、新たな特産品である。五島の漁師は最近、島のいくつかの入り江でこの貴重な魚の養殖に成功した。

椿油とスピリッツ

五島列島には、果樹園にも自生地にもツバキの木が茂っている。種子が熟すと、住民が自宅の庭や畑の境界線、山などから採取し、種子を搾油する施設に売る。この油は五島うどんのほかにも、食用油やドレッシングの材料として多くの郷土料理に使われている。また、木の葉は乾燥させてお茶としても飲まれている。

日本の伝統的な蒸留酒である焼酎は、地元産のサツマイモ（芋焼酎）や大麦（麦焼酎）から島で蒸留されてきた。しかし近年は、地元の風味を加えるためにツバキが使用されている。2017年には、福江のクラフトビールメーカーがツバキの花から抽出した酵母で発酵させた麦焼酎を発売した。福江島はまた、2022年にツバキの種子、葉、油粕を風味付けの植物性の原料として使用する蒸留所を開設し、全国的なクラフトジン・ブームに加わった。

【タイトル】 福江島：ローカルのお祭り（ヘトマト祭・水神祭・念仏踊り・ちゃんこ祭り） / 五島市
福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

후쿠에의 축제

후쿠에와 그 주변 섬들의 마을들은 오랫동안 바다와 험한 지형으로 인해 서로 격리되어 있었습니다. 그 결과 민속 전승이 오랜 기간에 걸쳐 다양하게 변주되며 발전해왔습니다. 마을들은 각각의 환경과 생활양식과 관련된 독자적인 풍습을 만들어왔습니다. 예를 들어 어촌에서는 전통적인 가구라 춤에 돌고래 등 바다 생물이 등장합니다. 또한 해안에 가까운, 바닷물과 민물이 섞인 지역에서만 자라는 골풀과 비슷한 식물로 축제 의상을 짜는 마을도 있습니다.

섬들의 다양한 종교 구성 또한 풍요로운 문화 유산에 공헌하고 있습니다. 신도(神道)나 불교 축제가 크리스마스 일루미네이션이나 성인 축일 등 가톨릭의 축하 행사와 나란히 열립니다.

넨부쓰오도리

일본 곳곳의 여름 축제에서는 넨부쓰오도리가 열립니다. 넨부쓰오도리는 춤, 음악, 아미타불의 이름 외기로 구성된 불교의 수행법입니다. 그 기원은 확실하지 않으나 10 세기의 행각승 구야(903~972 년)에서 비롯하여, 이후 잇펜(1234~1289 년)이라는 설교사에 의해 정토교(淨土教)를 대중에게 퍼뜨리는 방법으로서 제창되었습니다. 수 세기에 걸쳐 각지에서 독자적으로 진화해온 넨부쓰오도리는 유네스코 무형문화유산으로 등록된 것도 있습니다.

후쿠에에서는 이 춤들이 여름 오본(음력 7 월 보름을 중심으로 조상의 영혼을 제사 지내는 불교 행사)에 행해져 가족이 돌아가신 선조를 공양합니다. 후쿠에지마 섬은 비교적 작은 섬임에도 불구하고 넨부쓰오도리의 변주가 다양하여 마을별로 의상, 노래하는 법, 동작, 명칭까지 다릅니다. 후쿠에 방언으로는 대체로 춤을 ‘잔코코’(춤추는 사람의 정과 큰북 소리를 의성어로 나타낸 것)라고 하는데, 다마노우라에서는 ‘가케’, 도미에에서는 ‘오네온데’라고 합니다. 명칭은 다르지만 춤추는 사람이 높은 샷갓을 쓰고 목에 걸어 늘어뜨린 큰북을 두드리면서 리드미컬하게 노래하며 이에 맞추어 움직이는 모습을 볼 수 있습니다.

헤토마토 축제

헤토마토는 1 월 세 번째 일요일에 시모사키야마 산에서 열리는 신도(神道) 축제입니다. 이 축제의 구체적인 기원과 의미는 시대와 더불어 소실되어버렸지만, 수 세기가 넘도록 매년 축하해왔습니다.

이날은 시라하마 신사에서 열리는 아마추어 스모 대회로부터 시작됩니다. 이어서 일련의 놀이가 시작됩니다. 전해에 결혼한 여성들이 화려한 기모노를 입고 술통 위에서 아슬아슬하게 균형을 잡으면서 하나쓰키라고 하는 배드민턴 같은 놀이를 합니다. 이어서 흰 훈도시 차림에 머리띠를 두른 남자들이 몸과 얼굴에 검댕을 칠하고 밧줄로 만든 무거운 공을

상대편 진지에 넣는 ‘다마세세리’라고 하는 거친 경기를 준비합니다. 이 경기 도중에는 선수뿐만 아니라 관객도 검댕투성이가 됩니다. 마지막으로 청년회와 소방단이 줄다리기로 대결합니다.

축제의 중심이 되는 행사는 ‘오조리(거대한 짚신)’라고 하는 것으로서 벧짚으로 엮은 길이 3m, 무게 250kg 의 조리(짚신)를 지역 남자들이 지고 거리를 행진합니다. 행진 도중에 남자들은 군중 사이에서 여성을 끌어내 짚신 위에 던지고 공중으로 몇 번씩 튕겨 올립니다. 짚신 위에 던져진 미혼 여성은 아마도 그해에 행운이 찾아온다고 합니다. 행렬이 이윽고 신사로 돌아가 거기서 모시고 있는 신에게 짚신을 바치면 축제가 끝납니다.

049-015

<日本語仮訳>

福江のお祭り

福江とその周辺の島々の村々は、長い間、海と険しい地形によって互いに隔てられていた。その結果、民俗伝承の豊富なバリエーションが長年にわたって発展してきた。村々は、それぞれの環境や生活様式と結びついた独自の風習を作り上げてきた。たとえば漁村では、伝統的な神楽の舞にイルカなどの海の生き物が登場する。また、海岸近くの汽水域にしか生育しないイグサに似た植物で祭りの衣装を織る集落もある。

島々の多様な宗教構成もまた、豊かな文化遺産に貢献している：神道や仏教のお祭りが、クリスマスのイルミネーションや聖人の祝日といったカトリックのお祝いと並んで行われている。

念仏踊り

日本各地の夏祭りでは、念仏踊りが行われる。念仏踊りは、踊り、音楽、阿弥陀仏の名前を唱えることが組み合わされた仏教の修行法である。その起源は定かではないが、10世紀の遊行僧空也（903～972年）に始まり、後に一遍（1234～1289年）という説教師によって、浄土教を大衆に広める方法として提唱された。何世紀にもわたり、各地で独自の進化を遂げた念仏踊りは、ユネスコの無形文化遺産に登録されているものもある。

福江では、これらの踊りは夏のお盆（旧暦7月15日を中心に先祖の霊を祭る仏教行事）に行われ、家族が亡くなった先祖を供養する。福江島は比較的小さな島であるにもかかわらず、念仏踊りのバリエーションが豊富で、町ごとに衣装、歌い方、動き、名前まで異なる。福江の方言では、踊りは大まかに「チャンコ」(踊り手の鉦や太鼓の音を擬音で表したもの)と呼ばれるが、玉之浦では「カケ」、富江では「オネオンデ」と呼ばれる。どの呼び名であれ、高い笠をかぶった踊り手が、首から下げた太鼓を打ち鳴らしながらリズミカルに謡い、連動して動く姿を見ることができる。

ハトマト祭り

ヘトマトは、1月の第3日曜日に下崎山で行われる神道の祭りである。この祭りの具体的な起源や意味は時代とともに失われてしまったが、何世紀にもわたって毎年祝われてきた。

その日は、白浜神社で行われるアマチュア相撲から始まる。次に一連の遊びが始まる。前年に結婚した女性たちは華やかな着物を着て、酒樽の上で不安定なバランスをとりながら、花月と呼ばれるバドミントンのようなゲームをする。次に、白いふんどし姿に鉢巻きをした男たちが、体や顔にすすを塗り、縄で作った重い玉を相手の陣地に入れる「玉せせり」という荒々しい競技に備える。この競技の間、選手だけでなく観客も黒い煤にまみれてしまう。最後に、青年会と消防団が綱引きで対決する。

祭りのメインイベントは「大草履（巨大なサンダル）」と呼ばれるもので、稲わらで編んだ長さ3メートル、重さ250キロの草履を地元の男たちが担いで通りを練り歩く。その途中で、男たちは群衆から女性をさらい、サンダルの上に放り投げて何度も空中に弾き飛ばす。おそらく、サンダルの上に投げられた未婚の女性は、その年に幸運が訪れると言われている。行列はやがて神社に戻り、そこに祀られている神にサンダルを捧げ、祭りは終わる。

【タイトル】 井穴 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**이아나**

이아나는 고토에서 가장 크고 가장 긴 용암 동굴입니다. 후쿠에지마 섬의 남쪽 끝, 도미에 반도의 대부분을 차지하는 용암대지에 있습니다. 이 대지(臺地)는 18 만 년에서 5 만 1000 년 전 사이에 점성이 낮은 현무암질 용암의 분화에 의해 형성되었습니다. 이런 종류의 흐름이 빠른 용암은 종종 용암 동굴을 만들어내며, 그 대부분을 이 지역에서 볼 수 있습니다.

용암 동굴은 용암이 분화 지점에서 흘러나올 때에 형성되는 터널입니다. 용암이 흐르면 그 표면이 공기에 노출되어 차갑게 굳기 시작합니다. 이윽고 굳은 지각이 형성되는데, 그 아래에는 아직 녹아 있는 용암이 땅속에서 터널 상태로 계속 흐르고 있습니다. 그러나 용암의 일부가 계속 식어 지각이 되기 때문에 결국 더 이상 흐름 용암이 남지 않게 됩니다. 마지막 용암이 굳었을 때 남는 것은 동굴 같은 터널입니다.

이아나의 입구는 높이 3.5m, 폭 6.5m 인데 곳에 따라서는 높이 6m, 폭 13m 에 이르는 터널도 있습니다. 입구에서 400m 지점에 물이 차 있기 때문에 터널의 정확한 길이는 알 수 없습니다. 물은 약간 바닷물과 민물이 혼합된 색이며, 수위가 밀물과 썰물에 영향을 받는 것으로 미루어 이 터널은 지하 깊은 어딘가에서 바다와 이어져 있다고 볼 수 있습니다. 이 지하 저수지는 고유종 망둑어인 도쿠쓰미미즈망둑어와 같은 희귀한 동굴 생물에게 적절한 생태계를 제공하고 있습니다. 한편 이아나에서 물에 잠기지 않은 부분에는 긴날개박쥐, 고비토카부토박쥐, 큰발윗수염박쥐 등의 서식처가 있습니다.

<日本語仮訳>**井穴**

井穴は五島で最大かつ最長の溶岩洞窟である。福江島の南端、富江半島の大部分を占める溶岩台地にある。この台地は、18 万年から 5 万 1000 年前の間に、粘性の低い玄武岩質の溶岩の噴火によって形成された。この種の流れの速い溶岩は、しばしば溶岩洞窟を作り出し、その多くがこの地域で見られる。

溶岩洞窟は、溶岩が噴火地点から流れ出るときにできるトンネルである。溶岩が流れると、その表面は空気にさらされ、冷えて固まり始める。やがて固い地殻が形成されるが、その下にはまだ溶けたままの溶岩が地中をトンネル状に続いている。しかし、溶岩の一部は常に冷やされて、殻になるため、流れは最終的にそれ自体が枯渇する。最後の溶岩が固まったとき、残るのは洞窟のようなトンネルである。

井穴の入り口は高さ 3.5 メートル、幅 6.5 メートルだが、場所によっては高さ 6 メートル、幅 13 メートルに達するトンネルもある。入り口から 400 メートル先が水で満たされているため、トンネルの正確な長さは不明である。水はやや汽水色で、水位は潮の満ち引きに影響されるようであることから、このトンネルは地下深くのどこかで海につながっていると考えられる。この地下貯水池は、ハゼの固有種であるドウクツミズハゼのような珍しい洞窟生物にニッチな生態系を提供している。一方、井穴の水没していない部分には、ヒガシオコウモリ、コビトカブトコウモリ、ニホンオオアシカコウモリの住処がある。

【タイトル】 鬼岳 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**오니다케 산**

해발 315m 인 오니다케 산의 민둥산 원뿔형 산꼭대기는 고토에서 가장 잘 알려진 명소 가운데 하나입니다. 후쿠에 항의 남쪽에 우뚝 솟은 오니다케 산은 오니다케 화산군이라고 하는, 동해안에 연이어져 있는 화산 가운데 하나입니다. 오니다케 화산군은 ‘단성화산군’이라고 하며 비교적 작은 화산이 단 한 번만 분화하고, 같은 마그마원을 공유하고 있습니다. 고토는 이 유형의 화산을 볼 수 있는, 일본에서 세 군데밖에 안 되는 장소 가운데 하나입니다.

오니다케 산의 형성은 약 300 만 년에서 500 만 년 전의 순상 화산 분화에 의해 시작되었습니다. 지구상에서 가장 거대한 화산 가운데 하나인 순상 화산은 높이보다 폭이 넓고 측면은 완만합니다. 오니다케 산을 포함하는 오니다케 화산군의 각 산꼭대기는 약 5 만 년 전에 분석구(噴石丘)가 분화를 시작하여 기존의 순상 화산 위에 형성되었습니다. 분석구는 스코리아 콘이라고 불리기도 하며, 가장 일반적인 화산 유형 가운데 하나입니다. 분석구는 격렬한 분화에 의해 용암이 하늘 높이 솟구치면서 생긴 불뚝이나 굳은 바위 덩어리가 식어서 형성됩니다. 이들은 지상에 떨어져 분출구를 중심으로 원뿔 모양으로 겹쳐 쌓입니다. 오니다케 산은 이 원뿔형 가운데서는 가장 최근의 것으로서 약 1 만 8000 년 전에 분화했습니다.

잔디로 뒤덮인 산꼭대기를 보면 이 산을 금방 알아볼 수 있습니다. 일찍이 경사면에 늘어서 있었던 소나무는 19 세기 중반에 후쿠에성을 축성할 때 벌채되었습니다. 물이 고여 있는 축성지의 지반에서 버티기 위해 수지 함량이 높은(잘 썩지 않는) 목재가 필요했기 때문입니다. 그 뒤 수십 년이 지나면 산에는 나무가 다시 자라나는데, 주민들은 3 년마다 관리 소각을 실시하고 있습니다. 따라서 산의 풀과 꽃은 햇빛이 가려지지 않아 사면에 무성하게 자라납니다. 여름에서 가을에 걸쳐서는 호스타시볼디아나, 용담, 제비옥잠 등의 꽃들이 사면에 만발합니다.

오니다케 산꼭대기까지는 하이킹을 하기가 비교적 쉽고 도중에는 전망대와 피크닉을 위한 구역이 있습니다. 산꼭대기에서는 항만 지역, 오니다케 화산군 주위의 봉우리들, 그리고 먼바다 곳곳에 있는 작은 무인도를 포함한 드넓은 바다를 바라다볼 수 있습니다. 밤에는 밤하늘을 관측하기에 인기 있는 명소이며, 날씨가 좋은 날에는 강한 바닷바람이 불고 나무들이 없는 산은 연날리기에 최적의 장소입니다. 매년 5 월에는 오니다케 산에서 전통적인 바라몬연을 기념하는 행사가 개최됩니다.

<日本語仮訳>**鬼岳**

標高 315 メートルの鬼岳の禿げた円錐形の山頂は、五島で最もよく知られた名所のひとつである。福江港の南にそびえ立つ鬼岳は、鬼岳火山群と呼ばれる東海岸に連なる火山のひとつである。鬼岳火山群は「単成火山群」と呼ばれ、比較的小さな火山が一度だけ噴火し、同じマグマ源を共有している。五島は、このタイプの火山が見られる日本で 3 か所しかない場所のひとつである。

鬼岳の形成は、約 300 万年から 500 万年前の楕状火山の噴火によって始まった。地球上で最も巨大な火山のひとつである楕状火山は、高さよりも幅が広く、側面はなだらかである。鬼岳を含む鬼岳群の各山頂は、約 5 万年前に噴石丘が噴火を開始し、既存の楕状火山の上に形成された。噴石丘はスコリア・コーンと呼ばれることもあり、火山の最も一般的なタイプのひとつである。噴石円錐は、激しい噴火によって溶岩が空高く舞い上がり、燃え殻や固まった岩の塊となって冷やされることで形成される。これらは地上に落下し、噴出口を中心に円錐状に積み重なる。鬼岳はこの円錐形の中では最も新しく、約 1 万 8000 年前に噴火した。

草に覆われた山頂を見れば、この山はすぐにわかる。かつて斜面に林立していた松は、19 世紀半ばの福江城築城の際に伐採された。築城地の湛水地盤に耐えるため、樹脂含量の高い（腐りにくい）木材が必要だったからだ。その後数十年もすれば、山には木が生え変わるだろうが、住民は 3 年ごとに管理焼却を行っている。そのため、山の草花は日照を奪い合うことなく斜面に繁茂する。夏から秋にかけては、シーボルトリー、リンドウ、ツバメオモトなどの花が斜面に咲き乱れる。

鬼岳山頂までのハイキングは比較的容易で、途中には展望台とピクニックエリアがある。そこからの眺めは、港湾地域、鬼岳火山群の周囲の峰々、そして沖合に点在する小さな無人島を含む広大な海が見渡せる。夜は星空観測の人気スポットであり、天気の良い日には、強い海風と木々のない山は風揚げに最適な場所である。毎年 5 月には、鬼岳で伝統的なバラモン風を記念するイベントが開催される。

【タイトル】 バラモン風 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
바라몬연

바라몬연은 선명한 색으로 그려진, 손으로 직접 만드는 연으로 노려보는 도깨비의 얼굴로 장식되어 있습니다. 정면으로 도깨비와 맞서는 무사의 투구를 도깨비가 물고 있는 모습이 그려져 있어 무사의 강인한 인격과 대담무쌍함을 보여주고 있습니다. 일찍이 ‘남자아이를 위한 명절’로 알려진 5월 5일을 태어나서 처음 맞는 남자아이에게, 아버지나 할아버지가 바라몬연을 선물하는 것이 고토의 전통입니다. 이 선물에는 아이의 안전, 성공, 용기를 바라는 의미가 담겨 있습니다.

커다란 종이연은 각 지역에 있지만, 도깨비와 투구 디자인이 특징적인 연은 고토에만 있습니다. 연 그 자체와 마찬가지로 이 그림의 유래는 정확하지 않지만, 수 세기 전의 민화에는 도깨비에게 물렸으나 투구가 이를 막아 무사했던 무사들이 그려져 있습니다. 이 바라몬 무사는 와타나베노 쓰나(953~1025)라고 전해지며, 예술과 민속 전승에서 도깨비를 퇴치한 영웅으로서 칭송받고 있습니다.

바라몬연은 열네 개의 대쪽을 교차시킨 틀에 그림을 그린 와시를 붙여 만듭니다. 모든 연에 도깨비와 투구가 그려져 있지만 연의 색깔이나 그 외의 세부 장식은 만드는 사람이 선택합니다. 또 하나의 특징은 도깨비의 머리 위에 활 모양으로 뻗어 나오게 붙여진 좁고 긴 막대기입니다. 이 막대기는 연을 띄우면 진동하여 ‘우나리’라고 하는 독특한 소리를 냅니다. 이 무서운 소리는 숨어 있는 불길한 것을 쫓아낸다고 합니다.

바라몬이라는 이름의 유래에는 여러 가지 설이 있는데, 가장 널리 받아들여지고 있는 것은 ‘바라카몬’이라는 말에서 유래했다는 설입니다. 고토 방언으로 ‘바라카몬’은 쾌활하고 떠들썩한 사람을 뜻하는데, 연의 소란스러움과 건강하고 개구쟁이인 아이가 되기를 바라는 마음이 담겨 있습니다.

<日本語仮訳>
バラモン風

バラモン風は、鮮やかな絵付けが施された手作りの風で、鬼の顔が睨みをきかせている。真っ向から鬼に挑んだ武士の兜に、鬼が噛みついてる絵柄が描かれており、武士の強靱な人格と大胆不敵さを示している。五島の伝統では、かつて "男の子の節句"として知られていた 5 月 5 日の初節句に、父親か祖父が男の子供にバラモン風を贈る。この贈り物には、子供の安全、成功、勇気を願う意味が込められている。

大きな紙風は各地にあるが、鬼と兜のデザインが特徴的なのは五島だけである。風そのものと同様、この絵柄の由来は定かではないが、何世紀も前の民話には、鬼に噛まれるのを食い止めた兜に救われた武士

たちが描かれている。このバラモン武者は渡辺綱（953-1025）と言われており、芸術や民間伝承の中で鬼を退治した英雄として称えられている。

バラモン凧は、14本の竹の棒を交差させた枠に、絵付けした和紙を糊付けしたものである。すべての凧に鬼と兜が描かれているが、凧の色やその他の装飾の細部は作り手によって選ばれる。もうひとつの特徴は、鬼の頭上に弓の弦のように張られた細長い棒である。この棒は凧を上げると振動し、「うなり」と呼ばれる独特の音を発する。この恐ろしい音は、潜んでいる不吉なものを追い払うとされている。

バラモンという名前の由来には諸説あるが、最も広く受け入れられているのは、「ばらかもん」という言葉に由来するというものだ。五島弁では、「ばらかもん」とは陽気で騒々しい人のことで、凧の騒々しさと、健康でわんぱくな子供であってほしいという願いが込められている。

【タイトル】 大瀬崎灯台 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**오세자키 등대**

고토 열도의 서쪽 끝에 서 있는 외딴 등대입니다. 7 세기에서 8 세기에 걸쳐 중국으로 건너간 사절들에게 이 곳은 동중국해를 건널 때 마지막으로 일본을 볼 수 있는 장소였습니다. 1879 년, 이곳에 최초의 서양식 철제 등대가 건설되었는데, 제 2 차 세계대전 중에 파손되었고 현재의 콘크리트 등대는 1971 년에 세워진 것입니다. 2009 년에 등대의 램프가 태양광 발전으로 전환되어 현재는 원격 조작되고 있습니다. 등대의 빛은 먼바다 22km 앞의 배에서도 볼 수 있습니다. 강한 바람과 파도가 눈 아래 60m 의 절벽을 때리며 바위 사면의 지층이 드러나도록 만듭니다.

오세야마 산(249.3m) 꼭대기 바로 아래에서 등대를 내려다볼 수 있는 전망대가 있습니다. 이 높이에서는 복잡한 해안선과 섬 내부의 완만한 산들을 한눈에 볼 수 있습니다. 석양이 질 때는 사진을 찍기에 더할 나위 없이 좋은 전망대가 됩니다. 또한 등대까지 왕복 2.4km 인 하이킹 코스의 출발점이기도 합니다. 트레일(오솔길)은 동백나무 그늘을 빠져나와 등대 기슭의 풀밭으로 나옵니다.

<日本語仮訳>**大瀬崎灯台**

五島列島の最西端に立つ人里離れた灯台である。7 世紀から 8 世紀にかけて中国へ渡った使節にとって、この岬は東シナ海を渡る際に最後に日本を見る場所だった。1879 年、ここに最初の西洋式の鉄製灯台が建てられたが、第二次世界大戦中に破損し、現在のコンクリート製灯台は 1971 年に建てられたものだ。2009 年、灯台のランプは太陽光発電に転換され、現在は遠隔操作されている。その光は沖合 22 キロ先の船でも見ることができる。強い風と波が眼下の 60 メートルの崖を打ちたたき、岩の斜めの地層を浮かび上がらせている。

大瀬山（249.3m）の頂上直下から灯台を見下ろす展望台がある。この高さからは、起伏に富んだ海岸線と島内部のなだらかな山々が一望できる。夕暮れ時には、写真撮影に絶好の展望台となる。また、灯台まで往復 2.4 キロのハイキングコースの出発点でもある。トレイル（小道）は椿の木陰を抜け、灯台のふもとの草原に出る。

【タイトル】 白良ヶ浜砂丘 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**시라라가하마 사구**

시라라가하마 사구는 변동이 격심한 생태계입니다. 오랜 세월을 걸쳐 바닷바람이 이 북동쪽 해안에서 모래를 날라와 예전에는 저지대였던 곳에 퇴적되었습니다. 퇴적된 모래는 20ha 의 사구를 형성하고 있는데, 그 크기는 늘 변화하고 있습니다.

모래는 건조한 염기성 환경을 만들어내서 대부분의 식물에게는 부적합하지만, 소수의 튼튼한 풀이 모래땅에서 살아남을 수 있게 진화해왔습니다. 이들은 뿌리를 뺏고, 성장하고, 나중에 부패하여 토양을 기름지게 하며, 보수성과 산성도를 높입니다. 이에 따라 많은 종이 자랄 수 있게 됩니다. 시간이 흐름에 따라 주위 삼림의 관목이나 수목들이 사구로 파고들게 되었습니다. 이윽고 예전에는 모래가 이동하기만 했던 장소에 숲이 형성되게 되었습니다.

사구를 찾는 사람은 8 세기의 시가집 『만요슈(萬葉集)』에 등장하는 식물이 심어져 있는 시라라가하마만요 공원을 지나게 됩니다.

<日本語仮訳>**白良ヶ浜砂丘**

白良ヶ浜砂丘は、移り変わりの激しい生態系である。長い年月をかけて、海風がこの北東の海岸から砂を運び、かつては低地だった場所に堆積させた。堆積した砂は約 20 ヘクタールの砂丘を形成しているが、その大きさは常に変化している。

砂は乾燥したアルカリ性の環境を作り出し、ほとんどの植物には不向きだが、少数の丈夫な草は砂地で生き残るために進化してきた。それらは根を張り、成長し、後に腐敗して土壌を豊かにし、保水性と酸性度を高める。これによって、より多くの種が生育できるようになる。時が経つにつれ、周囲の森林の灌木や樹木が砂丘に入り込むようになった。やがて、かつては砂が移動していただけだった場所に森が形成されるようになる。

砂丘を訪れる人は、8 世紀の歌集『万葉集』に登場する植物が植えられている白良ヶ浜万葉公園を通ることになる。

【タイトル】 福江城跡 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**후쿠에 성터**

후쿠에성은 도쿠가와 막부(1603~1868)가 무너지고 무사 계급이 해체되기 전에 지어진 마지막 성입니다. ‘이시다성’으로 불리기도 하는 이 성은 일본에서 보기 드문 ‘해성(海城)’ 가운데 하나입니다. 축성 당시 후쿠에성은 삼면이 바다로 둘러싸이고 해자에는 바닷물이 가득 차 있었습니다.

후쿠에 번주인 고토 집안은 몇 번이나 막부에 축성 허가를 청원하였으나 1849 년까지 허가를 받지 못했습니다. 당시 막부는 외국의 해군력과 침략 위협에 대한 근심이 컸기 때문에 후쿠에성은 일본의 해상 방위를 강화하기 위한 것이었습니다.

번의 재원이 한정되어 있었기도 해서 축성에는 14 년이 걸렸습니다. 또한 해안가라는 입지 조건 때문에 인부들은 썰물 때에만 기초 공사를 할 수 있었습니다. 성벽에 필요한 돌을 정확하게 자를 수 있는 숙련된 석공도 부족했습니다. 지역 석공들은 멀리 홋카이도의 하코다테까지 기술을 배우러 갔습니다.

안타깝게도 성의 내부 구조는 완성한 지 불과 9 년 뒤인 1872 년에 해체되었습니다. 그럼에도 외벽, 해자, 돌다리가 남아 있으며, 1858 년에 번주 고토 모리아키라(1816~1890)가 지은 은신처와 정원도 있습니다. 또한 담장 안쪽에는 고토 관광 역사자료관이 있습니다.

<日本語仮訳>**福江城跡**

福江城は、徳川幕府（1603-1868）が崩壊し、武士階級が解体される前に建てられた最後の城である。別名「石田城」とも呼ばれるこの城は、日本に数少ない「海城」のひとつである。築城当時、福江城は三方を海に囲まれ、堀には海水が満たされていた。

福江藩主の五島家は何度も幕府に築城の許可を願い出たが、1849 年まで許可されなかった。当時、幕府は外国の海軍力と侵略の脅威への懸念を強めており、福江城は日本の海上防衛を強化するためのものだった。

藩の財源が限られていたこともあり、築城には 14 年を要した。また、海岸沿いという立地条件もあり、作業員は干潮時にしか基礎工事を行うことができなかった。城壁に必要な正確な石を切り出すことのできる熟練の石工も不足していた。地元の石工たちは、遠く北海道の函館まで技術を学びに行った。

残念ながら、城の内部構造は完成からわずか 9 年後の 1872 年に取り壊された。それでも外壁、堀、石橋は残っており、1858 年に藩主五島盛成（1816-1890）が建てた隠居所と庭園もある。また、堀の中には五島観光歴史資料館がある。

【タイトル】 厳立神社 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
이와타테 신사

기시쿠의 조용한 주택가에 있는 이 오래된 신사는 원생림에 둘러싸여 있으며 후쿠에에서 가장 성대한 가구라가 봉납됩니다.

이 신사는 804 년, 구카이(774~835)라는 승려에 의해 인근의 미야코지마 섬에 세 명의 바다 여신을 모시기 위해 창건되었습니다. 14 세기 말, 당시 지배자였던 고토 씨는 신사를 새로운 영주의 거처인 기시쿠 가까스로 이전했습니다.

매년 9 월 중순에는 큰북, 피리, 징을 울리며 가구라를 추는 연례 축제가 열립니다. 미코(무녀)와 가면을 쓴 춤을 추는 사람이 관객에게 둘러싸인 작은 다다미 무대에서 춤을 춥니다. 대부분의 춤이 민화와 신화에 등장하는 이야기를 묘사한 것으로서 인기가 높은 사자춤은 사자와 텐구의 대결을 곡예처럼 묘사합니다.

참배길에는 등롱을 올려둔 돌담이 늘어서 있으며 원생림의 나무들에 의해 보호 받고 있습니다. 현재 나가사키현 지정문화재인 원생림은 오랫동안 수목의 정령을 공경하기 위해 신사 경내에서 톱과 손도끼 사용을 금지함으로써 존속되어 왔다고 여겨집니다.

<日本語仮訳>
厳立神社

岐宿の閑静な住宅街にあるこの古社は、原生林に囲まれ、福江最大級の神楽が奉納される。

この神社は 804 年、空海（774-835）という僧によって、近くの宮小島に 3 人の海の女神を祀るために創建された。14 世紀末、支配者であった五島氏は、神社を新しい領主の居所である岐宿の近くに移させた。

毎年 9 月中旬には、太鼓、笛、銅鑼を鳴らしながら神楽を舞う例祭が行われる。巫女（みこ）と仮面をつけた踊り手が、観客に囲まれた小さな畳の舞台で舞う。舞の多くは民話や神話に登場する物語を描いたもので、人気の高い獅子舞は、獅子と天狗の対決をアクロバティックに描いたものだ。

参道には灯籠を載せた石垣が立ち並び、原生林の木立に守られている。現在、長崎県の指定文化財となっている原生林は、長い間、樹木の精霊を敬うために神社の境内でのこぎりや手斧を使うことを禁じていたことにより存続してきたと考えられている。

049-023

五島の観光資源多言語化プロジェクト

【タイトル】 鐙瀬ビクターセンター / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

아분제 방문자 센터

아분제 해안의 드라마틱한 화산 경관에 근접해 있는 이 방문자 센터에서는 고토 열도의 지질, 생태, 문화에 관한 폭넓은 전시가 다언어로 이루어지고 있습니다.

섬의 3D 프로젝션 매핑과 대형 스크린을 갖춘 상영 공간, 고토의 동식물과 지오파크 지정에 관한 디오라마와 컬러풀한 패널 등, 최신 전시를 추가하여 2023년 4월에 리뉴얼 오픈했습니다. 전시물과 영상은 일본어와 영어로 제공되며, 섬들의 성립과 지질이 주민들의 역사와 문화에 끼친 영향, 방문자들이 섬의 풍요로운 자연 자원과 관계를 맺는 방법 등을 이해하기 쉽게 해설하고 있습니다.

049-023

<日本語仮訳>

鐙瀬ビクターセンター

鐙瀬海岸のドラマチックな火山景観に近接するこのビクターセンターでは、五島列島の地質、生態、文化に関する幅広い展示を多言語で行っている。

島の 3D プロジェクションマッピングや大型スクリーンのシアタースペース、五島の動植物やジオパーク指定に関するジオ라마やカラフルなパネルなど、最新の展示が追加され、2023 年 4 月にリニューアルオープンした。展示物やビデオは日本語と英語で提供され、島々の成り立ちや地質が住民の歴史や文化に与えた影響、訪問者が島の豊かな自然資源との関わり方などをわかりやすく解説している。

【タイトル】 歴史資料館 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**역사자료관**

고토 열도의 역사와 문화를 소개하는 3 층짜리 박물관은 후쿠에성 성벽 안에 있으며, 천수각은 현대적으로 복원한 건물 내에 있습니다. 1 층에는 특산품을 판매하는 매점과 관광 명소 안내, 고토의 전통적인 바라몬연을 소재로 삼은 영화를 상영하는 소극장이 있습니다. 이 층에는 매체와 역사 자료 아카이브도 있어서 방문객이 자유롭게 이용할 수 있습니다.

2 층은 고토의 역사, 문화, 종교가 중심으로서 견당사선 모형, 무가의 유품, 고토 출신의 저명한 문화 인사와 종교인에 관한 전시를 하고 있습니다.

3 층에서는 1566 년 포르투갈인 선교사가 섬에 찾아온 이후부터 현대에 이르기까지 고토의 기독교 역사에 초점을 맞추고 있습니다. 또한 전통적인 농기구와 어구 전시, 축제와 가구라 춤 등의 문화 행사에 대한 설명도 하고 있습니다.

<日本語仮訳>**歴史資料館**

五島列島の歴史と文化を紹介する3階建ての博物館は、福江城の城壁内にあり、天守閣を現代風に復元した建物内にある。1階には特産品を販売する売店や観光スポットの案内、五島伝統のバラモン風を題材にした映画を上映する小劇場がある。このフロアには、メディアや歴史資料のアーカイブもあり、来館者は自由に利用できる。

2階は、五島の歴史、文化、宗教が中心で、遣唐使船の模型、武家の遺品、五島出身の著名な文化人や宗教家に関する展示がある。

3階では、1566年のポルトガル人宣教師の来島から現代に至るまでの五島のキリスト教の歴史に焦点を当てている。また、伝統的な農具や漁具の展示、祭りや神楽舞などの文化行事の説明もある。

【タイトル】 遣唐使ふるさと館 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**전당사 후루사토큐**

미이라쿠 반도 입구에 있는 관광 안내소 겸 휴게소로서, 관광 안내, 화장실, 특산물 판매점, 식당 등을 부담없이 이용할 수 있습니다. 한쪽에서는 7 세기에서 9 세기에 걸쳐 당나라에 건너갔던 전당사선에 관한 전시가 열리며, 커다란 배의 복제품도 있습니다.

센터 내의 레스토랑은 점심시간에도 영업하고 있으며, 고토 우동, 간코로모치, 오니사바즈시 등의 향토요리를 맛볼 수 있습니다. 일요일에는 지역 부인회의 협력을 받아 가정요리 뷔페도 열립니다. 식당에서는 주위 언덕이 바라다보이며, 건물에는 고토의 자연과 역사를 묘사한 컬러풀한 스테인드글라스로 둘러싸인 망루 같은 전망대가 있습니다.

특산물 판매점에서는 와인, 소주, 해산물, 보존식 등의 특산물과 간단한 먹을거리, 커피, 아이스크림을 구입할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**遣唐使ふるさと館**

三井楽半島の入り口にある観光案内所兼休憩所で、観光案内、トイレ、土産物、食事処などが気軽に利用できる。一角には、7 世紀から 9 世紀にかけて唐に渡った遣唐使船に関する展示があり、大きな船のレプリカもある。

センター内のレストランはランチタイムも営業しており、五島うどん、かんころ餅、鬼鯖寿司などの郷土料理が味わえる。日曜日には、地元の婦人会の協力による家庭料理のビュッフェもある。食堂からは周囲の丘が見渡せ、建物には五島の自然と歴史を描いたカラフルなステンドグラスで囲まれた櫓風の展望台がある。

土産物店では、ワイン、焼酎、海産物、保存食などの特産品や、軽食、コーヒー、アイスクリームを購入することができる。

【タイトル】 魚籃観音展望所 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**교란칸논 전망소**

후쿠에지마 섬 서쪽 끝에 있는 이 전망대에서는 해안선과 동중국해를 한눈에 볼 수 있습니다. 남쪽에는 푸른 바다와 백사장의 다카하마 해수욕장이 있는 만이 있고, 북쪽의 가이즈 항 인근에는 각이 진 검은 현무암질 용암 덩어리가 해안에 흩어져 있습니다.

바다를 굽어보는 대좌 위에는 교란(생선 바구니)을 든 관음보살 석상이 있습니다. 관음상에는 다양한 형태가 있는데 ‘교란칸논’이라고 불리는 이 상은 드문 형태의 석상입니다.

중국과 일본의 미술에서 교란칸논은 당나라 시대의 민화에서 유래했으며, 관음보살은 아름다운 생선 장수로 변해 나타납니다. 불교의 가르침을 널리 알리기 위해 그녀는 구혼자에게 불경을 암기하도록 권합니다.

이 상은 어부들이 바다에서의 안전과 풍어를 기원하는 장소로서 건립되었습니다. 실제로 관음보살의 바구니 속 물고기는 커다란 도미로서 일본 문화에서 길조를 상징하며 고토에서 가장 인기 있는 물고기 가운데 하나이기도 합니다.

<日本語仮訳>**魚籃観音展望所**

福江島の西端にあるこの展望台からは、海岸線と東シナ海が一望できる。南には青い海と白い砂浜の高浜海水浴場がある入り江があり、北の貝津港近くには、玄武岩質の溶岩の角ばった黒い塊が海岸に散らばっている。

海を見下ろす台座の上には、魚籠（魚の籃）を抱えた観音菩薩の石像がある。観音像にはさまざまな形があるが、「魚籃観音」と呼ばれるこの像は珍しい。

中国や日本の美術では、魚籃観音は唐代の民話に由来しており、観音は美しい魚屋に化けている。仏教の教えを広めるため、彼女は求婚者にお経を暗記するよう勧める。

この像は、漁師たちが海の安全と豊漁を祈願する場所として建立された。実際、観音様の籠の中の魚は大きな鯛で、日本文化における吉祥のシンボルであり、五島で最も人気のある魚のひとつでもある。

地域番号	058	協議会名	環境省関東地方環境事務所
------	-----	------	--------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
058-001	南アルプス／自然環境	639	看板・その他
058-002	南アルプス／地形・地質	563	その他
058-003	南アルプス／植生	685	その他
058-004	南アルプス／氷河時代の生き残りの生物	639	その他
058-005	南アルプス／高山帯の植物	613	その他
058-006	南アルプス／動物	610	その他
058-007	南アルプス／ニホンジカ対策	640	その他
058-008	北岳	577	その他
058-009	白峰三山	485	その他
058-010	鳳凰三山	589	その他
058-011	甲斐駒ヶ岳	583	その他
058-012	仙丈ヶ岳	389	その他
058-013	広河原	506	その他

【タイトル】 南アルプス／自然環境

【想定媒体】 看板・その他

<韓国語>

미나미 알프스에 대하여

“바닷속 기억이 새겨진 최고봉”

질은 숲속에 안겨 지금도 꾸준히 높이를 더해가는 산맥지

미나미 알프스 국립공원의 모토

미나미 알프스 국립공원은 일본 알프스 산맥(‘미나미’는 남쪽을 뜻하는 일본어) 최남단의 산들을 포함합니다. 북쪽으로는 가이코마가타케산부터 남쪽의 데카리다케산에 이르는 길고 좁은 약 50km의 길이로 가늘고 길게 이어지는 미나미 알프스 국립공원은 미나미 알프스로 총칭되는 가이코마·호오 산맥, 시라네 산맥, 아카이시 산맥의 주요 산맥 세 곳이 여기에 포함됩니다. 미나미 알프스 국립공원은 야마나시현, 나가노현, 시즈오카현 세 개현에 걸쳐 있습니다.

미나미 알프스는 후지산(해발 3,776m)에 이어 일본에서 두번째로 높은 산, 기타다케산(해발 3,193m)뿐만 아니라 해발 3,000m가 넘는 산들이 10개가 넘습니다. 이곳은 100만 년 전 동서 방향의 지각변동으로 해저가 급속히 솟아오르는 융기 현상이 발생하며 이렇게 험난한 지형이 형성되었습니다. 미나미 알프스의 융기 현상은 현재도 진행중이며 그 속도는 연간 3~4mm로 일본의 산맥 지대 중에서 가장 빠른 속도입니다. 나뭇잎들이 뽁뽁하게 들어선 이곳의 산림한계선은 최고 2,700m에 이르며 이 정도에서는 꽤 높은 편입니다. 그 이유는 공원이 비교적 남쪽에 위치해 있고 강수량은 풍부하지만 강설량은 상대적으로 적은 특징을 가지고 있기 때문입니다. 카르(빙하의 침식 작용에 의해 형성된 넓고 오목한 골짜기) 등의 빙하 지형 및 하천의 침식 작용으로 급경사를 형성하는 V자형 계곡이 이곳 지형의 특징입니다. 또한 이 공원에는 이곳만의 독특한 동식물들이 많이 서식하고 있습니다.

<日本語仮訳>

南アルプスについて

海底の記憶が刻まれた高峰群

～深い森に抱かれ、今なお隆起し続ける重厚な山岳地～

南アルプス国立公園のモットー

南アルプス国立公園は、日本アルプスの最南端の山々を範囲とします。北の甲斐駒ヶ岳から南の光岳まで約 50 キロメートルにわたって細長くのびている南アルプス国立公園は、南アルプスと総称される甲斐駒・鳳凰山系、白峰山脈、赤石山脈の主要な 3 山域を含みます。この公園は山梨、長野、静岡の 3 県にまたがっています。

南アルプスには、(高さ 3,776 メートルの富士山に対して) 3,193 メートルと日本で 2 番目に高

い山である北岳だけでなく、高さ 3,000 メートルを超える山が他に 10 峰以上含まれます。この険しい地形は、100 万年前、東と西からの地殻変動によって、山々が海底から急速に押し上げられて形成されました。南アルプスは現在も隆起が続いており、その隆起速度は年間 3～4 ミリで、これは日本の山岳地帯の中で最も速いものです。

これらの山々の葉が密に生い茂る森林の森林限界は、標高 2,700 メートルというこの緯度としては非常に高い位置にあります。これは、公園が比較的南部に位置し、降雨量が豊富で降雪量が比較的少ないためです。地形は、カール（氷河によって削られた、谷の先端にある円形劇場のような空洞）などの氷河地形や、河道の浸食によって生じた急勾配の V 字型の谷が特徴的です。また、この公園には、多くの特徴的な動植物が生息しています。

【タイトル】 南アルプス／地形・地質

【想定媒体】 その他

<韓国語>**미나미 알프스의 지형과 지질****팽창과 수축이 동시에 일어나는 지형**

미나미 알프스 산맥은 약 100 만년 전, 동서 방향의 지각변동의 작용으로 해저로부터 상승하였습니다. 이 과정은 현재도 진행중에 있으며 연간 3~4mm 씩 지속적으로 상승하고 있습니다. 이 속도는 일본 국내에서 가장 빠른 속도로 히말라야 산맥의 융기 속도에 맞먹습니다.

산들이 급격하게 융기하였기 때문에 미나미 알프스 산들의 능선 및 산비탈은 불안정하여 붕괴되기 쉽습니다. 이러한 이유로 산사태가 빈번하게 발생합니다. 그리고 풍부한 강수량은 이 현상에 박차를 가합니다. 그로 인해 발생한 삭박 작용(흐르는 물이 지표가 침식하는 지질학적 과정) 때문에 미나미 알프스의 산맥들은 매년 부피는 줄어들고 있지만 높이는 상승하고 있습니다.

약 2 만년전 과거 빙하기 동안 미나미 알프스는 빙하로 인해 전체적으로 침식되어 U 자 협곡이 형성되었습니다. 그 이후 수 천년에 걸쳐 내린 많은 비 때문에 하천이 범람하여 경사가 심한 V 자 계곡이 형성되었지만 여전히 빙하기의 특징적인 요소들을 산에서 찾아볼 수 있습니다. 예를 들어, 고산 지대에서 빙하의 침식 현상으로 급경사가 만든 원형 분지 모양의 카르, 빙하가 산을 따라 내려올 때 남긴 흙과 바위 퇴적물인 빙퇴석, 토양 속의 수분이 동결과 용해를 반복하면서 암석들이 독특한 무늬를 보여주는 구조토 등을 보이는 주빙하지형 등이 여기에 포함됩니다. 미나미 알프스에는 지금까지도 일본의 최남단에 위치한 빙하가 존재하고 있습니다.

<日本語仮訳>**南アルプスの地形と地質****成長しつつ縮んでいる地形**

約 100 万年前、東と西からの地殻変動によって南アルプスは海底から押し上げられました。このプロセスは現在も続いており、山は年間 3~4 ミリメートルずつ隆起し続けています；この隆起速度は日本で最も速いもので、ヒマラヤ山脈の隆起速度に匹敵します。

山々が急激に隆起したため、南アルプスの尾根や山腹は不安定で崩壊しやすくなっています。その結果、頻繁に地滑りが発生します。そして、豊富な降雨はこの傾向に拍車をかけます。この削剥（移動する水が地表を侵食する地質学的プロセス）のせいで、南アルプスの山々は、毎年高くなっている一

方で体積はわずかに減少しています。

2 万年前の最終氷河期に、氷河が南アルプスに U 字谷を刻みました。数千年にわたる豪雨による河川浸食によってこれらの谷は急峻な V 字谷となりましたが、山々には今でも多くの氷河地形が残されています。これらには、高地の山を氷河が刻んでできた円形の急斜面をもつくぼみであるカール、氷河が山を下る際に残した土石の堆積物であるモレーン、そして、凍結と融解の繰り返しによって生じた石や岩の興味深い配列である構造土などの周氷河地形が含まれます。南アルプスには今でも日本最南端の氷河が存在しています。

【タイトル】 南アルプス／植生

【想定媒体】 その他

<韓国語>

미나미 알프스의 꽃과 숲

각 서식지마다 생존하는 식물

미나미 알프스는 산림한계선이 상당히 높은 위치에 있는 것으로 유명하며 해발 2,700m 높이까지 산림이 펼쳐져 있습니다. 산림한계선이 높은 이유는 토양의 수분 유지량과 같은 지형적 요인과 여름은 비교적 강수량이 높은 반면 겨울철에는 비교적 적설량이 적은 남쪽에 위치한 지리적 요인, 이 두가지 때문입니다.

산림은 저산대(해발 800m 이하), 산지대(해발 800-1,600m), 아고산대(1,600-2,700m), 고산대(해발 2,700m 이상)의 4 가지 지대로 뚜렷이 구분됩니다. 각 지대마다 그 지대의 독특한 식물군이 존재합니다. 저산대에는 상록활엽수림이 서식하며, 참나무, 후박나무(Machilus thunbergii), 구실잣밤나무(Castanopsis sieboldii) 등이 주요 식물입니다. 너도밤나무, 솔송나무, 너도밤나무 등의 나무들이 산지대에 서식합니다. 아고산대에는 가문비나무와 베이트키전나무를 대표하는 상록침엽수가 주종을 이룹니다. 마지막으로 고산대로 올라가면 나무들의 모습에서 혹독한 환경을 확인할 수 있습니다. 겨울에 내린 눈의 무게로 사스래나무는 팔이 굽은 듯한 모양으로 산등선을 따라 가로로 뻗어 있고 눈잣나무는 해발 높이에 따라 키가 작아져서 해발 2,700m에서는 사람의 머리 높이에 이르지만 산정상에 가면 무릎 아래 높이로 낮아진 것을 확인할 수 있습니다.

아고산대에는 나무들의 숫자가 점점 줄어들고 꽃이 늘어납니다. 미나미 알프스의 고산 초원에는 매우 다양한 꽃이 서식하고 있습니다. 그 중에서도 애기금매화(Trollius japonicus)와 바람꽃(Anemone narcissiflora), 이 2 종류를 가장 많이 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

南アルプスの花と森

それぞれの地帯に生育する

南アルプスは森林限界が非常に高いことで知られ、標高 2,700 メートルまで森林が広がっています。これは、山の地質—たとえば土壌の保水力—と、夏には雨が多く、冬には降雪量が比較的少ない南に位置していることとの両方によるものです。

森林は 4 つの地帯に明確に分かれています：低山帯（800m まで）；山地帯（800～1,600m）；亜高山帯（1,600～2,700m）；高山帯（2,700m 以上）。これらの各地帯に

は、異なる樹木群が生育します。低山帯には様々なカシやタブノキ(*Machilus thunbergii*)、スダジイ (*Castanopsis sieboldii*)からなる常緑広葉樹林が広がっています。山地帯にはニッコウモミ、ツガ、ブナなどの樹木が生い茂ります。亜高山帯では、コメツガやシラベなどの常緑針葉樹が茂ります。一番高い高山地帯では、木々が環境の厳しさを反映しています。ダケカンバは冬の雪の重みにより、曲がった腕の形で斜面に平行に成長しますが、ハイマツは標高に応じて背が低くなり、標高 2,700 メートルでは人の頭の高さほどですが、山頂では膝下の高さまで低くなります。

亜高山帯では木々がますます少なくなり、花が増えてきます。南アルプスの高山草原には非常に多様な花が生育しています。最もよく見られるのは、黄色のシナノキンバイ (*Trollius japonicus*) と白いハクサンイチゲ (*Anemone narcissiflora*) の 2 種です。

【タイトル】 南アルプス／氷河時代の生き残りの生物

【想定媒体】 その他

<韓国語>

빙하기의 야생 생물

시간의 흐름을 잊은 생명체

미나미 알프스 지형의 대부분은 2 만 년 전인 최종 빙하기에 빙하의 작용으로 형성되었습니다. 그래서 미나미 알프스의 산들은 대부분 빙하기에 서식지역을 남쪽으로 확대하였다가 기후가 온난해진 이후에도 산의 고산지대에 그 당시 동식물이 잔존하면서 북극종의 서식지가 되었습니다.

이들 잔존 생물 중에서도 가장 유명한 것이 뇌조(일본어로 천둥의 새라는 의미의 새로 ‘라이초’라고 읽으며, 폭풍 속에서 나타난다고 해서 붙여진 이름)입니다. 비둘기보다 크고 닭보다 작은 뇌조는 일본의 보호대상으로 지정된 새입니다. 뇌조가 서식하는 북반구 최남단은 미나미 알프스 국립공원 제일 끝에 있는 데카리다케산입니다. 뇌조는 가능한 자신을 보호하기 위해서 활동을 거의 하지 않는 새로 완벽하게 위장하는 뛰어난 보호색의 달인입니다. 아침부터 가을까지는 얼룩 무늬의 깃털이 돌산의 환경에 녹아들지만 겨울이 되면 하얗게 변하여 눈 속에서 발견하기 힘들어집니다.

미나미 알프스의 고산식물 중에는 상당한 수의 북극종이 발견됩니다. 흰색 꽃잎을 가진 세 종류의 꽃, 북악초(일본어로 ‘기타다케소우’라고 발음하고 ‘기타다케의 식물’이라는 뜻, *Callianthemum hondoense*), 고위도 북극 전 지역에서 발견되는 씨눈바위취(*Saxifraga cernua*), 8 장의 꽃잎을 가진 담자리꽃나무(*Dryas octopetala*)를 볼 수 있습니다. 북극풍선장구채(*Silene uralensis*)는 특징적인 흰색과 녹색의 줄무늬 무늬 꽃받침이 있고, 그 꽃받침이 따뜻하게 보호를 해주기 때문에 파리가 이것을 부화기로 이용합니다.

<日本語仮訳>**氷河期の野生生物****時に忘れられた生命体**

南アルプスの地形の多くは、2 万年前の最終氷河期の氷河の作用によって形成されました。そのため、南アルプスの山々は多くの北極種（氷河期に生息域を南に拡大し、気候が穏やかになった後も山の高山帯に留まった動植物）の生息地となっています。

これらの遺存種の中で最も有名なのはライチョウ（日本語で「雷の鳥」という意味、嵐のときに現れることからそう呼ばれる）です。ハトより大きくニワトリより小さいライチョウは、日本で保護対象に指定されています。ライチョウの生息域における北半球の最南端は、南アルプス国立公園の南端にある光岳で

す。ライチョウは、できるかぎりの保護を必要とするあまり活動的ではない鳥で、迷彩、つまり保護色の達人です。春から秋まではまだら模様の羽で岩場の環境に溶け込みますが、冬になると白くなって雪の中で見えなくなります。

南アルプスの高山植物には、北極種が多く見られます。3 種の白い花びらを持つ花は、キタダケソウ（文字通り「北岳の植物」という意味、*Callianthemum hondoense*）；高北極全域で見られるムカゴユキノシタ（*Saxifraga cernua*）；そして 8 枚の花びらを持つチョウノスケソウ（*Dryas octopetala*）などが見られます。タカネマンテマ（*Silene uralensis*）は、特徴的な白と緑の縞模様の萼を持っており、その萼が暖かさで保護を提供するため、ハエはこれを孵化器として使用します。

【タイトル】 南アルプス／高山帯の植物

【想定媒体】 その他

<韓国語>

고산대의 식물

산림한계선을 뛰어넘어 번성하는 식물

미나미 알프스 고산대(해발 2,700m 이상)에는 다양한 야생 식물종들이 서식합니다. 기타다케산의 산등성이에 있는 산림한계선 위쪽과 아라카와 삼산으로 알려진 세 개 산에서 꽃이 다투어 피는 모습을 볼 수 있는 고산초원은 미나미 알프스 국립공원에서 가장 유명한 경치를 자랑하는 곳 중 하나입니다. 미나미 알프스 국립공원의 고산초원에서 가장 많이 보이는 꽃은 노란 꽃잎의 애기금매화(*Trollius japonicus*)와 하얀 꽃잎의 바람꽃(*Anemone narcissiflora*)입니다.

등산가들이 눈여겨볼 꽃들에는 짙은 노란색의 기타다케미나리아재비(*Ranunculus kitadakeanus*), 줄양지꽃(*Potentilla matsumurae*), 모두 하얀색 꽃인 북악초(*Callianthemum hondoense*), 아이브라이트(*Euphrasia*), 담자리꽃나무(*Dryas octopetala*), 분홍색과 보라색 꽃으로는 꽃고비(*Polemonium caeruleum* ssp. *yezoense* var. *nipponicum*), 하쿠산후로(*Geranium yezoense* var. *nipponicum*), 다카네비란지(*Silene keiskei* var. *akaisialpina*) 등이 있습니다.

1990년대 후반부터 고산초원의 꽃들은 봄과 여름철에 먹이를 찾아 고산대로 올라오는 꽃사슴(*Cervus nippon*) 때문에 개체수 감소 위험에 처해 있습니다.

<日本語仮訳>

高山帯の植物

森林限界を超えて栄える

南アルプスの高山帯（標高 2,700メートル以上）には、多種の山野草が自生しています。北岳の草すべりにある森林限界の上、および荒川三山として知られる三峰に見られる、花が咲き誇る高山草原は、南アルプス国立公園の最も有名な景勝地の一つに数えられています。南アルプス国立公園の高山草原で最もよく見られる花は、黄色のシナノキンバイ（*Trollius japonicus*）と白いハクサンイチゲ（*Anemone narcissiflora*）です。

ハイカーが注目すべき他の花には、どちらも鮮やかな黄色のキタダケキンポウゲ(*Ranunculus kitadakeanus*)とミヤマキンバイ（*Potentilla matsumurae*）や、いずれも白いキタダケソウ（*Callianthemum hondoense*）、コゴメグサ（*Euphrasia*）、チョウノスケソウ（*Dryas*

octopetala) 、そして、ピンクと紫のミヤマハナシノブ (*Polemonium caeruleum* ssp. *yezoense* var. *nipponicum*) やハクサンフウロ (*Geranium yezoense* var. *nipponicum*) 、タカネビランジ (*Silene keiskei* var. *akaisialpina*) などがあります。

1990 年代後半以来、春から夏にかけて大量のニホンジカ (*Cervus nippon*) が餌を求めて高山帯に押し寄せているため、これらの高山草原の花々は脅威にさらされています。

【タイトル】 南アルプス／動物

【想定媒体】 その他

<韓国語>

미나미 알프스의 동물

곰부터 나비까지

미나미 알프스의 녹음이 짙은 숲은 포유류 30 종 이상의 서식지입니다. 그중에는 아시아흑곰, 일본산양, 일본원숭이, 일본멧돼지, 일본여우, 북방족제비 등이 있습니다.

미나미 알프스에는 멸종위기종인 검독수리(*Aquila chrysaetos japonica*) 몇 쌍이 서식한다고 알려져 있습니다. 검독수리는 날개를 펼치면 2m에 달하는 일본에서 가장 큰 조류입니다. 절벽에 둥지를 틀고 서식지의 최종 포식자로 토끼, 여우, 북방족제비, 뱀 등을 포식합니다.

하지만, 이곳을 방문하는 분들은 검독수리보다 너조(*Lagopus muta japonica*)를 볼 가능성이 더 높습니다. 너조는 들꿩과에 속하고 땅 위의 풀을 먹는 새로 산 정상 주변의 눈잣나무 사이에 서식합니다. 그 깃털은 따뜻한 계절에는 얼룩무늬 회색이었다가 겨울이 오면 하얗게 변하며 바위가 많거나 눈이 많이 내리는 환경에서도 계절에 따른 보호색을 가집니다. 고산대의 낮은 키의 눈잣나무에 서식하는 다른 새로는 잣까마귀(*Nucifraga caryocatactes*)가 있습니다. 잣까마귀는 긴 부리와 반점이 있는 진한 초콜릿 색의 깃털과 흰색 아래꼬리덮깃이 튀어나온 것으로 알아볼 수 있습니다.

여름에 주목할 만한 화려한 생물은 유럽갈고리나비(*Anthocharis cardamines nipponica*)입니다. 혼슈 지역 몇몇 산에서만 서식하는 이 나비는 일본 열도가 상승한 아시아 대륙과 연결되어 있던 빙하기에 일본으로 이주한 후, 기후 온난화로 인하여 고지대로 이동한 것입니다.

<日本語仮訳>

南アルプスの動物

クマからチョウまで

南アルプスの緑豊かな森には、30種類以上の哺乳類の生息地です。その中には、ツキノワグマ、ニホンカモシカ、ニホンザル、ニホンイノシシ、キタキツネ、オコジョなどが含まれます。

また、南アルプスには絶滅危惧種のニホンイヌワシ(*Aquila chrysaetos japonica*)が複数ペア生息していると考えられています。ニホンイヌワシは、翼を広げると2メートルにもなる日本最大級の鳥類です。崖に巣を作り、生息地の頂点捕食者としてウサギ、キツネ、オコジョ、ヘビなどを捕食します。

しかし、訪問者が目にする可能性が高いのはライチョウ (*Lagopus muta japonica*) の方でしょう；ライチョウはキジ科の地上採食鳥で、山頂周辺のハイマツの間に生息しています。その羽毛は、暖かい季節にはまだらの灰色ですが、冬には白に変化し、岩が多い環境でも雪の多い環境でも季節に応じた保護色になります。高山帯の矮性ハイマツに生息する別の鳥は、ホシガラス(*Nucifraga caryocatactes*)です。ホシガラスは、長い嘴と斑点のあるダークブラウンの羽、そして下尾筒の白い先端によって識別できます。

夏に注目すべき色鮮やかな生き物には、クモマツマキチョウ (*Anthocharis cardamines nipponica*) がいます。本州の数山のように生息しているこの蝶は、日本列島が陸橋でアジア大陸とつながっていた氷河期に日本にやってきて、その後、気候が温暖化するにつれて高地に移動しました。

【タイトル】 南アルプス／ニホンジカ対策

【想定媒体】 その他

<韓国語>**사슴 피해 대책****조화가 무너진 자연**

꽃사슴(Cervus nippon)은 주로 해발 2,000 에서 2,500m 높이의 미나미 알프스에서 풀을 뜯어먹다가 겨울이 되면 낮은 곳으로 이동해 내려옵니다. 그러나 1990 년대 말부터 사슴들이 여름과 가을이 되면 고산지대인 해발 2,500m 이상의 지역까지 모습을 나타내기 시작했습니다. 이렇게 1,100m 의 높낮이의 이동 범위를 보이는 것은 전 세계 다른 사슴 개체군에서는 볼 수 없는 현상입니다.

사슴들이 더 높은 곳으로 이동하는 동기는 매우 간단합니다. 먹을 것을 찾기 위한 것이 그 이유입니다. 개체수가 증가함에 따라 산 밑에 있던 기존 풀밭에서는 이미 더 이상 충분히 먹이를 얻지 못하게 된 것입니다. 그러면 이렇게 사슴이 증가한 배경은 무엇일까요? 여기에는 여러 가지 장기적 요인이 원인이 되었습니다. 우선, 꽃사슴의 천적인 일본늑대가 20 세기 초반 멸종되었습니다. 그 후 1980 년대가 되면 생활 양식의 변화와 지방 쇠퇴화로 인하여 포수들의 수가 감소하기 시작했습니다. 지방 쇠퇴화가 진행되며 꽃사슴이 먹이를 구할 방치된 경작지가 증가했습니다. 동시에 지구 온난화의 결과로 적설량이 감소하면서 더 많은 사슴새끼들이 겨울을 넘기고 생존할 수 있었습니다.

미나미 알프스를 찾는 사람들은 사슴이 먹거나 수컷 사슴의 뿔에 긁혀 나무껍질이 벗겨진 사슴에게 피해를 받은 나무를 볼 수 있을 것입니다. 하지만, 무엇보다도 훨씬 심각한 피해를 받는 것은 꽃봉오리 채 먹이가 되는 고산의 초원입니다. 2011 년 이후, 일본 환경성과 현지의 자원봉사 단체가 협력하여 사슴의 침입을 막아 꽃을 보호하기 위해 6 월부터 10 월까지 초원에 울타리를 설치하고 있습니다.

<日本語仮訳>**シカ対策****バランスを崩した自然**

ニホンジカ (Cervus nippon) は、かつて南アルプスの標高 2,000~2,500 メートルの高地で草を食べていました (冬には標高の低い場所に下っていました)。しかし、1990 年代後半から、ニホンジカは夏と秋に山々の最上部、標高 2,500 メートル以上に進出するようになりました。こうした高低差 1,100 メートルの移動範囲は、世界中の他のシカの個体群では見られません。

シカたちがより高いところへ進出していく動機は非常に単純です：食べ物を探しているからです。個体数が増加しているため、山の下方にある従来の草地ではもはや十分な食料を得られなくなっているのです。では、このシカの増加の背景には何があるのでしょうか？そこには複数の長期的要因が作用しています。まず、ニホンジカの天敵であるニホンオオカミが、20世紀初頭に絶滅しました。その後、1980年代になると生活様式の変化と地方の過疎化により狩猟者の数も減少し始めました。その過疎化により、シカが餌場とする耕作放棄地が増えました。同時に、地球温暖化の結果として降雪量が減少したことで、より多くの子鹿が冬を乗り越えて成体になることが可能になりました。

南アルプスを訪れる人は、シカに食べられたり、雄鹿の角に擦られたりして樹皮が剥げた、シカ害を受けた木々に出会うことがあるでしょう。しかし、シカによる最も深刻な被害を受けているのは、つぼみの花が食べられてしまう高山の草原です。2011年以降、環境省と地元のボランティア団体が協力し、シカの侵入を防ぎ花を守るために6月から10月まで草原に柵を設置しました。

【タイトル】 北岳

【想定媒体】 その他

<韓国語>

기타다케산

공원의 공지

기타다케산은 후지산에 이어 두번째로 높은 산입니다. 북쪽 또는 남쪽에서 바라보면 해발 3,193m 의 이 산 정상은 웅장한 피라미드 모양을 합니다. 산 동쪽의 산중턱에 위치한 높이 600m 절벽, 기타다케 버트레스(Butress, 버티기 위한 부벽)는 일본에서 가장 높은 암벽으로 많은 등산가들의 발걸음을 끌어당깁니다. 기타다케산은 후지산보다 580m 정도 낮지만 산림한계선은 훨씬 높아서 놀랍게도 2,700m 높이에 다닙니다. 산의 정상부는 꽃이 만발한 것이 특징입니다. 기타다케산의 유명한 고산 꽃밭은 7 월과 8 월에 가장 다채로운 색으로 물듭니다.

산정상에서는 일본에서 각각 최고 높은 산과 세번째 높은 산인 남동쪽으로 후지산, 남쪽으로는 아이노다케산과 북서쪽으로는 센조가타케산, 북쪽으로는 가이코마가타케산이 한눈에 볼 수 있는 멋진 풍경이 펼쳐집니다. 기타다케산은 지각 변동으로 연간 약 3mm 씩 융기하기 때문에 약 20 만년 후에는 후지산 높이를 따라잡겠지요!

전통적으로 기타다케산을 오르는 등산가들은 히로가와라 등산 입구(해발 1,550m)부터 산을 오르기 시작합니다. 오칸바사와 하천을 따라 나있던 지름길이 2022 년 다리가 꺼내려가서 폐쇄된 후, 현재는 숲 사이를 지나가는 가장 긴 거리의 루트밖에 없습니다. 시라네오이케 산장(해발 2,200m)부터는 정상까지 3 개 루트 중에서 선택할 수 있습니다. 그 중에는 7 월에 들어서도 눈에 덮인 계곡을 직접 등산할 수 있는 루트도 있습니다.

<日本語仮訳>

北岳

公園の誇り

北岳は富士山に次いで日本で 2 番目に高い山です。北または南から見ると、標高 3,193 メートルのこの山の頂上は壮大なピラミッド型をしています。山の東側の山腹にある高さ 600 メートルの断崖、北岳バットレスは、日本で最も高い岩壁であり、多くの登山者を惹きつけます。北岳は富士山よりも標高が約 580 メートル低いものの、森林限界は富士山より高い 2,700 メートルという驚異的な高さを誇り、山の上部は豊富な植物相が特徴です。北岳の有名な高山の花畑は、7 月と 8 月が最も色鮮やかです。

山頂からは、南東に富士山、南に間ノ岳（日本で 1 位と 3 位の高峰）、北西に仙丈ヶ岳、北に甲斐駒ヶ岳が一望できる素晴らしい眺めが広がります。北岳は地殻隆起により年間約 3 ミリ隆起しているため、約 20 万年後には富士山の高さに追いつくはずです！

伝統的に、北岳の登山者は広河原登山口（標高 1,550m）から登山を開始します。近道であった大樺沢沿いのルートは 2022 年に橋が流されて以降通行止めとなり、今あるのは森の中を通る長距離のルートのみだけです。白根御池小屋（標高 2,200m）では、頂上まで 3 つのルートから選ぶことができます；その中には、7 月に入っても雪に覆われた溪谷を直接登る高難度のルートもあります。

【タイトル】 白峰三山

【想定媒体】 その他

<韓国語>**시라네산잔****눈에 덮힌 세 봉우리**

기타다케산은 시라네산잔(Three White-Topped Mountains)로 불리던 산들의 가장 북쪽에 있습니다. 이어 남쪽에 있는 남은 2 개 봉우리는 마노타케산(일본어로 ‘산들 사이’라는 뜻)과 노토리다케산(“farm-bird mountain”)입니다. 기타다케산(해발 3,193m)과 아이노다케산(해발 3,190m)은 일본의 두 번째와 세 번째로 높은 산이며, 노토리다케산의 높이도 3,000m 가 넘습니다.

노토리다케산이라는 이름은 봄에 눈이 녹은 후에도 동쪽 산등성이에 새 모양으로 남은 눈웅덩이에서 유래했습니다. 전통적으로 이 눈웅덩이가 나타나면 농가에서는 그해의 모내기를 시작할 시기임을 알리는 사인이라고 생각했습니다.

아이노다케산에는 고도가 높은 위치에 원형극장과 같은 웅덩이 2 개, 동쪽 산등성이의 웅덩이는 호로자와 카르, 북동쪽 웅덩이는 기타자와 카르가 있습니다. 산정상이 굉장히 넓은 면적을 차지하는 것으로 보아 본래 산정상이 붕괴하기 전에 이 산이 현재보다 수십 미터는 높았다고 미루어 볼 수 있습니다.

히로가와라에서 출발해서 나라다로 끝나는 시라네산잔의 전체 루트는 속도를 내면 2 일, 여유롭게는 3 일 만에 완주할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**白峰三山****3 峰の白い山**

北岳は、白峰三山（Three White-Topped Mountains）と総称される一連の山々の最北にあります。その南にある、この 3 峰の残りの 2 峰は、間ノ岳（文字通り in-between mountain）と農鳥岳（farm-bird mountain）です。北岳（3,193m）と間ノ岳（3,190m）は日本で 2 番目と 3 番目に高い山で、農鳥岳も 3,000 メートルを超える高さです。

農鳥山の名前は、春の雪解け後も東側の山腹に残る鳥の形をした雪の溜まりに由来します。伝統的に、その出現は、農家にとってその年の稲作の植え付けを始める合図と見なされてきました。

間ノ岳には、標高の高いところに円形劇場のような窪みが 2 つあり、東側山腹の窪みは細沢カール、北東側の窪みは北沢カールと呼ばれます。山頂がとても広いことから、元の山頂が崩壊する前は、この山の高さは現在より数十メートル高かったと考えられています。

広河原から始まり奈良田で終わる白峰三山全体のルートは、頑張れば 2 日間、ゆっくりと進めば 3 日間で踏破できます。

【タイトル】 鳳凰三山

【想定媒体】 その他

＜韓国語＞

호오산잔

불사조의 산

봉우리 3 개가 연결된 호오산잔은 기타다케산 북동쪽 5km 에 위치합니다. 3 개의 봉우리는 북에서 남으로 지조타케산(2,764m), 칸논다케산(2,841m), 야쿠시다케산(2,780m)가 위치합니다. 얼핏 보면 이 세개의 봉우리는 일년 내내 흰 눈에 덮인 것처럼 보이지만 이 산정상은 파스텔톤의 화강암으로 만들어졌습니다.

‘호오(鳳凰)’는 한국어로 ‘봉황’이라고 하는 불사조를 의미하는 일본어입니다. 봉황은 동아시아 전통에서 평화, 번영, 태평성대의 시대에 나타나서 고난의 시대에 사라진다는 성스러운 새로 알려져 있습니다. 이름에 어울리듯 세 봉우리의 이름 모두 종교적입니다. 어린이와 여행객을 지키는 수호신인 지장, 자애의 보살을 나타내는 관음, 중생의 질병을 고치고 치유하는 약사를 의미합니다.

지조타케산의 정상은 오벨리스크(태양 신앙의 상징으로 끝이 뾰족한 피라미드형 첨탑을 의미)라고 불리는 인상깊은 20m 높이의 뾰족한 바위 첨탑이 있습니다. 이곳을 최초로 등반했다고 알려진 사람은 레버랜드 월터 웨스턴(1861-1940)으로 영국 성공회 선교사이자 열정적인 영국 등산가였습니다. 웨스턴은 1896 년 그가 등반하며 모험한 이야기를 ‘일본 알프스 등산과 체험’이라는 책으로 엮어 출판했습니다. 웨스턴이 오기 전까지 일본에 있던 사람들은 나무를 베거나 종교적 수양을 위한 실질적인 목적 이외에 산을 타는 일이 거의 없었습니다. 이러한 이유로 웨스턴은 일본의 근대 레크리에이션 등산의 아버지로 불립니다.

＜日本語仮訳＞

鳳凰三山

不死鳥の山

3つの峰が連なる鳳凰三山は、北岳の北東約5キロメートルに位置します。3峰は、北から南に、地藏岳(2,764m)、観音岳(2,841m)、薬師岳(2,780m)です。一見すると、この3峰は一年中雪に覆われているように見えますが、実は山頂は淡い色の花崗岩でできています。

鳳凰は日本語で不死鳥を意味します。東アジアの伝統では、鳳凰は平和、繁栄、善政の時に現れ、苦難の時に消える聖なる鳥とされています。これに相応しく、3つの峰にはすべて宗教的な名前が付けられています：地藏は子供と旅人の守護、観音は慈悲の菩薩、薬師は医療と治癒の仏です。

地藏岳の頂上には、一般にオベリスクと呼ばれる高さ 20 メートルの印象的な岩の尖塔があります。この頂に最初に登ったことが知られているのは、イギリス出身の聖公会宣教師ウォルター・ウェストン牧師（1861～1940）です。熱心なアルピニストだったウェストンは、1896 年に自身の登山冒険を記した本『日本アルプスの登山と探検』を出版しました。ウェストンが登場するまで、日本人は木の伐採や宗教的な修行などの実目的を除いて、山に入ることがほとんどありませんでした。そのため、ウェストンは日本の近代レクリエーション登山の父とみなされています。

【タイトル】 甲斐駒ヶ岳

【想定媒体】 その他

<韓国語>

가이코마가타케산

산악수행자들의 종착지

이 산의 피라미드 침탑 모양을 한 화강암 산 정상은 기타다케산에서 북쪽으로 약 6km 에 위치합니다. 산 이름의 첫음절 ‘가이’는 야마나시현의 옛 이름인 가이현을, ‘말’을 의미하는 ‘코마’는 산과 말이 닮았다는 것을 알려줍니다.

요코테고마타케 신사에서 구로토오네를 따라서 해발 2,967m 정상에 이르는 루트가 1816 년 최초로 등산로가 개척된 후, 가이코마가타케산은 슈겐도라는 산악 수행자들에게 매우 인기있는 순례지가 되었습니다. 제 2 차세계대전이 발발되기 전까지 백의를 입은 순례자들이 종을 울리고 일본 신도의 ‘하라이’라는 정화를 바라는기원문 또는 불교의 반야심경을 읊으며 올랐었습니다. 이 루트는 여기저기 기념비가 놓여있고 정상에는 오쿠미야(奥宮)라고 불리는 신사 본사의 제신과 관련된 작은 신당인 셋샤(摂社)가 있습니다. 예전과 비교하면 그 수는 상당히 줄었지만 오늘날에도 여전히 산을 오르는 순례자들이 있습니다.

요코테고마타케 신사의 해발 높이는 770m 이므로 산정상까지 해발 높이의 차는 2,200m 가 약간 안 됩니다. 이곳의 등반은 기타 알프스의 에보시다케산의 부나타테 능선 및 다니가와다케산의 니시쿠로 능선과 함께 일본 삼대 급경사 등반 중 하나로 꼽힙니다. 신사에서 산정상을 지나서 기타자와토게까지 내려가는 모든 여정은 겨우 12Km 에 불과하지만 사다리, 쇠사슬, 경사가 급한 바위밭 등이 많아서 하루에 완주하기 힘들기 때문에 이틀에 나눠서 등산하시는 것을 추천합니다.

<日本語仮訳>

甲斐駒ヶ岳

山岳修行者の拠点

花崗岩でできたピラミッド型の頂上を持つこの山は、北岳の北約 6 キロメートルに位置します。名前の最初の音節（カイ）は封建時代の山梨県のかつての名前である甲斐国を指し、「馬」を意味するコマは山と馬が似ていることを示唆しています。

横手駒ヶ岳神社から黒戸尾根に沿って標高 2,967 メートルの山頂に至るルートは、1816 年に初めて踏破され、その後甲斐駒ヶ岳は修験道の修行者にとって人気の巡礼地となりました。第二次世界大戦が始まるまでは、白装束の巡礼者たちが鐘を振りながら、神道の祓いの言葉や仏教の般若心經

を唱えながら登っていました。このルートには記念碑が点在しており、頂上には小さな摂社（奥宮）があります。過去に比べれば数ははるかに少ないとはいえ、今日でも登山する巡礼者がいます。

横手駒ヶ岳神社の標高は 770 メートルなので、山頂までの標高差は 2,200 メートル弱となります。この登山は北アルプス烏帽子岳のブナ立尾根および谷川岳西黒尾根と並んで日本三大急登の一つに数えられています。神社から山頂を通り北沢峠まで下る全行程はわずか 12 キロメートルですが、はしごや鎖、急な岩場が多く、1 日で完登するのは難しいため、2 日に分けて登ることをお勧めします。

【タイトル】 仙丈ヶ岳

【想定媒体】 その他

＜韓国語＞

센조가타케산

미나미 알프스의 여왕

센조가타케산은 기타노다케산에서 북서쪽으로 5.5km 인근에 위치합니다. 해발 3,033m 를 자랑하는 센조가타케산은 10 개가 넘는 미나미 알프스의 해발 3,000m 이상 봉우리들 중 하나입니다. 상당히 높은 산임에도 불구하고 미나미 알프스 국립공원에서 등반하기 가장 쉬운 산으로 심지어 하이킹 초보자와 어린이에게 추천하는 산입니다. 비교적 수월한 등산로와 센조가타케산의 완만하고 우아하게 흐르는 산의 윤곽은 ‘미나미 알프스의 여왕’이라는 칭호를 선사했습니다.

센조가타케산에는 ‘기타자와토게 루트’, ‘단케이신도 루트’, ‘센조가타케 지조 능선 루트’의 3 개의 경로가 있습니다. 산정상에는 ‘소타쿠(藪沢), 다이센조사(大仙丈沢), ‘고센조사와(小仙丈沢)’의 3 개의 카르가 형성하는 인상적인 빙하기 파노라마를 눈으로 즐길 수 있을 뿐만 아니라 풍부한 고산 식물이 다투어 꽃을 피우는 넓고 푸르른 능선에 따라 산책을 즐기실 수도 있습니다.

＜日本語仮訳＞

仙丈ヶ岳

南アルプスの女王

仙丈ヶ岳は北岳の北西約 5.5 キロメートルに位置します。標高 3,033 メートルの仙丈ヶ岳は、南アルプスにある 3,000 メートル級の山十峰以上の一つです。その高さにもかかわらず、この山は南アルプス国立公園の中で最も登りやすい山とされており、登山初心者やお子様にもおすすめです。仙丈ヶ岳は、比較的登りやすく、なだらかで優美な山容を持つことから「南アルプスの女王」と呼ばれています。

仙丈ヶ岳への登山ルートは「北沢峠ルート」「丹溪新道ルート」「仙丈ヶ岳地藏尾根ルート」の 3 つがあります。山頂には「藪沢」「大仙丈沢」「小仙丈沢」の 3 つのカールが氷河景観の印象的なパノ라마を形成しているほか、豊富な高山植物が咲き誇り、広い緑の尾根に沿って散策を楽しむことができます。

【タイトル】 広河原

【想定媒体】 その他

＜韓国語＞

히로가와라

삼림별목 거점에서 등산 거점으로

히로가와라는 주위 산들에 큰 노목이 수없이 많았기 때문에 에도시대(1603-1867)에는 삼림 별목을 위한 주요 거점이었습니다. 별목된 나무들은 노로가와 아래로 떠내려가기 시작하여 하야카와로 들어갔다 후지카와강을 지나서 마지막으로 시즈오카 바다에 도착합니다. 히로가와라의 재목은 1834 년에 도쿄(당시 에도라고 불림) 쇼군의 성이었던 에도성의 건물 수선에 사용될 정도로 뛰어난 품질을 자랑했습니다. 현대에는 히로가와라는 기타다케산 등산을 위한 등산 입구로 잘 알려져 있습니다. 히로가와라는 기타다케산 정상에서 약 1,643m 아래 높이의 해발 1,550m 에 위치하고 있습니다.

기타다케산의 특징인 삼림 경관을 등산 도중에 잠깐 보는 것이 아닌 더 가까운 곳에서 여유롭게 바라보고 싶을 때는 버스 로터리 옆 강을 지나서 건너편 기슭의 히로가와라 공원을 한바퀴 도는 루트도 추천합니다. 히로가와라는 산지대 정상 부근에 있기 때문에 공원에는 닛코 전나무 등의 침엽수와 계수나무, 너도밤나무 등의 낙엽수가 함께 자라면서 특히 가을에는 선명한 색의 대비를 즐기실 수 있습니다. 사슴으로 인한 피해에 관해 알고 있다면, 나무 밑둥이 짧게 패이거나 사슴이 뿔을 문질러서 나무껍질이 벗겨져 있는 나무들을 눈으로 확인할 수 있을 것입니다.

＜日本語仮訳＞

広河原

伐採拠点から登山拠点へ

広河原は、周囲の山々に大きな老木がたくさんあったため、江戸時代（1603～1867）には重要な伐採の拠点でした。伐採された木は野呂川から早川、そして静岡で海へと開ける富士川を下って運搬されました。広河原の木材は、1834年に東京（当時の江戸）の将軍御所である江戸城の建物の修復に使用されたほどの品質を誇っていました。現代では、広河原は北岳登山の登山口としてよく知られています。広河原は、北岳山頂から約 1,643メートル下の標高 1,550メートルに位置しています。

北岳の特徴ある森林景観を、登山中にざっと見るだけでなくもっと間近にゆつくりと眺めたい場合は、バスロータリー横の川を渡り、対岸の広河原園地を一周してみたいかがでしょうか。広河原は山地帯の頂上近くにあるため、公園にはニッコウモミなどの針葉樹とカツラやブナなどの落葉樹が混在しており、秋

には特に鮮やかな色のコントラストが楽しめます。シカによる被害の跡についてご存知の方は、林床が短く刈り取られていることや、時々シカがツノを擦り付けたため樹皮が剥けている木があることに気づくでしょう。

地域番号	059	協議会名	近畿地方環境事務所
------	-----	------	-----------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
059-001	加太集団施設地区標識 1/標識 1（砲台跡）	517	看板
059-002	加太集団施設地区標識 2/標識 2（由良要塞の歴史）	275	看板
059-003	加太集団施設地区標識 3/標識 3（弾薬庫跡）	318	看板
059-004	加太集団施設地区標識 4/標識 4（3つの瀬戸）	630	看板
059-005	加太集団施設地区標識 5/標識 5（城ヶ崎海岸）	703	看板

【タイトル】 加太集团施設地区標識 1/標識 1 (砲台跡)

【想定媒体】 看板

＜韓国語＞

미야마 제 1 포대

미야마 제 1 포대는 1890 년대 가다 기탄 해협을 방어하기 위해 설치한 5 개 포대 중 하나입니다. 해협 간 전체 폭이 11km 인 기탄 해협은 일본 제 2 의 도시이자 주요 공업지대인 오사카와 오사카 만, 그리고 주요 항구인 고베항의 출입을 통제할 수 있었기 때문에 전략적으로 매우 중요했습니다.

포대는 전체가 3 개의 구역으로 나뉘어져 있고 각 구역에는 원형 포좌가 각 2 개씩, 총 6 개의 대포가 설치되어 있습니다. 이 구역들 사이에는 2 개의 지하 탄약고가 있습니다. 포대와 포대 사이는 탄약고 뒤의 좁은 터널로 연결되어 있습니다.

포대는 방어 목적으로 홍벽 뒤쪽 언덕에 설치되었습니다. 가동되던 당시에는 주위에 나무가 없었습니다. 홍벽 정면에 있는 관을 통해 목소리를 전달하는 전성관(伝声管)이 이곳의 특징 중 하나입니다.

대포는 포탄을 위로 발사하면 포물선을 그리며 떨어지는 단포신포의 28cm 곡사포입니다. 포탄이 최대한 높은 고도로 상승한 후 급격하게 낙하하여 파괴력을 극대화할 수 있도록 언덕 위 고지대에 포대를 설치했습니다. 현재 곡사포는 하나도 남지 않았지만 오키노시마 섬 근처 노나우라 교각에 곡사포탄 1 발이 전시되어 있습니다.

메이지 시대(1868-1912)에 다른 나라의 잠재적인 위협에 맞서 싸우기 위해 건설되었지만, 실전에서 포격한 실적 없이 1914 년에 해체되었습니다.

＜日本語仮訳＞

深山第一砲台

深山第一砲台は、1890 年代に加太に建設された 5 つの砲台の 1 つで、紀淡海峡防衛のために設置されました。幅 11 キロメートルのこの海峡は、日本第二の都市で主要な工業地帯である大阪や、重要な港である神戸へのアクセス、そして大阪湾への出入りを制御する戦略的に重要な場所でした。

砲台は 3 つのセクションに分かれています：各セクションには円形砲座が 2 座あり、合計で 6 門の大砲が置かれていました。これらのセクションの間には 2 つの地下弾薬庫があります。弾薬庫の後方にある狭いトンネルは、砲台と砲台を繋いでいます。

砲台は防御目的のため、レンガ造りの胸壁背後の丘の頂上に建設されました。稼働していた当時、周囲に木々はありませんでした。正面の胸壁にある伝声管は注目すべき特徴の 1 つです。

大砲は、放物線の軌道で砲弾を上方に発射する短砲身砲、28 cm 榴弾砲でした。砲台は丘の上の高いところに設置されており、砲弾がより高い高度に到達し、より速く降下して最大の破壊力を発揮できるようになっていました。榴弾砲はいずれも残っていませんが、沖ノ島の野奈浦棧橋には榴弾砲弾 1 発が展

示されています。

明治時代（1868-1912）に他国からの潜在的な脅威に対抗するために建設されましたが、これらの砲台は実戦での砲撃をすることなく 1914 年に解体されました。

【タイトル】 加太集团施設地区標識 2/標識 2（由良要塞の歴史）

【想定媒体】 看板

<韓国語>

유라 요새

설치되었고 해안의 곳에는 등대 기지가 있었습니다. 도모가시마섬에는 5 개의 포대와 1 개의 보루가 있었고 사령부가 있던 유라에는 7 개의 포대와 3 개의 보루가 있었습니다. 화살표는 대포의 발포 방향을 표시하고 있습니다.

미야마 포대는 요새지대법 및 군기보호법 등 군사 기밀 보호법이 제정된 이후, 1899 년 유라 요새로 편입되었습니다. 이 법률에 따라 군사지역의 접근, 촬영, 모사가 금지되었기 때문에 포대가 가동되었던 기간에는 가다, 도모가시마섬, 유라는 모든 일반인의 출입이 금지되었습니다.

이 지도의 정보는 조호지 아사미(浄法寺朝美)의 저서 『일본축성사 근대 해안 축성 및 요새』 (1971 년 출판)를 인용하였습니다.

<日本語仮訳>

由良要塞

紀淡海峡は、大阪湾へのアクセスを制御するため、古くから戦略的に重要でした。1868 年の明治維新後、近代化を進めた日本は、国際情勢の潜在的な脅威に備え、1890 年代に海峡防衛のため 3 つの要塞群を建設しました。由良要塞と総称されるこれらは、ここから海峡を挟んで向かい側の淡路島の港町・由良、海峡にまたがる友ヶ島と呼ばれる 4 つの島々、そしてここ加太の深山に設置されました。砲台を海からの攻撃から守るため、内陸部には堡壘が建設されました。加太には 5 つの砲台、4 つの堡壘、そして海岸の岬には探照灯基地がありました。友ヶ島には 5 つの砲台と 1 つの堡壘、そして司令部が置かれた由良には 7 つの砲台と 3 つの堡壘がありました。矢印は大砲の射程方向を示しています。

深山砲台は、要塞地域法と軍機保護法の可決後、1899 年に由良要塞に組み込まれました。これらの法律により、軍事地域の立ち入りや写真撮影、模写が禁止されたため、砲台が稼働している間、加太・友ヶ島・由良は完全に一般人の立ち入りが禁止されました。

この地図の情報は、浄法寺朝美著『日本築城史 近代の沿岸築城と要塞』（1971 年出版）によります。

【タイトル】 加太集团施設地区標識 3/標識 3 (弾薬庫跡)

【想定媒体】 看板

<韓国語>

미야마 제 2 포대 유적지

이곳은 미야마 제 2 포대가 있던 장소입니다. 오사카 만으로 접근하는 세력을 전략적으로 차단하기 위해 1890 년대에 미야마에 건설된 5 개 포대 중 하나입니다. 미야마 포대는 후에 기탄 해협 전체로 확장된 방어 요새인 유라 요새로 정식 편입되었습니다. 유라 요새에는 이곳 미야마 외에도 기탄 해협 맞은편 끝 아와지 섬의 유라에 있는 포대와 해협 정중앙에 있는 섬들인 도모가시마섬의 포대가 포함되어 있습니다.

1945 년 해체되기 전까지 미야마 제 2 포대에는 6 개의 28cm 곡사포가 있었습니다. 3 개 조로 나뉘어져서 조마다 2 개의 포좌가 설치되었습니다. 곡사포는 이곳 바로 뒤쪽 현재 호텔 자리에 있었다고 추정됩니다. 기존의 포대 중 이곳 지하 탄약고 한 곳밖에 남지 않았습니다. 심각한 노후화로 인하여 현재 출입할 수 없습니다.

<日本語仮訳>

深山第二砲台跡

ここは深山第二砲台のあった場所です：この砲台は、大阪湾に続く戦略的に重要な水路を守るために、1890 年代初頭に深山に建設された 5 座の砲台の 1 つでした。深山砲台は後に紀淡海峡全体に広がる一連の防御要塞である由良要塞に正式に組み込まれました。由良要塞には、ここ深山の砲台に加えて、海峡の向こう側の端にある淡路島の由良にある砲台と、海峡の真ん中にある島群、友ヶ島の砲台が含まれていました。

1945 年に解体されるまで、深山第二砲台には 6 門の 28cm 榴弾砲がありました。それらは 3 組に分かれており、各組には 2 つの砲座が置かれていました。榴弾砲はこの場所のすぐ後ろ、現在のホテル跡地に設置されていたと考えられています。現在、元の砲台の名残は、この 1 つの地下弾薬庫だけです。

老朽化のため中に入ることはいけません。

【タイトル】 加太集团施設地区標識 4/標識 4 (3つの瀬戸)

【想定媒体】 看板

＜韓国語＞

기탄 해협이 바라보이는 풍경

세토나이카이 국립공원은 동쪽으로는 이곳 와카야마현부터 서쪽으로는 후쿠오카현과 오이타현까지 뻗어 있습니다. 육지와 바다 면적을 합하면 총 90 만 ha(헥타르)에 달하고 모두 11 개의 현이 속하는 일본 35 개 국립 공원 중 가장 큰 국립 공원입니다. 1934 년 일본 최초의 국립 공원 세 곳 중 하나로 지정되었고 1950 년과 1956 년에 크게 확장되었습니다. 세토나이카이 해안의 3,000 개 섬들이 이 공원에 포함됩니다.

여기부터 서쪽 방향으로서는 광활한 파노라마 뷰가 펼쳐지며 특히 해 질 녘의 아름다운 노을을 즐기실 수 있습니다. 맑은 날에는 북서쪽 약 40km 거리에 위치한 고베와 아와지 섬을 잇는 현수교, 아카시 해협 대교도 눈에 보입니다. 눈 앞에 보이는 섬들은 도모가시마섬입니다. 도모가시마섬은 지노 섬(가장 가까운 섬)과 오키노시마 섬라는 큰 섬 2 개, 도라시마와 가미노시마라고 하는 작은 섬 2 개로 이루어져 있습니다. 도모가시마섬 너머로 전체 53km 길이의 아와지 섬이 자리잡고 있습니다. 일본을 구성하는 주요 4 개의 섬 중 가장 작은 시코쿠의 시코쿠 산지가 남서쪽에 보입니다.

가다와 아와지 섬을 나누는 기탄 해협은 사실 서로 다른 3 개의 해협이 합쳐진 것입니다. 아와지 섬/나루가시마 섬과 오키노시마 섬 사이의 유라 세토, 오키노시마 섬과 지노시마 섬 사이의 나카노 세토, 지노시마와 가다 사이의 가타 세토입니다. 유라세토는 이 3 개의 해협 중 가장 넓고 가장 수심이 깊어서 대부분의 선박들이 유라세토를 향해합니다. 선박이 떠 있는 해협은 노을과 함께 멋진 풍경을 연출하며 11 월에는 1 년 중 가장 아름다운 노을을 감상할 수 있습니다.

059-004

＜日本語仮訳＞

紀淡海峡を望む景色

瀬戸内海国立公園は、東は和歌山県から西は福岡県と大分県まで広がっています。11 都府県の部分を含む陸海の面積 90 万ヘクタールの瀬戸内海国立公園は、日本に 35 ある国立公園の中で最大です。1934 年に最初に指定された 3 つの国立公園の 1 つであり、1950 年と 1956 年には指定区域が大幅に拡大されました。この公園は、瀬戸内海の 3,000 の島々を含みます。

この場所からは西方向に壮大なパノラマビューが広がり、特に夕暮れ時は美しい眺めを楽しむことができます。晴れた日には、北西約 40 キロメートルに、神戸と淡路島を結ぶ吊り橋である明石海峡大橋が見えます。目の前には友ヶ島という島群があります；友ヶ島は地ノ島（手前）と沖ノ島という大きな島 2 島と、虎島と神島という小さな島 2 島で構成されています。友ヶ島の向こうには全長 53 キロメートルの淡路島が広がっています。日本を構成する主要四島の中で最も小さい四国の四国山地が南西に見えます。

加太と淡路島を隔てる紀淡海峡は、実際には 3 つの異なる海峡で構成されています：淡路島/成ヶ島と沖ノ島のための由良瀬戸と、沖ノ島と地ノ島のための中ノ瀬戸、そして地ノ島と加太のための加太瀬戸です。由良瀬戸は 3 つの瀬戸の中で最も広く最も深いため、大半の船舶は由良瀬戸を航行します。この景色は夕日が特に美しく、1 年で最も素晴らしい夕日が見られるのは 11 月です。

【タイトル】 加太集团施設地区標識 5/標識 5 (城ヶ崎海岸)

【想定媒体】 看板

<韓国語>

조가사키 해안의 지질학적 특징

조가사키는 이즈미 산맥 서쪽 끝에 위치한 곳입니다. 전체 길이가 약 50km, 폭이 약 10km 인 이즈미 산맥은 동서 방향으로 뻗어 있고 오사카부와 와카야마현의 경계가 됩니다. 산맥은 서쪽으로 갈수록 높이가 낮아져서 바다 밑으로 사라지는 지점이 바로 이 곳입니다. 해안에 위치한 지노시마와 오키노시마의 섬들은 과거 이 산맥의 일부분이었을 것으로 추정됩니다.

이즈미 산맥의 지질은 약 7,000 만년 전 백악기 후기에 형성되었습니다. 기반은 사암, 이암, 역암 등의 퇴적물로 구성되어 있습니다. 총 길이 1,000km 이상, 일본 최대의 단층대인 ‘중양구조선’은 이즈미 산맥의 능선을 따라 있습니다.

썰물이 되면 이 해안을 따라 울퉁불퉁한 빨래판 같은 지형이 나타납니다. 이 지형은 밝은 색의 단단한 모래의 사암과 짙은 색의 부드러운 점토질의 혈암이 교대로 쌓인 층에서 만들어집니다. 지각 변동으로 인해 암석층이 기울어지고 파도가 혈암 부분을 침식한 결과 빨래판 모양을 한 지형이 형성됩니다.

이 빨래판 지형은 조가사키 해안과 도모가시마섬들 주변에서 주로 볼 수 있습니다. 이 지형에는 조개류, 고둥, 성게, 게뿐만 아니라 상어의 화석도 들어있습니다. 저혼이라고도 하는 솔 마크(Sole Mark, 퇴적암 아래층에 있는 퇴적암에 새겨지는 작고 울퉁불퉁한 흔적)도 지질학 특징 중 하나입니다. 밀물과 썰물이 반복되는 조간대의 바위와 조수 웅덩이에는 다양한 해양생물들이 서식하고 있습니다.

일러스트 타이틀 캡션

‘빨래판’ 모양이 생기는 과정

1. 사암과 혈암이 샌드위치 구조를 형성한다.
2. 지각 변동으로 사암이 기울어진다.
3. 파도가 부드러운 혈암층을 침식한다.

바닷물 웅덩이에 서식하는 생물들

만조기
조간대
썰물 시
조하대
조수 웅덩이
바위 밑
거북손
바위 위
소라
갯산호
말미잘
소라게
불가사리
성게

<日本語仮訳>

城ヶ崎海岸の地質

城ヶ崎は、和泉山脈の西端にある海に突き出た小さな岬です。東西に約 50 キロメートル、南北に約 10 キロメートルにわたるこの山脈は、大阪府と和歌山県を隔てています。東に西に向かうにつれて山脈の高さは低くなり、この地点で海中に消えます。沖合にある地ノ島と沖ノ島は、かつてこの山脈の一部であったと考えられています。)

和泉山脈の地質は、約 7,000 万年前の白亜紀後期に形成されました。地盤は、砂岩、泥岩、礫岩の堆積物で構成されています。全長 1,000 キロメートルを超える日本最長の断層系である中央構造線は、和泉山脈の稜線に沿っています。

干潮時には、ここの海岸に沿ってギザギザの洗濯板のような地形が現れます。この地形は、明るい色の硬い砂岩と、濃い色の柔らかい頁岩が交互に重なった層で構成されています。地殻の変動によって岩石層が傾き、波が頁岩部分を侵食した結果、この特徴的で起伏のある地形が形成されました。

この地形は、城ヶ崎海岸沿いと友ヶ島島群周辺によく見られます。この地形には、二枚貝や巻貝、ウニ、カニ、さらにはサメの化石が含まれています。また、ソールマーク(堆積岩の下層にある堆積岩で型取りされた小さな凹凸)も、特徴的な地質学的特徴です。潮間帯の岩場や潮だまりには、さまざまな海洋生物が生息しています。

イラストタイトル・キャプション

「洗濯板」ができるまで

1. 砂岩と頁岩がサンドイッチ構造を形成する。
2. 地殻の変動により岩石が傾く。
3. 波が柔らかい頁岩層を侵食する。

潮だまりにすむ生物たち

万潮時	High tide
潮間帯	Intertidal zone
干潮時	Low tide

潮下帯	Subtidal zone
潮だまり	Tidal pool
石の下	Under rocks
カメノテ	Japanese goose barnacle
岩の上	On the rocks
サザエ	Turban shell
イソバナ	Sea fan
イソギンチャク	Sea anemone
ヤドカリ	Hermit crab
イトマキヒトデ	Blue bat star
ウニ	Sea urchin
フジツボ	Barnacle

地域番号	60	協議会名	渋川・王子が岳活性化推進協議会
------	----	------	-----------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
060-001	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳とは	480	パンフレット
060-002	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳のアクティビティ	740	パンフレット
060-003	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳の歴史	500	パンフレット

【タイトル】 瀬戸内海国立公園

王子が岳/王子が岳とは

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
오지가타케 산

해발 234 미터의 오지가타케 산은 다마노시와 구라시키시의 경계에 있으며, 시부카와 해안과 세토 내해의 푸른 바다가 내려다보이는 곳에 우뚝 솟아 있습니다. 이 산과 그 주변은 세토나이카이 국립공원의 일부이며 볼더링, 패러글라이딩, 하이킹 등 아웃도어 활동의 중심지입니다.

오지가타케는 도보로 쉽게 둘러볼 수 있습니다. 차로 산에 있는 주차장까지 갈 수 있으며, 거기서 비포장 길을 따라 조금만 걸으면 정상 부근의 파크 센터에 도착할 수 있습니다. 또한, 3 개의 등산로가 있어 그중 하나를 따라 정상까지 하이킹을 할 수도 있습니다. 정상까지는 약 1 시간 정도 소요됩니다. 정상까지 가는 길에 초목에서 튀어나온 독특한 모양의 바위들을 볼 수 있습니다. 이 바위들은 모양이 특이하여 로프나 하네스를 사용하지 않고 큰 바위를 오르는 볼더링 애호가들에게도 인기를 얻고 있습니다. 이 산은 일본에서 이 스포츠가 처음 보급된 곳 중 하나로 알려져 있습니다.

파크 센터 내 카페에서는 큰 창문과 옥상에서 세토 내해와 수많은 섬들의 파노라마 뷰를 바라보며 간식을 즐길 수 있습니다. 오른쪽에서 왼쪽으로는 구라시키시 고지마, 혼슈와 시코쿠를 잇는 12km 길이의 세토대교, 가가와현 사카이테시와 다카마쓰시, 그리고 미술관과 예술작품이 하나가 되어 조화를 이루고 있는 것으로 유명한 나오시마의 일부가 보입니다.

<日本語仮訳>
王子が岳

標高 234 メートルの王子が岳は玉野市と倉敷市の境目に位置し、渋川海岸と瀬戸内海の青い海を見下ろすようにそびえ立っている。この山とその周辺は瀬戸内海国立公園の一部であり、ボルダリング、パラグライダー、ハイキングなどのアウトドアアクティビティの拠点となっている。

王子が岳は徒歩で簡単に探索できる。車で山の駐車場まで行くことができ、そこから整備された未舗装の小道を少し歩くと、山頂付近のパークセンターに到着する。また、3 つの登山道があり、どれかをたどって山頂までハイキングすることも可能である。登頂には約 1 時間かかる。山頂までの道のりでは、植生から突き出た独特な形の岩をいくつか目にするでしょう。これらの岩は面白い形をしており、ロープや

ハーネスを使わずに大きな岩を登るボルダリング愛好家たちにも人気である。この山は日本でこのスポーツが最初に広まった場所のひとつとして知られている。

パークセンター内のカフェでは、大きな窓や屋上から瀬戸内海と数々の島々のパノラマビューを眺めながら軽食を楽しむことができる。右手から左手にかけて見えるのは倉敷市児島、本州と四国を結ぶ全長12キロの瀬戸大橋、香川県の坂出市や高松市、そして島全体と美術館やアート作品が調和していることで知られる直島の一部だ。

【タイトル】 瀬戸内海国立公園

王子が岳/王子が岳のアクティビティ

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**오지가타케 산의 액티비티**

오지가타케 산을 찾는 사람들은 정상 부근의 산책로를 여유롭게 산책하는 것부터 패러글라이딩으로 스릴 넘치는 공중 산책을 즐기는 것까지 다양한 아웃도어 액티비티를 경험할 수 있습니다.

워킹과 하이킹

오지가타케 (해발 234m)는 3 개의 등산로 중 하나를 통해 정상까지 오를 수 있습니다. 어느 등산로를 선택하든 약 1 시간 정도 소요되며, 등산화 외에는 특별한 장비가 필요하지 않습니다. 등산로 1은 시부카와 해변 서쪽에 있는 국도 430 호선과 현도 462 호선 교차로 부근에서 시작되며, 등산로 입구에 여러 개의 표지판으로 명확하게 표시되어 있습니다. 등산로 2는 서쪽으로 조금 떨어진 430 번 국도를 따라 시작됩니다. 등산로 3의 입구는 같은 길을 따라 서쪽으로 더 가면 레스토랑 '호카제' 뒤편에 있습니다.

산 정상 부근에는 정상 주차장에서 바로 접근할 수 있는 잘 정비된 대체로 평탄한 산책로가 몇 군데 있으며, 거기서 세토 내해를 넘어 시코쿠까지 조망할 수 있습니다. 일부 산책로에는 특이한 모양의 화강암 거석을 통과하는 코스도 있습니다. 옆모습이 웃는 것처럼 보이는 스마일 바위(니코니코 이와), 길쭉한 바위가 모여 있는 병아리 바위(히요코 이와), 동물을 닮은 듯한 3 개의 기둥 모양의 바위 등 다양한 기암이 산재해 있습니다.

볼더링, 패러글라이딩, 물놀이

수십 년 동안 오지가타케 산은 어드벤처 스포츠 애호가들이 즐겨 찾는 곳이었습니다. 현지 프리클라이머들은 1970 년대부터 오지가타케의 암벽에서 실력을 연마해 왔으며, 이 산은 로프나 하네스를 사용하지 않고 바위를 오르는 볼더링이 일본에서 시작된 '발상지'로 알려져 있습니다.

또한, 오지가타케에서는 패러글라이딩도 인기 있는 액티비티이며, 조종사들이 상승 기류를 타고 하늘 위로 날아오릅니다. 초보자도 숙련된 강사와 함께 비행 체험을 할 수 있습니다.

해발 0m 지점의 시부카와 해안은 윈드서핑과 세일링을 즐길 수 있는 인기 명소입니다. 오지가타케 아래에 있는 작은 무인도, 일명 고래섬(구지라지마)에는 2 명부터 52 명까지 이용할 수 있는 프라이빗 캠핑장이 있으며, '글램핑' 구역에서는 가구가 비치된 텐트에서 숙박할 수 있습니다.

＜日本語仮訳＞

王子が岳のアクティビティ

王子が岳を訪れる人々は山頂付近の遊歩道でのんびりと散策するから、パラグライダーでスリル満点の空中散歩を楽しむまで、さまざまなアウトドアアクティビティを体験することができる。

ウォーキングとハイキング

王子が岳（標高 234 メートル）は 3 つの登山道のうちいずれかを通して山頂まで登ることができる。どの登山道を選んでもハイキングには約 1 時間かかり、ハイキングシューズ以外の特別な装備は必要ない。登山道 1 は渋川海水浴場のすぐ西側にある国道 430 号線と県道 462 号線の交差点付近から始まる。登山口はいくつかの標識で明確に示されている。登山道 2 は国道 430 号線沿いを西へ少し行ったところから始まる。登山道 3 の入り口は同じ道をさらに西へ進んだ先、レストラン「帆風」の裏手にある。

山頂付近には頂上駐車場から直接アクセスできる、手入れの行き届いたおおむね平坦な遊歩道がいくつかあり、そこからは瀬戸内海を越えて四国まで見渡すことができる。遊歩道の中には面白い形をした花崗岩の巨石を通るコースもある。横顔がにっこりと笑っているように見える「ニコニコ岩」、細長い岩の集まり「ひよこ岩」、動物に似ているとされる 3 つの柱状の岩など、さまざまな奇岩が点在する。

ボルダリング、パラグライダー、水辺の遊び

数十年にわたり、王子が岳はアドベンチャースポーツ愛好家の目的地となっている。地元のフリークライマーたちは 1970 年代から王子が岳の岩場で腕を磨いており、この山はロープやハーネスを使わずに岩を登るボルダリングの「原点」とされている。

また、王子が岳ではパラグライダーも人気のあるアクティビティで、パイロットたちが上昇気流に乗って景色の上空を飛ぶ。初心者でも経験豊富なインストラクターと一緒に飛ぶことができる。

標高 0m の地点では、渋川海岸がウインドサーフィンやセーリングの人気スポットとなっている。また、王子が岳のふもとにある小さな無人島、通称くじら島には、2 人から 52 人まで利用可能なプライベートキャンプ場があり、「グランピング」エリアでは、家具付きのテントに宿泊することができる。

【タイトル】 瀬戸内海国立公園

王子が岳/王子が岳の歴史

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**오지가타케의 역사**

오지가타케라는 이름의 유래에 대해서는 몇 가지 설이 있습니다. 일설에는 고대 한반도에 있었던 백제 왕국에서 온 8 명의 왕자가 이 부근의 산에 살았다는 이야기입니다. 오지가타케에 왕족이 살았는지 여부는 알 수 없지만, 세토 내해 지역과 7 세기 한반도의 역사적 연관성은 사실로 남아 있습니다.

백제는 663 년 당나라와 신라의 연합군에 정복당했고, 패전한 백제에서 많은 사람들이 일본으로 피난을 왔습니다. 피난민 중에는 세토 내해 연안에 백제식 요새를 짓기 위한 기술자와 관료들도 포함되어 있었습니다. 이러한 요새들은 당나라와 신라의 연합군의 침략에 대비하여 일본을 방어하기 위한 것이었습니다.

오지가타케라는 이름의 또 다른 유래로는 신도와 불교의 요소를 포함한 고대 산악 신앙인 슈젠도를 꼽을 수 있습니다. 슈젠도 신도들은 산과 같은 외딴 곳이나 혹독한 환경의 장소에서 정신 수양을 하는 것으로 알려져 있습니다. 슈젠도의 주요 순례길에는 오지 신사라는 작은 신사가 곳곳에 있는데, 그중에서도 와카야마현의 구마노 고도가 유명합니다. 오지 신사는 전통적으로 순례자들의 휴식처이자 예배 장소로 이용되어 왔습니다. 오지가타케와 그 주변에서 여러 개의 오지 신사의 흔적이 발견되어, 슈젠도의 신도들이 이 산을 수행의 장소로 삼았을 가능성이 높다는 것을 시사하고 있습니다. 수행자들은 아마도 산비탈의 동굴에 몸을 의탁했을 것입니다.

<日本語仮訳>**王子が岳の歴史**

王子が岳という名前の由来については、いくつかの説がある。一説では、古代の朝鮮半島にあった百済王国から来た 8 人の王子がこの辺りの山に住んでいたという。王子が岳に王族が住んでいたかどうかは不明だが、瀬戸内海地域と 7 世紀の朝鮮半島との歴史的なつながりは事実である。

百済は 663 年に唐と新羅の連合軍に征服され、敗れた百済から多くの人々が日本に逃れてきた。難民のなかに、瀬戸内海沿岸に朝鮮式の城を築くための技術者や役人も含まれていた。これらの城は唐と新羅の同盟による侵略に備えて日本を守ることを目的としていた。

王子が岳という名称のもう一つの由来として、修験道という、神道や仏教の要素を含んだ古代の山岳

信仰が考えられる。修験道の信者は山などの人里離れた厳しい環境の場所で精神修養を行うことで知られている。修験道の主要な巡礼路のいくつかには王子社と呼ばれる小さな神社が点在しており、中でも和歌山県の熊野古道が有名である。王子社は巡礼者の休憩所として、また礼拝の場として伝統的に利用されてきた。王子が岳とその周辺では複数の王子社の跡が発見されており、修験道の信者たちがこの山を修行の場としていた可能性が高いことを示唆している。修験者たちはおそらく、山腹の洞窟に身を寄せていたのでしょう。

地域番号	061	協議会名	環境省沖縄奄美自然環境事務所
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
061-001	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守るために私たちができることについて	219	その他
061-002	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ 利用時のルール・マナーとその理由	870	その他
061-003	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの歴史・文化について	679	その他
061-004	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばる 3 村の紹介について	992	その他
061-005	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守る取組について	910	その他
061-006	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの自然環境・生物多様性について	601	その他
061-007	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ 利用時のルール・マナーとその理由	923	WEB
061-008	やんばる国立公園/やんばる地域の魅力について	819	WEB
061-009	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの歴史・文化について	839	WEB
061-010	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばる 3 村の紹介について	1164	WEB
061-011	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守る取組について	1045	WEB
061-012	沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの自然環境・生物多様性について	677	WEB

061-001

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/

自然を守るために私たちができることについて

【想定媒体】 その他

<韓国語>

안바루 숲을 보호하고 보전할 수 있도록 협력해 주십시오.

안바루의 자연 환경은 수백만 년에 걸쳐서 진화해 온 독특한 생태계입니다. 이 지역과 이곳에 서식하는 생물을 건강하게 유지하는 것은 방문하는 사람들 모두의 협력이 필요한 공동의 책임입니다. 자연 경관에 미치는 영향을 최소한으로 억제하기 위해 몇 가지 간단한 행동을 여러분께서 함께 해 주시기를 부탁드립니다. 안바루의 야생생물에 대한 배려와 경의를 표하여, 다양한 이곳의 환경을 즐기시면서 미래의 세대에게 산림을 남길 수 있도록 협력해 주실 것을 부탁드립니다.

061-001

<日本語仮訳>

やんばるの森の保護と保全にご協力ください

やんばるの自然環境は数百万年にわたって進化してきた独自の生態系です。この地域とそこにすまう生物の健康を維持することは、訪問者全員の協力が必要な共同責任です。自然景観への影響を最小限に抑えるいくつかのシンプルな行動を皆さんに取り入れていただくようお願いします。やんばるの野生生物に配慮と敬意を示すことで、この多様な環境を楽しみつつ、森林を将来の世代に残せるようご協力ください。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/利用時のルール・マナーとその理由

【想定媒体】 その他

<韓国語>

얀바루를 보호하기 위해 할 수 있는 것

얀바루 생명체를 위한 배려

얀바루는 야생 동물의 낙원일 뿐만 아니라 이 지역에서 몇 세대에 걸쳐 살아온 사람들의 거주지이기도 합니다. 많은 관광지는 자택, 직장, 예배 장소 주변에 있습니다. 주민들의 사생활을 존중해 주십시오. 위험한 속도로 운전하거나 사유지에 주차하지 마십시오. 오키나와의 신앙을 위한 장소는 대부분의 경우, 방문자들이 쉽게 알아차리기 어려운 간소하거나 소박한 건물 또는 자연 속 장소입니다. 지역 관습에 관하여 모르시는 점이 있다면 질문하시기를 부탁드립니다.

- 마을 주거지 주변에서는 주민을 배려해 주십시오.
- 인물 또는 활동을 촬영하려면 사전에 허가를 요청하십시오.
- 돌이나 항아리 등 역사 유물은 원래의 위치에서 옮기지 마십시오.
- 예배 장소를 존중해 주십시오.

산림과 그곳에 사는 야생 생물에 경의를 표시

얀바루의 환경은 파괴되기 쉽기 때문에 신중하게 다뤄야 합니다. 특정 지역은 국립공원으로 지정되어 많은 희귀종과 멸종위기종이 밀렵과 채취로부터 법의 보호를 받고 있습니다. 정비된 도로가 많지 않아서 얀바루의 동식물에 대한 지식을 제공하고 지역의 관습도 설명할 수 있는 가이드를 고용할 것을 추천합니다. 또한, 사고 위험을 줄이고 발진을 일으킬 수 있는 식물, 일본에서 '하브'라고 하는 반시뱀 등 위험한 동물과 만날 위험도 줄일 수 있습니다.

- 어떠한 동식물에도 손대지 마십시오.
- 밝은 불빛 또는 큰 소리로 동물을 놀라게 하지 마십시오.
- 침입종의 유입을 막기 위해서 신발과 의복을 확인해 주십시오.
- 작은 생물들을 비롯해 동물을 자동차로 치지 않도록 주의하여 운전해 주십시오.
- 쓰레기는 되가져 가십시오.
- 숲에 들어가기 전에 화장실을 이용하십시오.
- 캠프장 등 허가된 지역 이외의 장소에서 불을 피우지 마십시오.

얀바루를 더욱 알차게 체험할 수 있는 힌트

- 적절한 복장을 착용하세요: 튼튼한 등산화(샌들은 불가), 긴팔 셔츠, 긴바지, 모자를 착용해 주십시오.
- 수분과 식량 보급을 잊지 마세요: 특히 여름철에는 열사병과 탈수증을 예방하기 위해 물과 간식을 챙기십시오.
- 악천후에 대비하세요: 비가 자주 내리므로 반드시 우비를 지참해 주십시오.
- 계획을 공유하세요: 가이드와 함께 동행하지 않을 경우에는 예정된 경로와 목적지를 누군가에게 알려 주십시오.

<日本語仮訳>

やんばるを守るためにできること

やんばるの生き物への配慮

やんばるは野生動物の楽園であるだけでなく、この地域に何世代にもわたって住んでいる人々の居住地です。多くの観光スポットは、自宅や職場、礼拝の場所の近くにあります。住民のプライバシーを尊重してください。危険な速度で運転したり、私有地に駐車したりしないでください。沖縄の信仰の場所は、多くの場合訪れる人が気付にくい簡素で質素な建物や自然のスポットです。地域の慣習について不明な点がある場合は、質問することをお勧めします。

- 村の住居周辺では住人に配慮してください。
- 人物や活動を撮影する前に許可を求めてください。
- 石や壺などの歴史的遺物は動かさないでください。
- 礼拝の場を尊重してください。

森林とそこに棲む野生生物に敬意を示す

やんばるの環境は壊れやすいため、慎重に扱わなければなりません。特定の地域が国立公園として指定され、多くの希少種や絶滅危惧種が密猟や採取から法律によって保護されています。整備された道が少ないため、やんばるの動植物についての知識を提供し、地域の習慣も説明できるガイドを雇うことをおすすめします。また、これにより事故の危険性や、発疹を引き起こす植物やハブなどの危険な動物との遭遇リスクを減らすことができます。

- いかなる動植物にも手を触れないでください。
- 明るい光や大きな音で動物を驚かせないようにしてください。
- 侵入種の侵入を避けるために、靴や衣服をチェックしてください。
- 小さな生き物を含め、動物を轢かないように注意して運転してください。
- ゴミは持ち帰ってください。
- 森に入る前にトイレを済ませてください。
- キャンプ場など許可された地域以外で火を焚かないでください。

やんばるの体験をさらに充実させるためのその他のヒント

- 適切な服装を着用する：丈夫なハイキングシューズ（サンダルは不可）、長袖シャツ、長ズボン、帽子を着用してください。
- 水分と食料の補給を怠らない：特に夏場は、熱中症や脱水症状を防ぐために、水と軽食を携帯してください。
- 悪天候に備える：雨が頻繁に降るため、必ず雨具を持参しましょう。
- 計画を共有する：ガイドと一緒に散策しない場合は、予定のルートと目的地を誰かに知らせておいてください。

てください。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばるの歴史・文化について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**얀바루의 역사 및 문화**

얀바루에는 기원전 수세기 전부터 사람이 거주했던 것으로 보입니다. 14 세기까지 얀바루는 오키나와 3 개의 왕국 중 하나인 호쿠잔 왕국의 일부였습니다. 호쿠잔 왕국은 1416 년에 남쪽의 주잔 왕국 군대에게 함락되었습니다. 주잔 왕국은 3 개의 왕국을 통합하여 류큐 왕국을 세웠고 1429 년부터 이어져 내려온 류큐 왕국은 1879 년 일본 메이지 정부에 의해 해체되어 오키나와현이 되었습니다.

자연환경과 연계된 사람들

얀바루 사람들은 역사적으로 필요한 자원을 산림에서 얻었습니다. 류큐 왕국 시대부터 전통배인 얀바루선을 사용하여 다양한 필수품과 교환하여 솥, 장작, 대나무, 목재를 오키나와의 다른 지역에 운송했습니다. 이 목재는 성에서 배에 이르기까지 다양한 건축물에 사용되었습니다. 이 전통은 제 2 차 세계대전 이후에도 이어져서 오키나와를 복구하기 위해 자재를 공급했습니다. 얀바루의 숲에는 솥을 굽는 가마와 쪽을 발효시키는 항아리 등, 이 산업 초기 흔적이 여전히 남아있습니다.

류큐의 신앙 세계

류큐의 전통적인 신앙은 바다와 산이 일체라고 봅니다. 류큐 왕국의 정부 시스템 하에서 '노로'라고 불리는 여성들이 각 마을에 무녀로 헌신했습니다. 노로는 신과 교신하거나 사람들이 자연이 주는 은혜에 감사하고 악령을 쫓아내며, 신들에게 풍요와 풍어를 기원하는 전통 축제인 마쓰리를 주관했습니다.

얀바루의 지역 사회

현재 얀바루에는 10,000 명이 넘는 사람들이 3 개의 마을에 나뉘어 살고 있습니다. 얀바루 지역 사회의 배치와 환경은 천연 자원의 활용을 촉진하고 전통적인 라이프스타일을 유지하려는 류큐의 관습을 보여줍니다. 마을은 원래 강 주변에 형성되어 농업 및 솥 제조 등의 활동을 위한 장소가 지정되었고, 연안의 산호초에서 어패류와 해초를 얻었습니다.

<日本語仮訳>**やんばるの歴史と文化**

やんばるには紀元前数世紀から人が住んでいたとみられています。14 世紀までに、やんばるは沖縄の 3 王国の 1 つである北山王国の一部でした。北山王国は 1416 年に南の中山王国の軍隊によって陥落しました。中山王国は 3 王国を統合し琉球王国を設立し、1429 年から続いた琉球王国は 1879 年に日本の明治政府によって解体され、沖縄県となりました。

自然環境と結びついた人々

やんばるの人々は歴史的に、必要不可欠な資源を森林から得てきました。琉球王国時代から、伝統的な

やんばる船を使用して、様々な必需品と引き換えに木炭、薪、竹、木材を沖縄の他の地域に輸送していました。この木材は城から船に至るまであらゆるものの建設に使用されました。この習慣は第二次世界大戦後まで続き、沖縄の復興に資材を供給しました。やんばるの森には、炭焼き窯や藍を発酵させる壺など、この産業の初期の名残が今も残っています。

琉球の信仰世界

琉球の伝統的な信仰では、海と山は一体とされていました。琉球王国の行政システムのもと、ノロと呼ばれる女性たちが各村で巫女として仕えました。ノロは、神と交信したり、人々が自然の恵みに感謝し、悪霊を追い払うとともに、神々に豊穰と豊漁を祈る伝統的な祭りを司ったりしていました。

やんばるのコミュニティ

現在、やんばるには 10,000 人を超える人々が 3 村に分かれて住んでいます。やんばるのコミュニティの配置と環境は、天然資源の利用を促し、伝統的なライフスタイルを維持するという伝統的な琉球の習慣を反映しています。集落はもともと川の周囲に作られ、農業や炭焼きなどの活動の指定場所が設けられていたとともに、沖合のサンゴ礁からは魚介類や海藻が得られました。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばる 3 村の紹介について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**안바루의 3 개 마을****구니가미**

구니가미촌은 안바루 최북단의 마을로 면적도 제일 크고 인구도 약 4,000 명으로 제일 많은 마을입니다. 오키나와 최고봉인 요나하다케 산(503m)이 있고, 또한 해도 곶 주변에 높게 솟은 절벽과 침식된 석회암이 노출되어 있는 것이 보입니다. 여기는 오키나와에서 가장 인상적인 자연 경관 중 하나입니다. 마을의 84%가 넘는 면적이 나무들로 뒤덮인 구니가미촌은 안바루 중에서 가장 산림의 혜택을 많이 받는 곳입니다. 구니가미촌의 주민들은 다른 마을 주민들과 마찬가지로 산림자원을 활용하여 숯, 목재, 천연 염료인 류큐 쪽을 생산합니다. 전통 축제 마쓰리는 마을마다 조금씩 형식이 달리한 시누구 마쓰리가 있습니다. 아다 마쓰리는 특히 유명합니다. 아다의 남성들은 산 덩굴로 머리를 장식하고 큰북을 두드리며 산을 내려옵니다. 여성들은 마을에서 남성들을 맞이합니다. 풍작을 기원하는 잔치가 열리고 밤 늦게까지 춤이 이어집니다.

오기미

오기미촌은 서해안 해변에서부터 중앙부의 산지까지 펼쳐진 인구 약 3,000 명이 사는 마을입니다. 오기미촌의 숲에 있는 타타키 폭포로 안바루에 내린 비가 흘러 들어갑니다. 이 숲에서 반드시 주목해야 할 다른 명소는 수백 년 전에 멧돼지로부터 농작물을 지키기 위해 건설된 돌담입니다. 오기미촌은 바나나의 일종인 이토바쇼의 줄기로 만든 옷, 바쇼후를 짜는 오랜 전통으로 유명합니다. 복잡하고 시간이 걸리는 공정을 거쳐 만드는 바쇼후는 예전에 마을 사람들이 입던 의복뿐만 아니라 류큐 왕국의 왕족과 귀족에게 바치는 공물이기도 했습니다. **망그로브林**

히가시

안바루의 남동 해안에 위치하는 히가시촌은 인구 약 1,000 명의 가장 인구가 적은 마을입니다. 이 마을은 숲으로 뒤덮인 산이 많이 있고, 또한 오키나와 본섬 최대 맹그로브 숲이기도 합니다. 썰물 때에는 육지가 수면 위로 나타나고 밀물 때에는 육지가 수면 밑으로 잠기는 조간대에 생식하는 맹그로브는 야생 동식물의 독특한 생태계를 형성하고 있습니다. 히가시촌의 사람들은 전통적으로 목재, 장작, 숯을 위해 산림을 채벌하여 이들을 섬에 산림이 적은 지역에 운송하는 안바루의 관습을 따랐습니다. 이 관습은 제 2 차 세계대전 후에도 이어져 이들 자원은 전쟁으로 파탄에 이른 인프라를 재건하는 역할을 감당했습니다. 히가시촌은 일본 최대 파인애플 생산지이지만 망고와 채소 등 다른 작물과 파인애플을 먹여 키운 토종 흑돼지인 아구 돼지로도 유명합니다.

<日本語仮訳>**やんばる 3 村****国頭**

国頭村はやんばる最北端の村で面積も人口も最大の約 4,000 人が住む村です。沖縄最高峰の与那覇岳（503m）があり、また、辺戸岬近くのそびえ立つ崖と浸食された石灰岩が露出しているのが見られます；これは沖縄で最も印象的な自然景観の 1 つです。84 パーセントを超える面積が木々に覆われた国頭村は、やんばるの中で最も森林に恵まれた村です。国頭村の住民は、他の村の住民と同様に、森林資源を活用し、木炭、木材、天然染料の琉球藍の生産を行ってきました。伝統的な祭りには、集落ごとに少しずつ形式が異なるシヌグ祭りがあります。安田の祭りは特に有名です。安田の男性たちは山のつるで頭飾りを作り、太鼓を叩きながら山を下ります；女性たちは村で男性たちを出迎えます。豊作を祝う演目が披露され、夜遅くまで踊りが続きます。

大宜味

大宜味村は西海岸のビーチから中央部の山地まで広がっており、人口は約 3,000 人です。大宜味の森にあるター滝には、やんばるに降る大雨が流れ込みます。この森の他の注目すべき名所は、数百年前にイノシシから農作物を守るために建設された岩壁です。大宜味は、バナナ的一种である糸芭蕉の茎から作られた布、芭蕉布を織る古い伝統で有名です。複雑で時間のかかる工程を経て作られる芭蕉布は、かつて村人たちの衣服としてだけでなく、琉球王国の王族や士族への贈り物にもされてきました。また、大宜味の人々は、地元の石灰岩の山々に自生する小さいながらも香りのよい柑橘類であるシークワサーを栽培しています。現在、この村は日本のシークワサー生産量の 60%を栽培しています。

東

やんばるの南東海岸に位置する東村は、人口約 1,000 人で最も人口の少ない村です。この村には森林に覆われた山が多くあり、また、沖縄本島最大のマングローブ林もあります。干潮時には陸地が水面に現れ満潮時には陸地が水面下に沈む海岸の潮間帯に生育するマングローブは、野生の動植物の独特な生態系を形成しています。東村の人々は伝統的に、木材、薪、木炭のために森林を伐採し、それらを島の森林の少ない地域に輸送するというやんばるの慣習に従っていました。この慣習は第二次世界大戦後も続き、そうした資源は戦争で破壊されたインフラの再建に役立ちました。東村は日本最大のパイナップル生産地ですが、マンゴーや野菜などの他の作物や、パイナップルを食べて育った豚からとれるアグー豚でも知られています。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/自然を守る取組について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**자연환경 보호****밀렵 대책**

희귀한 고유종 동식물의 밀렵 및 채집은 안바루의 다양한 생태계에 커다란 위협을 가하고 있습니다. 주로 주요 표적이 되는 것이 가장 취약한 야생 동물입니다. 밀렵으로 인해 종이 멸종 위기에 처하거나 최악의 경우 멸종될 가능성이 있습니다. 밀렵의 증거는 안바루 지역 안에 머물지 않고 호텔, 공항, 펫숍뿐만 아니라 해외에서도 발견되고 있습니다. 특정 종의 보호를 위해 법적으로 벌금 또는 징역을 내리지만, 그럼에도 불구하고 밀렵은 산림의 생태 조화에 끊임없는 위협이 되고 있습니다. 환경성, 임야청, 구니가미촌, 오기미촌, 히가시촌의 직원, 경찰, 기타 관련 조직과 지역 주민은 숲의 생물을 밀렵에서 보호하기 위해 정기적으로 도로 순찰을 실시하고 있습니다. 그 외에도 보호 대책으로 팸플릿 및 광고 자료를 통해 계몽 활동을 펼치고 지역 자연봉사와의 협력 등을 시행하고 있습니다.

로드킬 대책을 위한 노력

대부분의 고유종과 희귀종의 서식지를 지나는 안바루의 도로에는 많은 야생생물이 자동차 사고로 목숨을 잃습니다. 일본에서 유일하게 날지 못하는 새, 멸종위기종인 안바루쿠이나는 특히 이른 아침과 저녁에, 야행성인 케나가네즈미는 야간에 사고가 많이 발생합니다. 일부 지역에서는 동물의 도로 횡단을 줄이기 위해 펜스나 지하도를 건설하고 있습니다. 지역 주민과 관광객 모두에게 알리기 위해 계몽 활동을 하고 사고 발생 가능성이 높은 현장에는 운전자에 경고 표지를 설치하고 있습니다.

침입종의 침입 방지

침입종 동식물이 생태계의 조화를 지속적으로 파괴하기 때문에 안바루에서는 이들 동식물이 번식하는 것을 막아야 합니다. 중요한 대책 중 하나는 이 지역의 생태계를 파괴하고 있는 몽구스를 울타리와 덫을 설치하여 구제하는 것입니다. 그 밖의 행동 계획으로 길고양이의 구제 및 집고양이의 관리에 중점을 두고 있습니다. 차량과 의복을 통해 급속도로 퍼질 가능성이 높은 침입식물도 위협이 됩니다. 그렇기 때문에 특히 유해한 종의 조기 발견 및 관리 개선을 통해 그 영향을 최소한으로 억제하기 위해 노력하고 있습니다.

희귀종의 개체수 증가

안바루쿠이나의 사육과 번식을 위한 노력 및 주민들의 계몽 활동 등, 희귀종의 개체수 증가를 위한 프로젝트를 진행하고 있습니다. 오키나와딱따구리의 개체수와 번식 상황의 조사도 진행 중이며 그중 일부는 보호지구로 지정되었습니다. 기타 종으로는 안바루앞장다리풍뎅이의 서식지를 조사하고 있습니다.

<日本語仮訳>

自然環境の保護

密猟対策

希少な固有種の動植物の密猟や採集は、やんばるの多様な生態系を重大な脅威にさらします。多くの場合、主な標的となるのは最も脆弱な野生生物種です；密猟によってその種が絶滅の危機に瀕したり、最悪の場合は絶滅してしまったりする可能性があります。密猟の証拠は、やんばる地域内だけでなく、ホテルや空港、ペットショップ、さらには海外でも発見されています。法律では特定の種を保護するために罰金や懲役が課されていますが、それでも密猟は森林の生態バランスに対する絶え間ない脅威となっています。環境省、林野庁、国頭村、大宜味村、東村の職員、警察、その他の関連組織や地域住民は、森の生き物を密猟から守るため、定期的に道路のパトロールを行っています。その他の保護対策として、パンフレットや広報資料を通じた啓発活動や、地域のボランティアとの協働なども行っています。

ロードキル対策の取り組み

多くの固有種や希少種の生息地を通るやんばるの道路では、多くの野生生物が自動車事故で死亡しています。日本唯一の飛べない鳥、絶滅危惧種のヤンバルクイナでは特に早朝や夕方に、夜行性のケナガネズミでは夜間に事故が多く発生します。一部の地域では、動物による道路横断を減らすためにフェンスや地下道が建設されています。地元住民と観光客の両方にこの問題を知らせるための啓発活動として、事故が起こる可能性の高い現場にはドライバーへの警告標識が設置されています。

侵入種の侵入阻止

侵入種の動植物が生態系のバランスを崩し続けているため、やんばるではこれらの動植物の蔓延を食い止めることが必要となっています。重要な対策の 1 つは、この地域の生態系を破壊しているマングースの駆除を目的とした柵や罠の使用です。他の行動計画は、野良猫の排除と飼い猫の管理に重点を置いています。乗り物や衣服を介して急速に広がる可能性のある侵入植物も脅威となります。そのため、特に有害な種の早期発見と管理の改善により、その影響を最小限に抑えるための取り組みが行われています。

希少種の個体数増加

ヤンバルクイナの飼育繁殖の取り組みや地域住民への啓発活動など、希少種の個体数を増やすためのプロジェクトが行われています。ノグチゲラの生息数と繁殖状況の調査が進められており、その生息地の一部は保護区域に指定されています。その他の種としては、ヤンバルテナゴガネの生息地の調査などが行われています。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばるの自然環境・生物多様性について
 【想定媒体】 その他

<韓国語>

얀바루: 희귀한 생물 다양성 환경

얀바루는 오키나와 본섬의 최북단에 위치한 지역입니다. 얀바루의 내륙부는 지대는 낮지만 험한 산들로 이루어져 있고, 그 중 약 80%는 아열대 숲을 이루고 있습니다. 얀바루와 비슷한 규모의 산림은 비슷한 위도(북위 27 도 부근)에서는 세계적으로도 흔하지 않습니다. 계절풍과 남쪽에서 흘러오는 ‘구로시오’난류 때문에 이곳에는 상록활엽수가 울창합니다.

남북으로 32km, 동서로 12km 면적의 얀바루는 오키나와 본섬의 다른 지역과 비교하여 비교적 미개발 지역입니다. 그렇게 크지는 않지만, 이곳에는 놀랄 만큼 다양한 야생생물이 서식하고 있습니다. 얀바루 지역은 일본 총면적의 겨우 0.1%에 지나지 않지만 이곳은 일본 조류 종류의 1/2 을 차지하고 재래종 개구리의 1/4 을 볼 수 있습니다. 아주 오랜 옛날, 류큐 열도가 아시아 대륙 및 일본 본토에서 분리되면서 일본에서 유일하게 날지 못하는 새인 멸종위기종, 얀바루쿠이나 및 오키나와딱따구리 등, 많은 고유종이 독자적으로 발달할 수 있었습니다.

얀바루의 울창한 산림에는 높이 솟은 구실잣밤나무(*Castanopsis sieboldii*)의 나무부터 희귀한 양치식물, 섬세한 난까지 폭넓은 식물종이 서식하고 있습니다. 얀바루의 맹그로브 숲은 다양한 조간대종의 성장을 도와주며 해안 환경을 건전하게 유지할 수 있도록 중요한 역할을 담당하고 있습니다. 이 풍부한 생물 다양성으로 얀바루는 보전활동에 있어 중요한 보호구역이자 이곳의 독특한 생태계 탐구에 흥미를 가지는 자연애호가들에게 안식처가 됩니다.

<日本語仮訳>

やんばるは沖縄本島の最北端にある地域です。やんばるの内陸部は低いながらも険しい山々で構成されており、その約 80 パーセントは豊かな亜熱帯の森に覆われています。やんばるのような規模の森林は、この緯度（北緯 27 度付近）では世界的にも珍しいものです。季節風や南から流れる暖流「黒潮」により、この場所では常緑広葉樹が優勢です。

南北 32 キロメートル、東西 12 キロメートルのやんばるは、沖縄本島の他の地域に比べて比較的未開発の地域です。それほど大きくありませんが、ここには驚くほど多様な野生動物が生息しています。やんばる地域は日本の総面積のわずか 0.1% にすぎませんが、ここでは日本の鳥類種数の半分と在来種のカエル種の 4 分の 1 が見られます。遠い昔、琉球列島がアジア大陸および日本本土から分離されたことにより、日本唯一の飛べない鳥である絶滅危惧種のヤンバルクイナやノグチゲラなど、多くの固有種が独自の発達の道をたどることになりました。

やんばるの鬱蒼とした森林には、そびえ立つイタジイ (*Castanopsis sieboldii*) の木から珍しいシダや繊細なランまで、幅広い植物種が生息しています。やんばるのマングローブ林は、さまざまな潮間帯

種を支えながら、海岸環境の健全性を維持する上で重要な役割を果たしています。この豊かな生物多様性により、やんばるは保全活動における重要な保護区であり、そのユニークな生態系の探索に興味のある自然愛好家にとっての安息の地となっています。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/利用時のルール・マナーとその理由

【想定媒体】 その他

<韓国語>

얀바루를 보호하기 위해 할 수 있는 것

얀바루의 생물을 배려해 주세요.

얀바루에는 많은 야생동물만 서식하지 않습니다. 사람들도 몇 세대에 걸쳐서 살고 있습니다. 이 지역의 관광지 대부분은 사람들의 집, 직장, 예배 장소 주변에 있습니다. 주민들의 사생활을 존중하고 그들의 일상생활에 지장을 주지 않도록 주의해 주십시오. 위험한 속도로 운전, 사유지의 주차, 허가 없이 전통적 의식 등을 사진 촬영하는 행위를 자제해 주십시오. 오키나와는 그곳이 신앙을 위한 장소라는 것을 알기 힘들게 소박한 건물이나 자연 속에 위치합니다. 대부분의 상황에는 상식에 맞는 행동을 취하는 것이 적절하지만 지역 습관에 대해서 불분명한 점이 있다면 질문하시기를 부탁드립니다.

- 마을 주거지 주변에는 주민을 배려해 주십시오.
- 인물과 활동을 촬영하기 전에 허가를 요청하십시오.
- 돌이나 항아리 등 역사적 물건을 옮기지 마십시오.
- 예배 장소를 존중해 주십시오.

산림과 그곳에 서식하는 야생 생물에 경의를 표하세요.

얀바루의 환경은 쉽게 파괴될 수 있으므로 숲과 그곳에 사는 동물들에게 경의를 표하는 자세가 중요합니다. 특정한 지역을 국립공원으로 지정하여 많은 희귀종과 멸종위기종을 밀렵과 채집으로부터 법률로 보호하고 있습니다. 잘 정비된 도로가 적기 때문에 얀바루의 동식물에 관한 지식을 제공하고 지역의 습관을 설명해 줄 수 있는 가이드를 고용하여 동행할 것을 검토해 주십시오. 가이드와 동행을 통해 사고와 발진을 일으킬 수 있는 식물, 일본에서 하브라고 하는 반시뱀과 같은 독뱀을 만날 리스크를 경감시킬 수 있습니다.

- 어떠한 동식물도 손대지 마십시오.
- 밝은 불빛 또는 큰 소리로 동물을 놀라게 하지 마십시오.
- 침입종의 침입을 막기 위해 신발과 의복을 확인해 주십시오.
- 작은 생물들을 포함하여 동물을 차로 치지 않도록 주의해서 운전해 주십시오.
- 쓰레기는 되가져 가십시오.
- 숲에 들어가기 전에 화장실을 이용하십시오.
- 캠프장 등 허가된 지역 이외의 장소에서 불을 피우지 마십시오.

얀바루를 더욱 알차게 체험할 수 있는 힌트

- 숲을 걸을 때는 튼튼한 등산화(샌들은 불가), 긴팔 셔츠, 긴바지, 모자 등 적절한 복장을 착용해 주십시오.
- 특히 여름철의 얀바루는 매우 덥습니다. 열사병 및 탈수증을 예방하기 위해 물과 간식을 챙기십시오.
- 비가 자주 내리므로 반드시 우비를 지참해 주십시오.
- 가이드와 함께 동행하지 않을 경우에는 예정된 경로 및 목적지를 누군가에게 알려 주십시오.

＜日本語仮訳＞

やんばるを守るためにできること

やんばるの生き物にご配慮ください

やんばるには多くの野生動物が生息しているだけではありません；人々も何世代にもわたってここに住んでいます。この地域の観光スポットの多くは、人々の自宅や職場、礼拝所の近くにあります。居住者のプライバシーを尊重し、彼らの日常生活に支障を与えないようご注意ください。危険な速度での運転や私有地への駐車、許可なく伝統的な儀式などの写真を撮影することは避けてください。沖縄の信仰の場所は、多くの場合気づくのが難しい簡素で質素な構造物や自然のスポットです。ほとんどの状況では常識をはたらかせることが適切ですが、地域の慣習について不明な点がある場合は、質問することをお勧めします。

- 村の住居周辺では住人に配慮してください。
- 人物や活動を撮影する前に許可を求めてください。
- 石や壺などの歴史的遺物は動かさないでください。
- 礼拝の場を尊重してください。

森林とそこに棲む野生生物に敬意を示しましょう

やんばるの環境は壊れやすいため、森とそこに住む動物たちに敬意を持って接することが重要です。特定の地域が国立公園として指定され、多くの希少種や絶滅危惧種が密猟や採取から法律によって保護されています。よく整備された道が少ないので、やんばるの動植物についての知識を提供し、地元の習慣を説明してくれるガイドを雇うことをご検討ください。そうすることにより、事故ややかぶれを生じさせる植物、ハブのような毒蛇との遭遇のリスクを軽減することにもなります。

- いかなる動植物にも手を触れないでください。
- 明るい光や大きな音で動物を驚かせないようにしてください。
- 侵入種の侵入を避けるために、靴や衣服をチェックしてください。
- 小さな生き物を含め、動物を轢かないように注意して運転してください。
- ゴミは持ち帰ってください。
- 森に入る前にトイレを済ませてください。
- キャンプ場など許可された地域以外で火を焚かないでください。

やんばるの体験をさらに充実させるためのその他のヒント

- 森を歩く際は、丈夫なハイキングシューズ（サンダルは不可）、長袖シャツ、長ズボン、帽子など適切な服装を着用しましょう。

- 特に夏場は、やんばるはかなり暑くなります。熱中症や脱水症状を防ぐために、水と軽食を携帯してください。
- 雨が頻繁に降るため、必ず雨具を持参しましょう。
- ガイドと一緒に散策しない場合は、予定のルートと目的地を誰かに知らせておいてください。

【タイトル】 やんばる国立公園/やんばる地域の魅力について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**얀바루 국립공원**

얀바루 국립공원은 2016 년 9 월 15 일에 설립되어 일본에 있는 35 개 국립공원 중에서 가장 최근에 지정된 국립공원 중 1 개입니다. 오키나와 본토 북단에 위치하고 21,022 헥타르에 달하는 이 공원에는 해도 곳 주변의 깊은 산림에 덮인 산들, 험난한 절벽, 구멍이 많은 다공질의 카르스트 지형, 계사시가와 하천 하구의 맹그로브 숲이 특징입니다. 이곳에서 볼 수 있는 아열대림은 같은 위도(북위 27 도 부근)에서는 흔히 볼 수 없습니다. 얀바루는 멕시코 북부, 리비아 사막, 인도 북서부 등, 보다 건조한 지역과 동일한 위도에 위치합니다. 계절풍과 난류인 구로시오로 인하여 지역은 강수량이 풍부하고 그 덕분에 높은 키의 구실잣밤나무(*Castanopsis sieboldii*)라고 알려진 브로콜리와 비슷하게 생긴 잣밤나무, 큰 양치식물 및 매우 희귀한 소형 난 등 다양한 식물들이 서식할 수 있었습니다.

얀바루에는 다양한 동식물이 서식하고 있지만 그 대부분이 아시아 대륙과 일본 본토에서 고립된 긴 역사가 있어서 고유종이 된 것입니다. 얀바루의 면적은 일본 총면적의 0.1% 미만에 불과하지만 이 지역에는 일본 조류종의 약 1/2, 개구리종의 1/4 이 서식하고 있습니다. 얀바루쿠이나(일본에서 유일하게 날지 못하는 새) 또는 오키나와딱따구리 등 멸종위기군종의 일부는 개체수를 회복하기 위해 현재 보호대상이 되어 있습니다.

주변 육지와 바다의 자연환경은 언제나 얀바루 마을 사람들에게 중요한 자원 공급원이었습니다. 예를 들어, 얀바루의 산림에서 얻은 장작, 숯, 목재는 역사적으로 현지 사용과 오키나와 본섬의 다른 지역과의 거래 모두를 위해 이용되었습니다. 얀바루 지역은 과도하게 산림을 이용했던 시기를 경험했지만 최근에는 훨씬 지속가능한 방법으로 산림자원을 이용하기 위해 현지 주민들이 노력하고 있습니다. 현지 지역사회는 야생생물 보호 및 침입 동식물의 침입 방지 등의 활동을 지속적으로 협력하고 있습니다.

얀바루 국립공원에서 투어, 트래킹, 캐니어링, 카약, 동물 관찰 등의 액티비티를 통하여 이 지역만이 가진 독특한 자연환경과 활기 찬 문화를 체험하고 몸으로 느끼실 수 있습니다.

<日本語仮訳>**やんばる国立公園**

やんばる国立公園は、2016 年 9 月 15 日に設立された、日本に 35 ある国立公園の中で最も新しい国立公園の 1 つです。沖縄本島の北端にあり、21,022 ヘクタールを占めるこの公園は、辺戸岬近くの深い森林に覆われた山々、険しい崖、多孔質のカルスト地形、慶佐次川河口のマングローブ林を特徴としています。ここで見られるような亜熱帯林は、この緯度（北緯 27 度付近）では珍しいもので

す；やんばるはメキシコ北部、リビア砂漠、インド北西部などのより乾燥した地域と同緯度にあります。季節風や暖流・黒潮のおかげで、この地域は豊富な降水量に恵まれ、背の高いイタジイ（*Castanopsis sieboldii*）として知られるブロッコリーに似たシイの木や大きなシダ植物、非常に珍しい小型のランなど、多様な植物の生育を支えています。

やんばるには多様な動物種が生息していますが、その多くはアジア大陸や日本の本島から孤立してきた長い歴史によって固有種となっています。やんばるの面積は日本の総面積の 0.1%未満であるにも関わらず、この地域には日本の鳥類種の約半分とカエル種の 4 分の 1 が生息しています。ヤンバルクイナ（日本唯一の飛べない鳥）やノグチゲラなどの絶滅危惧種の一部は、個体数を回復するために現在保護対象となっています。

周辺の陸地と海の自然環境は、常にやんばるの村人たちにとって重要な資源の供給源でした。たとえば、やんばるの森林から得られた薪、木炭、木材は歴史的に地元での使用と沖縄本島の他の地域との取引の両方に利用されてきました。やんばる地域は過度の利用の時期を経験しましたが、最近では地域住民による取り組みにより、より持続可能な方法で森林資源を利用するようになっています。地元コミュニティは、野生生物の保護や侵入動植物の侵入防止などの活動に協力し続けています。

やんばる国立公園では、ツアーやトレッキング、キャニオニング、カヤック、動物観察などのアクティビティを通じて、この地域特有の自然環境や活気に満ちた文化を体験・体感することができます。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばるの歴史・文化について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**얀바루의 역사와 문화**

얀바루에는 이미 기원전 수세기 전부터 사람들이 거주했던 것으로 보입니다. 14 세기까지 얀바루는 오키나와 본섬을 지배하는 3 개의 왕국 중 하나였던 호쿠잔 왕국의 일부였습니다. 호쿠잔 왕국은 1416 년에 남쪽 주잔 왕국 군대에게 함락되었습니다. 주잔 왕국은 3 개의 왕국을 통합하고 류큐 왕국을 세웠고 1429 년부터 이어져 내려온 류큐 왕국은 1879 년 일본 메이지 정부에 의해 해체되어 오키나와현이 되었습니다.

자연환경과 연계된 사람들

역사적으로 얀바루 사람들은 지역의 산림을 적극적으로 보수하고 관리하여 필요한 자원을 산림에서 얻어 왔습니다. 류큐 왕국 시대부터 얀바루는 섬 안에 숲, 장작, 건축 자재를 공급했습니다. 얀바루의 전통적인 범선으로 무역이 활발히 이루어졌고 임산물과 교환한 생활 필수품을 얀바루로 가져왔습니다. 마을 주변의 특정 지역에서는 멧돼지의 침입을 막기 위해 몇 백년 전에 건축된 돌담이 있습니다.

류큐의 신앙 세계

류큐의 전통적 신앙은 바다와 산이 일체라고 믿고 있었습니다. ‘우타키’라고 알려진 신성한 장소는 바위, 숲 속 나무, 또는 산 전체로 구성된 것이 많이 있습니다. 우타키는 류큐의 신들이 방문하여 선조의 신들을 섬기는 장소입니다. 그곳에는 지역 의식이 행해지고 많은 참배자들이 지금도 그 장소를 지역을 수호하는 성역으로 숭배하고 있습니다. 류큐 왕국의 행정 시스템 아래, 노로라고 불리는 여성들은 각 마을에서 무녀로서 쓰임을 받고 있습니다. 노로는 신과 교신할 뿐만 아니라 사람들과 자연의 은혜에 감사하고 악령을 물리치고 풍작과 풍어를 기원하는 전통 축제인 마쓰리를 섬깁니다. 가장 중요한 행사가 지금도 한여름에 열리며, 이 마쓰리에서는 산의 신에게 풍작을, 바다의 신에게 풍어를 기원합니다. 일부 마쓰리는 중요무형민속문화재에 지정되어 있습니다.

얀바루의 지역사회

얀바루의 지역사회 배치 및 환경은 천연자원의 이용을 촉진하고 전통적인 라이프스타일을 유지하는 류큐의 습관을 반영합니다. 마을은 원래 강 주변에 형성되었고 농업과 숲 제조 등의 활동을 지정하고 깊은 바닷속 산호초에서 어패류와 해초가 공급됩니다. 현재 얀바루는 10,000 명이 안 되는 주민이 3 개 마을에 나뉘어 살고 있습니다.

<日本語仮訳>**やんばるの歴史と文化**

やんばるには、おそらく紀元前数世紀から人が住んでいたと考えられます。14 世紀までに、やんばるは

沖縄本島を支配したる3つの王国の1つである北山王国の一部となりました。北山王国は1416年に南の中山王国の軍隊によって陥落しました。中山王国は3王国を統合して琉球王国を設立し、1429年から続いた琉球王国は1879年に日本の明治政府によって解体され、沖縄県となりました。

自然環境と結びついた人々

歴史を通じて、やんばるの人々は地域の森林を積極的に保守管理し、必要不可欠な資源を森林から得てきました。琉球王国時代より、やんばるは島内に木炭、薪、建築資材を供給していました。やんばるの伝統的な帆船によって盛んな貿易が行われ、林産物と引き換えに生活必需品がやんばるに持ち帰られました。集落の近くの特定の地域には、イノシシの侵入を防ぐために何百年も前に築かれた石垣があります。

琉球の信仰世界

琉球の伝統的な信仰では、海と山は一体であるとされました。御嶽として知られる神聖な場所は、岩、木立、または山全体で構成されていることが多くあります。御嶽は琉球の神々が訪れ、祖先の神々が祀られる場所です。そこでは地域の儀式が行われ、多くの参拝者は今でもその場所を地域を守る聖域として崇拝しています。琉球王国の行政システムのもと、ノロと呼ばれる女性たちは、各村で巫女として仕えました。ノロは神と交信するとともに、人々が自然の恵みに感謝し、悪霊を追い払い、豊穰と豊漁を祈る伝統的な祭りを司っていました。最も重要な行事は今でも真夏に行われており、こうした祭りでは山の神に豊穰を、海の神に豊漁を祈願しています。祭りのいくつかは国の重要無形民俗文化財に指定されています。

やんばるのコミュニティ

やんばるのコミュニティの配置と環境は、天然資源の利用を促し、伝統的なライフスタイルを維持する琉球の習慣を反映しています。集落はもともと川の周囲に作られており、農業や炭焼きなどの活動の指定場所が設けられたとともに、沖合のサンゴ礁は魚介類や海藻を供給しました。現在、やんばるの10,000人足らずの住民は3村に分かれて暮らしています。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばる 3 村の紹介について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**얀바루의 3 개 마을****구니가미**

구니가미촌은 얀바루 최북단에 있으며 얀바루에서 가장 크고 가장 인구가 많은 마을로, 인구는 약 4,000 명입니다. 구니가미촌에는 오키나와섬에서 가장 높은 요나하다케 산(503m)과 해도 곶의 북쪽 끝 근처에 있는 해도다케산이 침식된 석회암이 형성한 우뚝 솟은 절벽과 울퉁불퉁한 지형이 가장 인상적인 자연 경관 중 하나입니다. 이 암석층은 오키나와 본섬을 형성하는 카르스트 지형의 전형적인 지형입니다. 구니가미촌은 얀바루 마을 중 가장 산림이 울창하게 자라고 면적의 84% 이상이 산림으로 덮여 있지만 험난한 해안가의 도로로 나가면 다양한 아름다운 경관을 바라볼 수 있습니다. 몇 세기에 걸쳐서 지역 주민은 산림자원을 활용하여 숯, 목재, 천연 염료인 류큐 쪽의 생산을 관리해 왔습니다. 구니가미촌에는 일본에서 유일하게 날지 못하는 새인 얀바루쿠이나가 가장 많이 서식하고 있습니다. 보호정책 덕분에 이 종의 개체수는 멸종 직전 상황에서 천천히 회복되는 중입니다.

오기미

오기미촌은 서해안의 해수욕장에서 중앙부의 산지까지 펼쳐져 있습니다. 오기미촌은 인구가 약 3,000 명에 이르고 백세 이상 주민의 수가 많아서 ‘장수 마을’이라고도 불립니다. 얀바루에 내리는 큰비는 이 마을의 숲에 있는 높이 10m 이상의 ‘타타키 폭포’로 흘러갑니다. 뱀뱀지로부터 작물을 보호하기 위해 몇백 년 전에 건축된 이시가키(돌담)을 현지의 하이킹 코스를 따라 가면서 많이 볼 수 있습니다. 이토바쇼라고 불리는 바나나 줄기로 엮은 천의 일종인 바쇼후 생산은 마을 여성들이 오랫동안 해 온 옛 전통입니다. 바쇼후는 공정에 시간과 수고를 들여 만들어집니다. 예전에 류큐 왕족이 입었고 현재도 고온다습한 환경에서 시원한 착용감 덕분에 사랑받고 있습니다. 현재 일본 내에서도 인기 있는 작고 향기가 좋은 밀감류 ‘시쿠와사’는 원래 오기미 석회암 산들 속에 자생하던 과일이었고 지금도 이 마을에서 재배하고 있습니다. 이 마을은 일본 시쿠와사 총 생산량의 약 60%를 생산하고 있습니다.

히가시

히가시촌은 얀바루에서 가장 면적이 작은 인구 1,000 명이 사는 마을입니다. 얀바루의 남동 해안에 위치하고 근처 마을과 마찬가지로 대부분이 푸르고 울창한 산림으로 덮인 산들이 이어집니다. 히가시촌의 게사시 만(慶佐次灣)에는 오키나와 본섬 최대 맹그로브 숲이 있습니다. 맹그로브 숲은 썰물에는 육지가 수면에 드러나고, 밀물에는 수면 밑으로 잠기는 해안 조간대에 서식하는 식물과 야생 생물의 독특한 생태계를 형성합니다. 숲의 끝을 따라 도로와 하구를 도는 카약 투어를 하면 맹그로브를 가까이서 볼 수 있습니다. 히가시촌 사람들은 전통적으로 목재, 장작, 숯 생산을 위해 목재를 벌채하고, 벌채한 목재를 섬 안의 기타 산림이 적은 지역으로 운송하는 얀바루 관습을 따랐습니다. 이 관습은 제 2 차 세계대전 이후에도 지속되어 이런 자원이 전쟁으로 파괴되었던 인프라를 재건하는 역할을 담당했습니다. 히가시촌은 일본 최대 파인애플 생산지이지만 망고와 채소 등 다른 작물과 파인애플을 먹여 키운 토종 흑돼지인 아구 돼지으로도 유명합니다.

<日本語仮訳>**やんばる 3 村****国頭**

国頭村はやんばるの最北端にあり、やんばるで最大かつ最も人口の多い村で、人口は約 4,000 人です。国頭村には沖縄島で最も高い与那覇岳（503 メートル）や、辺戸岬の北端近くにある辺戸岳の浸食された石灰岩が作り出す切り立った崖と凹凸のある地形という、最も印象的な自然景観の一つがあります。この岩石層は、沖縄本島のこの部分を構成するカルスト地形の典型です。国頭村はやんばるの村の中で最も森林が密生しており、面積の 84 パーセント以上が森林で覆われていますが、険しい海岸沿いの道路からは多くの美しい景色を眺めることができます。何世紀にもわたって、地元住民は森林資源を活用し、木炭、木材、天然染料の琉球藍の生産を管理してきました。国頭町には日本唯一の飛べない鳥であるヤンバルクイナが最も多く生息数します。保護政策のおかげで、この種の個体数は絶滅寸前の状態からゆっくりと回復しつつあります。

大宜味

大宜味村は、西海岸のビーチから中央部の山地まで広がっています。大宜味村は人口約 3,000 人を擁し、百歳以上の住民が多いことから「長寿の村」とも呼ばれます。やんばるに降る大雨は、この村の森にある高さ 10 メートル以上の「ター滝」に流れ込みます。イノシシから村の作物を守るために何百年も前に築かれた石垣を、地元のハイキングコースに沿って多くの場所で見ることができます。糸芭蕉というバナナの茎で織った布の一種である芭蕉布の生産は、村の女性たちによって行われている古くからの伝統です。芭蕉布は手間と時間のかかる工程を経て作られます；かつては琉球の王族にも着用され、現在でも高温多湿の環境でも涼しい着用感のために珍重されています。現在日本中で人気のある、小さくて香りのよい柑橘類「シークワサー」は、もともとは大宜味の石灰岩の山々に自生する果物であり、今でもこの村で栽培されています。この村は全国のシークワサー生産量の 6 割を生産しています。

東

東村はやんばるで一番面積が小さい人口約 1,000 人の村です。やんばるの南東海岸に位置し、近隣の村と同様に、大部分が緑豊かな森林に覆われた山々からなります。東村の慶佐次湾には沖縄本島最大のマングローブ林があります。マングローブ林は、干潮時には陸地が水面に現れ満潮時には陸地が水面下に沈む沿岸の潮間帯に生育し、植物や野生生物の独特な生態系を形成します。森の端に沿った遊歩道や河口を巡るカヤックツアーでは、マングローブを間近で見ることができます。東村の人々は、伝統的に木材、薪、木炭のために森林を伐採し、それらを島の他の森林の少ない地域に輸送するというやんばるの慣習に従いました。この慣習は第二次世界大戦後にも続き、そうした資源は戦争で破壊されたインフラを再建するのに役立ちました。東村は日本最大のパイナップル生産地ですが、マンゴーや野菜などの他の作物や、パイナップルを食べて育った豚からとれるアグー豚でも知られています。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/自然を守る取組について

【想定媒体】 その他

<韓国語>**자연환경의 보호****밀렵 대책**

희귀 고유종 동식물의 밀렵과 채집은 안바루의 다양한 생태계에 심각한 위협을 가하고 있습니다. 가장 많은 표적이 되는 것은 대부분 가장 취약한 야생생물종입니다. 밀렵으로 인해 그 종이 멸종 위기에 처하거나 최악의 경우 멸종될 가능성이 있습니다. 특정 종을 보호하기 위해 법률로서 벌금 또는 징역에 처하는 경우가 있으나 그럼에도 불구하고 밀렵이나 위법한 채집은 산림의 생태의 조화에 있어서 끊임없는 위협이 되고 있습니다. 환경성, 산림청, 구니가미촌, 오기미촌, 히가시촌의 직원, 경찰, 기타 관련 조직 및 지역 주민은 정기적으로 도로를 순찰하고 모든 방문자에게 안바루 고유 환경을 보호하고 보전하기 위한 노력에 협력해 줄 것을 요청하고 있습니다.

로드킬 대책

안바루의 숲길은 고유종과 희귀동물이 서식지를 지나다가 자동차 사고로 야생동물이 목숨을 잃는 것을 최소한으로 막기 위한 노력이 진행되고 있습니다.

일본 유일의 날지 못하는 새로 멸종위기종인 안바루쿠이나는 이른 아침과 저녁에 야행성 류큐긴꼬리자이언트쥐는 야간에 사고가 다발했습니다. 일부 지역에서는 동물이 도로를 횡단하는 것을 줄이기 위해 펜스나 지하도를 건설하고 있습니다. 이런 사고가 다발하는 현장에는 운전자에 주의 환기를 위한 표지를 설치하고 지역 주민과 관광객에게 계몽 활동을 하고 있습니다.

침입종의 침입 저지

안바루에서는 침입종 동식물의 침입이 생태계의 조화를 붕괴시켜 문제가 되고 있습니다. 예를 들어 20 세기 초기에 쥐나 뱀을 구제하기 위해 오키나와에 도입되었던 몽구스를 없애기 위해 엄청난 노력을 해왔습니다. 몽구스는 오히려 날지 못하는 안바루쿠이나를 비롯하여 안바루 재래식물에 많은 피해를 입혔습니다. 환경성과 오키나와는 ‘몽구스 버스터즈’라고 불리던 전문가 단체와 협력하여 울타리와 덫을 사용하여 안바루 지역에서 몽구스 구제 활동을 하고 있습니다. 야생 고양이를 없애고 집 고양이의 사육 관리 계획을 실시하고 있습니다. 엄청난 피해를 야기하는 침입종 식물은 차량, 사람들의 의복, 기타 수단으로 침입하여 급속도로 퍼질 가능성이 있습니다. 덩굴등골나물(*Mikania micrantha*)나 공심연자초(*Alternanthera philoxeroides*) 등과 같이 침입종의 피해가 막대했던 일부 식물에 관해서는 조기 발견과 구제 개선을 위한 노력이 진행되고 있습니다.

희귀종의 보호

희귀종의 밀렵과 채집은 개인적인 수집부터 대규모 사업활동까지 다양합니다. 밀렵 증거는 안바루에 머물지 않고 호텔, 공항, 펫숍뿐만 아니라 해외에서도 발견되었습니다. 밀렵과 채집을 줄이기 위한 대책으로 도로 순찰 감시 강화, 각종 개체수의 모니터링, 팸플릿과 광고 자료로 계몽 활동 및 지역 자원봉사와의 협력 등이 이루어지고 있습니다.

<日本語仮訳>

自然環境の保護

密猟対策

希少な固有種の動植物の密猟や採集は、やんばるの生物多様性環境を重大な脅威にさらします。最も頻繁に標的となるのは、多くの場合、最も脆弱な種の野生生物です；密猟によってその種が絶滅の危機に瀕したり、最悪の場合は絶滅してしまったりする可能性があります。法律では特定の種を保護するために罰金や懲役が課されていますが、それでも密猟や違法採集は森林の生態バランスに対する絶え間ない脅威となっています。環境省、林野庁、国頭村、大宜味村、東村の職員、警察、その他の関連組織や地域住民は、定期的に道路をパトロールし、全ての来訪者にやんばる固有の環境を保護・保全する取り組みへの協力を呼びかけています。

ロードキル対策

やんばるの林道は多くの固有種や希少動物の生息地を通るため、自動車事故による野生動物の死亡を最小限に抑える取り組みが進められています。

日本唯一の飛べない鳥で絶滅危惧種のヤンバルクイナは早朝と夕方に、夜行性のリュウキュウテナガネズミは夜間に事故が多発します。一部の地域では、動物が道を横断するのを減らすためにフェンスや地下道が建設されています。こうした事故が多発する現場にはドライバーへの注意喚起の標識が設置され、また地域住民や観光客への啓発活動も行われています。

侵入種の侵入阻止

やんばるでは侵入種の動植物の侵入が生態系のバランスを崩しており、問題となっています。例えば、20 世紀初頭にネズミやヘビを防除するために沖縄に導入されたマングースを排除するために、多大な努力がなされてきました；マングースはむしろ、飛べないヤンバルクイナなど、やんばるの在来動植物に大被害を与えています。環境省と沖縄県は「マングースバスターズ」と呼ばれる専門家団体と協力して、柵やわなを使い、やんばる地域からマングースを駆除するための活動を行っています。野良猫を排除し、飼い猫の飼い方を管理する計画も施行されています。壊滅的な被害をもたらす侵入種の植物は、車両や人々の衣服、その他の手段によって侵入し、急速に広がる可能性があります。ツルヒヨドリ (*Mikania micrantha*) やナガエツルノゲイトウ (*Alternanthera philoxeroides*) など、こうした侵入種の最悪の例の一部については、早期発見と防除を改善する取り組みが行われています。

希少種の保護

希少種の密猟や採集は、個人使用のための収集から大規模な商業活動まで多岐にわたります。密猟の証拠は、やんばるだけでなくホテルや空港、ペットショップ、さらには海外でも発見されています。密猟や採集を減らすための対策としては、道路パトロールによる監視の強化、各種の個体数のモニタリング、パンフレットや広報資料による啓発、地元ボランティアとの協力などが挙げられます。

【タイトル】 沖縄・奄美 4 地域のうち沖縄島北部地域/やんばるの自然環境・生物多様性について
 【想定媒体】 その他

<韓国語>

얀바루: 희귀한 생물 다양성의 환경

얀바루는 오키나와 본섬 최북단에 있는 지역입니다. 그 이름은 전통적으로 ‘산과 숲’을 의미하는 한자가 쓰입니다. 얀바루의 내륙부는 낮지만 험한 산들로 이루어져 있고 약 80%는 녹음이 울창한 아열대 숲으로 덮여 있습니다. 얀바루 정도의 규모의 산림은 그 북위 27 도 부근(리비아 사막, 멕시코 북부, 인도 북서부와 같은 위도)에서는 흔하지 않습니다. 필리핀에서 북상하는 따뜻한 구로시오와 계절풍의 영향으로 이 지역에는 상록활엽수림이 번성합니다. 이러한 요인들이 더해져 산악 지대에 많은 비를 내리게 하는 구름이 형성됩니다.

남북으로 32km, 동서로 12km 에 펼쳐진 얀바루는 오키나와 섬의 다른 섬들과 비교해 비교적 미개발지입니다. 그다지 넓지 않지만 얀바루에는 놀랄 만큼 다양한 야생 동물이 서식하고 있습니다. 얀바루 지역은 일본 총면적의 겨우 0.1%에 불과하지만 일본의 조류종의 1/2 과 재래종인 개구리종의 1/4 이 이곳에 서식합니다. 오랜 옛날에 류큐 열도가 아시아 대륙 및 일본 본토에서 분리되어 있었기 때문에 멸종위기종인 얀바루쿠이나(일본 유일의 날지 못하는 새)와 오키나와딱따구리, 얀바루앞장다리풍뎅이 등 많은 고유종이 독자적으로 발달할 수 있었습니다.

얀바루의 울창한 숲에는 높이 솟은 구실잣밤나무(*Castanopsis sieboldii*), 희귀한 양치식물, 섬세한 난 등, 다양한 종류의 식물이 서식하고 있습니다. 동해안의 맹그로브 숲은 다양한 해양종과 식물종이 성장하도록 도와주면서 해안 환경을 건전하게 유지할 수 있도록 중요한 역할을 담당합니다. 이 풍부한 생물 다양성으로 얀바루는 보전 활동에 있어 중요한 보호구역이자 이곳의 독특한 생태계 탐구에 흥미를 가지는 자연 애호가에게는 낙원입니다.

<日本語仮訳>

やんばる：希少な生物多様性の環境

やんばるは沖縄本島の最北端にある地域です。その名前は伝統的に「山と森」を意味する漢字で書かれます。やんばるの内陸部は低いながらも険しい山々からなっており、その約 80 パーセントは緑豊かな亜熱帯の森に覆われています。やんばるのような規模の森林は、この北緯 27 度付近（リビア砂漠、メキシコ北部、インド北西部と同緯度）では世界的にもまれです。フィリピンから北上する暖かい黒潮と季節風の影響により、この地域には常緑広葉樹林が繁茂しています。これらの要因が重なり、山岳地帯に豊富な降雨をもたらす雲が形成されています。

南北に 32 キロメートル、東西に 12 キロメートル広がるやんばるは、島の他の島に比べて比較的未開

発です。それほどの大きさではありませんが、やんばるには驚くほど多様な野生動物が生息しています。やんばる地域は日本の総面積のわずか 0.1%にすぎませんが、日本の鳥類種の半分と在来種のカエル種の 4 分の 1 がここに生息しています。遠い昔に琉球列島がアジア大陸および日本本土から分離されていたことより、絶滅危惧種のヤンバルクイナ（日本唯一の飛べない鳥）やノグチゲラ、ヤンバルテナゴガネなど、多くの固有種が独自の発達の道を辿ることになりました。

やんばるの鬱蒼とした森には、そびえ立つイタジイ(*Castanopsis sieboldii*)の木、珍しいシダ植物、繊細なランなど、幅広い種類の植物が生息しています。東海岸のマングローブ林は、さまざまな海洋種や植物種をサポートするとともに、海岸環境の健全性を維持する上で重要な役割を果たしています。この豊かな生物多様性により、やんばるは保全活動における重要な保護区であり、そのユニークな生態系の探索に興味を持つ自然愛好家にとっての楽園となっています。